

# LAS METAMORFOSIS

Ovidio

# Las metamorfosis (Versión para imprimir)

El presente texto ha sido copiado de Wikisource, biblioteca en línea de textos originales que se encuentran en dominio público o que hayan sido publicados con una licencia GFDL. Puedes visitarnos en <http://es.wikisource.org/wiki/Portada>

## 1 Libro I

### 2 Invocación

Me lleva el ánimo a decir las mutadas formas  
a nuevos cuerpos: dioses, estas empresas mías -pues  
vosotros los mutasteis-  
aspirad, y, desde el primer origen del cosmos  
hasta mis tiempos, perpetuo desarrollad mi poema.

### 3 El origen del mundo (5 - 88)

Antes del mar y de las tierras y, el que lo cubre todo, el  
cielo, 5  
uno solo era de la naturaleza el rostro en todo el orbe,  
al que dijeron Caos, ruda y desordenada mole  
y no otra cosa sino peso inerte, y, acumuladas en él,  
unas discordes simientes de cosas no bien unidas.  
Ningún Titán todavía al mundo ofrecía luces, 10  
ni nuevos, en creciendo, reiteraba sus cuernos Febe,  
ni en su circunfuso aire estaba suspendida la tierra,  
por los pesos equilibrada suyos, ni sus brazos por el largo  
margen de las tierras había extendido Anfitrite,  
y por donde había tierra, allí también ponto y aire: 15  
así, era inestable la tierra, innadable la onda,  
de luz carente el aire: ninguno su forma mantenía,  
y estorbaba a los otros cada uno, porque en un cuerpo  
solo  
lo frío pugnaba con lo caliente, lo humedecido con lo  
seco,  
lo mullido con lo duro, lo sin peso con lo que tenía peso.  
20  
Tal lid un dios y una mejor naturaleza dirimió,  
pues del cielo las tierras, y de las tierras escindió las  
ondas,  
y el fluente cielo segregó del aire espeso.  
Estas cosas, después de que las separó y eximió de su  
ciega acumulación,  
disociadas por lugares, con una concorde paz las ligó. 25

La fuerza ígnea y sin peso del convexo cielo  
rieló y un lugar se hizo en el supremo recinto.  
Próximo está el aire a ella en levedad y en lugar.  
Más densa que ellos, la tierra, los elementos grandes  
arrastró  
y presa fue de la gravedad suya; el circunfluyente humor  
30  
lo último poseyó y contuvo al sólido orbe.  
Así cuando dispuesta estuvo, quien quiera que fuera  
aquel, de los dioses,  
esta acumulación sajó, y sajada en miembros la rehizo.  
En el principio a la tierra, para que no desigual por  
ninguna  
parte fuera, en forma la aglomeró de gran orbe; 35  
entonces a los estrechos difundirse, y que por arrebatadores  
vientos se entumecieran  
ordenó y que de la rodeada tierra circundaran los  
litorales.  
Añadió también fontanas y pantanos inmensos y lagos,  
y las corrientes declinantes ciñó de oblicuas riberas,  
las cuales, diversas por sus lugares, en parte son sorbidas  
por ella, 40  
al mar arriban en parte, y en tal llano recibidas  
de más libre agua, en vez de riberas, sus litorales baten.  
Ordenó también que se extendieran los llanos, que se  
sumieran los valles,  
que de fronda se cubrieran las espesuras, lapídeos que se  
elevatoran los montes.  
Y, como dos por la derecha y otras tantas por su siniestra  
45  
parte, el cielo cortan unas fajas -la quinta es más ardiente  
que aquéllas-,  
igualmente la carga en él incluida la distinguió con el  
número mismo  
el cuidado del dios, y otras tantas llagas en la tierra se  
marcan.  
De las cuales la que en medio está no es habitable por el  
calor.  
Nieve cubre, alta, a dos; otras tantas entre ambas colocó  
50  
y templanza les dio, mezclada con el frío la llama.  
Domina sobre ellas el aire, el cual, en cuanto es, que el  
peso de la tierra,  
su peso, que el del agua, más ligero, en tanto es más  
pesado que el fuego.  
Allí también las nieblas, allí aposentarse las nubes  
ordenó, y los que habrían de conmovier, los truenos, las  
humanas mentes, 55  
y con los rayos, hacedores de relámpagos, los vientos.  
A ellos también no por todas partes el artífice del mundo

que tuvieran  
 el aire les permitió. Apenas ahora se les puede impedir a ellos,  
 cuando cada uno gobierna sus soplos por diverso trecho,  
 que destrocen el cosmos: tan grande es la discordia de los hermanos. 60  
 El Euro a la Aurora y a los nabateos reinos se retiró,  
 y a Persia, y a las cimas sometidas a los rayos matutinos.  
 El Anochecer y los litorales que con el caduco sol se templan,  
 próximos están al Céfiro; Escitia y los Siete Triones  
 horrendo los invadió el Bóreas. La contraria tierra 65  
 con nubes asiduas y lluvia la humedece el Austro.  
 De ello encima impuso, fluido y de gravedad carente,  
 el éter, y que nada de la terrena hez tiene.  
 Apenas así con lindes había cercado todo ciertas,  
 cuando, las que presa mucho tiempo habían sido de una  
 calina ciega, 70  
 las estrellas empezaron a hervir por todo el cielo,  
 y para que región no hubiera ninguna de sus vivientes  
 huérfana,  
 los astros poseen el celeste suelo, y con ellos las formas  
 de los dioses;  
 cedieron para ser habitadas a los nítidos peces las ondas,  
 la tierra a las fieras acogió, a los voladores el agitable  
 aire. 75  
 Más santo que ellos un viviente, y de una mente alta más  
 capaz,  
 faltaba todavía, y que dominar en los demás pudiera:  
 nacido el hombre fue, sea que a él con divina simiente lo  
 hizo  
 aquel artesano de las cosas, de un mundo mejor el origen,  
 sea que reciente la tierra, y apartada poco antes del alto  
 80  
 éter, retenía simientes de su pariente el cielo;  
 a ella, el linaje de Jápeto, mezclada con pluviales ondas,  
 la modeló en la efigie de los que gobiernan todo, los  
 dioses,  
 y aunque inclinados contemplan los demás vivientes la  
 tierra,  
 una boca sublime al hombre dio y el cielo ver 85  
 le ordenó y a las estrellas levantar erguido su semblante.  
 Así, la que poco antes había sido ruda y sin imagen, la  
 tierra  
 se vistió de las desconocidas figuras, transformada, de  
 los hombres.

#### 4 Las edades del hombre (89 - 150)

Áurea la primera edad engendradora fue, que sin defensor  
 ninguno,  
 por sí misma, sin ley, la confianza y lo recto honraba. 90  
 Castigo y miedo no habían, ni palabras amenazantes en  
 el fijado  
 bronce se leían, ni la suplicante multitud temía  
 la boca del juez suyo, sino que estaban sin defensor

seguros.  
 Todavía, cortado de sus montes para visitar el extranjero  
 orbe, a las fluyentes ondas el pino no había descendido, 95  
 y ningunos los mortales, excepto sus litorales, conocían.  
 Todavía vertiginosas no ceñían a las fortalezas sus fosas.  
 No la tuba de derecho bronce, no de bronce curvado los  
 cuernos,  
 no las gáelas, no la espada existía. Sin uso de soldado  
 sus blandos ocios seguras pasaban las gentes. 100  
 Ella misma también, inmune, y de rastrillo intacta, y de  
 ningunas  
 rejas herida, por sí lo daba todo la tierra,  
 y, contentándose con unos alimentos sin que nadie los  
 obligara creados,  
 las crías del madroño y las montañas frescas recogían,  
 y cornejos, y en los duros zarzales prendidas las moras  
 105  
 y, las que se habían desprendido del anchuroso árbol de  
 Júpiter, bellotas.  
 Una primavera era eterna, y plácidos con sus cálidas  
 brisas  
 acariciaban los céfiros, nacidas sin semilla, a las flores.  
 Pronto, incluso, frutos la tierra no arada llevaba,  
 y no renovado el campo canecía de grávidas aristas. 110  
 Corrientes ya de leche, ya corrientes de néctar pasaban,  
 y flavas desde la verde encina goteaban las mieles.  
 Después de que, Saturno a los tenebrosos Tártaros  
 enviado,  
 bajo Júpiter el cosmos estaba, apareció la plateada prole,  
 que el oro inferior, más preciosa que el bermejo bronce.  
 115  
 Júpiter contrajo los tiempos de la antigua primavera  
 y a través de inviernos y veranos y desiguales otoños  
 y una breve primavera, por cuatro espacios condujo el  
 año.  
 Entonces por primera vez con secos hervores el aire  
 quemado  
 se encandeció, y por los vientos el hielo rígido quedó  
 suspendido. 120  
 Entonces por primera vez entraron en casas, casas las  
 cavernas fueron,  
 y los densos arbustos, y atadas con corteza varas.  
 Simientes entonces por primera vez, de Ceres, en largos  
 surcos  
 sepultadas fueron, y hundidos por el yugo gimieron los  
 novillos.  
 Tercera tras aquella sucedió la bronceína prole, 125  
 más salvaje de ingenios y a las hórridas armas más  
 pronta,  
 no criminal, aun así; es la última de duro hierro.  
 En seguida irrumpió a ese tiempo, de vena peor,  
 toda impiedad: huyeron el pudor y la verdad y la con-  
 fianza,  
 en cuyo lugar aparecieron los fraudes y los engaños 130  
 y las insidias y la fuerza y el amor criminal de poseer.  
 Velas daba a los vientos, y todavía bien no los conocía  
 el marinero, y las que largo tiempo se habían alzado en  
 los montes altos

en oleajes desconocidos cabriolaron, las quillas,  
 y común antes, cual las luces del sol y las auras, 135  
 el suelo, cauto lo señaló con larga linde el medidor.  
 Y no sólo sembrados y sus alimentos debidos se deman-  
 daba  
 al rico suelo, sino que se entró hasta las entrañas de la  
 tierra,  
 y las que ella había reservado y apartado junto a las  
 estigias sombras,  
 se excavan esas riquezas, agujadas de desgracias. 140  
 Y ya el dañino hierro, y que el hierro más dañino el oro  
 había brotado: brota la guerra que lucha por ambos,  
 y con su sanguínea mano golpea crepitantes armas.  
 Se vive al asalto: no el huésped de su huésped está a  
 salvo,  
 no el suegro de su yerno, de los hermanos también la  
 gracia rara es. 145  
 Acecha para la perdición el hombre de su esposa, ella  
 del marido,  
 cetrinos acónitos mezclan terribles madrastras,  
 el hijo antes de su día inquiera en los años del padre.  
 Vencida yace la piedad, y la Virgen, de matanza mojadas,  
 la última de los celestes, la Astrea, las tierras abandona.  
 150

## 5 La Gigantomaquia (151 - 162)

Y para que no estuviera que las tierras más seguro el  
 arduo éter,  
 que aspiraron dicen al reino celeste los Gigantes,  
 y que acumulados levantaron hacia las altas estrellas sus  
 montes.  
 Entonces el padre omnipotente enviándoles un rayo  
 resquebrajó  
 el Olimpo y sacudió el Pelión del Osa, a él sometido; 155  
 sepultados por la mole suya, al quedar sus cuerpos  
 siniestros yacentes,  
 regada de la mucha sangre de sus hijos dicen  
 que la Tierra se impregnó, y que ese caliente crúor  
 alentó,  
 y para que de su stirpe todo recuerdo no desapareciera,  
 que a una faz los tornó de hombres. Pero también aquel  
 ramo 160  
 despreciador de los altísimos y salvaje y avidísimo de  
 matanza  
 y violento fue: bien sabrías que de sangre habían nacido.

## 6 El concilio de los dioses. I (163 - 208)

Lo cual el padre cuando vio, el Saturnio, en su supremo  
 recinto,  
 gime hondo, y, todavía no divulgados por recién cometi-

dos,  
 los impuros banquetes recordando de la mesa de Licaón,  
 165  
 ingentes en su ánimo y dignas de Júpiter concibió unas  
 iras,  
 y el consejo convoca; no retuvo demora ninguna a los  
 convocados.  
 Hay una vía sublime, manifiesta en el cielo sereno:  
 Láctea de nombre tiene, por su candor mismo notable.  
 Por ella el camino es de los altísimos hacia los techos del  
 gran Tonante 170  
 y su real casa: a derecha e izquierda los atrios  
 de los dioses nobles van concurriéndose por sus com-  
 puertas abiertas,  
 la plebe habita otros, por sus lugares opuestos: en esta  
 parte los poderosos  
 celestiales y preclaros pusieron sus penates.  
 Éste lugar es, al que, si a las palabras la audacia se diera,  
 175  
 yo no temería haber llamado los Palacios del gran cielo.  
 Así pues, cuando los altísimos se sentaron en su marmó-  
 reo receso,  
 más excelso él por su lugar, y apoyado en su cetro  
 marfileño,  
 terrorífica, de su cabeza sacudió tres y cuatro veces  
 la cabellera, con la que la tierra, el mar, las estrellas  
 mueve; 180  
 de tales modos después su boca indignada libera:  
 «No yo por el gobierno del cosmos más ansioso en  
 aquella  
 ocasión estuve, en la que cada uno se disponía a lanzar,  
 de los angüípedes, sus cien brazos contra el cautivo cielo,  
 pues aunque fiero el enemigo era, aun así, aquélla de un  
 solo 185  
 cuerpo y de un solo origen pendía, aquella guerra;  
 ahora yo, por doquiera Nereo rodeándolo hace resonar  
 todo el orbe,  
 al género mortal de perder he: por las corrientes juro  
 infernales, que bajo las tierras se deslizan a la estigia  
 floresta,  
 que todo antes se ha intentado, pero un incurable cuerpo  
 190  
 a espada se ha de sajar, por que la parte limpia no  
 arrastre.  
 Tengo semidioses, tengo, rústicos númenes, Ninfas  
 y Faunos y Sátiros y montañeses Silvanos,  
 a los cuales, puesto que del cielo todavía no dignamos  
 con el honor,  
 las que les dimos ciertamente, las tierras, habitar permi-  
 tamos. 195  
 ¿O acaso, oh altísimos, que bastante seguros estarán  
 ellos creéis,  
 cuando contra mí, que el rayo, que a vosotros os tengo y  
 gobierno,  
 ha levantado sus insidias, conocido por su fiereza,  
 Licaón?».
   
 Murmuraron todos, y con afán ardido al que osó  
 tal reclaman: así, cuando una mano impía se ensañó 200



con la sangre de César para extinguir de Roma el nombre,  
atónito por el gran terror de esta súbita ruina  
el humano género queda y todo se horrorizó el orbe,  
y no para ti menos grata la piedad, Augusto, de los tuyos  
es  
que fue aquélla para Júpiter. El cual, después de que con  
la voz y la mano 205  
los murmullos reprimió, guardaron silencios todos.  
Cuando se detuvo el clamor, hundido del peso del  
soberano,  
Júpiter de nuevo con este discurso los silencios rompió:

## 7 Licaón (209 - 243)

«Él, ciertamente, sus castigos -el cuidado ese perded- ha  
cumplido.  
Mas qué lo cometido, cuál sea su satisfacción, os haré  
saber. 210  
Había alcanzado la infamia de ese tiempo nuestros oídos;  
deseándola falsa descendiendo del supremo Olimpo  
y, dios bajo humana imagen, lustro las tierras.  
Larga demora es de cuánto mal se hallaba por todos  
lados  
enumerar: menor fue la propia infamia que la verdad.  
215  
El Ménalo había atravesado, por sus guaridas horrendo  
de fieras,  
y con Cilene los pinares del helado Liceo:  
del Árcade a partir de ahí en las sedes, y en los inhóspitos  
techos del tirano  
penetro, cuando traían los tardíos crepúsculos la noche.  
Señales di de que había llegado un dios y el pueblo a  
suplicar 220  
había empezado: se burla primero de esos piadosos votos  
Licaón,  
luego dice: «Comprobaré si dios éste o si sea mortal  
con una distinción abierta, y no será dudable la verdad».  
De noche, pesado por el sueño, con una inopinada  
muerte a perderme  
se dispone: tal comprobación a él le place de la verdad.  
225  
Y no se contenta con ello: de un enviado de la nación  
molosa, de un rehén, su garganta a punta tajó  
y, así, semimuertos, parte en hirvientes aguas  
sus miembros ablanda, parte los tuesta, sometiéndolos a  
fuego.  
Lo cual una vez impuso a las mesas, yo con mi justiciera  
llama 230  
sobre unos penates dignos de su dueño torné sus techos.  
Aterrado él huye y alcanzando los silencios del campo  
aúlla y en vano hablar intenta; de sí mismo  
recaba su boca la rabia, y el deseo de su acostumbrada  
matanza  
usa contra los ganados, y ahora también en la sangre se  
goza. 235

En vellos se vuelven sus ropas, en patas sus brazos:  
se hace lobo y conserva las huellas de su vieja forma.  
La canicie la misma es, la misma la violencia de su  
rostro,  
los mismos ojos lucen, la misma de la fiereza la imagen  
es.  
Cayó una sola casa, pero no una casa sola de perecer 240  
digna fue. Por doquiera la tierra se expande, fiera reina  
la Erinis.  
Para el delito que se han conjurado creerías; cumplan  
rápido todos,  
los que merecieron padecer, así consta mi sentencia, sus  
castigos».

## 8 El concilio de los dioses. II (244 - 252)

Las palabras de Júpiter parte con su voz, murmurando,  
aprueban e incitamentos  
añaden. Otros sus partes con asentimientos cumplen.  
245  
Es, aun así, la perdición del humano género causa de  
dolor  
para todos, y cuál habrá de ser de la tierra la forma,  
de los mortales huérfana, preguntan, quién habrá de  
llevar a sus aras  
inciensos, y si a las fieras, para que las pillen, se dispone  
a entregar las tierras.  
A los que tal preguntaban -puesto que él se preocuparía  
de lo demás- 250  
el rey de los altísimos turbarse prohíbe, y un brote al  
anterior  
pueblo desemejante promete, de origen maravilloso.

## 9 El diluvio (253 - 312)

Y ya iba sobre todas las tierras a esparcir sus rayos;  
pero temió que acaso el sagrado éter por causa de tantos  
fuegos  
no concibiera llamas, y que el lejano eje ardiera. 255  
Que está también en los hados, recuerda, que llegará un  
tiempo  
en el que el mar, en el que la tierra y arrebatados los  
palacios del cielo  
ardan y del mundo la mole, afanosa, sufra.  
Esas armas vuelven a su sitio, por manos fabricadas de  
los Cíclopes:  
un castigo place inverso, al género mortal bajo las ondas  
260  
perder, y borrascas lanzar desde todo el cielo.  
En seguida al Aquilón encierra en las eolias cavernas,  
y a cuantos soplos ahuyentan congregadas a las nubes,  
y suelta al Noto: con sus mojadadas alas el Noto vuela,

su terrible rostro cubierto de una bruma como la pez: 265

la barba pesada de borrascas, fluye agua de sus canos cabellos,

en su frente se asientan nieblas, roran sus alas y senos.

Y cuando con su mano, a lo ancho suspendidas, las nubes apretó,

se hace un fragor: entonces densas se derraman desde el éter las borrascas.

La mensajera de Juno, de variados colores vestida, 270

concibe, Iris, aguas, y alimentos a las nubes allega:

póstranse los sembrados, y llorados por los colonos

sus votos yacen, y perece el trabajo frustrado de un largo año.

Y no al cielo suyo se limitó de Júpiter la ira, sino que a él su azul hermano le ayuda con auxiliares ondas. 275

Convoca éste a los caudales. Los cuales, después de que en los techos

de su tirano entraron: «Una arenga larga ahora de usar», dice, «no he: las fuerzas derramad vuestras.

Así menester es. Abrid vuestras casas y, la mole apartada, a las corrientes vuestras todas soltad las riendas». 280

Había ordenado; ellos regresan, y de sus fontanas las bocas relajan,

y en desenfrenada carrera ruedan a las superficies.

Él mismo con el tridente suyo la tierra golpeó, mas ella tembló y con su movimiento vías franqueó de aguas.

Desorbitadas se lanzan por los abiertos campos las corrientes 285

y, con los sembrados, arbustos al propio tiempo y rebaños y hombres

y techos, y con sus penetrales arrebatan sus sacramentos.

Si alguna casa quedó y pudo resistir a tan gran

mal no desplomada, la cúpula, aun así, más alta de ella,

la onda la cubre, y hundidas se esconden bajo el abismo sus torres. 290

Y ya el mar y la tierra ninguna distinción tenían:

todas las cosas ponto eran, faltaban incluso litorales al ponto.

Ocupa éste un collado, en una barca se sienta otro combada

y lleva los remos allí donde hace poco arara.

Aquél sobre los sembrados o las cúpulas de una sumergida villa 295

navega, éste un pez sorprende en lo alto de un olmo;

se clava en un verde prado, si la suerte lo deja, el ancla,

o, a ellas sometidos, curvas quillas trillan viñedos,

y por donde hace poco, gráciles, grama arrancaban las cabritas,

ahora allí deformes ponen sus cuerpos las focas. 300

Admiran bajo el agua florestas y ciudades y casas

las Nereides, y las espesuras las poseen los delfines y entre sus altas

ramas corren y zarandeando sus troncos las baten.

Nada el lobo entre las ovejas, bermejós leones lleva la onda,

la onda lleva tigres, y ni sus fuerzas de rayo al jabalí, 305 ni sus patas veloces, arrebatado, sirven al ciervo,

y buscadas largo tiempo tierras donde posarse pudiera, al mar, fatigadas sus alas, el pájaro errante ha caído.

Había sepultado túmulos la inmensa licencia del ponto, y batían las montañas cumbres unos nuevos oleajes. 310

La mayor parte por la onda fue arrebatada: a los que la onda perdonó,

largos ayunos los doman, por causa del indigente sustento.

## 10 Deucalión y Pirra (313 - 437)

Separa la Fócide los aonios de los eteos campos,

tierra feraz mientras tierra fue, pero en el tiempo aquel parte del mar y ancha llanura de súbitas aguas. 315

Un monte allí busca arduo los astros con sus dos vértices, por nombre el Parnaso, y superan sus cumbres las nubes.

Aquí cuando Deucalión -pues lo demás lo había cubierto la superficie-

con la consorte de su lecho, en una pequeña balsa llevado, se aferró,

a las corcidas ninfas y a los númenes del monte oran 320 y a la fatídica Temis, que entonces esos oráculos tenía:

no que él mejor ninguno, ni más amante de lo justo,

hombre hubo, o que ella más temerosa ninguna de los dioses.

Júpiter, cuando de fluyentes lagos que estaba empantanado el orbe,

y que quedaba un hombre de tantos miles hacía poco, uno, 325

y que quedaba, ve, de tantas miles hacía poco, una,

inocuos ambos, cultivadores de la divinidad ambos,

las nubes desgarró y, habiéndose las borrascas con el aquilón alejado,

al cielo las tierras mostró, y el éter a las tierras.

Tampoco del mar la ira permanece y, dejada su tricúspide arma, 330

calma las aguas el regidor del piélago, y al que sobre el profundo

emerge y sus hombros con su innato múrice cubre,

al azul Tritón llama, y en su concha sonante

soplar le ordena, y los oleajes y las corrientes ya

revocar, su señal dando: su hueca bocina toma él, 335

tórcil, que en ancho crece desde su molino inferior,

bocina, la cual, en medio del ponto cuando concibió aire, los litorales con su voz llena, que bajo uno y otro Febo

yacen.

Entonces también, cuando ella la boca del dios, por su húmeda barba rorante,

tocó, y cantó henchida las ordenadas retretas, 340

por todas las ondas oída fue de la tierra y de la superficie, y por las que olas fue oída, contuvo a todas.

Ya el mar litoral tiene, plenos acoge el álveo a sus caudales,

las corrientes se asientan y los collados salir parecen.

Surge la tierra, crecen los lugares al decrecer las ondas, 345

y, después de día largo, sus desnudadas copas las espe-

suras  
muestran y limo retienen que en su fronda ha quedado.  
Había retornado el orbe; el cual, después de que lo vio  
vacío,  
y que desoladas las tierras hacían hondos silencios,  
Deucalión con lágrimas brotadas así a Pirra se dirige:  
350  
«Oh hermana, oh esposa, oh hembra sola sobreviviente,  
a la que a mí una común stirpe y un origen de primos,  
después un lecho unió, ahora nuestros propios peligros  
unen,  
de las tierras cuantas ven el ocaso y el orto  
nosotros dos la multitud somos: posee lo demás el ponto.  
355  
Esta tampoco todavía de la vida nuestra es garantía  
cierta bastante; aterran todavía ahora nublados nuestra  
mente.  
¿Cuál si sin mí de los hados arrebatada hubieras sido  
ahora tu ánimo, triste de ti, sería? ¿De qué modo sola  
el temor soportar podrías? ¿Con consuelo de quién te  
dolerías? 360  
Porque yo, créeme, si a ti también el ponto te tuviera,  
te seguiría, esposa, y a mí también el ponto me tendría.  
Oh, ojalá pudiera yo los pueblos restituir con las paternas  
artes, y alientos infundir a la conformada tierra.  
Ahora el género mortal resta en nosotros dos 365  
-así pareció a los altísimos- y de los hombres como  
ejemplos quedamos».  
Había dicho, y lloraban; decidieron al celeste numen  
suplicar y auxilio por medio buscar de las sagradas  
venturas.  
Ninguna demora hay: acuden a la par a las ceñidas  
ondas,  
como todavía no líquidas, así ya sus vados conocidos  
cortando. 370  
De allí, cuando licores de él tomados rociaron  
sobre sus ropas y cabeza, doblan sus pasos hacia el  
santuario  
de la sagrada diosa, cuyas cúspides de indecente  
musgo palidecían, y se alzaban sin fuegos sus aras.  
Cuando del templo tocaron los peldaños se postró cada  
uno 375  
inclinado al suelo, y atemorizado besó la helada roca,  
y así: «Si con sus plegarias justas», dijeron, «los númenes  
vencidos  
se enternecen, si se doblega la ira de los dioses,  
di, Temis, por qué arte la merma del género nuestro  
reparable es, y presta ayuda, clementísima, a estos  
sumergidos estados». 380  
Conmovida la diosa fue y su ventura dio: «Retiraos del  
templo  
y velaos la cabeza, y soltaos vuestros ceñidos vestidos,  
y los huesos tras vuestra espalda arrojad de vuestra gran  
madre».  
Quedaron suspendidos largo tiempo, y rompió los  
silencios con su voz  
Pirra primera, y los mandatos de la diosa obedecer  
rehúsa, 385

y tanto que la perdone con aterrada boca ruega, como se  
aterra  
de herir, arrojando sus huesos, las maternas sombras.  
Entre tanto repasan, por sus ciegas latencias oscuras,  
las palabras de la dada ventura, y para entre sí les dan  
vueltas.  
Tras ello el Prometida a la Epimetida con plácidas  
palabras 390  
calma, y: «O falaz», dice, «es mi astucia para nosotros,  
o -píos son y a ninguna abominación los oráculos  
persuaden-  
esa gran madre la tierra es: piedras en el cuerpo de la  
tierra  
a los huesos calculo que se llama; arrojarlas tras nuestra  
espalda se nos ordena».  
De su esposo por el augurio aunque la Titania se conmo-  
vió, 395  
su esperanza, aun así, en duda está: hasta tal punto ambos  
desconfían  
de las celestes admoniciones. Pero, ¿qué intentar lo  
dañará?  
Se retiran y velan su cabeza y las túnicas se descíñen,  
y las ordenadas piedras tras sus plantas envían.  
Las rocas -¿quién lo creería, si no estuviera por testigo la  
antigüedad?- 400  
a dejar su dureza comenzaron, y su rigor  
a mullir, y con el tiempo, mullidas, a tomar forma.  
Luego, cuando crecieron y una naturaleza más tierna  
les alcanzó, como sí semejante, del mismo modo mani-  
fiesta parecer no puede  
la forma de un humano, sino, como de mármol comen-  
zada, 405  
no terminada lo bastante, a las rudas estatuas muy  
semejante era.  
La parte aun así de ellas que húmeda de algún jugo  
y terrosa era, vuelta fue en uso de cuerpo.  
Lo que sólido es y doblarse no puede, se muta en huesos,  
la que ahora poco vena fue, bajo el mismo nombre  
quedó; 410  
y en breve espacio, por el numen de los altísimos, las  
rocas  
enviadas por las manos del hombre la faz tomaron de  
hombres,  
y del femenino lanzamiento restituida fue la mujer.  
De ahí que un género duro somos y avezado en sufri-  
mientos  
y pruebas damos del origen de que hemos nacido. 415  
A los demás seres la tierra con diversas formas  
por sí misma los parió después de que el viejo humor  
por el fuego  
se caldeó del sol, y el cieno y los húmedos charcos  
se entumecieron por su hervor, y las fecundas simientes  
de las cosas,  
por el vivaz suelo nutridas, como de una madre en la  
matriz 420  
crecieron y faz alguna cobraron con el pasar del tiempo.  
Así, cuando abandonó mojados los campos el séptuple  
fluir

del Nilo, y a su antiguo seno hizo volver sus corrientes,  
y merced a la etérea estrella, reciente, ardió hasta secarse  
el limo,  
muchos seres sus cultivadores al volver los terrones 425  
encuentran y entre ellos a algunos apenas comenzados,  
en el propio  
espacio de su nacimiento, algunos inacabados y truncos  
los ven de sus proporciones, y en el mismo cuerpo a  
menudo  
una parte vive, es la parte otra ruda tierra.  
Porque es que cuando una templanza han tomado el  
humor y el calor, 430  
conciben, y de ellos dos se originan todas las cosas  
y, aunque sea el fuego para el agua pugnaz, el vapor  
húmedo todas  
las cosas crea, y la discorde concordia para las crías apta  
es.  
Así pues, cuando del diluvio reciente la tierra enlodada  
con los soles etéreos se encandeció y con su alto hervor,  
435  
dio a luz innumerables especies y en parte sus figuras  
les devolvió antiguas, en parte nuevos prodigios creó.

## 11 La sierpe Pitón (438 - 451)

Ella ciertamente no lo querría, pero a ti también, máximo  
Pitón,  
entonces te engendró, y de los pueblos nuevos, descono-  
cida sierpe,  
el terror eras: tan grande espacio de un monte ocupabas.  
440  
A él el dios señor del arco, y que nunca tales armas  
antes sino en los gamos y corzas fugaces había usado,  
hundido por mil disparos, exhausta casi su aljaba,  
lo perdió, derramándose por sus heridas negras su  
veneno.  
Y para que de esa obra la fama no pudiera destruir la  
antigüedad, 445  
instituyó, sagrados, de reiterado certamen, unos juegos,  
Pitios con el nombre de la domada serpiente llamados.  
Ése de los jóvenes quien con su mano, sus pies o a rueda  
venciera, de fronda de encina cobraba un galardón.  
Todavía laurel no había y, hermosas con su largo pelo,  
450  
sus sienas ceñía de cualquier árbol Febo.

## 12 Apolo y Dafne (452 - 566)

El primer amor de Febo: Dafne la Peneia, el cual no  
el azar ignorante se lo dio, sino la salvaje ira de Cupido.  
El Delio a él hacía poco, por su vencida sierpe soberbio,  
le había visto doblando los cuernos al tensarle el nervio,  
455

y: «¿Qué tienes tú que ver, travieso niño, con las fuertes  
armas?»,  
había dicho; «ellas son cargamentos decorosos para los  
hombros nuestros,  
que darlas certeras a una fiera, dar heridas podemos al  
enemigo,  
que, al que ahora poco con su calamitoso vientre tantas  
yugadas hundía,  
hemos derribado, de innumerables saetas henchido, a  
Pitón. 460  
Tú con tu antorcha no sé qué amores conténtate  
con irritar, y las alabanzas no reclames nuestras». El hijo a él de Venus: «Atraviése el tuyo todo, Febo,  
a ti mi arco», dice, «y en cuanto los seres ceden  
todos al dios, en tanto menor es tu gloria a la nuestra». 465  
Dijo, y rasgando el aire a golpes de sus alas,  
diligente, en el sombreado recinto del Parnaso se posó,  
y de su saetífera aljaba aprestó dos dardos  
de opuestas obras: ahuyenta éste, causa aquél el amor.  
El que lo causa de oro es y en su cúspide fulge aguda. 470  
El que lo ahuyenta obtuso es y tiene bajo la caña plomo.  
Éste el dios en la ninfa Peneide clavó, mas con aquél  
hirió de Apolo, pasados a través sus huesos, las médulas.  
En seguida el uno ama, huye la otra del nombre de un  
amante,  
de las guaridas de las espesuras, y de los despojos de las  
cautivas 475  
fieras gozando, y émula de la innupta Febe.  
Con una cinta sujetaba, sueltos sin ley, sus cabellos.  
Muchos la pretendieron; ella, evitando a los pretendien-  
tes,  
sin soportar ni conocer varón, bosques inaccesibles lustra  
y de qué sea el Himeneo, qué el amor, qué el matrimonio,  
no cura. 480  
A menudo su padre le dijo: «Un yerno, hija, me debes». A menudo su padre le dijo: «Me debes, niña, unos  
nietos». Ella, que como un crimen odiaba las antorchas conyuga-  
les,  
su bello rostro teñía de un verecundo rubor  
y de su padre en el cuello prendiéndose con tiernos  
brazos: 485  
«Concédeme, genitor queridísimo» le dijo, «de una  
perpetua  
virginidad disfrutar: lo concedió su padre antes a Diana». Él, ciertamente, obedece; pero a ti el decor este, lo que  
deseas  
que sea, prohíbe, y con tu voto tu hermosura pugna.  
Febo ama, y al verla desea las nupcias de Dafne, 490  
y lo que desea espera, y sus propios oráculos a él le  
engañan;  
y como las leves pajas sahúman, despojadas de sus  
aristas,  
como con las antorchas los cercados arden, las que acaso  
un caminante  
o demasiado les acercó o ya a la luz abandonó,

así el dios en llamas se vuelve, así en su pecho todo 495  
 él se abrasa y estéril, en esperando, nutre un amor.  
 Contempla no ornados de su cuello pender los cabellos  
 y «¿Qué si se los arreglara?», dice. Ve de fuego rielantes,  
 a estrellas parecidos sus ojos, ve sus labios, que no  
 es con haber visto bastante. Alaba sus dedos y manos  
 500  
 y brazos, y desnudos en más de media parte sus hombros:  
 lo que oculto está, mejor lo supone. Huye más veloz que  
 el aura  
 ella, leve, y no a estas palabras del que la revoca se  
 detiene:  
 «¡Ninfa, te lo ruego, del Peneo, espera! No te sigue un  
 enemigo;  
 ¡ninfa, espera! Así la cordera del lobo, así la cierva del  
 león, 505  
 así del águila con ala temblorosa huyen las palomas,  
 de los enemigos cada uno suyos; el amor es para mí la  
 causa de seguirte.  
 Triste de mí, no de bruces te caigas o indignas de ser  
 heridas  
 tus piernas señalen las zarzas, y sea yo para ti causa de  
 dolor.  
 Ásperos, por los que te apresuras, los lugares son: más  
 despacio te lo ruego 510  
 corre y tu fuga modera, que más despacio te persiga yo.  
 A quién complaces pregunta, aun así; no un paisano del  
 monte,  
 no yo soy un pastor, no aquí ganados y rebaños,  
 hórrido, vigilo. No sabes, temeraria, no sabes  
 de quién huyes y por eso huyes. A mí la délfica tierra,  
 515  
 y Claros, y Ténédos, y los palacios de Pátara me sirven;  
 Júpiter es mi padre. Por mí lo que será, y ha sido,  
 y es se manifiesta; por mí concuerdan las canciones con  
 los nervios.  
 Certera, realmente, la nuestra es; que la nuestra, con  
 todo, una saeta  
 más certera hay, la que en mi vacío pecho estas heridas  
 hizo. 520  
 Hallazgo la medicina mío es, y auxiliador por el orbe  
 se me llama, y el poder de las hierbas sometido está a  
 nos:  
 ay de mí, que por ningunas hierbas el amor es sanable,  
 y no sirven a su dueño las artes que sirven a todos».  
 Del que más iba a hablar con tímida carrera la Peneia  
 525  
 huye, y con él mismo sus palabras inconclusas deja atrás,  
 entonces también pareciendo hermosa; desnudaban su  
 cuerpo los vientos,  
 y las brisas a su encuentro hacían vibrar sus ropas,  
 contrarias a ellas,  
 y leve el aura atrás daba, empujándolos, sus cabellos,  
 y acrecióse su hermosura con la huida. Pero entonces no  
 soporta más 530  
 perder sus ternuras el joven dios y, como aconsejaba  
 el propio amor, a tendido paso sigue sus plantas.  
 Como el perro en un vacío campo cuando una liebre, el

galgo,  
 ve, y éste su presa con los pies busca, aquélla su salvación:  
 el uno, como que está al cogerla, ya, ya tenerla 535  
 espera, y con su extendido morro roza sus plantas;  
 la otra en la ignorancia está de si ha sido apresada, y de  
 los propios  
 mordiscos se arranca y la boca que le toca atrás deja:  
 así el dios y la virgen; es él por la esperanza raudo, ella  
 por el temor.  
 Aun así el que persigue, por las alas ayudado del amor,  
 540  
 más veloz es, y el descanso niega, y la espalda de la  
 fugitiva  
 acecha, y sobre su pelo, esparcido por su cuello, alienta.  
 Sus fuerzas ya consumidas palideció ella y, vencida  
 por la fatiga de la rápida huida, contemplando las  
 peneidas ondas:  
 «Préstame, padre», dice, «ayuda; si las corrientes numen  
 tenéis, 545  
 por la que demasiado he complacido, mutándola pierde  
 mi figura».  
 Apenas la plegaria acabó un entumecimiento pesado  
 ocupa su organismo,  
 se ciñe de una tenue corteza su blando tórax,  
 en fronda sus pelos, en ramas sus brazos crecen,  
 el pie, hace poco tan veloz, con morosas raíces se prende,  
 550  
 su cara copa posee: permanece su nitor solo en ella.  
 A ésta también Febo la ama, y puesta en su madero su  
 diestra  
 siente todavía trepidar bajo la nueva corteza su pecho,  
 y estrechando con sus brazos esas ramas, como a miem-  
 bros,  
 besos da al leño; rehúye, aun así, sus besos el leño. 555  
 Al cual el dios: «Mas puesto que esposa mía no puedes  
 ser,  
 el árbol serás, ciertamente», dijo, «mío. Siempre te  
 tendrán  
 a ti mi pelo, a ti mis cítaras, a ti, laurel, nuestras aljabas.  
 Tú a los generales lacios asistirás cuando su alegre voz  
 el triunfo cante, y divisen los Capitolios las largas  
 pompas. 560  
 En las jambas augustas tú misma, fidelísima guardiana,  
 ante sus puertas te apostarás, y la encina central guarda-  
 rás,  
 y como mi cabeza es juvenil por sus intonsos cabellos,  
 tú también perpetuos siempre lleva de la fronda los  
 honores».  
 Había acabado Peán: con sus recién hechas ramas la  
 láurea 565  
 asiente y, como una cabeza, pareció agitar su copa.

### 13 Júpiter e Ío. I (567 - 623)

Hay un bosque en la Hemonia al que por todos lados  
 cierra, acantilada,

una espesura: le llaman Tempe. Por ellos el Peneo, desde el profundo  
Pindo derramándose, merced a sus espumosas ondas, rueda,  
y en su caer pesado nubes que agitan tenues 570  
humos congrega, y sobre sus supremas espesuras con su aspersión  
llueve, y con su sonar más que a la vecindad fatiga.  
Ésta la casa, ésta la sede, éstos son los penetrales del gran caudal; en ellos aposentado, en su caverna hecha de escollos,  
a sus ondas leyes daba, y a las ninfas que honran sus ondas. 575  
Se reúnen allá las paisanas corrientes primero, ignorando si deben felicitar o consolar al padre: rico en álamos el Esperquío y el irrequieto Enipeo y el Apídano viejo y el lene Anfriso y el Eante, y pronto los caudales otros que, por donde los llevara su ímpetu a ellos, 580  
hacia el mar abajan, cansadas de su errar, sus ondas. El Ínaco solo falta y, en su profunda caverna recóndito, con sus llantos aumenta sus aguas y a su hija, tristísimo, a Ío,  
plañe como perdida; no sabe si de vida goza o si está entre los manes, pero a la que no encuentra en ningún sitio 585  
estar cree en ningún sitio y en su ánimo lo peor teme. La había visto, de la paterna corriente regresando, Júpiter  
a ella y: «Oh virgen de Júpiter digna y que feliz con tu lecho ignoro a quién has de hacer, busca», le había dicho, «las sombras  
de esos altos bosques», y de los bosques le había mostrado las sombras, 590  
«mientras hace calor y en medio el sol está, altísimo, de su orbe,  
que si sola temes en las guaridas entrar de las fieras, segura con la protección de un dios, de los bosques el secreto alcanzarás,  
y no de la plebe un dios, sino el que los celestes cetros en mi magna mano sostengo, pero el que los errantes rayos lanzo: 595  
no me huye», pues huía. Ya los pastos de Lerna, y, sembrados de árboles, de Lirceo había dejado atrás los campos,  
cuando el dios, produciendo una calina, las anchas tierras ocultó, y detuvo su fuga, y le arrebató su pudor. Entre tanto Juno abajo miró en medio de los campos 600  
y de que la faz de la noche hubieran causado unas nieblas voladoras  
en el esplendor del día admirada, no que de una corriente ellas  
fueran, ni sintió que de la humedecida tierra fueran despedidas,  
y su esposo dónde esté busca en derredor, como la que ya conociera, sorprendido tantas veces, los hurtos de su marido. 605  
Al cual, después de que en el cielo no halló: «O yo me

engaño  
o se me ofende», dice, y deslizándose del éter supremo se posó en las tierras y a las nieblas retirarse ordenó. De su esposa la llegada había presentado, y en una lustrosa  
novilla la apariencia de la Ináquida había mutado él 610  
-de res también hermosa es-: la belleza la Saturnia de la vaca  
aunque contrariada aprueba, y de quién, y de dónde, o de qué manada  
era, de la verdad como desconocedora, no deja de preguntar.  
Júpiter de la tierra engendrada la mente, para que su autor  
deje de averiguar: la pide a ella la Saturnia de regalo. 615  
¿Qué iba a hacer? Cruel cosa adjudicarle sus amores, no dárselos sospechoso es: el pudor es quien persuade de aquello,  
de esto disuade el amor. Vencido el pudor habría sido por el amor,  
pero si el leve regalo, a su compañera de linaje y de lecho,  
de una vaca le negara, pudiera no una vaca parecer. 620  
Su rival ya regalada no en seguida se despojó la divina de todo miedo, y temió de Júpiter, y estuvo ansiosa de su hurto  
hasta que al Arestórida para ser custodiada la entregó, a Argos.

## 14 Argos (624 - 687)

De cien luces ceñida su cabeza Argos tenía,  
de donde por sus turnos tomaban, de dos en dos, descanso, 625  
los demás vigilaban y en posta se mantenían. Como quiera que se apostara miraba hacia Ío:  
ante sus ojos a Ío, aun vuelto de espaldas, tenía. A la luz la deja pacer; cuando el sol bajo la tierra alta está,  
la encierra, y circunda de cadenas, indigno, su cuello. 630  
De frondas de árbol y de amarga hierba se apacienta, y, en vez de en un lecho, en una tierra que no siempre grama tiene  
se recuesta la infeliz y limosas corrientes bebe. Ella, incluso, suplicante a Argos cuando sus brazos quisiera  
tender, no tuvo qué brazos tendiera a Argos, 635  
e intentando quejarse, mugidos salían de su boca, y se llenó de temor de esos sonidos y de su propia voz aterróse.  
Llegó también a las riberas donde jugar a menudo solía, del Ínaco a las riberas, y cuando contempló en su onda sus nuevos cuernos, se llenó de temor y de sí misma enloquecida huyó. 640  
Las náyades ignoran, ignora también Ínaco mismo

quién es; mas ella a su padre sigue y sigue a sus hermanas y se deja tocar y a sus admiraciones se ofrece. Por él arrancadas el más anciano le había acercado, Ínaco, hierbas: ella sus manos lame y da besos de su padre a las palmas 645 y no retiene las lágrimas y, si sólo las palabras le obedecieran, le rogara auxilio y el nombre suyo y sus casos le dijera. Su letra, en vez de palabras, que su pie en el polvo trazó, de indicio amargo de su cuerpo mutado actuó. «Triste de mí», exclama el padre Ínaco, y en los cuernos 650 de la que gemía, y colgándose en la cerviz de la nívea novilla: «Triste de mí», reitera; «¿Tú eres, buscada por todas las tierras, mi hija? Tú no encontrada que hallada un luto eras más leve. Callas y mutuas a las nuestras palabras no respondes, sólo suspiros sacas de tu alto 655 pecho y, lo que solo puedes, a mis palabras remuges. Mas a ti yo, sin saber, tálamos y teas te preparaba y esperanza tuve de un yerno la primera, la segunda de nietos. De la grey ahora tú un marido, y de la grey hijo has de tener. Y concluir no puedo yo con mi muerte tan grandes dolores, 660 sino que mal me hace ser dios, y cerrada la puerta de la muerte nuestros lutos extiende a una eterna edad». Mientras de tal se afligía, lo aparta el constelado Argos y, arrancada a su padre, a lejanos pastos a su hija arrastra; él mismo, lejos, de un monte la sublime cima 665 ocupa, desde donde sentado otea hacia todas partes. Tampoco de los altísimos el regidor los males tan grandes de la Forónide más tiempo soportar puede y a su hijo llama, al que la lúcida Pléyade de su vientre había parido, y que a la muerte dé, le impera, a Argos. Pequeña la demora es la de las alas para sus pies, y la vara somnífera 670 para su potente mano tomar, y el cobertor para sus cabellos. Ello cuando dispuso, de Júpiter el nacido desde el paterno recinto salta a las tierras. Allí, tanto su cobertor se quitó como depuso sus alas, de modo que sólo la vara retuvo: con ella lleva, como un pastor, por desviados campos unas cabritas 675 que mientras venía había reunido, y con unas ensambladas avenas canta. Por esa voz nueva, y cautivado el guardián de Juno por su arte: «Mas tú, quien quiera que eres, podrías conmigo sentarte en esta roca», Argos dice, «pues tampoco para el rebaño más fecunda

en ningún lugar hierba hay, y apta ves para los pastores esta sombra». 680 Se sienta el Atlantíada, y al que se marchaba, de muchas cosas hablando detuvo con su discurso, al día, y cantando con sus unidas cañas vencer sus vigilantes luces intenta. Él, aun así, pugna por vencer sobre los blandos sueños y aunque el sopor en parte de sus ojos se ha alojado, 685 en parte, aun así, vigila; pregunta también, pues descubierta la flauta hacía poco había sido, en razón de qué fue descubierta.

## 15 Pan y Siringe (688 - 711)

Entonces el dios: «De la Arcadia en los helados montes», dice, «entre las hamadriadas muy célebre, las Nonacrinas, náyade una hubo; las ninfas Siringe la llamaban. 690 No una vez, no ya a los sátiros había burlado ella, que la seguían, sino a cuantos dioses la sombreada espesura y el feraz campo hospeda; a la Ortigia en sus aficiones y con su propia virginidad honraba, a la diosa; según el rito también ceñida de Diana, engañaría y podría creérsela la Latonia, si no 695 de cuerno el arco de ésta, si no fuera áureo el de aquélla; así también engañaba. Volviendo ella del collado Liceo, Pan la ve, y de pino agudo ceñido en su cabeza tales palabras refiere...». Restaba sus palabras referir, y que despreciadas sus súplicas había huido por lo intransitable la ninfa, 700 hasta que del arenoso Ladón al plácido caudal llegó: que aquí ella, su carrera al impedirle sus ondas, que la mutaran a sus líquidas hermanas les había rogado, y que Pan, cuando presa de él ya a Siringa creía, en vez del cuerpo de la ninfa, cálamos sostenía lacustres, 705 y, mientras allí suspira, que movidos dentro de la caña los vientos efectuaron un sonido tenue y semejante al de quien se lamenta; que por esa nueva arte y de su voz por la dulzura el dios cautivado: «Este coloquio a mí contigo», había dicho, «me quedará», y que así, los desaparejos cálamos con la trabazón de la cera 710 entre sí unidos, el nombre retuvieron de la muchacha.



## 16 Júpiter e Ío. II (712 - 748)

Tales cosas cuando iba a decir ve el Cilenio que todos los ojos se habían postrado, y cubiertas sus luces por el sueño.

Apaga al instante su voz y afirma su sopor, sus lánguidas luces acariciando con la unguentada vara. 715

Y, sin demora, con su falcada espada mientras cabeceaba le hiere

por donde al cuello es confín la cabeza, y de su roca, cruento, abajo lo lanza, y mancha con su sangre la acantilada peña.

Argos, yaces, y la que para tantas luces luz tenías extinguido se ha, y cien ojos una noche ocupa sola. 720

Los recoge, y del ave suya la Saturnia en sus plumas los coloca, y de gemas consteladas su cola llena.

En seguida se inflamó y los tiempos de su ira no difirió y, horrenda, ante los ojos y el ánimo de su rival argólica le echó a la Erinis, y agujadas en su pecho ciegas 725 escondió, y prófuga por todo el orbe la aterró.

Último restabas, Nilo, a su inmensa labor; a él, en cuanto lo alcanzó y, puestas en el margen de su ribera

sus rodillas, se postró, yalzada ella de levantar el cuello, elevando a las estrellas los semblantes que sólo pudo, 730

con su gemido, y lágrimas, y luctuoso mugido con Júpiter pareció quejarse, y el final rogar de sus males.

De su esposa él estrechando el cuello con sus brazos, que concluya sus castigos de una vez le ruega y: «Para el futuro

deja tus miedos», dice; «nunca para ti causa de dolor 735 ella será», y a las estigias lagunas ordena que esto oigan.

Cuando aplacado la diosa se hubo, sus rasgos cobra ella anteriores

y se hace lo que antes fue: huyen del cuerpo las cerdas, los cuernos decrecen, se hace de su luz más estrecho el orbe,

se contrae su comisura, vuelven sus hombros y manos, 740

y su pezuña, disipada, se subsume en cinco uñas:

de la res nada queda a su figura, salvo el blancor en ella, y al servicio de sus dos pies la ninfa limitándose

se yergue, y teme hablar, no a la manera de la novilla muja, y tímidamente las palabras interrumpidas reintenta. 745

Ahora como diosa la honra, celebradísima, la multitud vestida de lino.

Ahora que Épafo generado fue de la simiente del gran Júpiter por fin

se cree, y por las ciudades, juntos a los de su madre, templos posee.

## 17 Faetón. I (749 - 778)

Tuvo éste en ánimos un igual, y en años, del Sol engendrado, Faetón; al cual, un día, que grandes cosas decía 750

y que ante él no cedía, de que fuera Febo su padre soberbio,

no lo soportó el Ináquida y «A tu madre», dice, «todo como demente

crees y estás henchido de la imagen de un genitor falso». Enrojció Faetón y su ira por el pudor reprimió,

y llevó a su madre Clímene los insultos de Épafo, 755

y «Para que más te duelas, mi genetriz», dice, «yo, ese libre,

ese fiero me callé. Me avergüenza que estos oprobios a nos

sí decirse han podido, y no se han podido desmentir.

Mas tú, si es que he sido de celeste estirpe creado, dame una señal de tan gran linaje y reclámame al cielo». 760

Dijo y enredó sus brazos en el materno cuello,

y por la suya y la cabeza de Mérope y las teas de sus hermanas,

que le trasmitiera a él, le rogó, signos de su verdadero padre.

Ambiguo si Clímene por las súplicas de Faetón o por la ira

movida más del crimen dicho contra ella, ambos brazos al cielo 765

extendió y mirando hacia las luces del Sol:

«Por el resplandor este», dice, «de sus rayos coruscos insigne,

hijo, a ti te juro, que nos oye y que nos ve,

que de éste tú, al que tú miras, de éste tú, que templas el orbe,

del Sol, has sido engendrado. Si mentiras digo, niéguese él a ser visto 770

de mí y sea para los ojos nuestros la luz esta la postrera.

Y no larga labor es para ti conocer los patrios penates.

De donde él se levanta la casa es confín a la tierra nuestra: si es que te lleva tu ánimo, camina y averígualo de él mismo».

Brinca al instante, contento después de tales 775

palabras de la madre suya, Faetón, y concibe éter en su mente,

y por los etíopes suyos y, puestos bajo los fuegos estelares,

por los indos atraviesa, y de su padre acude diligente a los ortos.



## 18 Libro II

### 19 Faetón. II (1 - 332)

El real del Sol era, por sus sublimes columnas, alto,  
claro por su rielante oro y, que a las llamas imita, por su  
piropo,  
cuyo marfil nítido las cúspides supremas cubría;  
de plata sus bivalvas puertas radiaban de su luz.  
A la materia superaba su obra; pues Múlciber allí 5  
las superficies había cincelado, que ciñen sus intermedias  
tierras,  
y de esas tierras el orbe, y el cielo, que domina el orbe.  
Azules tiene la onda sus dioses: a Tritón el canoro,  
a Proteo el ambiguo, y de las ballenas apretando,  
a Egeón, las inabarcables espaldas con sus brazos, 10  
a Doris y a sus nacidas, de las cuales, parte nadar parece,  
parte, en una mole sentada, sus verdes cabellos secar;  
de un pez remolcarse algunas; su faz no es de todas una  
misma,  
no distante, aun así, cual decoroso es entre hermanas.  
La tierra hombres y ciudades lleva, y espesuras y fieras  
15  
y corrientes y ninfas y los restantes númenes del campo.  
De ello encima, impuesta fue del fulgente cielo la  
imagen,  
y signos seis en las puertas diestras y otros tantos en las  
siniestras.  
Adonde, en cuanto por su ascendente senda de Clímene  
la prole  
llegó y entró de su dudado padre en los techos, 20  
en seguida hacia los patrios rostros lleva sus plantas,  
y se apostó lejos, pues no más cercanas soportaba  
sus luces: de una purpúrea vestidura velado, sentábase  
en el solio Febo, luciente de sus claras esmeraldas.  
A diestra e izquierda el Día y el Mes y el Año, 25  
y los Siglos, y puestas en espacios iguales las Horas,  
y la Primavera nueva estaba, ceñida de floreciente  
corona,  
estaba desnudo el Verano y coronas de espigas llevaba;  
estaba también el Otoño, de las pisadas uvas sucio,  
y glacial el Invierno, arrecidos sus canos cabellos. 30  
Desde ahí, central según su lugar, por la novedad de las  
cosas atemorizado  
al joven el Sol con sus ojos, con los que divisa todo, ve,  
y «¿Cuál de tu ruta es la causa? ¿A qué en este recinto»,  
dice, «acudías,  
progenie, Faetón, que tu padre no ha de negar?».  
Él responde: «Oh luz pública del inmenso mundo, 35  
Febo padre, si me das el uso del nombre este  
y Clímene una culpa bajo esa falsa imagen no esconde:  
prendas dame, genitor, por las que verdadera rama tuya  
se me crea y el error arranca del corazón nuestro».  
Había dicho, mas su genitor, alrededor de su cabeza toda  
rielantes 40  
se quitó los rayos, y más cerca avanzar le ordenó  
y un abrazo dándole: «Tú de que se niegue que eres mío

digno no eres, y Clímene tus verdaderos» dice «orígenes  
te ha revelado,

y para que menos lo dudes, cualquier regalo pide, que,  
pues te lo otorgaré, lo tendrás. De mis promesas testigo  
sea, 45

por la que los dioses han de jurar, la laguna desconocida  
para los ojos nuestros».

No bien había cesado, los carros le ruega él paternos,  
y, para un día, el mando y gobierno de los alípedes  
caballos.

Le pesó el haberlo jurado al padre, el cual, tres y cuatro  
veces

sacudiendo su ilustre cabeza: «Temeraria», dijo, 50

«la voz mía por la tuya se ha hecho. Ojalá mis promesas  
pudiera

no conceder. Confieso que sólo esto a ti, mi nacido, te  
negaría;

pero disuadirte me es dado: no es tu voluntad segura.

Grandes pides, Faetón, regalos, y que ni a las fuerzas  
esas convienen ni a tan pueriles años. 55

La suerte tuya mortal: no es mortal lo que deseas.

A más incluso de lo que los altísimos alcanzar pueden,  
ignorante, aspiras; aunque pueda a sí mismo cada uno  
complacerse,

ninguno, aun así, es capaz de asentarse en el eje  
portador del fuego, yo exceptuado. También el regidor  
del vasto Olimpo, 60

que fieros rayos lanza con su terrible diestra,

no llevará estos carros, y qué que Júpiter mayor tenemos.

Ardua la primera vía es y con la que apenas de mañana,  
frescos,

pugnan los caballos; en medio está la más alta del cielo,  
desde donde el mar y las tierras a mí mismo muchas  
veces ver 65

me dé temor, y de pávido espanto tiemble mi pecho;

la última, inclinada vía es, y precisa de manejo cierto:

entonces, incluso la que me recibe en sus sometidas olas,  
que yo no caiga de cabeza, Tetis misma, suele temer.

Añade que de una continua rotación se arrebata el cielo  
70

y sus estrellas altas arrastra y en una rápida órbita las  
vira.

Pugno yo en contra, y no el ímpetu que a lo demás a mí  
me

vence, y contrario circulo a ese rápido orbe.

Figúrate que se te han dado los carros. ¿Qué harás?  
¿Podrías

en contra ir de los rotantes polos para que no te arrebate  
el veloz eje? 75

Acaso, también, las florestas allí y las ciudades de los  
dioses

concibas en tu ánimo que están, y sus santuarios ricos  
en dones. A través de insidias el camino es, y de formas  
de fieras,

y aunque tu ruta mantengas y ningún error te arrastre,

a través, aun así, de los cuernos pasarás del adverso Toro,  
80

y de los hemonios arcos, y la boca del violento León,

y del que sus salvajes brazos curva en un circuito largo, el Escorpión, y del que de otro modo curva sus brazos, el Cangrejo.

Tampoco mis cuadrípedes, ardidos por los fuegos esos que en su pecho tienen, que por su boca y narices exhalan, 85

a tu alcance gobernar está: apenas a mí me sufren cuando sus agrios

ánimos se enardecen, y su cerviz rechaza las riendas.

Mas tú, de que no sea yo para ti el autor de este funesto regalo,

mi nacido, cuida y, mientras la cosa lo permite, tus votos corrige.

Claro es que para que de nuestra sangre tú engendrado te creas 90

unas prendas ciertas pides: te doy unas prendas ciertas temiendo,

y con el paterno miedo que tu padre soy pruebo. Mira los rostros

aquí míos, y ojalá tus ojos en mi pecho pudieras inserir y dentro desprender los paternos cuidados.

Y, por último, cuanto tiene el rico cosmos mira en derredor, 95

y de tantos y tan grandes bienes del cielo y la tierra

y el mar demanda algo: ninguna negativa sufrirás.

Te disuado de esto solo, que por verdadero nombre un castigo,

no un honor es: un castigo, Faetón, en vez de un regalo demandas.

¿Por qué mi cuello sostienes, ignorante, con tus blandos brazos? 100

No lo dudes, se te concederá -las estigias ondas hemos jurado-

aquello que pidas. Pero tú con más sabiduría pide.

Había acabado sus advertencias. Sus palabras, aun así, él rechaza

y su propósito apremia y flagra en el deseo del carro.

Así pues, lo que podía, su genitor, irresoluto, a los altos 105

conduce al joven, de Vulcano regalos, carros.

Áureo el eje era, el timón áureo, áurea la curvatura de la extrema rueda, de los radios argénteo el orden.

Por los yugos unos crisólitos y, puestas en orden, unas gemas,

claras devolvían sus luces, reverberante, a Febo. 110

Y mientras de ello, henchido, Faetón se admira y su obra escruta, he aquí que vigilante abrió desde el nítido orto la Aurora sus purpúreas puertas, y plenos de rosas sus atrios. Se dispersan las estrellas, cuyas columnas conduce

el Lucero, y de su posta del cielo el postrero sale: 115

al cual cuando buscar las tierras, y que el cosmos enrojecía, vio,

y los cuernos como desvanecerse de la extrema luna,

uncir los caballos el Titán impera a las veloces Horas.

Sus órdenes las diosas rápidas cumplen y, fuego vomitando

y de jugo de ambrosia saciados, de sus pesebres altos

120

a los cuadrípedes sacan, y les añaden sus sonantes frenos. Entonces el padre la cara de su nacido con una sagrada droga

tocó y la hizo paciente de la arrebatadora llama

e impuso a su pelo los rayos, y, présagos del luto,

de su pecho angustiado reiterando suspiros, dijo: 125

«Si puedes a estas advertencias al menos obedecer de tu padre,

sé parco, chico, con las agujadas, y más fuerte usa las bridas.

Por sí mismos se apresuran: la labor es inhibirles tal deseo.

Y no a ti te plazca la ruta, derechos, a través de los cinco arcos.

Cortada en oblicuo hay, de ancha curvatura, una senda, 130

y, con la frontera de tres zonas contentándose, del polo rehúye austral y, vecina a los aquilones, de la Osa.

Por aquí sea tu camino: manifiestas de mi rueda las huellas divisarás;

y para que soporten los justos el cielo y la tierra calores, ni hundas ni yergas por los extremos del éter el carro. 135

Más alto pasando los celestes techos quemarás,

más bajo, las tierras: por el medio segurísimo irás.

Tampoco a ti la más diestra te decline hacia la torcida Serpiente,

ni tu más siniestra rueda te lleve, hundido, al Ara.

Entre ambos manténte. A la Fortuna lo demás encomiendo, 140

la cual te ayude, y que mejor que tú por ti vele, deseo.

Mientras hablo, puestas en el vespertino litoral, sus metas la húmeda noche ha tocado; no es la demora libre para nos.

Se nos reclama, y fulge, las tinieblas ahuyentadas, la Aurora.

Coge en la mano las riendas, o, si un mutable pecho 145 es el tuyo, los consejos, no los carros usa nuestros.

Mientras puedes y en unas sólidas sedes todavía estás,

y mientras, mal deseados, todavía no pisas, ignorándolos, mis ejes,

las que tú seguro contemples, déjame dar, las luces a las tierras».

Ocupa él con su juvenil cuerpo el leve carro 150

y se aposta encima, y de que a sus manos las leves riendas hayan tocado

se goza, y las gracias da de ello a su contrariado padre.

Entre tanto, voladores, Pirois, y Eoo y Eton, del Sol los caballos, y el cuarto, Flegonte, con sus relinchos llameantes

las auras llenan y con sus pies las barreras baten. 155

Las cuales, después de que Tetis, de los hados ignorante de su nieto,

retiró, y hecha les fue provisión del inmenso cielo,

cogen la ruta y sus pies por el aire moviendo a ellos opuestas hienden las nubes, y con sus plumas

levitando

atrás dejan, nacidos de esas mismas partes, a los Euros.  
160  
Pero leve el peso era y no el que conocer pudieran  
del Sol los caballos, y de su acostumbrado peso el yugo  
carecía,  
y como se escoran, curvas, sin su justo peso las naves,  
y por el mar, inestables por su excesiva ligereza, vanse,  
así, de su carga acostumbrada vacío, da en el aire saltos  
165  
y es sacudido hondamente, y semejante es el carro a uno  
inane.  
Lo cual en cuanto sintieron, se lanzan, y el trillado  
espacio  
abandonan los cuadríyugos, y no en el que antes orden  
corren.  
Él se asusta, y no por dónde dobla las riendas a él  
encomendadas,  
ni sabe por dónde sea el camino, ni si lo supiera se lo  
imperaría a ellos. 170  
Entonces por primera vez con rayos se calentaron los  
helados Triones  
y, vedada, en vano intentaron en la superficie bañarse,  
y la que puesta está al polo glacial próxima, la Serpiente,  
del frío yerta antes y no espantable para nadie,  
se calentó y tomó nuevas con esos hervores unas iras.  
175  
Tú también que turbado huiste cuentan, Boyero,  
aunque tardo eras y tus carretas a ti te retenían.  
Pero cuando desde el supremo éter contempló las tierras  
el infeliz Faetón, que a lo hondo, y a lo hondo, yacían,  
palideció y sus rodillas se estremecieron del súbito  
temor, 180  
y le fueron a sus ojos tinieblas en medio de tanta luz  
brotadas,  
y ya quisiera los caballos nunca haber tocado paternos,  
ya de haber conocido su linaje le pesa, y de haber  
prevalecido en su ruego.  
Ya, de Mérope decirse deseando, igual es arrastrado que  
un pino  
llevado por el vertiginoso bóreas, al que vencidos sus  
frenos 185  
ha soltado su propio regidor, y al que a los dioses y a los  
rezos ha abandonado.  
¿Qué haría? Mucho cielo a sus espaldas ha dejado;  
ante sus ojos más hay. Con el ánimo mide los dos;  
y, ya, los que su hado alcanzar no es,  
delante mira los ocasos; a las veces detrás mira los ortos,  
190  
y, de qué hacer ignorante, suspendido está, y ni los frenos  
suelta  
ni de retenerlos es capaz, ni los nombres conoce de los  
caballos.  
Esparcidas también en el variado cielo por todos lados  
maravillas,  
y ve, tembloroso, los simulacros de las vastas fieras.  
Hay un lugar, donde en gemelos arcos sus brazos concava  
195  
el Escorpión, y con su cola, y dobladas a ambos lados sus

pinzas,  
alarga en espacio los miembros de sus dos signos:  
a éste el muchacho, cuando, húmedo del sudor de su  
negro veneno,  
y heridas amenazando con su curvada cúspide, ve,  
de la razón privado por el helado espanto las bridas soltó.  
200  
Las cuales, después de que tocaron postradas lo alto de  
sus espaldas,  
se desorbitan los caballos y, nadie reteniéndolos, por las  
auras  
de una ignota región van, y por donde su ímpetu les lleva,  
por allá sin ley se lanzan, y bajo el alto éter se precipitan  
contra las fijas estrellas y arrebatan por lo inaccesible el  
carro, 205  
y ya lo más alto buscan, ya en pendiente y por rutas  
vertiginosas a un espacio a la tierra más cercano vanse,  
y de que más bajo que los suyos corran los fraternos  
caballos  
la Luna se admira, y abrasadas las nubes humean.  
Se prende en llamas, según lo que está más alto, la tierra,  
210  
y hendida produce grietas, y de sus jugos privada se  
deseca.  
Los pastos canecen, con sus frondas se quema el árbol,  
y materia presta para su propia perdición el sembrado  
árido.  
De poco me quejo: grandes perecen, con sus murallas,  
ciudades,  
y con sus pueblos los incendios a enteras naciones 215  
en ceniza tornan; las espesuras con sus montes arden,  
arde el Atos y el Tauro cílice y el Tmolo y el Oete  
y, entonces seco, antes abundantísimo de fontanas, el  
Ide,  
y el virgíneo Helicón y todavía no de Eagro el Hemo.  
Arde a lo inmenso con geminados fuegos el Etna 220  
y el Parnaso bicéfalo y el Érix y el Cinto y el Otris  
y, que por fin de nieves carecería, el Ródope, y el Mimas  
y el Díndima y el Mícale y nacido para lo sagrado el  
Citerón,  
y no le aprovechan a Escitia sus fríos: el Cáucaso arde  
y el Osa con el Pindo y mayor que ambos el Olimpo, 225  
y los aéreos Alpes y el nubífero Apenino.  
Entonces en verdad Faetón por todas partes el orbe  
mira incendiado, y no soporta tan grandes calores,  
e hirvientes auras, como de una fragua profunda,  
con la boca atrae, y los carros suyos encandecerse siente;  
230  
y no ya las cenizas, y de ellas arrojada la brasa,  
soportar puede, y envuelto está por todos lados de  
caliente humo,  
y a dónde vaya o dónde esté, por una calina como de pez  
cubierto,  
no sabe, y al arbitrio de los voladores caballos es arreba-  
tado.  
De su sangre, entonces, creen, al exterior de sus cuerpos  
llamada, 235  
que los pueblos de los etíopes trajeron su negro color.

Entonces se hizo Libia, arrebatados sus humores con ese bullir,  
 árida, entonces las ninfas, con sueltos cabellos, a sus fontanas  
 y lagos lloraron: busca Beocia a su Dirce,  
 Argos a Amímone, Éfire a las pirénidas ondas. 240  
 Y tampoco las corrientes, las agraciadas con riberas distantes de lugar,  
 seguras permanecen: en mitad el Tanais humeaba de sus ondas,  
 y también Peneo el viejo y el teutranteo Caíco  
 y el veloz Ismeno con el fegíaco Erimanto  
 y el que habría de arder de nuevo, el Janto, y el flavo Licormas 245  
 y el que juega, el Meandro, entre sus recurvadas ondas,  
 y el migdonio Melas y el tenario Eurotas.  
 Ardió también el Eufrates babilonio, ardió el Orontes  
 y el Termodonte raudo y el Ganges y el Fasis y el Histro.  
 Bulle el Alfeo, las riberas del Esperquío arden, 250  
 y el que en su caudal el Tajo lleva, fluye, por los fuegos, el oro,  
 y las que frecuentaban con su canción las meonias riberas,  
 sus fluviales aves, se caldean en mitad del Caístro.  
 El Nilo al extremo huye, aterrorizado, del orbe,  
 y se tapó la cabeza, que todavía está escondida; sus siete embocaduras, 255  
 polvorientas, están vacías, siete, sin su corriente, valles.  
 El azar mismo los ismarios Hebro y Estrimón seca,  
 y los Vespertinos caudales del Rin, el Ródano y el Po,  
 y al que fue de todas las cosas prometido el poder, al Tíber.  
 Saltó en pedazos todo el suelo y penetra en los Tártaros por las grietas 260  
 la luz, y aterra, con su esposa, al infernal rey;  
 y el mar se contrae, y es un llano de seca arena  
 lo que poco antes ponto era, y, los que alta cubría la superficie,  
 sobresalen esos montes y las esparcidas Cícladas ellos acrecen.  
 Lo profundo buscan los peces y no sobre las superficies, curvos, 265  
 a elevarse se atreven los delfines hacia sus acostumbradas auras;  
 los cuerpos de las focas, de espaldas sobre lo extremo del profundo,  
 exánimes, nadan; el mismo incluso Nereo, fama es,  
 y Doris y sus nacidas, que se ocultaron bajo tibias cavernas.  
 Tres veces Neptuno, de las aguas, sus brazos con torvo semblante 270  
 a extraer se atrevió, tres veces no soportó del aire los fuegos.  
 La nutricia Tierra, aun así, como estaba circundada de ponto,  
 entre las aguas del piélagos y, contraídas por todos lados, sus fontanas,  
 que se habían escondido en las vísceras de su opaca

madre,  
 sostuvo hasta el cuello, árida, su devastado rostro 275  
 y opuso su mano a su frente, y con un gran temblor todo sacudiendo, un poco se asentó y más abajo de lo que suele estar quedó, y así con seca voz habló:  
 «Si te place esto y lo he merecido, ¿a qué, oh, tus rayos cesan,  
 supremo de los dioses? Pueda la que ha de perecer por las fuerzas del fuego, 280  
 por el fuego perecer tuyo, y su calamidad por su autor aliviar.  
 Apenas yo, ciertamente, mis fauces para estas mismas palabras libero»  
 -le oprimía la boca el vapor- «quemados, ay, mira mis cabellos,  
 y en mis ojos tanta, tanta sobre mi cara brasa.  
 ¿Estos frutos a mí, este premio de mi fertilidad 285  
 y de mi servicio me devuelves, porque las heridas del combado arado  
 y de los rastrillos soporto, y todo se me hostiga el año, porque al ganado frondas, y alimentos tiernos, los granos, al humano género, a vosotros también inciensos, suministroo?  
 Pero aun así, este final pon que yo he merecido ¿Qué las ondas, 290  
 qué ha merecido tu hermano? ¿Por qué, a él entregadas en suerte,  
 las superficies decrecen y del éter más lejos se marchan? Y si ni la de tu hermano, ni a ti mi gracia te conmueve, mas del cielo compadécete tuyo. Mira a ambos lados: humea uno y otro polo, los cuales si viciara el fuego, 295  
 los atrios vuestros se desplomarán. Atlante, ay, mismo padece,  
 y apenas en sus hombros candente sostiene el eje.  
 Si los estrechos, si las tierras perecen, si el real del cielo: en el caos antiguo nos confundimos. Arrebata a las llamas  
 cuanto todavía quede y vela por la suma de las cosas». 300  
 Había dicho esto la Tierra, puesto que ni tolerar el vapor más allá pudo ni decir más, y la boca  
 suya se devolvió a sí misma, y a sus cavernas a los manes más cercanas.  
 Mas el padre omnipotente, los altísimos poniendo por testigos y a aquél mismo  
 que había dado sus carros, de que, si ayuda él no prestara, todas las cosas de un hado 305  
 desaparecerían grave, acude, arduo, al supremo recinto desde donde suele las nubes congregarse sobre las anchas tierras,  
 desde donde mueve los truenos, y sus blandidos rayos lanza.  
 Pero ni las que pudiera sobre las tierras congregarse, nubes entonces tuvo, ni las que del cielo mandara, lluvias: 310  
 truenos, y balanceando un rayo desde su diestra oreja lo mandó al auriga y, al par, de su aliento y de sus ruedas lo expelió, y apacentó con salvajes fuegos los fuegos.  
 Constérnense los caballos, y un salto dando en contrario

sus cuellos del yugo arrebatan, y sus rotas correas abandonan: 315

por allí los frenos yacen, por allí, del timón arrancado, el eje, en esta parte los radios de las quebradas ruedas, y esparcidos quedan anchamente los vestigios del lacerao carro.

Mas Faetón, con llama devastándole sus rútilos cabellos, rodando cae en picado, y en un largo trecho por los aires 320

va, como a las veces desde el cielo una estrella, sereno, aunque no ha caído, puede que ha caído parecer.

Al cual, lejos de su patria, en el opuesto orbe, el máximo Erídano lo recibió, y le lavó, humeante, la cara.

Las náyades Vespertinas, por la trífida llama humeante, 325

su cuerpo dan a un túmulo, e inscriben también con esta canción la roca:

AQUÍ · SITO · QUEDA · FAETÓN · DEL · CARRO · AURIGA · PATERNO

QUE · SI · NO · LO · DOMINÓ · AUN · ASÍ · SUCUMBIÓ · A · UNAS · GRANDES · OSADÍAS

Pues su padre, cubiertos por su luto afligido, digno de compasión,

había escondido sus semblantes, y si es que lo creemos, que un único 330

día pasó sin sol refieren; los incendios luz prestaban, y algún uso hubo en el mal aquel.

## 20 Clímene (333 - 339)

Mas Clímene, después de que dijo cuanto hubo en tan grandes males de ser dicho, lúgubre y amente, y rasgándose los senos, todo registró el orbe, 335 y sus exánimes miembros primero, luego sus huesos buscando, los halló, aunque huesos, en una peregrina ribera escondidos.

Y se postró en ese lugar, y su nombre, en el mármol leído, regó de lágrimas, y con su abierto pecho lo calentó.

## 21 Las Helíades (340 - 366)

Y no menos las Helíades le plañen y, inanes ofrendas 340

a la muerte, le dan lágrimas, e hiriéndose los pechos con sus palmas,

a quien no oíría sus tristes quejas, a Faetón, noche y día llaman y se prosternan al sepulcro.

La luna cuatro veces había llenado, juntos sus cuernos, su orbe:

ellas, con la costumbre suya -pues costumbre lo hiciera el uso-, 345

sus golpes de duelo se habían dado; de las cuales Faetusa, de las hermanas

la mayor, cuando quisiera en tierra postrarse, se quejó de que rigentes estaban sus pies, a la cual intentando llegarse

la cándida Lampetie, por una súbita raíz retenida fue; la tercera, cuando con las manos su pelo a desgarrar se disponía, 350

arranca frondas; ésta, de que un tronco sus piernas retiene,

aquélla se duele de que se han hecho sus brazos largas ramas;

y mientras de ello se admiran, se abraza a sus ingles una corteza

y por sus plantas, útero y pecho y hombros y manos, las rodea, y restaban sólo sus bocas llamando a su madre. 355

¿Qué iba a hacer su madre, sino, adonde la trae su ímpetu a ella,

para acá ir y para allá, y, mientras puede, su boca unirles?

No bastante es: de los troncos arrancar sus cuerpos intenta,

y tiernas con sus manos sus ramas rompe; mas de ahí sanguíneas manan, como de una herida, gotas. 360

«Cesa, te lo suplico, madre», aquélla que es herida grita, «cesa, te lo suplico: se lacera en el árbol nuestro cuerpo.

Y ya adiós...». La corteza a sus palabras postreras llega. Después fluyen lágrimas, y, destilados, con el sol se endurecen,

de sus ramas nuevas, electros, los cuales el lúcido caudal 365

recibe, y a las nueras los manda, para que los lleven, latinas.

## 22 Cigno (367 - 400)

Asistió a este prodigio, prole de Esténelo, Cigno, el cual a ti, aunque por la sangre materna unido, en la mente aun así, Faetón, más cercano estaba. Él, tras abandonar

-pues de los lígures los pueblos y sus grandes ciudades regía- 370

su gobierno, las riberas verdes y el caudal Erídano de sus quejas había llenado, y la espesura, por sus hermanas acrecida;

cundo su voz se adelgazó para la de un hombre, y canas plumas

sus cabellos disimulan, y el cuello del pecho lejos se extiende, y sus dedos rojecientes liga una unión, 375

un ala su costado vela, tiene su cara, sin punta, un pico. Se vuelve nueva Cigno una ave, y no él al cielo y a Júpiter

se confía, como acordado del fuego injustamente enviado desde él;

a los pantanos acude y a los anchurosos lagos, y el fuego odiando,

las que honrara eligió, contrarias a las llamas, las corrientes. 380

Demacrado entre tanto el genitor de Faetón, y privado él de su propio decor, con tal orbe cual cuando falta estar suele, la luz odia y a sí mismo él, y al día, y da su ánimo a los lutos, y a los lutos añade ira, y su servicio niega al cosmos. «Bastante», dice, «desde los principios 385

del tiempo la suerte mía ha sido irrequieta, y me pesa de estos, cumplidos sin fin por mí, sin honor, trabajos. Cualquier otro lleve, portadores de las luces, los carros. Si nadie hay y todos los dioses que no pueden confiesan, que él mismo los lleve, para que al menos mientras prueba nuestras riendas, 390

los que han de orfanar a los padres, alguna vez los rayos suelte.

Entonces sabrá, las fuerzas experimentando de los caballos de pies de fuego, que no merecía la muerte quien no bien los gobernara a ellos».

Al que tal decía circundan, al Sol, todos los númenes, y que no quiera las tinieblas congregarse sobre las cosas 395

con suplicante voz ruegan; sus enviados fuegos también Júpiter

excusa, y a sus súplicas amenazas, regimiento, añade.

Reúne amentes y todavía de terror espantados

Febo los caballos, y con la agujada, doliente, y el látigo se encona

-pues enconado está- y de su nacido les acusa e imputa a ellos. 400

## 23 Júpiter y Calisto (401 - 532)

Mas el padre omnipotente las ingentes murallas del cielo rodea y que no haya algo vacilante, por las fuerzas del fuego

derruido, explora. Las cuales, después de que firmes y con su reciedumbre

propia que están ve, las tierras y los trabajos de los hombres

indaga. El de la Arcadia suya, aun así, es su más precioso 405

cuidado, y sus fontanas y, las que todavía no osaban bajar,

sus corrientes restituye, da a la tierra gramas, frondas a los árboles, y ordena retoñar, lastimadas, a las espesuras.

Mientras vuelve y va incesante, en una virgen nonacrina quedó prendido, y encajados caldearon bajo sus huesos unos fuegos. 410

No era de ella obra la lana mullir tirando, ni de disposición variar los cabellos: cuando un broche su vestido,

una cinta sujetara blanca sus descuidados cabellos,

y ora en la mano una leve jabalina, ora tomara el arco,

un soldado era de Febe, y no al Ménalo alcanzó alguna 415

más grata que ella a Trivia. Pero ninguna potencia larga es.

Más allá de medio su espacio el sol alto ocupaba, cuando alcanza ella un bosque que ninguna edad había cortado.

Despojó aquí su hombro de su aljaba y los flexibles arcos destensó, y en el suelo, que cubriera la hierba, yacía, 420 y su pinta aljaba, con su cuello puesto, hundía.

Júpiter cuando la vio, cansada y de custodia libre:

«Este hurto, ciertamente, la esposa mía no sabrá», dice, «o si lo vuelve a saber, son, oh, son unas disputas por tanto...».

Al punto se viste de la faz y el culto de Diana 425

y dice: «Oh, de las acompañantes mías, virgen, parte única,

¿en qué sierras has cazado?». Del césped la virgen

se eleva y: «Salud, numen a mi juicio», dijo,

«aunque lo oiga él mismo, mayor que Júpiter». Ríe y oye,

y de que a él, a sí mismo, se prefiera se goza y besos le une 430

ni moderados bastante, ni que así una virgen deba dar.

En qué espesura cazado hubiera a la que a narrar se disponía,

la impide él con su abrazo, y no sin crimen se delata.

Ella, ciertamente, en contra, cuanto, sólo una mujer, pudiera

-ojalá lo contemplaras, Saturnia, más compasiva serías-, 435

ella, ciertamente, lucha, pero ¿a quién vencer una muchacha,

o quién a Júpiter podría? Al éter de los altísimos acude vencedor

Júpiter: para ella causa de odio el bosque es y la cómplice espesura,

de donde, su pie al retirar, casi se olvidó de coger

su aljaba con las flechas y, que había suspendido, su arco. 440

He aquí que de su coro acompañada Dictina por el alto

Ménalo entrando, y de su matanza orgullosa de fieras,

la vio a ella y vista la llama: llamada ella rehúye

y temió a lo primero que Júpiter estuviera en ella,

pero después de que al par a las ninfas avanzar vio, 445

sintió que no había engaños y al número accedió de ellas.

Ay, qué difícil es el crimen no delatar con el rostro.

Apenas los ojos levanta de la tierra, y no, como antes solía,

junta de la diosa al costado está, ni de todo es el grupo la primera,

sino que calla y da signos con su rubor de su lastimado pudor 450

y, salvo porque virgen es, podría sentir Diana

en mil señales su culpa -las ninfas que lo notaron refieren-.

En su orbe noveno resurgían de la luna cuernos,

cundo la diosa, de la cacería bajo las fraternas llamas



lánguida,  
 alcanzado había un bosque helado desde el que con su  
 murmullo bajando 455  
 iba, y sus trilladas arenas viraba un río;  
 cuando esos lugares alabó, lo alto con el pie tocó de sus  
 ondas.  
 Ellas también alabadas, «Lejos queda», dijo, «árbitro  
 todo;  
 desnudos, sumergidos en las linfas bañemos nuestros  
 cuerpos».  
 La Parráside rojeció; todas sus velos dejan; 460  
 una demoras busca; a la que dudaba su vestido quitado  
 le es,  
 el cual dejado, se hizo patente, con su desnudo cuerpo,  
 su delito.  
 A ella, atónita, y con sus manos el útero esconder  
 queriendo:  
 «Vete lejos de aquí», le dijo Cintia, «y estas sagradas  
 fontanas  
 no mancilles», y de su unión le ordenó separarse. 465  
 Había sentido esto hacía tiempo la matrona del gran  
 Tonante,  
 y había diferido, graves, hasta idóneos tiempos los  
 castigos.  
 Causa de demora ninguna hay, y ya el niño Árcade -esto  
 mismo  
 dolió a Juno- había de su rival nacido.  
 Al cual nada más volvió su salvaje mente junto con su  
 luz: 470  
 «Claro es que esto también restaba, adúltera», dijo,  
 «que fecunda fueras y se hiciera tu injuria por tu parto  
 conocida y del Júpiter mío testimoniado el desdoro  
 fuera.  
 No impunemente lo harás, puesto que te arrancaré a ti la  
 figura  
 en la que a ti misma, y en la que complaces, importuna,  
 a nuestro marido», 475  
 dijo, y de su frente, a ella opuesta, prendiéndole los  
 cabellos,  
 la postra en el suelo de bruces; tendía sus brazos supli-  
 cantes:  
 sus brazos empezaron a erizarse de negros vellos  
 y a curvarse sus manos y a crecer en combadas uñas  
 y el servicio de los pies a cumplir, y alabada un día 480  
 su cara por Júpiter, a hacerse deforme en una ancha  
 comisura,  
 y para que sus súplicas los ánimos, y sus palabras  
 suplicantes, no dobleguen,  
 el poder hablar le es arrebatado: una voz iracunda y  
 amenazante  
 y llena de terror de su ronca garganta sale.  
 Su mente antigua le queda -también permaneció en la  
 osa hecha-, 485  
 y con su asiduo gemido atestiguando sus dolores,  
 cuales ellas son, sus manos al cielo y a las estrellas alza,  
 e ingrato a Júpiter, aunque no pueda decirlo, siente.  
 Ay, cuántas veces, no osando descansar en la sola  
 espesura,

delante de su casa y, otro tiempo suyos, vagó por los  
 campos. 490  
 Ay, cuántas veces por las rocas los ladridos de los perros  
 la llevaron,  
 y la cazadora, por el miedo de los cazadores aterrada,  
 huyó.  
 Muchas veces fieras se escondió al ver, olvidada de qué  
 era,  
 y, la osa, de ver en los montes osos se horrorizó,  
 y temió a los lobos, aunque su padre estuviese entre  
 ellos. 495  
 He aquí que su prole, desconocedor de su Licaonia  
 madre,  
 Árcade, llega, por tercera vez sus quintos casi cumple-  
 años pasados,  
 y mientras fieras persigue, mientras los sotos elige aptos  
 y de nodosas mallas las espesuras del Erimanto rodea,  
 cae sobre su madre, la cual se detuvo Árcade al ver 500  
 y como aquella que lo conociera se quedó. Él rehúye,  
 y de quien inmóviles sus ojos en él sin fin tenía  
 sin saber tuvo miedo y a quien más cerca avanzar ansiaba  
 hubiera atravesado el pecho con una heridora flecha.  
 Lo evitó el omnipotente, y al par a ellos y su abominación  
 505  
 contuvo, y, al par, arrebatados por el vacío merced al  
 viento,  
 los impulso en el cielo, y vecinas estrellas los hizo.  
 Se inflamó Juno después que entre las estrellas su rival  
 fulgió, y hasta la cana Tetis descendió a las superficies,  
 y al Océano viejo, cuya reverencia conmueve 510  
 a menudo a los dioses, y a aquéllos que la causa de su  
 ruta preguntaban, empieza:  
 «¿Preguntáis por qué, reina de los dioses, de las etéreas  
 sedes aquí vengo? En vez de mí tiene otra el cielo.  
 Miento si cuando oscuro la noche haya hecho el orbe,  
 recién honoradas -mis heridas- con el supremo cielo, 515  
 no vierais unas estrellas allí, donde el círculo último,  
 por su espacio el más breve, el eje postrero rodea.  
 ¿Hay en verdad razón por que alguien a Juno herir no  
 quiera,  
 y ofendida le trema, la que sola beneficio daño haciendo?  
 ¡Oh, yo, qué cosa grande he hecho! ¡Cuán vasta la  
 potencia nuestra es! 520  
 Ser humana le veté: hecho se ha diosa. Así yo los castigos  
 a los culpables impongo, así es mi gran potestad.  
 Que le reclame su antigua hermosura y los rasgos ferinos  
 le detraiga, lo cual antes en la argólica Forónide hizo.  
 ¿Por qué no también, echada Juno, se la lleva 525  
 y la coloca en mi tálamo y por suegro a Licaón toma?  
 Mas vosotros, si os mueve el desprecio de vuestra herida  
 ahijada,  
 del abismo azul prohibid a los Siete Triones,  
 y esas estrellas, en el cielo en pago de un estupro  
 recibidas,  
 rechazad, para que no se bañe en la superficie pura una  
 rival». 530  
 Los dioses del mar habían asentido: en su manejable  
 carro la Saturnia

ingresa en el fuente éter con sus pavones pintados.

## 24 El cuervo (533 - 541)

Tan recién pintados sus pavones del asesinado Argos, como tú recientemente fuiste, cuando cándido antes fueras, cuervo locuaz, en alas vuelto súbitamente ennegrecidas. 535

Pues fue ésta un día, por sus níveas alas plateada un ave, como para igualar, todas sin fallo, a las palomas, y a los que salvarían los Capitolios con su vigilante voz no ceder, a los ánsares, ni amante de las corrientes al cisne.

Su lengua fue su perdición, la lengua haciendo esa, locuaz, 540

que el color que blanco era, ahora es contrario al blanco.

## 25 Apolo y Coronis. I (542 - 547a)

Más bella en ella toda que la larísea Coronis no la hubo, en la Hemonia: te agradó a ti, Delfico, ciertamente, mientras o casta fue, o inobservada, pero el ave de Febo sintió el adulterio, y para descubrir 545 la culpa escondida, no exorable delator, hacia su señor tomaba el camino;

## 26 La corneja; Nictímene (547b - 554)

al cual, gárrula, moviendo sus alas, le sigue, para averiguarlo todo, la corneja, y oída de su ruta la causa: «No útil coges», dice, «un camino: no desprecia los presagios de mi lengua. 550

Qué fuera yo y qué sea, mira, y el mérito pregunta. Encontrarás que daño me hizo mi lealtad. Pues en cierto tiempo

Palas a Erictonio, prole sin madre creada, había encerrado, tejida de acteo mimbre, en una cesta,

## 27 Las hijas de Cécrope (555 - 595)

y a vírgenes tres, del geminado Cécrope nacidas, 555 con la ley lo había entregado, de que sus secretos no vieran.

Escondida en su fronda leve oteaba yo desde un denso

olmo

qué hacían: sus cometidos dos sin fraude guardan, Pándrosos y Herse; miedosas llama sola a sus hermanas Áglauros y los nudos con su mano separa, y dentro 560 al pequeño ven y, al lado tendido, un dragón.

Los hechos a la diosa refiero, a cambio de lo cual a mí gracia tal

se me devuelve, que se me dice de la guardia expulsada de Minerva,

y se me pone por detrás del ave de la noche. Mi castigo a las aves

advertir puede de que con su voz peligros no busquen. 565

Mas, pienso, no voluntariamente ni que algo tal pedía a mí acudió. Lo puedes a la misma Palas preguntar: aunque furiosa está, no esto furiosa negará.

Pues a mí en la focaica tierra el claro Coroneo

-cosas conocidas digo- me engendró, y había sido yo una regia virgen 570

y por ricos pretendientes -no me desprecia- era pretendida.

Mi hermosura me dañó: pues, cuando por los litorales con lentos

pasos, como suelo, paseaba por encima de la arena,

me vio y se encendió del piélagos el dios, y como supliendo

con blandas palabras tiempos inanes consumió, 575

la fuerza dispone y me persigue; huyo y denso dejo el litoral, y en la mullida arena me fatigo en vano.

Después a dioses y hombres llamo, y no alcanza la voz mía a mortal alguno: se conmovió por una virgen la virgen

y auxilio me ofreció. Tendía los brazos al cielo: 580

mis brazos empezaron de leves plumas a negreecer;

por rechazar de mis hombros esa veste pugnaba, mas ella pluma era y en mi piel raíces había hecho hondas;

golpes de duelo dar en mis desnudos pechos intentaba con mis palmas,

pero ni ya palmas ni pechos desnudos llevaba; 585

corría, y no como antes mis pies retenía la arena,

sino que de lo alto de la tierra me elevaba; luego, llevada por las auras

avanzo y dada soy, inculpada, de acompañante, a Minerva.

¿De qué, aun así, esto me sirve, si, hecha ave por un siniestro

crimen, Nictímene nos sucedió en el honor nuestro? 590

¿O acaso la que cosa es por toda Lesbos conocidísima, no oída por ti ha sido, de que profanó el dormitorio patrio

Nictímene? Ave ella, ciertamente, pero sabedora de su culpa,

de la vista y la luz huye, y en las tinieblas su pudor esconde y, a una, expulsada es del éter todo». 595

**28 Apolo y Coronis. II (596 - 632)**

A quien tal decía: «Para tu mal», dice el cuervo,  
 «las disuasiones estas sean, suplico yo: nos el vano agüero  
 despreciamos»,  
 y no suelta emprendido el camino y a su dueño, que  
 yaciendo  
 ella con un joven hemonio había visto, a Coronis, narra.  
 La láurea se resbaló, oído el crimen, al amante, 600  
 y al par su expresión, del dios, y su plectro y su color,  
 se desprendió, y según su ánimo hervía de henchida ira,  
 sus armas acostumbradas coge y, doblado por sus  
 cuernos, el arco  
 tiende, y aquellos, tantas veces con su pecho unidos,  
 con una inevitada flecha atravesó, sus pechos. 605  
 Golpeada dio un gemido, y al ser sacado de su cuerpo el  
 hierro  
 sus cándidos miembros regó de crúor carmesí,  
 y dijo: «Pude mis castigos a ti, Febo, haber cumplido,  
 pero haber parido antes. Dos ahora moriremos en una».  
 Hasta aquí, y al par su vida con su sangre vertió. 610  
 A su cuerpo, inane de aliento, un frío letal siguió.  
 Le pesa, ay, tarde de su castigo cruel al amante,  
 y a sí mismo, porque oyera, porque así ardiera se odia;  
 odia al ave por la cual el crimen y la causa de su dolor  
 a saber obligado fue, y no menos su arco y su mano odia,  
 615  
 y, con su mano, temerarios dardos, las saetas,  
 y a la abatida conforta, y con tardía ayuda por vencer  
 esos hados  
 pugna, y médicas ejerce inanemente sus artes.  
 Lo cual, después de que en vano intentarse, y la hoguera  
 aprestarse  
 sintió, y que arderían en los supremos fuegos sus miem-  
 bros, 620  
 entonces en verdad gemidos -puesto que no las celestes  
 caras  
 bañarse pueden en lágrimas-, de su alto corazón acudi-  
 dos,  
 emitió, no de otro modo que cuando, viéndolo la novilla,  
 de su lactante becerrito, balanceado desde la diestra  
 oreja,  
 las sienes cóncavas destrozó el mazo con un claro golpe.  
 625  
 Aun así, cuando ingratos sobre sus pechos derramó los  
 olores  
 y le dio abrazos, y con lo injustamente justo cumplió,  
 no soportó Febo que a las cenizas mismas cayeran  
 sus simientes, sino a su nacido de las llamas y del útero  
 de su madre  
 arrebató, y del geminado Quirón lo llevó a la caverna,  
 630  
 y al que esperaba para sí los premios de su no falsa  
 lengua,  
 entre las aves blancas vetó asentarse, al cuervo.

**29 Ocírroe (633 - 675)**

El mediofiera, entre tanto, de su ahijado de divina stirpe  
 alegre estaba y, mezclado a su carga, se gozaba del  
 honor.  
 He aquí que llega, protegiendo sus hombros con sus  
 rútilos cabellos, 635  
 la hija del Centauro, a la que un día la ninfa Cariclo,  
 en las riberas de una corriente arrebatadora por haberla  
 parido, llamó  
 Ocírroe; no ella con haber aprendido las artes paternas  
 se contentó: de los hados los arcanos cantaba.  
 Así pues, cuando los vaticinos furores concibió en su  
 mente, 640  
 y se enardeció del dios que encerrado en su pecho tenía,  
 miró al pequeño y: «Para todo el orbe saludador,  
 crece, niño», dijo, «a ti los mortales cuerpos muchas  
 veces  
 se deberán; los alientos arrancados para ti devolver  
 lícito será, y habiendo esto osado tú una sola vez, por la  
 indignación de los dioses, 645  
 poder concederlo de nuevo tu llama atávica te prohibirá,  
 y, de dios, cuerpo exangüe te volverás, y dios  
 quien poco antes cuerpo eras, y dos veces tus hados  
 renovarás.  
 Tú también, querido padre, ahora inmortal, y para que  
 por las edades todas permanezcas, según la ley de tu  
 nacimiento creado, 650  
 poder morir desearás entonces, cuando seas torturado  
 por la sangre  
 de una siniestra serpiente, a través de tus heridos miem-  
 bros recibida,  
 y a ti, de eterno, sufridor de la muerte las divinidades  
 te harán, y las tríplex diosas tus hilos desatarán».  
 Restaba a los hados algo: suspira desde sus hondos 655  
 pechos y lágrimas por sus mejillas resbalan brotadas,  
 y así: «Se me anticipan», dijo, «a mí mis hados y se me  
 impide  
 más decir, y de la voz mía se antecierra el uso.  
 No hubieran sido estas artes tan valiosas que del numen  
 la ira  
 me contrajeran: preferiría desconocer lo futuro. 660  
 Ya a mí sustraérseme la faz humana parece,  
 ya por alimento la hierba me place, ya de correr por los  
 anchos llanos  
 el ímpetu tengo: en yegua y a mí emparentados cuerpos  
 me vuelvo.  
 ¿Toda, aun así, por qué? El padre es mío en verdad  
 biforme».  
 A la que tal decía la parte fuele extrema de su queja 665  
 entendida poco, y confusas sus palabras fueron.  
 Pronto ni palabras siquiera, ni de yegua, el sonido aquel  
 parece,  
 sino del que imitara a una yegua, y en pequeño tiempo  
 ciertos  
 relinchos emitió, y sus brazos movió a las hierbas.  
 Entonces sus dedos se unen y quintuples enlaza sus uñas,  
 670

de perpetuo cuerno, un leve casco, crece también de su cara  
y su cuello el espacio, la parte máxima de su largo manto  
cola se hace, y según vagos los cabellos por su cuello  
yacían,  
en diestras crines acaban, y al par renovada fue  
su voz y su faz: nombre también esos prodigios le dieron.  
675

### 30 Mercurio y Bato (676 - 707)

Lloraba, y la ayuda tuya en vano de Fílicas el héroe,  
Délfico, demandaba. Pues ni rescindir las órdenes  
del gran Júpiter podías ni, si rescindir las pudieras,  
entonces allí estabas: la Élide y los mesenios campos  
honrabas.

Aquel era el tiempo en el que a ti una pastoril piel 680  
te cubrió y carga fue un báculo silvestre de tu siniestra,  
de la otra, dispar de sus septenas cañas, la flauta;  
y mientras el amor es tu cuidado, mientras a ti tu flauta  
te calma,  
incustodiadas se recuerdan tus reses que en los campos  
se adentraron de Pilos. Las ve de la Atlántide Maya 685  
el nacido, y con el arte suya en las espesuras las oculta  
sustraídas.

Sintiera este hurto nadie, salvo, conocido en aquel  
campo, un anciano: Bato la vecindad toda le llamaban.  
Él los sotos y los herbosos pastos del rico Neleo  
y las greyes de sus nobles yeguas como custodio guarda-  
ba. 690

De él temió, y con blanda mano lo apartó, y a él:  
«Quien quiera que eres, huésped», dice, «si acaso las  
manadas  
buscara estas alguien, haberlas visto niega, y por que no  
con gracia ninguna  
tu acción se recompense: toma de premios esta nítida  
vaca»,  
y la dio. Aceptada, las voces estas devolvió: «Huésped,  
695

seguro vayas. La piedra esta antes tus hurtos dirá»,  
y una piedra mostró. Simula de Júpiter el nacido que se  
marcha.

Luego vuelve, y tornada al par con su voz su figura:  
«Campesino, si has visto por esta linde», le dijo, «pasar  
algunas reses, préstame ayuda, y al hurto sus silencios  
quita. 700

Junto a su toro al par se te dará una hembra». Pero el más anciano, después de que se hubo el salario  
duplicado: «Bajo esos  
montes», dice, «estarán», y estaban bajo los montes  
esos.

Rió el Atlantiada y: «¿A mí a mí mismo, pérfido, delatas?  
¿A mí a mí mismo delatas?», dice, y sus perjuros pechos  
torna 705  
en un duro sílice, que ahora también se dice delator,  
y, en la que nada mereció, una vieja infamia hay, en esa

roca.

### 31 Áglauros, Mercurio y Herse (708 - 759)

Desde aquí se había elevado en sus parejas alas el  
Portador del caduceo

y volando los muniqios campos y la tierra grata  
a Minerva abajo contemplaba, y los arbustos del culto  
Liceo. 710

En aquel día, por azar, unas castas de costumbre mucha-  
chas,

la cabeza puesta bajo ellos, hacia los festivos recintos de  
Palas

puros sacrificios portaban en coronados canastos.

De ahí al volver ellas, el dios las ve alado y su camino  
no hace recto, sino que en el orbe lo curva mismo. 715

Como volador el rapacísimo milano, al ver unas entrañas,  
mientras teme y densos rodean los sacrificios los minis-  
tros

dobla en espiral, y no más lejos osa partir,

y la esperanza suya ávido circunvuela moviendo las alas,  
así sobre los acteos recintos ávido el Cilenio 720

inclina su curso y las mismas auras cercena.

Cuanto más espléndido que las demás estrellas fulge

el Lucero, y cuanto que el Lucero la áurea Febe,

tanto que las vírgenes más prestante todas Herse

iba, y era el decor de la pompa y de las acompañantes  
suyas. 725

Quedó pasmado de su hermosura de Júpiter el nacido y,  
en el éter suspendido,

no de otro modo ardió que cuando la baleárica honda

el plomo lanza: vuela éste y se encandece en su ida

y, los que no tenía, fuegos bajo las nubes encuentra.

Torna su camino y el cielo abandonado acude a lo terreno  
730

y no se disfraz: tanta es su confianza en su hermosura.

La cual aunque la justa es, con su cuidado aun así la  
ayuda:

y se aquieta los cabellos, y la clámide para que cuelgue  
aptamente

coloca, de modo que la orla y todo parezca su oro,

que bruñida en su diestra, la que los sueños trae y veta,  
735

su vara esté, que brillen sus talaus en sus tersas plantas.

Una parte secreta de la casa, de marfil y tortuga ornados,  
tres tálamos tenía, de los que tú, Pándrosos, el diestro,

Áglauros el izquierdo, el central poseía Herse.

La que tenía el izquierdo, al venir él, la primera notó 740  
a Mercurio y el nombre del dios averiguar osó

y la causa de su venida. A la cual así respondió: «El  
Atlantiada

y de Pléyone el nieto yo soy, el que por las auras las  
ordenadas

palabras de mi padre porto, padre es para mí Júpiter

mismo.

Y no fingiré las causas: basta que tú fiel a tu hermana 745  
ser quieras y de la prole mía tía materna llamarte:

Herse la causa de mi ruta; que favorezcas, te rogamos, al  
amante».

Lo contempló a él con los ojos mismos con los que  
escondidos poco antes

viera Áglauros los secretos de la flava Minerva,  
y a cambio de su ministerio para sí de gran peso un oro  
750

postula: entre tanto de sus techos a retirarse le obliga.

Torna a ella la diosa guerrera de su torva mirada el orbe,  
y de lo hondo trajo unos suspiros, con tan gran movi-  
miento,

que al par su pecho y, puesta en su pecho fuerte,  
la égida sacudiera. Recuerda que ella sus arcanos con  
profana 755

mano descubrió, entonces, cuando sin madre creada,  
del Lemnícola la stirpe contra los dados pactos vio,  
y que grata al dios iba a ser ya, y grata a su hermana,  
y rica al coger, que avara había demandado, el oro.

## 32 La Envidia (760 - 796)

En seguida de la Envidia, sucios de negra podre, 760  
a los techos acude: la casa está de ella en unos hondos  
valles

apartada, de sol privada, no transitable para ningún  
viento,

triste y llenísima de indolente frío, y cual  
de fuego carezca siempre, en calina siempre abunde.

Aquí cuando llegó, de la batalla la temible heroína, 765  
se apostó ante la casa -puesto que acceder a esos techos  
lícito no le es- y los postes con el extremo de su cúspide  
sacude.

Golpeadas se abrieron las puertas: ve dentro, comiendo  
viborinas carnes, alimentos de los vicios suyos,  
a la Envidia, y vista los ojos volvió; mas ella 770  
se levanta de la tierra, despaciosa, y de las semicomidas  
serpientes

deja los cuerpos, y con paso avanza inerte,  
y cuando a la diosa vio, por su forma y sus armas  
hermosa,  
gimió hondo, y semblante para esos hondos suspiros  
puso.

La palidez en su rostro se asienta, delgadez en todo el  
cuerpo, 775

a ninguna parte recta su mirada, lívidos están de orín sus  
dientes,

sus pechos de hiel verdecen, su lengua está inundada de  
veneno.

Risa no tiene, salvo la que movieron vistos los dolores,  
y no disfruta de sueño, despierta por las vigilativas  
angustias,

sino que ve los ingratos -y se consume al verlos- 780  
éxitos de los hombres, y corroe y corróese a una,

y su suplicio el suyo es. Aun así, aunque la odiaba a ella,  
con tales palabras se le dirigió brevemente la Tritonia:

«Infecta de la podre tuya de las nacidas de Cécrope a  
una:

así menester es. Áglauros ella es». No más diciendo 785  
huye, y la tierra repele apoyando su asta.

Ella, a la diosa que huía con su oblicua luz contemplando,  
unos murmullos pequeños dio y de lo que bien saldría a  
Minerva

se dolió, y su báculo toma, al que entero ligaduras  
de espinas ceñían, y cubierta de nubes negras 790

por donde quiera que pasa, prostra florecientes los campos  
y quema las hierbas y lo alto de las amapolas rae

y con el aflato suyo pueblos y ciudades y casas  
mancilla, y por fin de la Tritónide contempla el recinto,

de talentos y de recursos y de festiva paz verdeciente,  
795

y apenas contiene las lágrimas porque nada lacrimoso  
divisa.

## 33 Áglauros (797 - 832)

Pero después de que en los tálamos penetró de la nacida  
de Cécrope,

lo ordenado hace y su pecho con una mano de orín teñida  
toca y de arponadas zarzas su tórax llena,

y le insufla un dañino jugo, y como la pez por sus huesos  
800

disipa y por mitad esparce de su pulmón un veneno,  
y para que de su mal las causas por un espacio más ancho  
no vaguen,

a su germana ante sus ojos, y de su hermana el afortunado  
matrimonio, y al dios bajo su bella imagen, pone,

y todo grande lo hace; con lo cual excitada, por un dolor  
805

oculto la Cecrópide es mordida, y ansiosa de noche,  
ansiosa a la luz gime, y en una lenta podre, tristísima,

se disuelve, como el hielo herido por un incierto sol,  
y por los bienes no más lenemente se abrasa de la feliz

Herse,  
que cuando a las espinosas hierbas fuego se les abaja,  
810

las cuales, como no dan llamas, sí con suave tibieza se  
creman.

Muchas veces morir quiso, para algo tal no ver,  
muchas veces, como un crimen, narrarlo a su rígido  
padre.

Por fin en el umbral opuesto al que llegaba se sentó,  
para excluirlo, al dios; a quien, mientras blandimientos y  
súplicas 815

y palabras le lanzaba suavísimas: «Cesa», le dijo.

«De aquí yo no me he de mover sino cuando te haya  
rechazado».

«Estemos», dice el veloz Cilenio, «en el pacto este».

Y con su celeste vara las puertas abrió, mas a ella,  
cuando levantar intentaba las partes que al sentarse 820

dobra, no pueden, por una indolente pesadez, moverse.  
Ella pugna ciertamente por elevarse, recto el tronco,  
pero de las rodillas la juntura rigente está y un frío por  
sus uñas  
se desliza y palidecen, perdida la sangre, sus venas,  
y como anchamente suele, incurable, malo un cáncer,  
825  
serpear, y a las ilesas añadir las viciadas partes,  
así un letal invierno poco a poco a su pecho llega  
y las vitales vías y los respiraderos cierra,  
y ni intentó hablar ni si intentado lo hubiera  
de voz tenía camino; una roca ya sus cuellos poseía 830  
y su cara se había endurecido y estatua exangüe sentada  
estaba,  
y no su piedra blanca era: su mente la había inficionado  
a ella.

### 34 Júpiter y Europa (833 - 875)

Cuando estos castigos de sus palabras y de su mente pro-  
fana  
cobró el Atlantiada, dichas por Palas esas tierras  
abandona, e ingresa en el éter sacudiendo sus alas. 835  
Lo llama aparte a él su genitor y la causa sin confesar de  
su amor:  
«Fiel ministro», dice, «de las órdenes, mi nacido, mías,  
rechaza la demora y raudo con tu acostumbrada carrera  
desciende,  
y la tierra que a tu madre por la parte siniestra  
mira -sus nativos Sidónide por nombre le dicen-, 840  
a ella acude, y el que, lejos, de montana grama apacen-  
tarse,  
ganado real, ves, a los litorales torna».  
Dijo, y expulsados al instante del monte los novillos,  
a los litorales ordenados acuden, donde la hija del gran  
rey  
jugar, de las vírgenes tirias acompañada, solía. 845  
No bien se avienen ni en una sola sede moran  
la majestad y el amor: del cetro la gravedad abandonada  
aquel padre y regidor de los dioses, cuya diestra de los  
trisulcos  
fuegos armada está, quien con un ademán sacude el orbe,  
se viste de la faz de un toro y mezclado con los novillos  
850  
muge, y entre las tiernas hierbas hermoso deambula.  
Cierto que su color el de la nieve es, que ni las plantas  
de duro pie han hollado ni ha disuelto el acuático austro.  
En su cuello toros sobresalen, por sus brazos las papadas  
penden;  
sus cuernos pequeños, ciertamente, pero cuales contien-  
der 855  
podrías que hechos a mano, y más perlúcidos que pura  
una gema.  
Ninguna amenaza en su frente, ni formidable su luz:  
paz su rostro tiene. Se admira de Agenor la nacida  
porque tan hermoso, porque combate ninguno amenace,

pero aunque tuvo miedo de tocarlo, manso, a lo primero,  
860  
pronto se acerca y flores a su cándida boca le extiende.  
Se goza el amante, y mientras llegue el esperado placer,  
besos da a sus manos; apenas ya, apenas el resto difiere,  
y ahora al lado juega y salta en la verde hierba,  
ahora su costado níveo en las bermejas arenas depone.  
865  
Y poco a poco, el miedo quitado, ora sus pechos le presta  
para que con su virgínea mano lo palme, ora los cuernos,  
para que guirnaldas  
los impidan nuevas. Se atrevió también la regia virgen,  
ignorante de a quién montaba, en la espalda sentarse del  
toro:  
cuando el dios, de la tierra y del seco litoral, insensible-  
mente, 870  
las falsas plantas de sus pies a lo primero pone en las on-  
das;  
de allí se va más lejos, y por las superficies de mitad del  
ponto  
se lleva su botín. Se asusta ella y, arrancada a su litoral  
abandonado,  
vuelve a él sus ojos, y con la diestra un cuerno tiene, la  
otra al dorso  
impuesta está; trémulas ondulan con la brisa sus ropas.  
875



### 35 Libro III

#### 36 Cadmo (1 - 137)

Y ya el dios, dejada del falaz toro la imagen,  
él se había confesado, y los dicteos campos tenía;  
cuando su padre, de ello ignorante, a Cadmo perquirir a  
la raptada  
impera, y de castigo, si no la encontrara, añade  
el exilio, por tal hecho él piadoso, y execrable él por el  
mismo. 5  
Todo el orbe lustrado (¿pues quién sorprender pueda  
los hurtos de Júpiter?), prófugo, su patria y la ira de su  
padre  
evita el Agenórída, y de Febo los oráculos suplicante  
consulta, y cuál sea la tierra que ha de habitar requiere:  
«Una res», Febo dice, «a tu encuentro saldrá en unos  
solitarios campos, 10  
sin haber sufrido ningún yugo, y de curvo arado immune.  
Con ella de guía coge las rutas y, en la hierba que  
descanse,  
unas murallas ponte a fundar y beocias las llama».  
No bien Cadmo había descendido de la castalia caverna,  
incustodiada, lentamente ve ir a una novilla, 15  
sin que ningún signo de servidumbre en su cerviz llevara.  
La sigue, y, marcado, lee las huellas de su paso,

y al autor de su ruta, a Febo, taciturno, adora.  
 Ya los vados del Cefiso, y de Pánope había evadido los campos:  
 la res se detuvo y levantando, especiosa con sus cuernos altos, 20  
 al cielo su frente, con mugidos impulsó las auras,  
 y así, volviéndose a mirar a los acompañantes que sus espaldas seguían,  
 se postró, y su costado abajó en la tierna hierba.  
 Cadmo da las gracias y a esa peregrina tierra besos une, y desconocidos montes y campos saluda. 25  
 Sus sacrificios a Júpiter a hacer iba: manda ir a unos ministros  
 y buscar, las que libaran, de las vivas fontanas ondas.  
 Una espesura vieja se alzaba, por ninguna segur violada,  
 y una gruta en el medio, de varas y mimbre densa,  
 efectuando, humilde en sus ensambladuras de piedra, un arco, 30  
 fecunda en fértiles aguas; donde, escondida en su caverna,  
 una serpiente de Marte había, por sus crestas insigne y su oro:  
 de fuego rielan sus ojos, su cuerpo henchido todo de veneno,  
 y tres rielan sus lenguas, en tríplice orden se alzan sus dientes.  
 Esta floresta, después de que los marchados del pueblo tirio 35  
 con infausto paso tocaron, y, bajada a las ondas,  
 la urna hizo un sonido, la cabeza sacó de su larga caverna  
 la azulada serpiente y horrendos silbidos lanzó.  
 Se derramaron las urnas de sus manos, y la sangre abandonó  
 su cuerpo y un súbito temblor ocupa atónitos sus miembros. 40  
 Ella, escamosos, en volubles nexos sus orbes  
 tuerce, y de un salto se curva en inmensos arcos,  
 y en más de media parte erguida hacia las leves auras  
 bajo sí contempla todo el bosque y de tan grande cuerpo es, cuanto,  
 si toda la contemplas, la que separa a las gemelas Osas. 45  
 Y no hay demora, a los fenicios, ya si para ella las armas preparaban  
 ya si la huida, ya si el mismo temor les prohibía ambas cosas,  
 ocupa: a éstos de un mordisco, de largos abrazos a aquéllos,  
 a éstos mata con el aflato de su funesto -de su podre-veneno.  
 Había hecho exiguas ya el sol, altísimo, las sombras: 50  
 qué demora sea la de sus compañeros asombra de Agenor al nacido,  
 y rastrea a los hombres. Su cobertor, desgarrado de un león,  
 el pellejo era, su arma una láncea de esplendente hierro,  
 y una jabalina, y, más prestante que arma alguna, su ánimo.

Cuando al bosque entró y matados sus cuerpos vio 55  
 y vencedor sobre ellos, de espacioso cuerpo, al enemigo,  
 sus tristes heridas lamiendo con sanguínea lengua:  
 «O el vengador, fidelísimos cuerpos, de vuestra muerte,  
 o su compañero», dice, «seré». Así dijo, y con la diestra una molar  
 levantó y, grande, con gran conato se la mandó. 60  
 De ella con el empuje, aunque, arduas con sus torres excelsas,  
 murallas movido se habrían, la serpiente sin herida quedó,  
 de una loriga al modo por sus escamas defendida, y de su negro  
 pellejo con la dureza, vigorosos, con la piel repelió los golpes.  
 Mas no con la dureza misma la jabalina también venció, 65  
 la cual, en mitad de la curvatura de su flexible espina clavada,  
 se irguió y todo descendió en sus ijares su hierro.  
 Ella, del dolor feroz, la cabeza para sus espaldas retorció  
 y sus heridas miró y el clavado astil mordió,  
 y éste, cuando con fuerza mucha lo hubo inclinado a parte toda, 70  
 apenas de su espalda lo arrebató; el hierro, aun así, en sus huesos quedó prendido.  
 Entonces, en verdad, después de que a sus acostumbradas iras se allegó  
 un motivo reciente, se hincharon sus gargantas de sus llenas venas,  
 y una espuma blanquecina circunfluye por sus pestíferas comisuras,  
 y la tierra suena raída por sus escamas, y el hálito que sale 75  
 negro de su boca estigia, corrompidas, infecta las auras.  
 Ella, ora en espiras que un inmenso orbe hacen se ciñe, a las veces, que una larga viga más recta se yergue,  
 con una embestida ahora vasta, cual concitado por las lluvias un caudal,  
 muévase, y, a ella opuestas, arrasa con su pecho las espesuras. 80  
 Se retira el Agenórida un poco, y con el despojo del león sostiene sus incursos y su acosante boca retardada,  
 su cúspide tendiéndole delante; se enfurece ella e inanes heridas  
 da al duro hierro y clava en la punta los dientes.  
 Y ya de su venenífero paladar sangre a manar 85  
 había empezado, y con su aspersión había bañado, verdes, las hierbas.  
 Pero leve la herida era, porque que ella a sí se retraía del golpe  
 y sus heridos cuellos daba atrás, y que tajo asestara retirándose impedía, y no más lejos ir permitía,  
 hasta que el Agenórida, puesto el hierro en la garganta, 90  
 sin dejar de seguirla la empujó, mientras, yendo ella hacia atrás, una encina



le cerró el paso, y clavada quedó al par, con el madero, su cerviz.

Del peso de la serpiente curvóse el árbol, y por la parte inferior al ser flagelada de la cola, su madera gimio.

Mientras el espacio el vencedor considera de su vencido enemigo, 95

una voz de repente oída fue, y no estaba reconocer de dónde

al alcance, pero oída fue: «¿Por qué, de Agenor el nacido, la perecida

serpiente miras? También tú mirado serás como serpiente».

Él, largo tiempo asustado, al par con la mente el color había perdido, y de gélido terror sus cabellos se arreciaron: 100

he aquí que de este varón la bienhechora, deslizándose por las superiores auras,

Palas llega, y removida ordena someter a la tierra

los viborinos dientes, incrementos del pueblo futuro.

Obedece, y cuando un surco hubo abierto, hundido el arado

esparce en la tierra, mortales simientes, los ordenados dientes. 105

Después -que la fe cosa mayor- los terrones empezaron a moverse,

y primera de los surcos el filo apareció de un asta,

las coberturas luego de sus cabezas, cabeceando con su pintado cono,

luego los hombros y el pecho y cargados los brazos de armas

sobresalen, y crece un sembrado, escudado, de varones: 110

así, cuando se retiran los tapices de los festivos teatros, surgir las estatuas suelen, y primero mostrar los rostros, lo demás poco a poco, y en plácido tenor sacadas, enteras quedan a la vista, y en el inferior margen sus pies ponen.

Aterrado por este enemigo nuevo, Cadmo a empuñar las armas se preparaba: 115

«No empuña», de este pueblo, al que la tierra había creado, uno

exclama, «y no en civiles guerras te mezcla».

Y así, de sus terrígenas hermanos a uno, de cerca,

con su rígida espada hiere; por una jabalina cae, de lejos, él mismo.

Este también que a la muerte le diera, no más largo que aquél 120

vive, y expira las auras que ora recibiera,

y con ejemplo parejo se enfurece toda la multitud, y por su propio

Marte caen por sus mutuas heridas los súbitos hermanos.

Y ya, con tal espacio de breve vida la agraciada juventud, a su sanguínea madre golpes de duelo daba en su tibio

pecho, 125

cinco los sobrevivientes: de los cuales fue uno Equión.

Él sus armas arrojó al suelo por consejo de la Tritónide, y de fraterna paz palabra pidió y dio.

Éstos de su obra por acompañantes tuvo el sidonio

huésped,

cuando puso, ordenado por las venturas de Febo, la ciudad. 130

Ya se alzaba Tebas; pudieras ya, Cadmo, parecer

en tu exilio feliz: suegros a ti Marte y Venus

te habían tocado; aquí añade la alcurnia de esposa tan grande,

tantas hijas e hijos y, prendas queridas, tus nietos,

éstos también, ya jóvenes; pero claro es que su último día 135

siempre de aguardar el hombre ha, y decirse dichoso antes de su óbito nadie, y de sus supremos funerales, debe.

### hexámetro giego

## 37 Diana y Acteón (138 - 252)

La primera tu nieto, entre tantas cosas para ti, Cadmo, propicias, causa fue de luto, y unos ajenos cuernos a su frente añadidos; y vosotras, canes saciadas de una sangre dueña vuestra. 140 Mas, bien si buscas, de la fortuna un crimen en ello, no una abominación hallarás, pues, ¿qué abominación un error tenía? El monte estaba infecto de la matanza de variadas fieras, y, ya el día mediado, de las cosas había contraído las sombras, y el sol por igual de sus metas distaba ambas, 145 cuando el joven, por desviadas guaridas a los que vagaban, a los partícipes de sus trabajos, con plácida boca llama, el hiantio: «Los linos chorrean, compañeros, y el hierro, de crúor de fieras, y fortuna el día tuvo bastante. La siguiente Aurora cuando, transportada por sus zafranadas ruedas, la luz reitere, 150 el propuesto trabajo retomaremos; ahora Febo de ambas tierras lo mismo dista, y hiende con sus vapores los campos. Detened el trabajo presente y nudosos levantan los linos». Las órdenes los hombres hacen e interrumpen su labor. Un valle había, de píceas y agudo ciprés denso, 155 por nombre Gargafie, a la ceñida Diana consagrado, del cual en su extremo receso hay una caverna boscosa, por arte ninguna labrada: había imitado al arte con el ingenio la naturaleza suyo, pues, con pómex viva y leves tobas, un nativo arco había trazado. 160 Un manantial suena a diestra, por su tenue onda perlúcido, y por una margen de grama estaba él en sus anchurosas aberturas ceñido. Aquí la diosa de las espesuras, de la caza cansada, solía sus virgíneos miembros con líquido rocío regar. El cual después que alcanzó, de sus ninfas entregó a una, 165 la arma, su jabalina y su aljaba y sus arcos destensados. Otra ofreció al depuesto manto sus brazos. Las ligaduras dos de sus pies quitan; pues más docta que ellas la isménide Crócale, esparcidos por el cuello sus cabellos, los traba en un nudo, aunque los había ella sueltos. 170 Recogen licor Néfele y Híale y Ránide, y Psécade, y Fíale, y lo vierten en sus capaces urnas. Y mientras allí se lava la Titania en su acostumbrada linfa, he aquí que el nieto de Cadmo, diferida parte de sus labores, por un bosque desconocido

con no certeros pasos errante, 175 llega a esa floresta: así a él sus hados lo llevaban. El cual, una vez entró, rorantes de sus manantiales, en esas cavernas, como ellas estaban, desnudas sus pechos las ninfas se golpearon al verle un hombre, y con súbitos aullidos todo llenaron el bosque, y a su alrededor derramadas a Diana 180 con los cuerpos cubrieron suyos; aun así, más alta que ellas la propia diosa es, y hasta el cuello sobresale a todas. El color que, teñidas del contrario sol por el golpe, el de las nubes ser suele, o de la purpúrea aurora, tal fue en el rostro, vista sin vestido, de Diana. 185 La cual, aunque de las compañeras por la multitud rodeada suyas, a un lado oblicuo aun así se estuvo y su cara atrás dobló y, aunque quisiera prontas haber tenido sus saetas, las que tuvo, así cogió aguas y el rostro viril regó con ellas, y asperjando sus cabellos con vengadoras ondas, 190 añadió estas, del desastre futuro prenunciadoras, palabras: «Ahora para ti, que me has visto dejado mi atuendo, que narres -si pudieras narrar-lícito es». Y sin más amenazar, da a su asperjada cabeza del vivaz ciervo los cuernos, da espacio a su cuello y lo alto aguza de sus orejas, 195 y con pies sus manos, con largas patas muta sus brazos, y vela de maculado vellón su cuerpo; añadido también el pavor le fue. Huye de Autónoe el héroe, y de sí, tan raudo, en la carrera se sorprende misma. Pero cuando sus rasgos y sus cuernos vio en la onda: 200 «Triste de mí», a decir iba: voz ninguna le siguió. Gimió hondo: su voz aquélla fue, y lágrimas por una cara no suya fluyeron; su mente solamente prístina permaneció. ¿Qué haría? ¿Volvería, pues, a su casa y a sus reales techos, o se escondería en los bosques? El temor esto, el pudor le impide aquello. 205 Mientras duda, lo vieron los canes, y el primero Melampo e Icnóbates el sagaz con su ladrido señales dieron: gnosio Icnóbates, de la espartana gente Melampo. Después se lanzan los otros, que la arrebatadora brisa más rápido, Pánfago y Dorceo y Oríbaso, árcades todos, 210 y Nebrófono el vigoroso y el atroz, con Lélape, Terón, y por sus pies Ptérelas, y por sus narices útil Agre, e Hileo el feroz, recién golpeado por un jabalí, y de un lobo concebida Nape, y de ganados perseguidora Pémenis, y de sus nacidos escoltada Harpía dos, 215 y atados llevando sus ijares el sicionio Ladón, y Dromas y Cánaque y Esticte y Tigre y Alce, y de niveos Leucón, y de vellos Ásbolo negros, y el muy vigoroso Lacón, y en la carrera fuerte Aelo, y Too y veloz, con su chipriota hermano, Licisca, 220 y en su negra frente distinguido en su mitad con un blanco, Hárpalo, y Melaneo, e hirsuta de cuerpo Lacne, y de padre dicteo pero de madre lacónide nacidos Labro y Agriodunte, y de aguda voz Hiláctor, y cuantos referir largo es: esa multitud, con deseo de presa, 225 por acantilados y peñas y de acceso carentes rocas, y por donde quiera que es difícil, o por donde no hay ruta alguna, le persiguen. Él huye por los lugares que él había muchas veces perseguido, ay, de los servidores huye él suyos. Gritar ansiaba: «¡Acteón yo soy, al dueño conoced vuestro!». 230 Palabras a su ánimo faltan: resuena de ladridos el éter. Las primeras heridas Melanquetes en su espalda hizo, las próximas Teródamas, Oresítropo prendióse en su antebrazo: más tarde había salido, pero por

los atajos del monte anticipada la ruta fue; a ellos, que a su dueño retenían, 235 la restante multitud se une y acumula en su cuerpo sus dientes. Ya lugares para las heridas faltan; gime él, y un sonido, aunque no de un hombre, cual no, aun así, emitir pueda un ciervo, tiene, y de afligidas quejas llena los cerros conocidos, y con las rodillas inclinadas, suplicante, semejante al que ruega, 240 alrededor lleva, tácito, como brazos, su rostro. Mas sus compañeros la rabiosa columna con sus acostumbrados apremios, ignorantes, instigan, y con los ojos a Acteón buscan, y, como ausente, a porfía a Acteón llaman -a su nombre la cabeza él vuelve- y de que no esté se quejan 245 y de que no coja, perezoso, el espectáculo de la ofrecida presa. Querría no estar, ciertamente, pero está, y querría ver, no también sentir, de los perros suyos los fieros hechos. Por todos lados le rodean, y hundidos en su cuerpo los hocicos despedazan a su dueño bajo la imagen de un falso ciervo, 250 y no, sino terminada por las muchas heridas su vida, la ira se cuenta saciada, ceñida de aljaba, de Diana.

### 38 Júpiter, Sémele y Baco (253 - 315)

El rumor en ambiguo está: a algunos más violenta de lo justo les pareció la diosa, otros la alaban y digna de su severa virginidad la llaman; las partes encuentran cada una sus causas. 255

Sola de Júpiter la esposa no tanto de si lo culpa o lo aprueba

diserta, cuanto del desastre de la casa nacida de Agenor se goza, y, de su tiria rival recabado, transfiere de su stirpe a los socios su odio: sobreviene, he aquí, que a la previa,

una causa reciente, y se duele de que grávida de la simiente del del gran 260

Júpiter esté Sémele. Entonces su lengua en disputas desata:

«¿He conseguido qué, pues, tantas veces con las disputas?», dijo.

«A ella misma de buscar yo he; a ella, si máxima Juno ritualmente me llamo, la perderé, si a mí con mi diestra, de gemas guarnecidos,

los cetros sostener me honra, si soy reina, y de Júpiter 265

la hermana y la esposa -cierto la hermana-. Mas, pienso yo, 'con el hurto se ha

contentado ella, y del tálamo breve es la injuria nuestro': ha concebido, esto faltaba, y manifiestos los crímenes lleva

en su útero pleno, y madre, lo que apenas a mí me ha tocado, del único

Júpiter quiere hacerse: tanta es su confianza en su hermosura. 270

Que la engañe a ella haré, y no soy Saturnia, si no,

por el Júpiter suyo sumergida, penetra en las estigias ondas».

Se levanta tras esto de su solio y en una fulva nube recóndita

al umbral acude de Sémele y no las nubes antes eliminó de simularse una vieja y de ponerse a las sienes canas 275

y surcarse la piel de arrugas y curvados con tembloroso paso sus miembros llevar; su voz también la hizo de vieja,

y la propia era Béroe, de Sémele la epidauria nodriza.

Así pues, cuando buscada conversación y mucho tiempo hablando

al nombre vinieron de Júpiter, suspira y: «Pido 280

Júpiter que sea», dice, «temo, aun así, todo: muchos

en nombre de los divinos en tálamos entraron pudorosos.

Y no, aun así, que sea Júpiter bastante es; dé una prenda de su amor,

si sólo el verdadero éste es, y tan grande y cual por la alta Juno es recibido, tan grande y tal, pedirásle, 285

te dé a ti sus abrazos, y sus insignias antes coja».

Con tales palabras a la ignorante Cadmeida Juno había formado: le ruega ella a Júpiter, sin nombre, un regalo.

A la cual el dios: «Elige», le dice, «ningún rechazo sufrirás,

y para que más lo creas, del estigio torrente también cómplices 290

han de ser los númenes: el temor y el dios él de los dioses es».

Alegre con su mal y demasiado pudiendo y próxima a morir de su amante

por la complacencia, Sémele: «Cual la Saturnia», dijo,

«te suele abrazar, de Venus cuando al pacto entráis,

date a mí tal». Quiso el dios la boca de quien hablaba 295

tapar: había salido ya su voz apresurada bajo las auras.

Gimió hondo, y puesto que ni ella no haber deseado, ni él

no haber jurado puede, así pues, afligidísimo, al alto

éter ascendió y con su rostro obedientes a las nubes

arrastró, a las que borrascas, y mezclados relámpagos con vientos 300

añadió y truenos y el inevitable rayo.

Con todo, hasta donde puede, fuerzas a sí quitarse intenta y no con el fuego que al centímano había derribado, a Tifeo,

ahora ármase con ése: demasiada fiereza en él hay.

Hay otro más leve rayo, al que la diestra de los Cíclopes 305

de violencia y de llama menos, menos añadió de ira:

armas segundas los llaman los altísimos; los empuña a ellos y en la casa

entra Agenórea. El cuerpo mortal los tumultos

no soportó etéreos, y con los dones conyugales ardió.

Inacabado todavía el pequeño, del vientre de su genetriz 310

es arrebatado y, tierno, si de creer digno es, cóselo dentro

de su paterno muslo y los maternos tiempos completa.

Furtivamente a él en sus primeras cunas Ino, su tía materna,

lo cría, después, dado a ellas, las ninfas Niseidas en las cavernas

lo ocultaron suyas y de leche alimentos le dieron. 315

### 39 Tiresias (316 - 338)

Y mientras estas cosas por las tierras, según fatal ley, pasan,

y seguros del dos veces nacido están los paños de cuña, de Baco,

por azar que Júpiter, recuerdan, disipado él por el néctar, sus cuidados

había apartado graves, y con la desocupada Juno agitaba

remisos juegos, y: «Mayor el vuestro en efecto es, 320

que el que toca a los varones», dijo, «el placer».

Ella lo niega; les pareció bien cuál fuera la sentencia preguntar

del docto Tiresias: Venus para él era, una y otra, conocida,

pues de unas grandes serpientes, uniéndose en la verde espesura, sus dos cuerpos a golpe de su báculo había violentado, 325

y, de varón, cosa admirable, hecho hembra, siete

otoños pasó; al octavo de nuevo las mismas

vio y: «Es si tanta la potencia de vuestra llaga»,

dijo, «que de su autor la suerte en lo contrario mude:

ahora también os heriré». Golpeadas las culebras mismas, 330

su forma anterior regresa y nativa vuelve su imagen.

El árbitro este, pues, tomado sobre la lid jocosa,

las palabras de Júpiter afirma; más gravemente la Saturnia de lo justo,

y no en razón de la materia, cuéntase que se dolió,

y de su juez con una eterna noche dañó las luces. 335

Mas el padre omnipotente -puesto que no es lícito vanos a ningún

dios los hechos hacer de un dios-, por la luz arrebatada,

saber el futuro le dio y un castigo alivió con un honor.

### 40 Narciso y Eco (339 - 510)

Él, por las aonias ciudades, por su fama celebradísimo, irreprochables daba al pueblo que las pedía sus respuestas. 340

La primera, de su voz, por su cumplimiento ratificada, hizo la comprobación

la azul Liríope, a la que un día en su corriente curva

estrechó, y encerrada el Cefiso en sus ondas

fuerza le hizo. Expulsó de su útero pleno bellísima

un pequeño la ninfa, ya entonces que podría ser amado,

345

y Narciso lo llama, del cual consultado si habría los tiempos largos de ver de una madura senectud, el fatídico vate: «Si a sí no se conociera», dijo. Vana largo tiempo parecióle la voz del augur: el resultado a ella, y la realidad, la hace buena, y de su muerte el género, y la novedad de su furor. 350

Pues a su tercer quinquenio un año el Cefisio había añadido y pudiera un muchacho como un joven parecer. Muchos jóvenes a él, muchas muchachas lo desearon. Pero -hubo en su tierna hermosura tan dura soberbia-ninguno a él, de los jóvenes, ninguna lo conmovió, de las muchachas. 355

Lo contempla a él, cuando temblorosos azuzaba a las redes a unos ciervos, la vocal nifa, la que ni a callar ante quien habla, ni primero ella a hablar había aprendido, la resonante Eco.

Un cuerpo todavía Eco, no voz era, y aun así, un uso, gárrula, no distinto de su boca que ahora tiene tenía: 360 que devolver, de las muchas, las palabras postreras pudiese. Había hecho esto Juno, porque, cuando sorprender pudiese bajo el Júpiter suyo muchas veces a ninfas en el monte yaciendo, ella a la diosa, prudente, con un largo discurso retenía mientras huyeran las ninfas. Después de que esto la Saturnia sintió: 365

«De esa», dice, «lengua, por la que he sido burlada, una potestad pequeña a ti se te dará y de la voz brevísimo uso». Y con la realidad las amenazas confirma; aun así ella, en el final del hablar, gemina las voces y las oídas palabras reporta. Así pues, cuando a Narciso, que por desviados campos vagaba, 370

vio y se encendió, sigue sus huellas furtivamente, y mientras más le sigue, con una llama más cercana se enciende, no de otro modo que cuando, untados en lo alto de las teas, a ellos acercadas, arrebatan los vivaces azufres las llamas. Oh cuántas veces quiso con blandas palabras acercársele 375

y dirigirle tiernas súplicas. Su naturaleza en contra pugna, y no permite que empiece; pero, lo que permite, ella dispuesta está a esperar sonidos a los que sus palabras remita. Por azar el muchacho, del grupo fiel de sus compañeros apartado había dicho: «¿Alguien hay?», y «hay», había respondido Eco. 380

Él quédase suspendido y cuando su penetrante vista a todas partes dirige,

con voz grande: «Ven», clama; llama ella a aquel que llama. Vuelve la vista y, de nuevo, nadie al venir: «¿Por qué», dice, «me huyes?», y tantas, cuantas dijo, palabras recibe. Persiste y, engañado de la alterna voz por la imagen: 385 «Aquí unámonos», dice, y ella, que con más gusto nunca respondería a ningún sonido: «Unámonos», respondió Eco, y las palabras secunda ella suyas, y saliendo del bosque caminaba para echar sus brazos al esperado cuello. Él huye, y al huir: «¡Tus manos de mis abrazos quita! 390

Antes», dice, «pereceré, de que tú dispongas de nos». Repite ella nada sino: «tú dispongas de nos». Despreciada se esconde en las espesuras, y pudibunda con frondas su cara protege, y solas desde aquello vive en las cavernas. Pero, aun así, prendido tiene el amor, y crece por el dolor del rechazo, 395

y atenúan, vigilantes, su cuerpo desgraciado las ansias, y contrae su piel la delgadez y al aire el jugo todo de su cuerpo se marcha; voz tan solo y huesos restan: la voz queda, los huesos cuentan que de la piedra cogieron la figura. Desde entonces se esconde en las espesuras y por nadie en el monte es vista, 400

por todos oída es: el sonido es el que vive en ella. Así a ésta, así a las otras, ninfas en las ondas o en los montes originadas, había burlado él, así las uniones antes masculinas. De ahí las manos uno, desdeñado, al éter levantando: «Que así aunque ame él, así no posea lo que ha amado». 405

Había dicho. Asintió a esas súplicas la Ramnusia, justas. Un manantial había impoluto, de nítidas ondas argénteo, que ni los pastores ni sus cabritas pastadas en el monte habían tocado, u otro ganado, que ningún ave ni fiera había turbado ni caída de su árbol una rama; 410 grama había alrededor, a la que el próximo humor alimentaba, y una espesura que no había de tolerar que este lugar se templara por sol alguno. Aquí el muchacho, del esfuerzo de cazar cansado y del calor, se postró, por la belleza del lugar y por el manantial llevado, y mientras su sed sedar desea, sed otra le creció, 415 y mientras bebe, al verla, arrebatado por la imagen de su hermosa, una esperanza sin cuerpo ama: cuerpo cree ser lo que onda es. Quédase suspendido él de sí mismo y, inmóvil con el rostro mismo, queda prendido, como de pario mármol formada una estatua.

Contempla, en el suelo echado, una geminada -sus luces-  
estrella, 420  
y dignos de Baco, dignos también de Apolo unos cabe-  
llos,  
y unas impúberas mejillas, y el marfileño cuello, y el  
decor  
de la boca y en el niveo candor mezclado un rubor,  
y todas las cosas admira por las que es admirable él.  
A sí se desea, imprudente, y el que aprueba, él mismo  
apruébese, 425  
y mientras busca búscase, y al par enciende y arde.  
Cuántas veces, inútiles, dio besos al falaz manantial.  
En mitad de ellas visto, cuántas veces sus brazos que  
coger intentaban  
su cuello sumergió en las aguas, y no se atrapó en ellas.  
Qué vea no sabe, pero lo que ve, se abrasa en ello, 430  
y a sus ojos el mismo error que los engaña los incita.  
Crédulo, ¿por qué en vano unas apariencias fugaces  
coger intentas?  
Lo que buscas está en ninguna parte, lo que amas,  
vuélvete: lo pierdes.  
Ésa que ves, de una reverberada imagen la sombra es:  
nada tiene ella de sí. Contigo llega y se queda, 435  
contigo se retirará, si tú retirarte puedes.  
No a él de Ceres, no a él cuidado de descanso  
abstraerlo de ahí puede, sino que en la opaca hierba  
derramado  
contempla con no colmada luz la mendaz forma  
y por los ojos muere él suyos, y un poco alzándose, 440  
a las circunstancias espesuras tendiendo sus brazos:  
«¿Es que alguien, io espesuras, más cruelmente», dijo,  
«ha amado?»  
Pues lo sabéis, y para muchos guaridas oportunas  
fuisteis.  
¿Es que a alguien, cuando de la vida vuestra tantos siglos  
pasan,  
que así se consumiera, recordáis, en el largo tiempo? 445  
Me place, y lo veo, pero lo que veo y me place,  
no, aun así, hallo: tan gran error tiene al amante.  
Y por que más yo duela, no a nosotros un mar separa  
ingente,  
ni una ruta, ni montañas, ni murallas de cerradas puertas.  
Exigua nos prohíbe un agua. Desea él tenido ser, 450  
pues cuantas veces, fluentes, hemos acercado besos a las  
linfas,  
él tantas veces hacia mí, vuelta hacia arriba, se afana con  
su boca.  
Que puede tocarse creerías: mínimo es lo que a los  
amantes obsta.  
Quien quiera que eres, aquí sal, ¿por qué, muchacho  
único, me engañas,  
o a dónde, buscado, marchas? Ciertamente ni una figura  
ni una edad 455  
es la mía de la que huyas, y me amaron a mí también  
ninfas.  
Una esperanza no sé cuál con rostro prometes amigo,  
y cuando yo he acercado a ti los brazos, los acercas de  
grado,

cuando he reído sonríes; lágrimas también a menudo he  
notado  
yo al llorar tuyas; asintiendo también señas remites 460  
y, cuanto por el movimiento de tu hermosa boca sospe-  
cho,  
palabras contestas que a los oídos no llegan nuestros...  
Éste yo soy. Lo he sentido, y no me engaña a mí imagen  
mía:  
me abraso en amor de mí, llamas nuevo y llamas llevo.  
¿Qué he de hacer? ¿Sea yo rogado o ruegue? ¿Qué desde  
ahora rogaré? 465  
Lo que deseo conmigo está: pobre a mí mi provisión me  
hace.  
Oh, ojalá de nuestro cuerpo separarme yo pudiera,  
voto en un amante nuevo: quisiera que lo que amamos  
estuviera ausente...  
Y ya el dolor de fuerzas me priva y no tiempos a la vida  
mía largos restan, y en lo primero me extingo de mi  
tiempo, 470  
y no para mí la muerte grave es, que he de dejar con la  
muerte los dolores.  
Éste, el que es querido, quisiera más duradero fuese.  
Ahora dos, concordes, en un aliento moriremos solo».  
Dijo, y al rostro mismo regresó, mal sano,  
y con lágrimas turbó las aguas, y oscura, movido 475  
el lago, le devolvió su figura, la cual como viesse mar-  
charse:  
«¿A dónde rehúyes? Quédate y no a mí, cruel, tu amante,  
me abandona», clamó. «Pueda yo, lo que tocar no es,  
contemplar, y a mi desgraciado furor dar alimento».  
Y mientras se duele, la ropa se sacó arriba desde la orilla  
480  
y con marmóreas palmas se sacudió su desnudo pecho.  
Su pecho sacó, sacudido, de rosa un rubor,  
no de otro modo que las frutas suelen, que, candidas en  
parte,  
en parte rojean, o como suele la uva en los varios racimos  
llevar purpúreo, todavía no madura, un color. 485  
Lo cual una vez contempló, transparente de nuevo, en la  
onda,  
no lo soportó más allá, sino como consumirse, flavas,  
con un fuego leve las ceras, y las matutinas escarchas,  
el sol al templarlas, suelen, así, atenuado por el amor,  
se diluye y poco a poco cárpese por su tapado fuego, 490  
y ni ya su color es el de, mezclado al rubor, candor,  
ni su vigor y sus fuerzas, y lo que ahora poco visto  
complacía,  
ni tampoco su cuerpo queda, un día el que amara Eco.  
La cual, aun así, cuando lo vio, aunque airada y memo-  
riosa,  
hondo se dolió, y cuantas veces el muchacho desgraciado:  
«Ahay», 495  
había dicho, ella con resonantes voces iteraba, «ahay».  
Y cuando con las manos se había sacudido él los brazos  
suyos,  
ella también devolvía ese sonido, de golpe de duelo,  
mismo.  
La última voz fue ésta del que se contemplaba en la

acostumbrada onda:

«Ay, en vano querido muchacho», y tantas otras palabras  
500

remitió el lugar, y díchose adiós, «adiós» dice también  
Eco.

Él su cabeza cansada en la verde hierba abajó,  
sus luces la muerte cerró, que admiraban de su dueño la  
figura.

Entonces también, a sí, después que fue en la inferna  
sede recibido,

en la estigia agua se contemplaba. En duelo se golpearon  
sus hermanas 505

las Náyades, y a su hermano depositaron sus cortados  
cabellos,

en duelo se golpearon las Dríades: sus golpes asuena  
Eco.

Y ya la pira y las agitadas antorchas y el féretro prepara-  
ban:

en ninguna parte el cuerpo estaba; zafranada, en vez de  
cuerpo, una flor

encuentran, a la que hojas en su mitad ceñían blancas. 510

## 41 Penteo y Baco. I (511 - 581)

Conocida la cosa, una merecida fama al adivino por las  
acaídas

ciudades aportó, y el nombre era del augur ingente;  
le desdeñó el Equiónida, aun así, a él, de todos el único,  
despreciador de los altísimos, Penteo, y de las présagas  
palabras

se ríe del viejo y sus tinieblas y la calamidad de su luz  
arrancada 515

le imputa. Él, moviendo sus blanqueantes sienas de  
canas:

«Qué feliz serías si tú también de la luz esta  
huérfano», dice, «quedaras, y los báquicos sacrificios no  
vieras.

Pues un día llegará, que no lejos auguro que está,  
en el que nuevo aquí venga, prole de Sémele, Líber, 520  
al cual, si no de sus templos hubieres dignado con el  
honor,  
por mil lugares destrozado te esparcirás y de sangre las  
espesas  
mancharás, y a la madre tuya, y de tu madre a las  
hermanas.

Ocurrirá, puesto que no dignarás al numen con su honor,  
y de que yo, en estas tinieblas, demasiado he visto te  
quejarás». 525

Al que tal decía empuja de Equión el nacido;  
a sus palabras la confirmación sigue, y las respuestas del  
adivino suceden.

Líber llega, y con festivos alaridos rugen los campos:  
la multitud se lanza y, mezcladas con los hombres madres  
y nueras,  
pueblo y próceres a los desconocidos sacrificios vanse.  
530

«¿Qué furor, hijos de la serpiente, prole de Mavorte, las  
mentes

ha suspendido vuestras?», Penteo dice; «¿los bronce  
tanto,

con bronce percutidos, pueden, y de combado cuerno la  
tibia

y los mágicos engaños, que a quienes no la bélica espada,  
no la tuba aterrara, no de empuñadas armas las columnas,  
535

voces femeninas y movida una insania del vino

y obscenos rebaños e inanes tímpanos venzan?

¿A vosotros, ancianos, he de admirar, quienes, por largas  
superficies viajando

en esta sede vuestra Tiro, en ésta vuestros prófugos  
penates pusisteis,

ahora permitís que sin Marte se os captive? ¿O a  
vosotros, más áspera edad, 540

oh, jóvenes, y más cercana a la mía, a los que armas  
sostener,

no tirsos, y de gálea cubriros, no de fronda, decoroso  
era?

Tened, os ruego, presente, de qué stirpe fuisteis creados  
y ánimos cobrad de aquella, que a muchos perdió ella  
sola,

la serpiente. Por sus manantiales ella y su lago 545

perció: mas vosotros por la fama venced vuestra.

Ella dio a la muerte a valientes; vosotros rechazad a unos  
débiles

y el honor retened patrio. Si los hados vedaban

que se alce largo tiempo Tebas, ojalá que máquinas y  
hombres

sus murallas derruyeran, y hierro y fuego sonaran. 550

Seríamos desgraciados sin crimen y nuestra suerte de  
lamentar,

no de esconder habríamos, y nuestras lágrimas de pudor  
carecerían;

mas ahora Tebas es cautivada por un muchacho inerme,  
al que ni las guerras agradan ni las armas ni el uso de  
caballos,

sino empapado de mirra el pelo y las muelles coronas  
555

y la púrpura y entretejido en las pintas ropas el oro,

al cual, ciertamente, yo ahora mismo -vosotros sólo  
apartaos- obligaré

a que supuesto a su padre, e inventados sus sacrificios,  
confiese.

¿Es que bastante valor Acrisio tiene para desdeñar el  
vano

numen, y las argólicas puertas, al venir, cerrarle, 560

y a Penteo aterrorizará, con toda Tebas, ese extranjero?

Id rápidos -a sus sirvientes esto impera-, id y a su jefe  
atraed aquí atado. De mis órdenes la demora lenta se  
aparte».

A él su abuelo, a él Atamante, a él la restante multitud  
de los suyos

lo corren con sus razones y en vano por contenerlo se  
esfuerzan; 565

más áspera con la advertencia es, y se excita retenida

y crece su rabia, y las moderaciones mismas perjudiciales eran:

así yo al torrente, por donde nada se le oponía al él pasar, más dulcemente y con módico estrépito bajar he visto; mas, por donde quiera que un tronco o en contra erigidas rocas lo sujetaban, 570

espúmeo e hirviente y por el impedimento más salvaje iba.

He aquí que cruentos vuelven y, Baco dónde estuviera, a su señor, que preguntaba, que a Baco habían visto negaron.

«A éste», dijeron, «aun así, su compañero y servidor de sus sacrificios capturamos», y entregan, las manos tras la espalda atadas, 575

los sacrificios del dios a uno, del tirreno pueblo, que había seguido.

Lo contempla a él Penteo, con ojos que la ira estremece-dores

hiciera, y aunque de los castigos apenas los tiempos difiere:

«Oh, quien has de morir y que con la muerte tuya has de dar enseñanza a otros»,

dice, «revela tu nombre y el nombre de tus padres 580

y tu patria, y, de costumbre nueva, por qué estos sacrificios frecuentes».

## 42 Los navegantes tirrenos (582 - 691)

Él, de miedo vacío: «El nombre mío», dijo, «Acetes, mi patria Meonia es, de la humilde plebe mis padres.

No a mí, que duros novillos cultivaran, mi padre campos, o lanadas greyes, no manadas algunas me dejó; 585 pobre también él fue y con lino solía y anzuelos engañar, y con cálamo coger, saltarines peces.

Esta arte suya su hacienda era; al transmitirme su arte:

«Recibe, las que tengo, de mi esfuerzo sucesor y heredero»,

dijo, «estas riquezas», y al morir a mí nada él me dejó 590

salvo aguas: sólo esto puedo denominar paterno.

Pronto yo, para no en las peñas quedarme siempre mismas,

aprendí además el gobernalle de la quilla, por mi diestra moderado,

a guiar, y de la Cabra Olenia la estrella pluvial,

y Taígete y las Híadas y en mis ojos la Ursa anoté, 595

y de los vientos las casas, y los puertos para las popas aptos.

Por azar yendo a Delos, de la quía tierra a las orillas

me acoplo, y me acerco a los litorales con diestros remos, y doy unos leves saltos y me meto en la húmeda arena:

la noche cuando consumida fue -la Aurora a rojecer a lo primero 600

empezaba-, me levanto, y linfas que traigan recientes encomiendo, y les muestro la ruta que lleve a esas ondas; yo, qué el aura a mí prometa, desde un túmulo alto exploro, y a los compañeros llamo y regreso a la quilla.

«Aquí estamos», dice de los socios el primero, Ofeltes, 605

y, según cree que botín en el desierto campo hallado ha, de virgínea hermosura a un muchacho conduce por los litorales.

Él, de vino puro y sueño pesado, titubar parece, y apenas seguirle; miro su ornato, su faz y su paso: nada allí que creerse pudiera mortal veía. 610

Lo sentí y lo dije a mis socios: «Qué numen en este cuerpo hay, dudo; pero en el cuerpo este una divinidad hay.

Quien quiera que eres, oh, sénos propicio, y nuestros afanes asiste;

a estos también des tu venia». «Por nosotros deja de suplicar»,

Dictis dice, que él no otro en ascender a lo alto 615

de las entenas más raudo, y estrechando la escota descender;

esto Libis, esto el flavo, de la proa tutela, Melanto,

esto aprueba Alcimedonte y quien descanso y ritmo

con su voz daba a los remos, de los ánimos estímulo, Epopeo,

esto todos los otros: de botín tan ciego el deseo es. 620

«No, aun así, que este pino se viole con su sagrado peso toleraré», dije; «la parte mía aquí la mayor es del derecho»,

y en la entrada me opongo a ellos. Se enfurece el más audaz de todo

el grupo, Licabas, que expulsado de su toscana ciudad, exilio como castigo por un siniestro asesinato cumplía. 625

Él a mí, mientras resisto, con su juvenil puño la garganta me rompió, y golpeado me habría mandado a las superficies si no

me hubiera yo quedado, aunque amente, en una cuerda retenido.

La impía multitud aprueba el hecho; entonces por fin Baco,

pues Baco fuera, cual si por el clamor disipado 630

sea el sopor, y del vino vuelvan a su pecho sus sentidos,

«¿Qué hacéis? ¿Cuál este clamor?», dice. «Por qué medio, decid,

aquí he arribado? ¿A dónde a llevarme os disponéis?».

«Deja tu miedo», Proreo, «y qué puertos alcanzar,

dí, quieres», dijo, «en la tierra pedida se te dejará». 635

«A Naxos», dice Líber, «los cursos volved vuestros.

Aquella la casa mía es, para vosotros será hospitalaria tierra».

Por el mar, falaces, y por todos los númenes juran

que así sería, y a mí me ordenan a la pinta quilla dar velas.

Diestra Naxos estaba: por la diestra a mí, que linos daba: 640

«¿Qué haces, oh demente? ¿Qué furor hay en ti» dice,



«Acetes?».

Por sí cada uno teme: «A la izquierda ve». La mayor parte

con un gesto me indica, parte qué quiere en el oído me susurra.

Quedéme suspendido y: «Coja alguno los gobernalles», dije,

y del ministerio de la impiedad y del de mi arte me privé. 645

Me increpan todos, y todo murmura el grupo, de los cuales Etalión: «Así es que toda en ti solo nuestra salvación depositada está», dice, y sube y él mismo la obra

cumple mía y Naxos abandonada, marcha a lo opuesto.

Entonces el dios, burlándose, como si ahora al fin el engaño 650

sintiera, desde la popa combada el ponto explora,

y al que llora semejante: «No estos litorales, marineros», «a mí me prometisteis», dice, «no esta tierra por mí rogada ha sido».

¿Por qué hecho he merecido este castigo? ¿Cuál la gloria vuestra es,

si a un muchacho unos jóvenes, si muchos engañáis a uno?». 655

Hacía tiempo lloraba yo: de las lágrimas nuestras ese puñado impío

se ríe y empuja las superficies con apresurados remos.

Por él mismo a ti ahora -y no más presente que él hay un dios- te juro, que tan verdaderas cosas yo a ti te refiero

como mayores que de la verdad la fe: se quedó quieta en la superficie la popa 660

no de otro modo que si su seco astillero la retuviera.

Ellos, asombrándose, de los remos en el golpe persisten y las velas bajan, y con geminada ayuda correr intentan.

Impiden hiedras los remos y con su nexo recurvo serpean y con grávidos corimbo separan las velas. 665

Él, de racimadas uvas su frente circundado,

agita su velada asta de pampíneas frondas;

del cual alrededor, tigres y apariencias inanes de linceas, y de pintas panteras yacen los fieros cuerpos.

Fuera saltaron los hombres, bien si esto la insania hizo 670

o si el temor, y el primero Medón a negreecer empezó por el cuerpo y en una prominente curvatura de su espina a doblarse

empieza. A éste Licabas: «¿En qué portentos», dijo,

«te tornas?», y anchas las comisuras y encorvada del que hablaba

la nariz era y escama su piel endurecida sacaba. 675

Mas Libis, que se resistían, mientras quiere revolver los remos,

a un espacio breve atrás saltar sus manos vio, y que ellas ya no eran manos, que ya aletas podían llamarse.

Otro, a las enroscadas cuerdas deseando echar los brazos, brazos no tenía y, recorvado, con un trunco cuerpo 680

a las olas saltó: falcada en lo postrero su cola es,

cuales de la demediada luna se curvan los cuernos.

Por todos lados dan saltos y con su mucha aspersion todo rocían

y emergen otra vez y regresan bajo las superficies de nuevo

y de un coro en la apariencia juegan y retozones lanzan 685

sus cuerpos y el recibido mar por sus anchas narinas exhalan.

De hace poco veinte -pues tantos la balsa aquella llevaba- quedaba solo yo: pálido y helado, temblándome el cuerpo, y apenas en mí, me afirma el dios, «Sacude», diciendo,

«de tu corazón el miedo y Día alcanza». Arribado a ella 690

accedí a sus sacrificios y los báqueos sacrificios frecuento».

### 43 Penteo y Baco. II (692 - 733)

«Hemos prestado a tus largos», Penteo, «rodeos oídos» dice, «para que mi ira con la demora fuerzas soltar pudiera.

De cabeza, servidores, llevaos a éste, y tras ser torturados con siniestros

tormentos sus miembros, bajadlos a estigia noche». 695

En seguida, arrastrado el tirreno Acetes, en sólidos techos es encerrado; y mientras los crueles instrumentos

de la ordenada muerte y hierro y fuegos se preparan, por sí mismas se abrieron las puertas y deslizáronse de sus brazos,

por sí mismas, fama es, sin que nadie las soltara, sus cadenas. 700

Persiste el Equiónida y no ya ordena ir, sino que él mismo camina adonde, elegido para hacerse los sacrificios, el Citerón

con cantos y clara de las bacantes la voz sonaba.

Como brama áspero el caballo cuando, bélico, con su bronce canoro,

señales dio el trompeta, y de la batalla cobra el amor, 705

a Penteo así, herido por los largos aullidos, el éter conmueve, y oído el clamor de nuevo se encandeció su ira.

Del monte casi en la mitad hay, con espesuras los extremos cifiendo,

puro de árboles, visible de todas partes, un llano:

Aquí a él, que con ojos profanos contemplaba los sacrificios, 710

la primera vio, la primera arrojóse con insana carrera,

la primera al Penteo suyo violentó arrojándole su tirso

su madre y: «Oh, gemelas hermanas», clamó, «acudid.

Ese jabalí que en nuestros campos vaga, inmenso,

ese jabalí yo de herir he». Se lanza toda contra uno solo 715

la multitud enfurecida, todas se unen y tembloroso le persiguen,

ya tembloroso, ya palabras menos violentas diciendo,

ya a sí condenándose, ya que él había pecado confesando. Herido él, aun así: «Préstame ayuda, tía», dijo, «Autónoe. Muevan tus ánimos de Acteón las sombras». 720

Ella qué Acteón no sabe y la diestra del que suplicaba arrancó, de Ino lacerada fue la otra por el raptó. No tiene, infeliz, qué brazos a su madre tender, sino trucas mostrando las heridas de los arrebatados miembros:

«Contéplame, madre», dice. A aquello que vio aulló Ágave 725

y su cuello agitó y movió por los aires su melena, y arrancándole la cabeza, a ella abrazada con dedos cruentos

clama: «Io, compañeras, esta obra la victoria nuestra es». No más rápido unas frondas, por el frío del otoño tocadas,

y ya mal sujetas, las arrebató de su alto árbol el viento, 730

que fueron los miembros del hombre por manos nefandas despedazados.

Con tales ejemplos advertidas los nuevos sacrificios frecuentan

e inciensos dan y honran las Isménides las santas aras.



## 44 Libro IV

### 45 Las hijas de Minias. I (1 - 54)

Mas no Alcítoe la Mineia estima que las orgias deban acogerse del dios, sino que todavía, temeraria, que Baco

progenie sea de Júpiter niega y socias a sus hermanas de su impiedad tiene. La fiesta celebrar el sacerdote -y, descargadas de los trabajos suyos, a las sirvientas y sus dueñas 5

sus pechos con piel cubrirse, sus cintas para el pelo desatarse,

guirnalda en su melena, en sus manos poner frondosos tirsos-

había ordenado, y que salvaje sería del dios ofendido la ira

vaticinado había: obedecen madres y nueras

y sus telas y cestos y los no hechos pesos de hilo guardan, 10

e inciensos dan, y a Baco llaman, y a Bromio, y a Lieo, y al hijo del fuego y al engendrado dos veces y al único bimadre;

se añade a éstos Niseo, e intonsurado Tioneo

y, con Leneo, el natal plantador de la uva

y Nictelio y padre Eleleo y Iaco y Euhan 15

y cuantos además, numerosos, por los griegos pueblos

nombres, Líber, tienes; pues tuya la inagotable juventud

es, tú muchacho eterno, tú el más hermoso en el alto cielo contemplado eres; cuando sin cuernos estás, virgínea la cabeza tuya es; el Oriente por ti fue vencido, hasta allí, 20

donde la decolor India se ciñe del extremo Ganges.

A Penteo tú, venerando, y a Licurgo, el de hacha de doble ala,

sacrílegos, inmolas, y los cuerpos de los tirrenos mandas al mar, tú, insignes por sus pintos frenos, de tus biyugues lince los cuellos oprimes. Las Bacas y los Sátiros te siguen, 25

y el viejo que con la caña, ebrio, sus titubantes miembros sostiene, y no fuertemente se sujeta a su encorvado burrito.

Por donde quiera que entras, un clamor juvenil y, a una, femeninas voces y tímpanos pulsados por palmas,

y cóncavos bronce suenan, y de largo taladro el boj. 30

«Plácido y suave», ruegan las Isménides, «vengas»,

y los ordenados sacrificios honran; solas las Mineides, dentro,

turbando las fiestas con intempestiva Minerva,

o sacan lanas o las hebras con el pulgar viran

o prendidas están de la tela, y a sus sirvientas con labores urgen; 35

de las cuales una, haciendo bajar el hilo con su ligero pulgar:

«Mientras cesan otras e inventados sacrificios frecuentan,

nosotras también a quienes Palas, mejor diosa, detiene», dice,

«la útil obra de las manos con varia conversación aliviemos

y por turnos algo, que los tiempos largos parecer 40

no permita, en medio contemos para nuestros vacíos oídos».

Lo dicho aprueban y la primera le mandan narrar sus hermanas.

Ella qué, de entre muchas cosas, cuente -pues muchísimas conocía-

considera, y en duda está de si de ti, babilonia, narrar,

Dércetis, quien los Palestinos creen que, tornada su figura, 45

con escamas que cubrían sus miembros removié los pantanos,

o más bien de cómo la hija de aquella, asumiendo alas,

sus extremos años en las altas torres pasara,

o acaso cómo una náyade con su canto y sus demasiado poderosas hierbas

tornara unos juveniles cuerpos en táticos peces 50

hasta que lo mismo padeció ella, o, acaso, el que frutos blancos llevaba,

cómo ahora negros los lleva por contacto de la sangre, ese árbol:

esto elige; ésta, puesto que una vulgar fábula no es,

de tales modos comenzó, mientras la lana sus hilos seguía:

## 46 Píramo y Tisbe (56 - 166)

«Píramo y Tisbe, de los jóvenes el más bello el uno, 55  
la otra, de las que el Oriente tuvo, preferida entre las  
muchachas,  
contiguas tuvieron sus casas, donde se dice que  
con cerámicos muros ciñó Semíramis su alta ciudad.  
El conocimiento y los primeros pasos la vecindad los  
hizo,  
con el tiempo creció el amor; y sus teas también, según  
derecho, se hubieran unido 60  
pero lo vetaron sus padres; lo que no pudieron vetar:  
por igual ardían, cautivas sus mentes, ambos.  
Cómplice alguno no hay; por gesto y señales hablan,  
y mientras más se tapa, tapado más bulle el fuego.  
Hendida estaba por una tenue rendija, que ella había  
producido en otro tiempo, 65  
cuando se hacía, la pared común de una y otra casa.  
Tal defecto, por nadie a través de siglos largos notado  
-¿qué no siente el amor?-, los primeros lo visteis los  
amantes  
y de la voz lo hicisteis camino, y seguras por él  
en murmullo mínimo vuestras ternuras atravesar solían.  
70  
Muchas veces, cuando estaban apostados de aquí Tisbe,  
Píramo de allí,  
y por turnos fuera buscado el anhélito de la boca:  
«Envidiosa», decían, «pared, ¿por qué a los amantes te  
opones?  
¿Cuánto era que permitieses que con todo el cuerpo nos  
uniéramos,  
o esto si demasiado es, siquiera que, para que besos nos  
diéramos, te abrieras? 75  
Y no somos ingratos: que a ti nosotros debemos confe-  
samos,  
el que dado fue el tránsito a nuestras palabras hasta los  
oídos amigos.  
Tales cosas desde su opuesta sede en vano diciendo,  
al anochecer dijeron «adiós» y a la parte suya dieron  
unos besos cada uno que no arribarían en contra. 80  
La siguiente Aurora había retirado los nocturnos fuegos,  
y el sol las pruinosas hierbas con sus rayos había secado.  
Junto al acostumbrado lugar se unieron. Entonces con un  
murmullo pequeño,  
de muchas cosas antes quejándose, establecen que en la  
noche silente  
burlar a los guardas y de sus puertas fuera salir intenten,  
85  
y que cuando de la casa hayan salido, de la ciudad  
también los techos abandonen,  
y para que no hayan de vagar recorriendo un ancho  
campo,  
que se reúnan junto al crematorio de Nino y se escondan  
bajo la sombra  
del árbol: un árbol allí, fecundísimo de niveas frutas,  
un arduo moral, había, colindante a una helada fontana.  
90  
Los acuerdos aprueban; y la luz, que tarde les pareció

marcharse,  
se precipita a las aguas, y de las aguas mismas sale la  
noche.  
Astuta, por las tinieblas, girando el gozne, Tisbe  
sale y burla a los suyos y, cubierto su rostro,  
llega al túmulo, y bajo el árbol dicho se sienta. 95  
Audaz la hacía el amor. He aquí que llega una leona,  
de la reciente matanza de unas reses manchadas sus  
espumantes comisuras,  
que iba a deshacerse de su sed en la onda del vecino  
hontanar;  
a ella, de lejos, a los rayos de la luna, la babilonia Tisbe  
la ve, y con tímido pie huye a una oscura caverna 100  
y mientras huye, de su espalda resbalados, sus velos  
abandona.  
Cuando la leona salvaje su sed con mucha onda contuvo,  
mientras vuelve a las espesuras, encontrados por azar sin  
ella misma,  
con su boca cruenta desgarró los tenues atuendos.  
Él, que más tarde había salido, huellas vio en el alto 105  
polvo ciertas de fiera y en todo su rostro palideció  
Píramo; pero cuando la prenda también, de sangre  
teñida,  
encontró: «Una misma noche a los dos», dice, «amantes  
perderá,  
de quienes ella fue la más digna de una larga vida;  
mi vida dañina es. Yo, triste de ti, te he perdido, 110  
que a lugares llenos de miedo hice que de noche vinieras  
y no el primero aquí llegué. ¡Destrozad mi cuerpo  
y mis malditas entrañas devorad con fiero mordisco,  
oh, cuantos leones habitáis bajo esta peña!  
Pero de un cobarde es pedir la muerte». Los velos de  
Tisbe 115  
recoge, y del pactado árbol a la sombra consigo los lleva,  
y cuando dio lágrimas, dio besos a la conocida prenda:  
«Recibe ahora» dice «también de nuestra sangre el  
sorbo»,  
y, del que estaba ceñido, se hundió en los costados su  
hierro,  
y sin demora, muriendo, de su hirviente herida lo sacó,  
120  
y quedó tendido de espalda al suelo: su crúor fulgura  
alto,  
no de otro modo que cuando un caño de plomo defec-  
toso  
se hiende, y por el tenue, estridente taladro, largas  
aguas lanza y con sus golpes los aires rompe.  
Las crías del árbol, por la aspersión de la sangría, en  
negra 125  
faz se tornan, y humedecida de sangre su raíz,  
de un purpúreo color tiñe las colgantes moras.  
He aquí que, su miedo aún no dejado, por no burlar a su  
amante,  
ella vuelve, y al joven con sus ojos y ánimo busca,  
y por narrarle qué grandes peligros ha evitado está  
ansiosa; 130  
y aunque el lugar reconoce, y en el visto árbol su forma,  
igualmente la hace dudar del fruto el color: fija se queda

en si él es.  
 Mientras duda, unos trémulos miembros ve palpar  
 en el cruento suelo y atrás su pie lleva, y una cara que el  
 boj  
 más pálida portando se estremece, de la superficie en el  
 modo, 135  
 que tiembla cuando lo más alto de ella una exigua aura  
 toca.  
 Pero después de que, demorada, los amores reconoció  
 suyos,  
 sacude con sonoro golpe, indignos, sus brazos  
 y desgarrándose el cabello y abrazando el cuerpo amado  
 sus heridas colmó de lágrimas, y con su llanto el crúor  
 140  
 mezcló, y en su helado rostro besos prendiendo:  
 «Píramo», clamó, «¿qué azar a ti de mí te ha arrancado?  
 Píramo, responde. La Tisbe tuya a ti, queridísimo,  
 te nombra; escucha, y tu rostro yacente levanta».  
 Al nombre de Tisbe sus ojos, ya por la muerte pesados,  
 145  
 Píramo irguió, y vista ella los volvió a velar.  
 La cual, después de que la prenda suya reconoció y vació  
 de su espada vio el marfil: «Tu propia a ti mano», dice,  
 «y el amor,  
 te ha perdido, desdichado. Hay también en mí, fuerte  
 para solo  
 esto, una mano, hay también amor: dará él para las  
 heridas fuerzas. 150  
 Seguiré al extinguido, y de la muerte tuya tristísima se  
 me dirá  
 causa y compañera, y quien de mí con la muerte sola  
 serme arrancado, ay, podías, habrás podido ni con la  
 muerte serme arrancado.  
 Esto, aun así, con las palabras de ambos sed rogados,  
 oh, muy tristes padres mío y de él, 155  
 que a los que un seguro amor, a los que la hora postrera  
 unió,  
 de depositarles en un túmulo mismo no os enojéis;  
 mas tú, árbol que con tus ramas el lamentable cuerpo  
 ahora cubres de uno solo -pronto has de cubrir de dos-,  
 las señales mantén de la sangría, y endrinas, y para los  
 lutos aptas, 160  
 siempre ten tus crías, testimonios del gemelo crúor»,  
 dijo, y ajustada la punta bajo lo hondo de su pecho  
 se postró sobre el hierro que todavía de la sangría estaba  
 tibio.  
 Sus votos, aun así, conmovieron a los dioses, conmovie-  
 ron a los padres,  
 pues el color en el fruto es, cuando ya ha madurado,  
 negro, 165  
 y lo que a sus piras resta descansa en una sola urna».

## 47 Los amores del Sol. Marte y Venus. Leucótoe. Clítie (167 - 270)

Había cesado, e intermedio hubo un breve tiempo, y  
 empezó  
 a hablar Leucónoe; su voz contuvieron las hermanas.  
 «A éste también, que templa todas las cosas con su  
 sidérea luz,  
 cautivó el amor, al Sol: del Sol contaremos los amores.  
 170  
 El primero que el adulterio de Venus con Marte vio  
 se cree este dios; ve este dios todas las cosas el primero.  
 Hondo se dolió del hecho y al marido, descendencia de  
 Juno,  
 los hurtos de su lecho y del hurto el lugar mostró; mas a  
 aquél,  
 su razón y la obra que su fabril diestra sostenía, 175  
 se le cayeron: al punto gráciles de bronce unas cadenas,  
 y redes y lazos que las luces burlar pudieran  
 lima -no aquella obra vencerían las más tenues  
 hebras, no la que cuelga de la más alta viga telaraña-  
 y que a los ligeros tactos pequeños movimientos obedez-  
 can 180  
 consigue, y el lecho circundando las coloca con arte.  
 Cuando llegaron a este lecho, al mismo, su esposa y el  
 adúltero,  
 con el arte del marido y las ataduras preparadas de  
 novedosa manera,  
 en mitad de sus abrazos ambos sorprendidos quedan.  
 El Lemnio al punto sus puertas marfileñas abrió 185  
 y admitió a los dioses; ellos yacían enlazados  
 indecentemente, y algunos de entre los dioses no tristes  
 desea  
 así hacerse indecente... Los altísimos rieron y largo  
 tiempo  
 ésta fue conocidísima hablilla en todo el cielo.  
 «Lleva a cabo la Citereia, de la de delación, un castigo  
 vengador, 190  
 y, por turnos, a aquél que hirió sus escondidos amores  
 hiere con amor semejante. ¿De qué ahora, de Hiperión  
 el nacido,  
 tu hermosura y tu color a ti, y tus radiadas luces te  
 sirven?  
 Así es que tú, quien con tus fuegos todas las tierras  
 abrasas,  
 abrasaste con un fuego nuevo, y quien todas las cosas  
 divisar debes, 195  
 a Leucótoe contemplas y clavas en una doncella sola,  
 los que al cosmos debes, ojos: ya te levantas más tem-  
 pranamente  
 del auroral cielo, ya más tarde caes a las ondas,  
 y por tu demora en contemplarla alargas las invernales  
 horas;  
 desfalleces a las veces, y el mal de tu mente a tus luces  
 200  
 pasa, y, oscuro, los mortales pechos aterras,  
 y no porque a ti de la luna la imagen más cercana a las

tierras  
 se haya opuesto palideces: hace tal color el amor este.  
 Quieres a ésta sola, y no a ti Clímene, y Rodas,  
 ni te retiene la genetriz, bellísima, de la Eea Circe, 205  
 y la que tus concúbicos, Clitie, aunque despreciada  
 buscaba, y que en el mismo tiempo aquel una grave  
 herida  
 tenía: Leucótoe, de muchas, los olvidos hizo,  
 a la cual, del pueblo aromático, en parto dio a luz,  
 hermosísima, Eurínome; pero después de que la hija  
 creció, 210  
 cuanto la madre a todas, tanto a la madre la hija vencía.  
 Rigió las aquemenias ciudades su padre Órcamo y él  
 el séptimo desde su primitivo origen, desde Belo, se  
 numera.  
 Bajo el eje Vespertino están los pastos de los caballos del  
 Sol:  
 ambrosia en vez de hierba tienen; ella sus cansados  
 miembros 215  
 de los diurnos menesteres nutre y los repara para su  
 labor.  
 Y mientras los cuadrípedes allí celestes pastos arrancan  
 y la noche su turno cumple, en los tálamos el dios penetra  
 amados,  
 tornado en la faz de Eurínome, la genetriz, y entre  
 una docena de sirvientas, a Leucótoe, a las luces, divisa,  
 220  
 que ligeras hebras sacaba, girando el huso.  
 Así pues, cuando cual una madre hubo dado besos a su  
 querida hija:  
 «Un asunto», dice «arcano es: sirvientas, retiraos, y no  
 arrebatad el arbitrio a una madre de cosas secretas  
 hablar».  
 Habían obedecido, y el dios, el tálamo sin testigo dejado:  
 225  
 «Aquel yo soy», dijo, «que mido el largo año,  
 todas las cosas quien veo, por quien ve todo la tierra,  
 del cosmos el ojo: a mí, créeme, complaces». Se asusta  
 ella y del miedo  
 la rueca y el huso cayeron de sus dedos remisos.  
 El propio temor decor le fue, y no más largamente él  
 demorándose 230  
 a su verdadero aspecto regresó y a su acostumbrado  
 nitor;  
 mas la virgen, aunque aterrada por la inesperada visión,  
 vencida por el nitor del dios, dejando su lamento, su  
 fuerza sufrió.  
 «Se enojó Clitie, pues tampoco moderado había sido  
 en ella del Sol el amor, y acuciada de la rival por la ira,  
 235  
 divulga el adulterio y a la difamada ante su padre  
 acusa; él, feroz e implacable, a la que suplicaba  
 y tendía las manos a las luces del Sol y que: «Él  
 fuerza me hizo contra mi voluntad», decía, la sepultó,  
 sanguinario,  
 bajo alta tierra y un túmulo encima añade de pesada  
 arena. 240  
 Lo disipa con sus rayos de Hiperión el nacido y camino

te da a ti por donde puedas sacar tu sepultado rostro;  
 y tú ya no podías, matada tu cabeza por el peso de la  
 tierra,  
 ninfa, levantarla, y cuerpo exangüe yacías:  
 nada que aquello más doliente se cuenta que el modera-  
 dor de los voladores 245  
 caballos, después de los fuegos de Faetonte, había visto.  
 Él ciertamente los gélidos miembros intenta, si pueda,  
 de sus radios con las fuerzas, retornar al vivo calor;  
 pero, puesto que a tan grandes intentos el hado se opone,  
 con néctar aromado asperjó su cuerpo y el lugar, 250  
 y de muchas cosas antes lamentándose: «Tocarás, aun  
 así, el éter», dijo.  
 En seguida, imbuido del celeste néctar el cuerpo  
 se licueció y la tierra humedeció con su aroma,  
 y una vara a través de los terrones, insensiblemente, con  
 raíces en ella hechas,  
 de incienso, se irguió, y el túmulo con su punta rompió.  
 255  
 Mas a Clitie, aunque el amor excusar su dolor,  
 y su delación el dolor podía, no más veces el autor de la  
 luz  
 acudió y de Venus la moderación a sí mismo se hizo en  
 ella.  
 Se consumió desde de aquello, demencialmente de sus  
 amores haciendo uso,  
 sin soportar ella a las ninfas, y bajo Júpiter noche y día  
 260  
 se sentó en el suelo desnuda, desnudos, despeinada, sus  
 cabellos,  
 y durante nueve luces sin probar agua ni alimento,  
 con mero rocío y las lágrimas suyas sus ayunos cebó  
 y no se movió del suelo; sólo contemplaba del dios  
 el rostro al pasar y los semblantes suyos giraba a él. 265  
 Sus miembros, cuentan, se prendieron al suelo, y una  
 lívida palidez  
 vertió parte de su color a las exangües hierbas;  
 tiene en parte un rubor, y su cara una flor muy semejante  
 a la violeta cubre.  
 Ella, aunque por una raíz está retenida, al Sol  
 se vuelve suyo y mutada conserva su amor». 270

## 48 Las hijas de Minias. II (271 - 284)

Había dicho, y el hecho admirable había cautivado los  
 oídos.  
 Parte que ocurrir pudiera niegan, parte, que todo los  
 verdaderos  
 dioses pueden, recuerdan: pero no también Baco entre  
 ellos.  
 Se reclama a Alcítoe, después de que callaron sus  
 hermanas.  
 La cual, por el radio haciendo correr las hebras de la tela  
 puesta: 275

«Por divulgados callo», dijo, «del pastor Dafnis del Ida los amores, a quien su ninfa por la ira de su rival confirió a una roca: tan gran dolor abrasa a los amantes; y no hablo de cómo en otro tiempo, innovada la ley de la naturaleza, ambiguo fuera, ora hombre, ora mujer Sitón. 280 A ti también, ahora acero, en otro tiempo fidelísimo al pequeño Júpiter, Celmis, y a los Curetes, engendrados por larga lluvia, y a Croco, en pequeñas flores, con Esmílce, tornado: a todos dejo de lado, y vuestros ánimos con una dulce novedad retendré.

## 49 Sálmacis y Hermafrodito (285 - 388)

De dónde que infame sea, por qué con sus poco fuertes ondas 285 Sálmacis enerva y ablanda los miembros por ella tocados, aprended. La causa se ignora; el poder es conocidísimo del manantial. A un niño, de Mercurio y la divina Citereide nacido, las náyades nutrieron bajo las cavernas del Ida, del cual era la faz en la que su madre y padre 290 conocerse pudieran; su nombre también trajo de ellos. Él, en cuanto los tres quinquenios hizo, los montes abandonó patrios y, el Ida, su nodriza, dejado atrás, de errar por desconocidos lugares, de desconocidas corrientes ver, gozaba, su interés aminorando la fatiga. 295 Él incluso a las licias ciudades, y a Licia cercanos, los carios llega: ve aquí un pantano, de una linfa diáfana hasta el profundo suelo. No allí caña palustre, ni estériles ovas, ni de aguda cúspide juncos: perspicuo licor es; lo último, aun así, del pantano, de vivo 300 césped se ciñe, y de siempre verdeantes hierbas. Una ninfa lo honra, pero ni para las cacerías apta ni que los arcos doblar suela ni que competir en la carrera, y única de las náyades no conocida para la veloz Diana. A menudo a ella, fama es, le dijeron sus hermanas: 305 «Sálmacis, o la jabalina o las pintas aljabas coge, y con duras cacerías tus ocios mezcla». Ni la jabalina coge ni las pintas ella aljabas, ni con duras cacerías sus ocios mezcla, sino ora en la fontana suya sus hermosos miembros lava, 310 a menudo con peine del Citoro alisa sus cabellos y qué le sienta bien consulta a las ondas que contempla, ahora, circundando su cuerpo de un muy diáfano atuendo, bien en las mullidas hojas, bien en las mullidas se postra

hierbas, a menudo coge flores. Y entonces también por azar las cogía 315 cuando al muchacho vio, y visto deseó tenerlo. Aun así, no antes se acercó, aunque tenía prisa por acercarse, de que se hubo compuesto, de que alrededor se contempló los atuendos, y fingió su rostro, y mereció el hermosa parecer. Entonces, así empezando a hablar: «Muchacho, oh, dignísimo de que se crea 320 que eres un dios, o si tú dios eres, puedes ser Cupido, o si eres mortal, quienes te engendraron dichosos, y tu hermano feliz, y afortunada seguro si alguna tú hermana tienes, y la que te dio sus pechos, tu nodriza; pero mucho más que todos, y mucho más dichosa aquélla, 325 si alguna tú prometida tienes, si a alguna dignarás con tu antorcha, ésta tú, si es que alguna tienes, sea furtivo mi placer, o si ninguna tienes, yo lo sea, y en el tálamo mismo entremos». La náyade después de esto calló; del muchacho un rubor la cara señaló -pues no sabe qué el amor-, pero también enrojecer para su decor era. 330 Ese color el de los suspendidos frutos de un soleado árbol, o el del marfil teñido es, o, en su candor, cuando en vano resuenan los bronces auxiliares, el de la rojeciente luna. A la ninfa, que reclamaba sin fin de hermana, al menos, besos, y ya las manos a su cuello de marfil le echaba: 335 «¿Cesas, o huyo, y contigo», dice él, «esto dejo?». Sálmacis se atemorizó y: «Los lugares estos a ti libres te entrego, huésped», dice, y simula marcharse su paso tornando; entonces también, mirando atrás, y recóndita ella de arbustos en una espesura, se ocultó y en doblando la rodilla se abajó. Mas él, 340 claro está, como inobservado y en las vacías hierbas, aquí va y allá y acullá, y en las retozonas ondas las solas plantas de sus pies y hasta el tobillo baña; sin demora, por la templanza de las blandas aguas cautivado, sus suaves vestimentas de su tierno cuerpo desprende. 345 Entonces en verdad complació él, y de su desnuda figura por el deseo Sálmacis se abrasó; flagran también los ojos de la ninfa no de otro modo que cuando nitidísimo en el puro orbe en la opuesta imagen de un espejo se refleja Febo; y apenas la demora soporta, apenas ya sus goces difiere, 350 ya desea abrazarle, ya a sí misma mal se contiene, amente. Él, veloz, con huecas palmas palmeándose su cuerpo abajo salta, y a las língas alternos brazos llevando

en las líquidas aguas se trasluce, como si alguien unas marfileñas estatuas cubra, o cándidos lirios, con un claro vidrio. 355 «Hemos vencido y mío es» exclama la náyade, y toda ropa lejos lanzando, en mitad se mete de las ondas y al que lucha retiene y disputados besos le arranca y le sujeta las manos y su involuntario pecho toca, y ahora por aquí del joven alrededor, ahora se derrama por allá; 360 finalmente, debatiéndose él en contra y desasirse queriendo, lo abraza como una serpiente, a la que sostiene la regia ave y elevada la arrebatada: colgando, la cabeza ella y los pies le enlaza y con la cola le abraza las expandidas alas; o como suelen las hiedras entretejer los largos troncos 365 y como bajo las superficies el pulpo su apresado enemigo contiene, de toda parte enviándole sus flagelos. Persiste el Atlántida y sus esperados goces a la ninfa deniega; ella aprieta, y acoplada con el cuerpo todo, tal como estaba prendida: «Aunque luches, malvado», dijo, 370 «no, aun así, escaparás. Así, dioses, lo ordenéis, y a él ningún día de mí, ni a mí separe de él». Los votos tuvieron sus dioses, pues, mezclados, de los dos los cuerpos se unieron y una faz se introduce en ellos única; como si alguien, que juntos conduce en una corteza unas ramas, 375 al crecer, juntarse ellas, y al par desarrollarse contempla, así, cuando en un abrazo tenaz se unieron sus miembros, ni dos son, sino su forma doble, ni que mujer decirse ni que muchacho, pueda, y ni lo uno y lo otro, y también lo uno y lo otro, parece. Así pues, cuando a él las fluentes ondas, adonde hombre había descendido, 380 ve que semihombre lo habían hecho, y que se ablandaron en ellas sus miembros, sus manos tendiendo, pero ya no con voz viril, el Hermafrodito dice: «Al nacido dad vuestro de regalos, padre y también genetriz, que de ambos el nombre tiene, que quien quiera que a estas fontanas hombre llegara, salga de ahí 385 semihombre y súbitamente se ablande, tocadas, en las aguas». Conmovidos ambos padres, de su nacido biforme válidas las palabras hicieron y con una incierta droga la fontana tiñeron».

## 50 Las hijas de Minias. III (389 - 415)

El fin era de sus palabras, y todavía de Minias la prole apresura la tarea y desprecia al dios y su fiesta profana, 390 cuando unos tímpanos súbitamente, no visibles, con ronc sonidos en contra rugen, y la flauta de combado cuerno, y tintineantes bronces suenan; aroman las mirras y los azafranes y, cosa que el crédito mayor, empezaron a verdecen las telas y, de hiedra en la faz, a cubrirse de frondas la veste suspendida; 395 parte acaba en vides, y los que poco antes hilos fueron, en sarmiento se mutan; de la hebra un pámpano sale; la púrpura su fulgor acomoda a las pintas uvas. Y ya el día pasado había y el tiempo llegaba al que tú ni tinieblas, ni le pudieras decir luz, 400 sino con la luz, aun así, los confines de la dudosa noche: los techos de repente ser sacudidos, y las grasas lámparas arder parecen, y con rútilos fuegos resplandecer las mansiones, y falsos espectros de salvajes fieras aullar: y ya hace tiempo se esconden por las humeantes estancias las hermanas 405 y por diversos lugares los fuegos y las luces evitan, y mientras buscan las tinieblas, una membrana por sus pequeñas articulaciones se extiende e incluye sus brazos en una tenue ala; y, de qué en razón hayan perdido su vieja figura, saber no permiten las tinieblas. No a ellas pluma las elevaba, 410 a sí se sostenían, aun así, con perlúcidas alas, y al intentar hablar, mínima y según su cuerpo una voz emiten, y realizan sus leves lamentos con un estridor, y los techos, no las espesuras frecuentan, y la luz odiando, de noche vuelan y de la avanzada tarde tienen el nombre. 415

## 51 Atamante e Ino (416 - 542)

Entonces en verdad por toda Tebas de Baco memorable el numen era y las grandes fuerzas del nuevo dios su tía materna narra por todas partes, y de tantas hermanas, ajena ella sola al dolor era: salvo al que le hicieron sus hermanas. Reparó en ella -que por sus nacidos y el tálamo de Atamante tenía 420 subidos los ánimos, y por su prohijado numen- Juno, y no lo soportó, y para sí: «¿Ha podido de una rival el nacido tornar a los meonios marineros y en el piélagos sumergir-

los,  
y, para que sean destrozadas, a su madre dar de su hijo  
las entrañas,  
y a las triples Mineides cubrir con nuevas alas? 425  
¿Nada habrá podido Juno, sino no vengados llorar sus  
dolores?  
¿Y esto para mí bastante es? ¿Esta sola la potencia  
nuestra es?  
Él mismo enseña qué haga yo -lícito es también del  
enemigo aprender-,  
y qué el furor pueda, de Penteo con el asesinato bastante  
y de más ha mostrado: ¿por qué no agujonearle y que  
vaya 430  
por los consanguíneos ejemplos con sus propios furores  
Ino?  
Hay una vía declive, nublada por el funesto tejo:  
lleva, a través de mudos silencios, a las infernas sedes;  
la Estige nieblas exhala, inerte, y las sombras recientes  
descienden allí y espectros que han cumplido con sus  
sepulcros: 435  
la palidez y el invierno poseen ampliamente esos lugares  
espinosos y, nuevos,  
por dónde sea el camino, los manes ignoran, el que lleva  
a la estigia  
ciudad, dónde esté la fiera regia del negro Dis.  
Mil entradas la capaz ciudad, y abiertas por todos lados  
sus puertas  
tiene, y como los mares de toda la tierra los ríos, 440  
así todas las almas el lugar acoge este, y no para pueblo  
alguno exiguo es, o que una multitud ingresa, siente.  
Vagan exangües, sin cuerpo y sin huesos, las sombras,  
y una parte el foro frecuentan, parte los techos del más  
bajo tirano,  
una parte algunas artes, imitaciones de su antigua vida,  
445  
ejercen, a otra parte una condena coerce.  
Soporta ir allí, su sede celeste dejada  
-tanto a sus odios y a su ira daba-, la Saturnia Juno;  
adonde una vez que entró y por su sagrado cuerpo  
oprimido  
gimió el umbral, sus tres caras Cérbero sacó 450  
y tres ladridos a la vez dio; ella a las Hermanas,  
de la Noche engendradas, llama, grave e implacable  
numen:  
de la cárcel ante las puertas cerradas con acero estaban  
sentadas,  
y de sus cabellos peinaban negras serpientes.  
A la cual una vez reconocieron entre las sombras de la  
calina, 455  
se pusieron de pie las diosas; Sede Maldita se llama:  
sus entrañas ofrecía Titio para ser desgarradas, y sobre  
nueve  
yugadas se extendía; por ti, Tántalo, ningunas  
aguas pueden aprehenderse, y el que asoma huye, ese  
árbol;  
o buscas o empujas la que ha de retornar, Sísifo, roca;  
460  
se gira Ixión y a sí mismo se persigue y huye,

y las que preparar la muerte de sus primos osaron,  
asiduas ondas, que perderán, vuelven a buscar, las  
Bélides.  
A los cuales todos después de que con una mirada torva  
la Saturnia  
vio y antes de todos a Ixión, de vuelta desde aquél 465  
a Sísifo mirando: «¿Por qué éste, de sus hermanos»,  
dice,  
«perpetuos sufre castigos? A Atamante, el soberbio,  
una regia rica le tiene, quien a mí, con su esposa, siempre  
me ha despreciado», y expone las causas de su odio y su  
camino  
y qué quiera: lo que querría era que la regia de Cadmo  
470  
no siguiera en pie y que a la fechoría arrastraran, a  
Atamante, unos furores.  
Gobierno, promesas, súplicas confunde en uno,  
y solivianta a las diosas: así, esto Juno habiendo dicho,  
Tisífone, con sus canos cabellos, como estaba, turbados,  
los movió y rechazó de su cara las culebras que la  
estorbaban 475  
y así: «no de largos rodeos menester es», dijo;  
«hecho considera cuanto ordenas; el inamable reino  
abandona y vuélvete de un cielo mejor a las auras».  
Alegre regresa Juno, a la cual, en el cielo a entrar  
disponiéndose,  
con roradas aguas lustró la Taumantíade Iris. 480  
Y sin demora Tisífone, la importuna, humedecida de  
sangre  
toma una antorcha, y de fluido crúor rojeciente  
se pone el manto, y con una torcida sierpe se enciñe,  
y sale de la casa. El Luto la acompaña a su paso  
y el Pavor y el Terror y con tembloroso rostro la Insania.  
485  
En el umbral se había apostado: las jambas que tembla-  
ron se cuenta  
del Eolio, y una palidez inficionó las puertas de arce,  
y el Sol del lugar huye. Ante esos prodigios, aterrada la  
esposa,  
aterrado quedó Atamante, y de su techo a salir se  
aprestaban:  
se opuso la infausta Erinis y la entrada sitió, 490  
y sus brazos distendiendo, uncidos de viperinos nudos,  
su cabellera sacudió: movidas sonaron las culebras,  
y parte yacen por sus hombros, parte, alrededor de sus  
pechos resbaladas,  
silbidos dan y suero vomitan y sus lenguas vibran.  
De ahí dos serpientes sajó, de en medio de sus cabellos,  
495  
y con su calamitosa mano, las que había arrebatado, les  
arrojó; mas ellas  
de Ino los senos, y de Atamante, recorren  
y les insuflan graves alientos, y heridas a sus miembros  
ningunas hacen: su mente es la que los siniestros golpes  
siente.  
Había traído consigo también portentos de fuente  
veneno, 500  
de la boca de Cérbero espumas, y jugos de Equidna,



y desvaríos erráticos, y de la ciega mente olvidos,  
y crimen y lágrimas y rabia y de la sangría el amor,  
todo molido a la vez, lo cual, con sangre mezclado  
reciente,  
había cocido en un bronce cavo, revuelto con verde  
cicuta; 505  
y mientras espantados están ellos, vierte este veneno de  
furia  
en el pecho de ambos y sus entrañas más íntimas turba.  
Entonces, una antorcha agitando por el mismo orbe  
muchas veces,  
alcanza con los fuegos, velozmente movidos, los fuegos.  
Así, vencedora, y de lo ordenado dueña, a los inanes 510  
reinos vuelve del gran Dis y se descíñe de la serpiente  
que cogiera.  
En seguida el Eólida furibundo en mitad de su corte  
clama: «Io, compañeros, las redes tended en estos  
bosques.  
Aquí ahora con su gemela prole visto he a una leona»,  
y, como de una fiera, sigue las huellas de su esposa,  
amente, 515  
y del seno de su madre, riendo y sus pequeños brazos  
tendiéndole,  
a Learco arrebatada, y dos y tres veces por las auras  
al modo lo rueda de una honda, y en una rígida roca su  
boca,  
que aún no hablaba, despedaza feroz; entonces, en fin,  
excitada la madre,  
-si el dolor esto hizo, o del veneno esparcido causa-, 520  
aúlla, y con los cabellos sueltos huye mal sana,  
y a ti llevándote, pequeño, en sus desnudos brazos,  
Melicertes:  
«Evohé, Baco», grita: de Baco bajo el nombre Juno  
rio y: «Estos servicios te preste a ti», dijo, «tu prohija-  
do».  
Suspendida hay sobre las superficies un risco; su parte  
inferior socavada está 525  
por los oleajes y a las ondas que cubre defiende de las  
lluvias,  
la superior rígida está y su frente a la abierta superficie  
extiende;  
se apodera de él -fuerzas la insania le daba- Ino  
y a sí misma sobre el ponto, sin que ningún temor la  
retarde,  
se lanza y a su carga; golpeada la onda se encandeció.  
530  
Mas Venus, de los sufrimientos compadecida de su nieta,  
que no los merecía,  
así al tío suyo enterneció: «Oh, numen de las aguas,  
ante quien cedió, siguiente al del cielo, Neptuno, el  
poder,  
grandes cosas, ciertamente, reclamo, pero tú compadé-  
cete de los míos,  
que lanzados ves en el Jonio inmenso, 535  
y a los dioses añádelos tuyos. Alguna también yo estima  
en el ponto tengo,  
si es cierto que un día, en medio del profundo, compacta  
espuma fui y mi griego nombre queda de ella».

Asiente a la que ruega Neptuno y arrebató de ellos  
lo que mortal fue, y una majestad verenda 540  
les impuso y su nombre al mismo tiempo que su aspecto  
les innovó,  
y con Leucotea, su madre, al dios Palemón llamó.

## 52 Las compañeras de Ino (543 - 562)

Sus sidonias compañeras, cuanto pudieron siguiendo  
las señales de sus pies, en lo primero de la roca vieron,  
las más recientes,  
y sin duda de su muerte cercioradas, a la Cadmeida casa  
545  
con sus palmas hicieron duelo, rasgándose, con la ropa,  
sus cabellos,  
y como poco justa y demasiado con su rival cruel  
achares hicieron a la diosa; estos reproches Juno  
no soportó y: «Os haré a vosotras mismas máximos»,  
dijo,  
«exponentes de la crueldad mía»; el hecho a los dichos  
siguió. 550  
Pues la que principalmente había sido devota: «Seguiré»,  
dice,  
«a los estrechos a la reina» y un salto al ir a dar, moverse  
a parte alguna no pudo y al risco fija quedó adherida;  
otra, mientras con el acostumbrado golpe intenta herir  
sus pechos, sintió que los que lo intentaban quedaron  
rígidos, sus brazos; 555  
aquélla que las manos por azar había tendido del mar a  
las ondas,  
en piedra vuelta, las manos a las mismas ondas alarga;  
de una, cuando arrebatada y rasgaba de su cabeza su  
pelo,  
endurecidos súbitamente los dedos en el pelo vieras:  
en el gesto en que cada una sorprendida fue, se queda en  
él. 560  
Parte aves se hicieron; las que ahora también en la  
garganta aquella  
las superficies cortan con lo extremo de sus alas, las  
Isménides.

## 53 Cadmo y Harmonía (563 - 603)

Desconoce el Agenórída que su nacida y su pequeño  
nieta  
de la superficie son dioses; por el luto y la sucesión de  
sus males  
vencido, y por los ostentos que numerosos había visto,  
sale, 565  
su fundador, de la ciudad suya, como si la fortuna de  
esos lugares,  
no la suya lo empujara, y por su largo vagar llevado,

alcanza las ilíricas fronteras con su prófuga esposa.  
Y ya de males y de años cargados, mientras los primeros hados

coligen de su casa, y repasan en su conversación sus sufrimientos: 570

«¿Y si sagrada aquella serpiente atravesada por mi cúspide»,

Cadmo dice, «fuera, entonces, cuando de Sidón saliendo sus vipéreos dientes esparcí por la tierra, novedosas simientes?

A la cual, si el celo de los dioses con tan certera ira vindica,

yo mismo, lo suplico, como serpiente sobre mi largo vientre me extienda», 575

dijo, y como serpiente sobre su largo vientre se tiende

y a su endurecida piel que escamas le crecen siente

y que su negro cuerpo se variega con azules gotas

y sobre su pecho cae de bruces, y reunidas en una sola,

poco a poco se atenúan en una redondeada punta sus piernas. 580

Los brazos ya le restan: los que le restan, los brazos tiende

y con lágrimas por su todavía humana cara manando:

«Acércate, oh, esposa, acércate, tristísima», dijo,

«y mientras algo queda de mí, me toca, y mi mano

coge, mientras mano es, mientras no todo lo ocupa la serpiente». 585

Él sin duda quiere más decir, pero su lengua de repente

en partes se hendió dos, y no las palabras al que habla

abastan, y cuantas veces se dispone a decir lamentos

silba: esa voz a él su naturaleza le ha dejado.

Sus desnudos pechos con la mano hiriendo exclama la esposa: 590

«Cadmo, espera, desdichado, y despójate de estos prodigios.

Cadmo, ¿Qué esto, dónde tu pie, dónde están tus brazos y manos

y tu color y tu faz y, mientras hablo, todo? ¿Por qué no a mí también, celestes, en la misma sierpe me tornáis?».

Había dicho, él de su esposa lamía la cara, 595

y a sus senos queridos, como si los reconociera, iba,

y le daba abrazos y su acostumbrado cuello buscaba.

Todo el que está presente -estaban presentes los cortesanos- se aterra; mas ella

los lúbricos cuellos acaricia del crestado reptil

y súbitamente dos son y, junta su espiral, serpean, 600

hasta que de un vecino bosque a las guaridas llegaron.

Ahora también, ni huyen del hombre ni de herida le hieren,

y qué antes habían sido recuerdan, plácidos, los reptiles.

## 54 Perseo y Atlas (604 - 662)

Pero aun así a ambos consuelos grandes de su tornada figura su nieto les había dado, a quien, por él debelada, honraba 605

la India, a quien celebraba la Acaya en los templos a él puestos.

Sólo el Abantiada, de su mismo origen creado,

Acrisio, queda, que de las murallas lo aleje de la ciudad

de Argos y contra el dios lleve las armas; y su stirpe

no cree que sea de dioses; pues tampoco de Júpiter ser creía 610

a Perseo, a quien Dánae había concebido de pluvial oro.

Pronto, aun así, a Acrisio -tan grande es la presencia de la verdad-

tanto haber ultrajado al dios como no haber reconocido a su nieto

le pesa: impuesto ya en el cielo está el uno, mas el otro,

devolviendo el despojo memorable del vipéreo portento, 615

el aire tierno rasgaba con sus estridentes alas,

y cuando sobre las líbicas arenas, vencedor, estaba suspendido,

de la cabeza de la Górgona unas gotas cayeron cruentas,

que, por ella recogidas, la tierra animó en forma de variegadas serpientes,

de ahí que concurrida ella está, e infesta esa tierra de culebras. 620

Desde ahí, a través del infinito por vientos discordes llevado,

ahora aquí ahora allí, al ejemplo de la nube acuosa

se mueve, y de la alta superficie retiradas largamente

contempla las tierras y todo sobrevuela el orbe.

Tres veces las heladas Ursas, tres veces del cangrejo los brazos ve, 625

muchas veces para los ocasos, muchas veces es arrebatado a los ortos,

y ya cayendo el día, temiendo confiarse a la noche,

se posó, reinos de Atlas, en el Vespertino círculo,

y un exiguo descanso busca mientras el Lucero los fuegos convoke de la Aurora, y la Aurora los carros diurnos. 630

Aquí, de los hombres a todos con su ingente cuerpo superando,

el Japetiónica Atlas estuvo: la última de las tierras

bajo el rey este, y el ponto estaba, que a los jadeantes caballos

del Sol sus superficies somete y acoge sus fatigados ejes.

Mil greyes para él y otras tantas vacadas por sus hierbas 635

erraban y su tierra vecindad ninguna oprimía;

las arbóreas frondas, que de su oro radiante brillaban,

de oro sus ramas, de oro sus frutos, cubrían.

«Huésped», le dice Perseo a él, «si a ti la gloria te conmueve

de un linaje grande, del linaje mío Júpiter el autor; 640

o si eres admirador de las gestas, admirarás las de nos;

hospedaje y descanso busco». Memorioso él de la vetusta

ventura era -Temis esta ventura le había dado, la Parnasia:-

«Un tiempo, Atlas, vendrá en el que será expoliado de su oro el árbol

tuyo, y del botín el título este de Júpiter un nacido tendrá». 645

Esto temiendo, con sólidos montes sus pomares había cerrado

Atlas, y a un vasto reptil los había dado a guardar, y alejaba de sus fronteras a los extraños todos.

A éste también: «Márchate fuera, no sea que lejos la gloria de las gestas

que finges», dijo, «lejos de ti Júpiter quede», 650

y fuerza a sus amenazas añade, y con sus manos expulsar intenta

al que tardaba y al que con las plácidas mezclaba fuertes palabras.

En fuerzas inferior -pues quién parejo sería de Atlas

a las fuerzas-: «Mas, puesto que poco para ti la estima nuestra vale,

coge este regalo», dice, y de la izquierda parte, él mismo 655

de espalda vuelto, de Medusa la macilenta cara le sacó.

Cuan grande él era, un monte se hizo Atlas: pues la barba y la melena

a ser bosques pasan, cimas son sus hombros y brazos,

lo que cabeza antes fue, es en lo alto del monte cima,

los huesos piedra se hacen; entonces, alto, hacia partes todas 660

creció al infinito, así los dioses lo establecisteis, y todo

-con tantas estrellas- el cielo, descansó en él.

## 55 Perseo y Andrómeda (663 - 771)

Había encerrado el Hipótada en su eterna cárcel a los vientos

e, invitador a los quehaceres, clarísimo en el alto cielo, el Lucero había surgido: con sus alas retomadas ata él 665

por ambas partes sus pies y de su arma arponada se ciñe y el fluente aire, movidos sus talaes, hiende.

Gentes innumerables alrededor y debajo había dejado:

de los etíopes los pueblos y los campos cefeos divisa.

Allí, sin ella merecerlo, expiar los castigos de la lengua 670

de su madre a Andrómeda, injusto, había ordenado Amón;

a la cual, una vez que a unos duros arrecifes atados sus brazos

la vio el Abantiada -sí no porque una leve brisa le había movido

los cabellos, y de tibio llanto manaban sus luces,

de mármol una obra la habría considerado-, contrae sin él saber unos fuegos 675

y se queda suspendido y, arrebatado por la imagen de la vista hermosa,

casi de agitar se olvidó en el aire sus plumas.

Cuando estuvo de pie: «Oh», dijo, «mujer no digna, de estas cadenas,

sino de esas con las que entre sí se unen los deseosos

amantes,

revélame, que te lo pregunto, el nombre de tu tierra y el tuyo 680

y por qué ataduras llevas». Primero calla ella y no se atreve

a dirigirse a un hombre, una virgen, y con sus manos su modesto

rostro habría tapado si no atada hubiera estado;

sus luces, lo que pudo, de lágrimas llenó brotadas.

Al que más veces la instaba, para que delitos suyos confesar 685

no pareciera que ella no quería, el nombre de su tierra y el suyo,

y cuánta fuera la arrogancia de la materna hermosura

revela, y todavía no recordadas todas las cosas, la onda

resonó, y llegando un monstruo por el inmenso ponto

se eleva sobre él y ancha superficie bajo su pecho ocupa. 690

Grita la virgen: su genitor lúgubre, y a la vez

su madre está allí, ambos desgraciados, pero más justamente ella,

y no consigo auxilio sino, dignos del momento, sus llantos

y golpes de pecho llevan y en el cuerpo atado están prendidos,

cuando así el huésped dice: «De lágrimas largos tiempos 695

quedar a vosotros podrían; para ayuda prestarle breve la hora es.

A ella yo, si la pidiera, Perseo, de Júpiter nacido y de aquella

a la que encerrada llenó Júpiter con fecundo oro,

de la Górgona de cabellos de serpiente, Perseo, el vencedor, y el que sus alas

batiendo osa ir a través de las etéreas auras, 700

sería preferido a todos ciertamente como yerno; añadir a tan grandes

dotes también el mérito, favorézcenme sólo los dioses, intento:

que mía sea salvada por mi virtud, con vosotros acuerdo».

Aceptan su ley -pues quién lo dudaría- y suplican

y prometen encima un reino como dote los padres. 705

He aquí que igual que una nave con su antepuesto espolón lanzada

surca las aguas, de los jóvenes por los sudorosos brazos movida:

así la fiero, dividiendo las ondas al empuje de su pecho,

tanto distaba de los riscos cuanto una baleárica honda,

girado el plomo, puede atravesar de medio cielo, 710

cuando súbitamente el joven, con sus pies la tierra repelida,

arduo hacia las nubes salió: cuando de la superficie en lo alto

la sombra del varón avistada fue, en la avistada sombra la fiero se ensaña,

y como de Júpiter el ave, cuando en el vacío campo vio,

ofreciendo a Febo sus lívidas espaldas, un reptil, 715

se apodera de él vuelto, y para que no retuerza su salvaje boca,  
 en sus escamosas cervices clava sus ávidas uñas,  
 así, en rápido vuelo lanzándose en picado por el vacío,  
 las espaldas de la fiera oprime, y de ella, bramante, en su diestro ijar  
 el Ináquida su hierro hasta su curvo arpón hundió. 720  
 Por su herida grave dañada, ora sublime a las auras  
 se levanta, ora se somete a las aguas, ora al modo de un feroz jabalí  
 se revuelve, al que el tropel de los perros alrededor sonando aterra.  
 Él los ávidos mordiscos con sus veloces alas rehúye  
 y por donde acceso le da, ahora sus espaldas, de cóncavas conchas por encima sembradas, 725  
 ahora de sus lomos las costillas, ahora por donde su tenuísima cola  
 acaba en pez, con su espada en forma de hoz, hiere.  
 El monstruo, con bermellón sangre mezclados, oleajes de su boca vomita; se mojaron, pesadas por la aspersión, sus plumas,  
 y no en sus embebidos talaes más allá Perseo osando 730  
 confiar, divisó un risco que con lo alto de su vértice de las quietas aguas emerge: se cubre con el mar movido. Apoyado en él y de la peña sosteniendo las crestas primeras con su izquierda,  
 tres veces, cuatro veces pasó por sus ijares, una y otra vez buscados, su hierro.  
 Los litorales el aplauso y el clamor llenaron, y las superiores 735  
 moradas de los dioses: gozan y a su yerno saludan y auxilio de su casa y su salvador le confiesan Casíope y Cefeo, el padre; liberada de sus cadenas avanza la virgen, precio y causa de su trabajo.  
 Él sus manos vencedoras agua cogiendo lustra, 740  
 y con la dura arena para no dañar la serpentífera cabeza, mulle la tierra con hojas y, nacidas bajo la superficie, unas ramas  
 tiende, y les impone de la Forcínide Medusa la cabeza. La rama reciente, todavía viva, con su bebedora médula fuerza arrebató del portento y al tacto se endureció de él 745  
 y percibió un nuevo rigor en sus ramas y fronda. Mas del piélagos las ninfas ese hecho admirable ensayan en muchas ramas, y de que lo mismo acontezca gozan, y las simientes de aquéllas iteran lanzadas por las ondas: ahora también en los corales la misma naturaleza permaneció, 750  
 que dureza obtengan del aire que tocan, y lo que mimbre en la superficie era, se haga, sobre la superficie, roca.  
 Para dioses tres él otros tantos fuegos de césped pone; el izquierdo para Mercurio, el diestro para ti, belicosa virgen,  
 el ara de Júpiter la central es; se inmola una vaca a Minerva, 755  
 al de pies alados un novillo, un toro a ti, supremo de los

dioses.  
 En seguida a Andrómeda, sin dote, y las recompensas de tan gran proeza arrebatada: sus teas Himeneo y Amor  
 delante agitan, de largos aromas se sacian los fuegos y guirnaldas penden de los techos, y por todos lados liras 760  
 y tibia y cantos, del ánimo alegre felices argumentos, suenan; desatracadas sus puertas los áureos atrios todos quedan abiertos, y con bello aparato instruidos  
 los cefenios próceres entran en los convites del rey. Después de que, acabados los banquetes, con el regalo de un generoso baco 765  
 expandieron sus ánimos, por el cultivo y el hábito de esos lugares pregunta el Abantiada; al que preguntaba en seguida el único  
 [narra el Lincida las costumbres y los hábitos de sus hombres];  
 el cual, una vez lo hubo instruido: «Ahora, oh valerosísimo», dijo,  
 «di, te lo suplico, Perseo, con cuánta virtud y por qué 770  
 artes arrebataste la cabeza crinada de dragones».

## 56 Perseo y Medusa (772 - 803)

Narra el Agenórída que bajo el helado Atlas yacente hay un lugar, seguro por la defensa de su sólida mole; que de él en la avenida habitaron las gemelas hermanas Fórcides, que compartían de una sola luz el uso; 775  
 que de éste él, con habilidosa astucia, furtivamente, mientras se lo traspasan,  
 se apoderó, poniendo debajo su mano; y que a través de unas roquedas lejos  
 escondidas, y desviadas, y erizadas de espesuras fragosas alcanzó de las Górgonas las casas, y que por todos lados, a través de los campos  
 y a través de las rutas, vio espectros de hombres y de fieras 780  
 que, de su antiguo ser, en pedernal convertidos fueron al ver a la Medusa.  
 Que él, aun así, de la horrenda Medusa la figura había contemplado  
 en el bronce repercutido del escudo que su izquierda llevaba,  
 y mientras un grave sueño a sus culebras y a ella misma ocupaba  
 le arrancó la cabeza de su cuello, y que, por sus plumas fugaz, 785  
 Pégaso, y su hermano, de la sangre de su madre nacidos fueron.  
 Añadió también de su largo recorrido los no falsos peli-gros,  
 qué estrechos, que tierras bajo sí había visto desde el alto,

y qué estrellas había tocado agitando sus alas;  
antes de lo deseado calló, aun así; toma la palabra uno  
790  
del número de los próceres preguntando por qué ella sola  
de sus hermanas  
llevaba entremezcladas alternas sierpes con sus cabellos.  
El huésped dice: «Puesto que saber deseas cosas dignas  
de relato,  
recibe de lo preguntado la causa. Clarísima por su her-  
mosura  
y de muchos pretendientes fue la esperanza envidiada 795  
ella, y en todo su ser más atractiva ninguna parte que sus  
cabellos  
era: he encontrado quien haberlos visto refiera.  
A ella del piélagos el regidor, que en el templo la pervirtió  
de Minerva,  
se dice: tornóse ella, y su casto rostro con la égida,  
la nacida de Júpiter, se tapó, y para que no esto impune  
quedara, 800  
su pelo de Górgona mutó en indecentes hidras.  
Ahora también, cuando atónitos de espanto aterrada a sus  
enemigos,  
en su pecho adverso, las que hizo, sostiene a esas serpien-  
tes.



## 57 Libro V

### 58 Perseo y Fineo (1 - 235)

Y mientras estas cosas, de los cefenos en medio del  
grupo, de Dánae  
el héroe conmemora, de una bronca multitud los reales  
atrios se llenan, y el que unas conyugales  
fiestas cante no es su clamor, sino el que anuncie fieras  
armas,  
y en repentinos tumultos los convites tornados, 5  
asemejarlos a un estrecho podrías, al que, quieto, la  
salvaje  
rabia de los vientos removiendo sus ondas exaspera.  
Primero entre ellos, Fineo, de esa guerra el temerario  
autor,  
agitando un astil de fresno con cúspide de bronce:  
«Heme aquí», dice, «heme aquí de mi esposa antes de  
tiempo arrebatada vengador; 10  
y ni de mí a ti tus plumas, ni en falso oro tornado  
Júpiter te arrebatará». A él, que intentaba disparar,  
Cefeo:  
«¿Qué haces?», exclama, «¿Qué cabeza a ti, germano,  
enloquecido, te mueve a este delito? ¿No es por unos tan  
grandes méritos que esta gracia  
se devuelve? ¿Con esta dote la vida de la rescatada  
pagas? 15  
La cual a ti, no Perseo, la verdad si buscas, te quita,

sino de las Nereidas el grave numen, sino el cornado  
Amón,  
sino el monstruo del ponto que de las entrañas venía  
a saciarse mías; en ese tiempo a ti arrebatada te fue,  
en el que a morir iba, a no ser que, cruel, esto precisa-  
mente 20  
exijas, que muera, y que tú con el luto te consueles  
nuestro.  
Claro que no bastante es que, tú mirando, haya sido  
desatada,  
y que ninguna ayuda tú, su tío o su prometido, le  
prestaste:  
¿encima, de que por un otro haya sido salvada te dolerás,  
y sus premios le arrebatará? Ellos si a ti grandes te  
parecen, 25  
de aquellos escollos donde fijos estaban los hubieses  
buscado.  
Ahora deja que quien la buscó, por quien no es huérfana  
esta vejez,  
se lleve lo que por sus méritos y con la voz se ha pactado,  
y que él  
no a ti, sino a una cierta muerte antepuesto fue, entien-  
de».  
Él nada repuso, sino que tanto a él como a Perseo con  
rostro 30  
alternativo mirando, si acuda a éste ignora o a aquél,  
y demorándose brevemente, blandida con las fuerzas su  
asta  
cuantas la ira le daba, inútilmente, a Perseo le manda.  
Cuando quedó de pie ella en el diván, de los cobertores  
entonces por fin Perseo  
saltó y, esa arma devolviéndole, feroz, su enemigo 35  
pecho le hubiera roto si no tras los altares Fineo  
se hubiese ido, y, cosa indigna, a un maldito le fue de  
provecho un ara.  
En la frente, aun así, de Reto, no defraudada su cúspide  
se clavó,  
el cual, después que cayó y el hierro de su hueso fue  
arrancado,  
convulsiona, y asperja de sangre las puestas mesas. 40  
Entonces en verdad arde la masa en indómitas iras  
y sus dardos allí concentran, y hay quienes que Cefeo  
dicen,  
con su yerno, debe morir; pero del umbral de su morada  
había salido Cefeo, poniendo por testigos el derecho, la  
lealtad,  
y del hospedaje a los dioses, de que aquello con su  
prohibición se promovía. 45  
La bélica Palas asiste y protege con su égida a su  
hermano  
y le da ánimos. Había un indo, Atis, a quien de la  
corriente del Ganges  
una nacida, Limnee, bajo sus vítreas ondas había parido  
según se cree, egregio por su hermosura, que con su rico  
atavío  
él acrecía, todavía íntegro en sus dos veces octavos años,  
50  
vistiendo clámide tiria, que una orla recorría

áurea; ornaban gargantillas de oro su cuello  
y, rezumantes de mirra, un curvado pasador sus cabellos;  
él ciertamente, lanzándoles la jabalina, cosas, aun  
distantes,

en atravesar docto era, pero en tender más docto los  
arcos. 55

Entonces también a él, que con flexible mano doblaba  
los cuernos, Perseo

con un palo que en medio puesto del ara humeaba  
lo derribó, y entre sus quebrados huesos confundió su  
cara.

A él, cuando su alabado rostro agitando en la sangre

el asirio lo vio Licabante, unidísimo a él 60

y su compañero y de su verdadero amor no disimulador,  
después que al que exhalaba la vida bajo su amarga  
herida

lloró, a Atis, esos arcos que él había tensado

arrebató y: «Conmigo sean tus combates», dijo,

«y no largo te alegrarás del hado de un muchacho, por el  
que más 65

deshonra que gloria tienes». Esto todo todavía no  
había dicho: rieló de su nervio un penetrante dardo,  
y, evitado, aun así, de su ondulado vestido quedó colgan-  
do.

Torna contra él su arpón, contemplado en la muerte de  
Medusa,

el Acrisioniada, y lo entra en su pecho; mas él, 70

ya muriendo, con ojos que nadaban bajo una noche negra  
alrededor buscó a Atis, y se inclinó hacia él,

y se llevó a los manes los consuelos de su unida muerte.

He aquí que el sienita Forbas, nacido de Metíon,

y el libio Anfimedonte, ávidos de acometer la lucha, 75

con la sangre con la que ampliamente la tierra humede-  
cida se templaba

habían caído resbalando; al levantarse se lo impide una  
espada,

del uno en su costado, de Forbas en la garganta traspasa-  
da.

Mas no al Actórida Érito, cuya arma una ancha

segur bifronte era, Perseo busca acercándole su espada,  
sino que, con altos 80

relieves protuberante y por el peso de su mucha masa

ingente, con las dos manos levanta una cratera,

y se la estrella al hombre; vomita él rútilo crúor,

y hacia atrás cayendo la tierra con su moribunda cabeza  
golpea.

Después a Polidegmon, de la sangre de Semíramis  
nacido, 85

y al caucasio Ábaris y al Esperquionida Liceto

e intonso de pelo a Hélice, y a Flegias y a Clito

abate y los erigidos montones de murientes pisa.

Y Fineo, no osando correr cuerpo a cuerpo hacia su  
enemigo,

blande una jabalina: a ella su vagar hizo caer en Ida, 90

que no participaba, en vano, en esa guerra, y ninguna de  
las dos armas seguía.

Él, vigilando con ojos torvos al inclemente Fineo:

«Visto que sin duda a los partidos», dice, «se me arrastra,

recibe Fineo

el enemigo que tú has hecho y paga con esta herida la  
herida».

Y ya cuando iba a devolver, sacado de su herida, el  
dardo, 95

sobre sus miembros cayó desplomado, de sangre faltos.

También entonces, después del rey cefeno el primero  
Hodita

por la espada yace de Clímeno; a Protoéonor lo abate  
Hipseo,

a Hipseo el Lincida. Estuvo también el muy anciano  
entre ellos

Ematión, de lo justo amante y temeroso de los dioses,  
100

el cual, puesto que le prohíben sus años combatir,  
hablando

lucha, y avanza, y las criminales armas maldice;

a él Cromis, abrazado con temblorosas palmas a los  
altares,

le tajó con la espada la cabeza, la cual hacia delante cayó  
al ara,

y allí con su casi exánime lengua palabras execratorias  
105

dejó salir y en medio de los fuegos expiró su aliento.

Después de eso los gemelos hermanos Broteas y Amón,  
con los cestos

invictos -si vencerse pudieran con los cestos las espadas-,  
de Fineo por mano cayeron, y de Ceres el sacerdote

Ámpico, velado en sus sienes por la blanquecinta.  
110

Tú también Lampétida, que no debiste ser tomado para  
estos servicios,

sino quien, de la paz obra, la cítara al par de la voz  
movías,

encargado habías sido de celebrar los manjares y la fiesta  
cantando;

al cual, lejos retirado y el plectro no belicoso sostenien-  
do,

Pétalo, burlándose: «A los estigios manes cántales»,  
dijo, 115

«el resto», y en la izquierda sien su punta le clavó;

cayó, y con dedos moribundos él vuelve a tocar

los hilos de la lira y por acaso fue triste canción, la suya.

Y no deja que éste impunemente haya caído, feroz,  
Licormas,

y arrebatando del diestro poste el robusto cerrojo 120

contra los huesos de la mitad de su cerviz lo estrelló, mas  
él

se postró en tierra, de un novillo inmolado a la manera.

Arrancar intentaba también del poste izquierdo el roble

el cinifio Pélates: intentándolo, su derecha atravesada fue  
por la cúspide del marmárida Córito y con el leño se

quedó prendido; 125

allí sujeto su costado vació Abante, y no se derrumbó él,

sino que del poste que le retenía, muriendo, su mano  
colgaba.

Tendido está también Melaneo, de los cuarteles de  
Perseo seguidor,

y riquísimo en campo nasamoníaco Dórilas,  
 el rico en campo Dórilas, que él no había poseído otro  
 130  
 más extensión, o los mismos elevaba montones de  
 incienso.  
 En su ingle, oblicuamente, un disparado hierro se le  
 quedó apostado:  
 mortífero ese lugar; al cual, después que de su herida el  
 autor,  
 estertorando su aliento y volviendo sus luces, le vio,  
 el bactrio Halcioneo: «Eso que oprimes», dice, «ten, 135  
 de tantos campos, de tierra» y su cuerpo exangüe  
 abandonó.  
 Blande contra éste su astil, de la caliente herida arreba-  
 tada,  
 vengador, el Abantíada; la cual, en mitad de la nariz  
 recibida  
 por su nuca atravesó y por ambas partes sobresale;  
 y mientras a su mano la fortuna favorece, a Clitio y  
 Clanis, 140  
 en una madre engendrados sola, con una opuesta herida  
 derribó,  
 pues a través de los dos muslos de Clitio, blandido con  
 su grave  
 brazo, un fresno hizo pasar; una jabalina Clanis con la  
 boca mordió.  
 Cayó también Celadón el mendesio, cayó Astreo,  
 de madre palestina, de dudoso padre creado, 145  
 y Etíon, sagaz en otro tiempo para el porvenir ver,  
 entonces engañado por un ave falsa, y Toactes, del rey  
 el armero, e infame por haber asesinado a su genitor  
 Agirtes.  
 Más, aun así, que lo concluido queda; y puesto que de  
 todos el deseo  
 el de a uno solo aplastar es, conjuradas de todas partes  
 pugnan 150  
 tropas por la causa que el mérito y la palabra dada  
 impugna;  
 por esta parte el suegro, en vano piadoso, y la nueva  
 esposa  
 con su genetriz apoyan, y con sus alaridos los atrios  
 llenan,  
 pero el sonido de las armas los supera, y los gemidos de  
 los que están cayendo,  
 y una vez manchados de ella, con mucha sangre Belona  
 155  
 sus penates anega, y renovados combates mezcla.  
 Rodean a uno solo Fineo y los mil que siguen  
 a Fineo: los dardos vuelan, que el invernal granizo más  
 numerosos,  
 cerca de ambos costados y cerca de su luz y sus orejas.  
 Acopla él sus hombros a las rocas de una gran columna,  
 160  
 y seguras las espaldas teniendo y a las adversas tropas  
 vuelto,  
 resiste a los que le acosan: le acosaba por la parte  
 siniestra  
 el caonio Molpeo, por la diestra el nabateo Equemon.

Como una tigresa al oír en los extremos de un valle los  
 mugidos  
 de dos manadas, agujoneada por el hambre, 165  
 no sabe a cuál de ambos mejor lanzarse y por lanzarse  
 arde a ambos,  
 así dudoso Perseo de si a diestra o a izquierda irse,  
 a Molpeo con una herida atravesando la pierna aparta,  
 y contento con su huida quedó, puesto que no le da  
 tiempo Etemon,  
 sino que enloquecido está; y, ansiando hacerle heridas en  
 lo alto de su cuello, 170  
 con no circunspectas fuerzas lanzando la espada  
 la rompió, y en la externa parte de la columna golpeada  
 la lámina saltó despedida y de su dueño en la garganta se  
 clavó.  
 No, aun así, para la muerte causas bastante vigorosas  
 aquella  
 llaga le dio; tembloroso, y sus inertes brazos en vano 175  
 tendiendo, Perseo lo perforó con su cilénida alfanje.  
 Pero cuando su virtud a la multitud sucumbir vio:  
 «Auxilio», Perseo dijo, «puesto que así lo forzáis  
 vosotros mismos, del enemigo buscaré: los rostros volved  
 vuestros,  
 si algún amigo hay presente» y de la Górgona sacó la  
 cara. 180  
 «Busca a otro a quien impresionen tus oráculos», dijo  
 Téscelo, y cuando con su mano una jabalina fatal se  
 preparaba  
 a mandar, en ese gesto quedó, estatua de mármol.  
 Próximo a él Ámplice, plenisimo de su magno ánimo,  
 el pecho del Lincida busca: y en el buscarle 185  
 su derecha se arreció y no más acá se movió ni más allá.  
 Mas Nileo, el que engendrado del séptuple Nilo  
 se había mentido y en su escudo incluso sus corrientes  
 siete,  
 en plata en parte, en parte había cincelado en oro:  
 «Contempla», dice, «Perseo, los primordios de nuestra  
 familia: 190  
 grandes consuelos te llevarás a las tácitas sombras de la  
 muerte  
 por tan gran hombre al haber caído»; la parte última de  
 su voz  
 en mitad de su sonido quedó suprimida y, entreabierta,  
 querer  
 su boca hablar creerías, y no es ella transitable a las  
 palabras.  
 Les increpa a ellos Érice y: «Por falta de ánimo, no por  
 sus fuerzas 195  
 de Górgona», dice, «estáis paralizados; atacadle conmigo  
 y postrad en tierra a ese joven que mágicas armas mue-  
 ve».  
 A atacarle iba: retuvo sus plantas la tierra  
 e inmovilizado sílice permaneció su armada imagen.  
 Ellos, aun así, por cuanto habían merecido los castigos  
 tuvieron, pero uno solo 200  
 el soldado era de Perseo: por él mientras lucha, Aconteo,  
 la Górgona contemplando, en una surgida roca se  
 consolidó;

a él, creyendo Astíages que todavía vivía, con su larga espada lo hiere: resonó con tintineos agudos la espada. Mientras queda suspendido Astíages la naturaleza contrajo misma 205

y en su mármorea cara permanece su rostro de asombro. Larga demora es los nombres de la mitad de esa muchedumbre de varones

decir: dos veces cien cuerpos restaban al combate, la Górgona al ver, dos veces cien cuerpos se arreciaron. Se arrepiente entonces al cabo Fineo de su injusta guerra, 210

pero ¿qué puede hacer? Los simulacros ve en diversas posturas,

y reconoce a los suyos, y por su nombre cada uno llamado,

le reclama ayuda y, creyéndolo poco, los cuerpos a sí próximos

toca: mármol eran; se aparta y así suplicante sus confesas manos y oblicuos sus brazos tendiéndole: 215

«Vences», dice, «Perseo. Aparta tus prodigios, y el petrificador

rostro quita de quien quiera que ella sea, tu Medusa:

quítalo. No a nos el odio y del poder el deseo

nos ha impulsado a esta guerra; por una esposa movimos las armas.

La causa fue tuya por sus méritos mejor, por su tiempo la nuestra: 220

no haber cedido me pesa: nada, oh valerosísimo, excepto este aliento concédeme; tuyo lo demás sea».

Al que tal decía y no a él, a quien con su voz rogaba, a mirar se atrevía: «Lo que yo», dice, «temerosísimo Fineo,

sí puedo otorgarte y un gran regalo es para un hombre inerte, 225

deja tu miedo, te otorgaré: ningún hierro te hará violencia;

pero además te daré un recordatorio que permanecerá por los siglos,

y en la casa del suegro siempre se te contemplará, del nuestro,

para que se solace mi esposa de su prometido con la imagen».

Dijo y a la parte trasladó a la Forcínide a aquella 230

a la que Fineo con su temblorosa cara se había vuelto.

Entonces también, al que intentaba sus luces tornar, el cuello

se arreció, y, en roca, de sus ojos el humor se endureció, pero aun así su cara temerosa y su rostro, en mármol suplicante,

y sus sumisas manos y su faz culpable permaneció. 235

## 59 Otras hazañas de Perseo (236 - 249)

Vencedor el Abantiada en las murallas patrias con su esposa

entra y de un padre defensor y vengador, que no lo merecía,

ataca a Preto: pues puesto en fuga su hermano mediante las armas,

Preto se había apoderado de los acrisiónes recintos.

Pero ni con la ayuda de las armas ni con el que mal había capturado, el recinto, 240

las torvas luces superó del prodigio portador de culebras.

A ti, aun así, oh de la pequeña Serifos regidor, Polidectes, ni de este joven la virtud, a través de tantas pruebas contemplada,

ni sus desgracias te habían ablandado, sino que un inexorable odio,

duro de ti, ejerces y un final en tu injusta ira no hay. 245

Detractas incluso su gloria y fingida de Medusa arguyes que es la muerte. «Te daremos a ti prendas de la verdad.

Salvad vuestras luces», Perseo dice, y la cara del rey

con la cara de Medusa pedernal sin sangre hizo.

## 60 Pégaso (250 - 268)

Hasta aquí a su hermano, nacido del oro, como acompañante 250

la Tritonia se ofreció; después, circundada de una cóncava nube, Serifon

abandonó, a diestra Citnos y Gíaros dejados,

y por donde sobre el ponto el camino parecía el más breve, a Tebas

y el virgíneo Helicón acude; monte que, cuando alcanzó, en él se apostó y así se dirigió a sus doctas hermanas: 255

«La fama de un nuevo manantial ha arribado hasta nuestros oídos,

el que la dura pezuña del alado hijo de Medusa ha quebrado.

Él la causa de mi camino: he querido el admirable hecho contemplar; lo vi a él de la materna sangre nacer».

Toma la palabra Urania: «Cualquiera que es la causa para ti 260

de ver estas casas, divina, al ánimo gratísima nuestro eres.

Verdadera, aun así, la noticia es: es Pégaso el origen de este

manantial», y a los licores sagrados condujo a Palas.

Quien admirando mucho tiempo, hechas a golpes de pie, las ondas,

de espesuras antiguas las florestas alrededor contempló, 265

y las cavernas y las hierbas adornadas por innumerables



flores,  
y felices llama al par por su estudio y su lugar  
a las Memnónides; a ella así se dirigió una de las  
hermanas:

## 61 Pireneo (269 - 293)

«Oh tú, que si tu valentía a obras mayores no te llevara  
al partido vendrías, Tritonia, de nuestro coro, 270  
verdades dices y con mérito apruebas nuestras artes y  
lugar,  
y una grata suerte, con que seguras sólo estemos,  
tenemos.

Pero -hasta tal punto vedado está al crimen nada- todo  
aterra

estas virgíneas mentes, y siniestro ante mi cara Piréneo  
ronda y todavía en toda mi mente no me he recobrado.  
275

La Dáulide y los campos focéos con su tracio soldado  
había hecho cautivos ese feroz, y unos injustos reinos  
retenía.

A nuestros templos nos dirigíamos parnasios: nos vio  
cuando marchábamos,

y nuestros númenes venerando con falaz rostro:

«Memnónides», pues nos había reconocido, «deteneos»,  
dijo, 280

«y no dudéis, os suplico, bajo el techo mío esta grave  
estrella y esta lluvia»

-lluvia había- «en evitar: entraron en menores cabañas  
a menudo los altísimos». Por sus palabras y por el tiempo  
movidas,

asentimos a aquel hombre y hasta lo primero entramos  
de su morada.

Habían cesado las lluvias, y vencido por los aquilones el  
austro, 285

las hoscas nubes huían del nuevamente purgado cielo.

Nuestra intención marchar fue: cerró sus techos Piréneo  
y una fuerza prepara que nosotras rehuimos tomando  
nuestras alas.

Él, al perseguidor semejante, se apostó arduo en su  
fortaleza

y: «Por donde el camino es vuestro, será también el  
mío», dijo, «el mismo», 290

y se lanza fuera de sí desde el culmen de la más alta torre  
y cae de rostro y estallados los huesos de su cara  
bate una tierra, muriendo, de su maldita sangre teñida».

## 62 Las Piérides. I (294 - 317)

La Musa decía: unas plumas sonaron por las auras  
y la voz de los que saludan llegaba de las ramas altas.  
295

Levanta la mirada y busca de dónde unas lenguas que

tan claro

hablan suenan, y un humano cree la hija de Júpiter que  
ha hablado.

Un ave era, y en número de nueve, de sus hados quejándose,  
dese,

se habían establecido sobre las ramas, imitándolo todo,  
unas picazas.

A la admirada diosa, así le comenzó la diosa: «Hace  
poco también éstas 300

acrecieron de los voladores la multitud, vencidas en un  
certamen.

Píeros las engendró, rico en peleos campos,

y la peonia Evipte su madre fue: ella a la poderosa

Lucina nueve veces, nueve veces al ir a parir, invocó.

Henchidas estaban de su número esta multitud de  
estúpidas hermanas 305

y a través de tantas hemonias, a través de tantas acaidas  
ciudades,

aquí llegan, y con tal voz entablan los combates:

«Cesad al indocto pueblo con esa vana dulzura

de engañar. Con nosotras, si alguna es la confianza  
vuestra,

Tespíades, contended, diosas. Ni en voz ni en arte 310

seremos vencidas, y otras tantas somos. O retiraos  
vencidas

del manantial de Medusa y de la hiantea Aganipe,

o nosotras de los ematios llanos hasta donde los peonios  
nívosos nos retiraremos. Diriman las contiendas las  
ninfas».

Vergonzoso ciertamente contender era, pero ceder  
pareció 315

más vergonzoso. Las elegidas juran por sus corrientes,  
las ninfas,

y, hechos de viva roca, ocuparon sus asientos.

## 63 Metamorfosis de dioses (318 - 331)

Entonces, sin sorteo, la que primera declaró que ellas  
competirían,

las guerras canta de los altísimos, y en un falso honor a  
los Gigantes

pone y atenúa los hechos de los grandes dioses; 320

que salido de la más honda sede de la tierra Tifeo

a los celestes causó miedo, y que todos dieron

la espalda para la huida, hasta que, cansados, la egipcia  
tierra

los acogió, y en siete puertos dividido el Nilo.

Que allí también el nacido de la Tierra, Tifeo, llegó,  
narra, 325

y que los altísimos se escondieron en mentidas figuras.

«Y conductor de rebaño», dijo, «se vuelve Júpiter, de  
donde con recurvos

cuernos ahora todavía se representa al libio Amón;

el Delio en un cuervo está, la prole de Sémele en un

macho cabrío,  
 en una gata la hermana de Febo, la Saturnia en una nívea  
 vaca, 330  
 en un pez se esconde Venus, el Cilenio de un ibis en las  
 alas».

## 64 El rapto de Prosérpina (332 - 571)

Hasta aquí al son de la cítara había movido su habladora boca:  
 se nos demanda a las Aónides... Pero quizás ocios no tengas,  
 ni para prestar a nuestros cantos oídos estés desocupada».  
 «No lo duda, y vuestra canción a mí refiere por su orden», 335  
 Palas dice, y del bosque se sienta en la leve sombra.  
 La Musa relata: «Dimos la suma del certamen a una sola; se levanta y, con hiedra recogidos sus sueltos cabellos, Calíope antes templada, quejumbrosas, con el pulgar las cuerdas  
 y estas canciones somete a los percutidos nervios: 340  
 «La primera Ceres el terrón dividió con el corvo arado, la primera dio granos y alimentos suaves a las tierras, la primera dio sus leyes; de Ceres son todas las cosas regalo,  
 a ella de cantar yo he; ojalá tan sólo decir pudiera canciones dignas de la diosa. Ciertamente la diosa de canción digna es. 345  
 Vasta, sobre unos miembros de Gigantes echada fue una isla,  
 la Trinácrida, y, sometido a sus grandes moles, empuja a quien osó las etéreas sedes esperar, a Tifeo.  
 Se afana él ciertamente, y pugna por volver a levantarse muchas veces,  
 pero su diestra mano está sujeta al ausonio Peloro, 350  
 la izquierda, Paquino, a ti, y del Lilibeo sus piernas son presa,  
 su cabeza hunde el Etna, bajo el cual, de espaldas, arenas escupe, y llama, feroz, vomita de su boca Tifeo.  
 Muchas veces por rechazar lucha los pesos de la tierra y las ciudades y los grandes montes rodar de su cuerpo: 355  
 entonces tiembla la tierra y el rey teme mismo de los silentes  
 que se abra el suelo y que por una ancha hendidura se destape,  
 y que entrometido el día, a las temblorosas sombras aterre.  
 Este desastre temiendo, de su tenebrosa sede el tirano había salido, y en su carro de negros caballos llevado 360  
 rodeaba cauto de la sícula tierra los cimientos.  
 Después que explorado bastante hubo que lugar ninguno vacilaba,

y dejado su miedo, lo ve a él la Ericina en su vagar,  
 en el monte suyo sentada, y a su nacido abrazando volador:

«Armas y manos mías, mi nacido, mi poder», dijo, 365  
 «ésos con los que superas a todos, coge tus dardos, Cupido,

y al pecho del dios rápidas tensa tus saetas  
 al que cedió la fortuna lo postrero del triple reino.

Tú a los altísimos y al mismo Júpiter domas, tú a los númenes del ponto,

por ti vencidos, y al mismo que rige los númenes del ponto. 370

¿Los Tártaros a qué esperan? ¿Por qué no el de tu madre y tu imperio

extiendes? Se trata de la parte tercera del mundo, y, aun así, en el cielo -cuál ya el sufrimiento nuestro es- se nos desprecia y conmigo las fuerzas se disminuyen del Amor.

¿A Palas no ves y a la lanceadora Diana 375  
 apartarse de mí? De Ceres también la hija, virgen, si lo toleramos, será, pues las esperanzas persigue mismas.

Mas tú, por nuestro socio reino, si alguna estima es ésta, une a esa diosa con su tío», dijo Venus; él su aljaba desata y según el arbitrio su madre de mil saetas 380  
 una separó, pero que la cual, ni más aguda ninguna, ni menos fallida es, ni que más oiga al arco,  
 y oponiéndole la rodilla curvó el flexible cuerno  
 y hasta el corazón con su arponada caña atravesó a Dis.

«No lejos de las heneas murallas un lago hay, de alta 385  
 -por nombre Pergo- agua: no que él más numerosas el Caístro

las canciones de los cisnes en el deslizarse escucha de sus olas.

Una espesura corona sus aguas ciñéndole todo costado y con sus

frondas, como por un velo, de Febo rechaza las heridas; fríos dan sus ramas, flores de Tiro su humus húmedo: 390

perpetua primavera es. En la cual floresta, mientras Prosérpina

juega y violas o cándidos lirios corta,

y mientras con afán de niña canastos y su seno llena y a sus iguales lucha por superar recogiendo, casi a la vez que vista fue, amada y raptada por Dis, 395  
 hasta tal punto fue presuroso el amor. La diosa, aterrada, con afligida

boca a su madre y a sus acompañantes, pero a su madre más veces,

clama, y como desde su superior orilla el vestido había desgarrado,

las colectadas flores de su túnica aflojada cayeron, y -tanta simplicidad a sus pueriles años acompañaba- 400

esta pérdida también movió su virginal dolor.

Su raptor lleva los carros y por su nombre a cada uno llamando

exhorta a sus caballos, de los cuales, por su cuello y

crines  
sacude de oscura herrumbre teñidas las riendas,  
y por los lagos altos, y por los pantanos que huelen a  
azufre 405  
vase de los Palicos, hirvientes en la rota tierra,  
y por donde los baquiadas, la raza nacida en Corinto, la  
de dos mares,  
entre desiguales puertos pusieron sus murallas.  
Hay, intermedio de Cíane y de Aretusa de Pisa,  
que une entre sus estrechos cuernos el incluido en él, un  
mar: 410  
aquí estuvo, de cuyo nombre también el pantano se  
denomina,  
entre las sicélicas ninfas celebradísima, Cíane;  
la cual, de su abismo en medio hasta la mitad se alzó del  
vientre,  
y reconoció a la diosa, y: «No iréis más lejos», dice;  
«no puedes de la involuntaria Ceres yerno ser: pedida,  
415  
no raptada debió ser, y si comparar con las grandes  
las pequeñas cosas para mí lícito es, también a mí me  
eligió Anapis;  
implorada, aun así, y no como ésta, aterrada, me puse yo  
el velo».  
Dijo, y hacia partes opuestas sus brazos tendiendo,  
se les opone. No más allá contuvo el Saturnio su ira, 420  
y a sus terribles caballos incitando en lo profundo del  
abismo,  
blandido con su vigoroso brazo el cetro real  
ocultó; la herida tierra camino hacia los Tártaros hizo  
y los inclinados carros en mitad de la cratera recibió.  
«Mas Cíane, por la raptada diosa y las despreciadas leyes  
425  
del manantial suyo afligida, una inconsolable herida  
en su mente callada lleva y en lágrimas se consume toda  
y de las que había sido su gran numen poco antes, en esas  
aguas se extenua: ablandarse sus miembros hubieras  
visto,  
sus huesos poder doblarse, sus uñas deponer su rigidez;  
430  
y lo primero de ella toda, cuanto era tenue, se licuece:  
sus azules cabellos y sus dedos y sus piernas y pies,  
pues breve el tránsito es hacia las heladas ondas  
de los reducidos miembros; después de esto los hombros  
y piel y costado  
y los pechos se vuelven, desvanecidos, en tenues riachos;  
435  
finalmente en vez de viva sangre por sus viciadas venas  
linfa pasa, y resta nada que aprehender puedas.  
Mientras tanto asustada en vano su madre a su hija  
por todas las tierras, todo busca el profundo:  
a ella la Aurora al llegar, con sus húmedos cabellos, 440  
descansando no la vio, no el Héspero; ella para sus dos  
manos unos llameantes pinos ha encendido del Etna,  
y por las escarchadas tinieblas los lleva incesante;  
de nuevo, cuando el nutricio día había embotado las  
estrellas, a su nacida  
desde el ocaso del sol buscaba hasta sus nacimientos.

445  
Agotada de su labor sed había concebido, y su boca  
ningunos  
manantiales habían lavado, cuando cubierta de paja vio  
por azar una cabaña y sus pequeñas puertas pulsó; mas  
entonces  
sale una anciana y a la divina ve, y a quien linfa pedía,  
algo dulce le dio que había cubierto antes con tostada  
polenta. 450  
Mientras bebe ella lo dado, un chico de boca dura y  
atrevido  
se detuvo ante la diosa y se rió y ávida la llamó.  
Se ofendió ella, y con la todavía no bebida parte, al que  
hablaba,  
con la polenta mezclada con su líquido regó la divina.  
Absorbió su cara las manchas y los brazos que ahora  
poco llevara 455  
los lleva de piernas, una cola se añadió a sus mutados  
miembros  
y en una breve forma, para que no sea su capacidad  
grande de dañar,  
se contrae, y que una pequeña lagartija menor su medida  
es.  
De la asombrada y llorosa y a tocar aquellos prodigios  
dispuesta  
anciana huye, y del escondite gusta, y adecuado a su  
color 460  
el nombre tiene, constelado su cuerpo de variegadas  
gotas.  
A través de qué tierras la diosa, y qué ondas errara,  
de decir larga la demora es: en su búsqueda le faltó orbe.  
A Sicania vuelve, y mientras todo lustra en su caminar  
llegó también hasta Cíane. Ella, de no mutada haber  
sido, 465  
todo se lo habría narrado, pero boca y lengua al querer  
decir no ayudaban, ni con que hablara tenía.  
Señales, aun así, manifiestas dio, y, conocido para su  
madre,  
en ese lugar en que por azar se le había desprendido, en  
el abismo sagrado,  
de Perséfone el ceñidor encima mostró de las ondas. 470  
El cual una vez reconoció, como si entonces al fin raptada  
la hubiera sabido, sus no ornados cabellos se desgarró la  
divina,  
y una y otra vez golpeó con sus palmas sus pechos.  
No sabe todavía dónde está; a las tierras, aun así, increpa  
todas  
e ingratas las llama y no del regalo de sus frutos dignas,  
475  
a Trinacria ante las otras, en la que las huellas de su  
pérdida  
ha hallado. Así pues allí con salvaje mano los arados que  
vuelven  
los terrones quebró, y a una semejante muerte, llena de  
ira,  
a los colonos y a los agrícolas bueyes entregó, y a los  
campos ordenó  
que defraudaran su depósito y fallidas las simientes hizo.

480

La fertilidad de esta tierra, divulgada por el ancho orbe,  
falsa yace: mueren los sembrados en sus primeras hierbas  
y ya el sol excesivo, excesiva ya la lluvia los arrebató,  
y las estrellas y vientos las dañan y ávidas aves  
las simientes arrasadas recogen; la cizaña y los trébulos  
fatigan 485

las cosechas de trigo, y la inexpugnable grama.

Entonces su cabeza la Alfeia sacó de las eleas ondas  
y su rorante pelo de su frente apartó a sus orejas,  
y dice: «Oh de la virgen buscada por todo el orbe  
y de los granos genetriz, tus inmensos trabajos detén,  
490

y no tengas ira, violenta, contra una tierra a ti fiel.

La tierra nada ha merecido y se abrió involuntaria a esa rapiña.

Y no soy por mi patria suplicante: aquí como huésped  
he venido.

Pisa mi patria es y de la Élide traemos los orígenes,  
la Sicania como extranjera honro, pero más grata que  
cualquier 495

suelo esta para mí tierra es: estos penates ahora, Aretusa,  
esta sede tengo; la cual tú, suavísima, salva.

Mudado de lugar por qué me he, y por las ondas de tanta  
superficie

sea transportada a Ortigia, llegará para esas narraciones  
mías

una hora tempestiva, cuando tú de tu inquietud aliviado  
te hayas 500

y semblante mejor tengas. A mí la transitable tierra  
me ofrece camino, y por debajo de profundas cavernas  
arrastrada,

aquí la cabeza saco y unas desacostumbradas estrellas  
diviso.

Así es que, mientras por el estigio abismo bajo las tierras  
me deslizo,

vista fue con los ojos nuestros allí tu Prosérpina: 505

ella ciertamente triste, y no todavía sin terror su rostro,  
pero reina, aun así, pero la más grande del opaco mundo,  
pero aun así la poderosa matrona del tirano infernal».

La madre a las oídas voces quedó suspendida y cual de  
pedra

y como atónita largo tiempo pareció, y, cuando por el  
dolor 510

grave su grave ausencia sacudida fue, con sus carros sale  
hacia las auras etéreas. Allí, nublado todo su rostro,

ante Júpiter con los cabellos sueltos se detuvo enojada,  
y: «Por mi sangre he venido suplicante a ti, Júpiter»,  
dice,

«y por la tuya: si ninguna es la estima de una madre, 515  
su nacida a un padre mueva, y no sea tu inquietud,  
suplicamos,

más vil por ella porque de nuestro parto fue dada a luz.

He aquí que buscada largo tiempo al fin yo a mi nacida  
he encontrado,

si encontrar llamas a perder más ciertamente, o si  
a saber dónde está encontrar llamas. Que raptada fue, lo  
llevaremos, 520

en tanto la devuelva a ella, puesto que no de un saqueador  
marido

la hija digna tuya es, si ya mi hija no es».

Júpiter tomó la palabra: «Común es prenda y carga  
esta hija para mí contigo; pero si sólo sus nombres  
verdaderos

a las cosas de dar gustamos, no este hecho una injuria,  
525

pero es amor; y no será para nosotros el yerno ese una  
vergüenza,

si tú sólo, divina, quisieras. Aunque faltara lo demás,  
cuánto es

ser de Júpiter el hermano. Qué decir de que no lo demás  
falta

y no cede sino en su suerte a mí. Pero si tan grande tu  
deseo

de su separación es, volverá a subir Prosérpina al cielo,  
530

con una ley, aun así, cierta: si ningunos alimentos ha  
tocado allí

con su boca, pues así de las Parcas en el pacto precavido  
se ha».

Había dicho, mas para Ceres lo cierto es sacar a su  
nacida.

No así los hados lo permiten, porque de sus ayunos la  
virgen

se había liberado y mientras ingenua vaga entre los  
cultivados huertos, 535

carmesí una fruta arrancó de un árbol curvado de ellos,

y cogiendo siete granos de su pálida corteza

los apretó en su boca; y solo de todos aquello

Ascálafo vio, a quien un día se dice que Orfne,

entre las Avernoles ninfas no la más desconocida, 540

del Aqueronte suyo parió en sus espesuras negras;

lo vio y, con su delación, del regreso, cruel, la privó.

Gimió hondo la reina del Erebo, y al testigo una profana

ave hizo, y asperjada su cabeza con linfa del Flegetonte

en pico y plumas y grandes ojos la convirtió. 545

Él, de sí privado, de fulvas alas se viste

y en cabeza crece y se encorva a largas uñas,

y apenas mueve esas plumas nacidas por sus inertes  
brazos

y un feo pájaro se vuelve, nuncio del venidero luto,

el indolente búho, siniestro presagio para los mortales.  
550

«Éste, aun así, por su delación un castigo, y por su  
lengua, parecer

que mereció puede: a vosotras, Aqueloides, ¿de dónde  
que

pluma y pies de aves, cuando de virgen cara lleváis?

¿Acaso porque cuando recogía Prosérpina primaverales  
flores,

de sus acompañantes en el número, doctas Sirenas,  
estabais? 555

A la cual, después que en vano la buscasteis en todo el  
orbe,

a continuación, para que sintieran las superficies vuestra  
inquietud,

poder sobre los oleajes con los remos de vuestras alas  
sentaros  
deseasteis, y propicios dioses tuvisteis, y las extremida-  
des  
visteis vuestras dorarse con súbitas plumas. 560  
Aun así, para que aquel cantar, para serenar oídos  
nacido,  
y tan grande dote de vuestra boca no perdiera del todo  
su uso de la lengua,  
los virgíneos rostros y la voz humana permaneció.  
Mas, en medio del hermano suyo y de su afligida  
hermana,  
Júpiter por igual divide el rodar del año: 565  
ahora la diosa, numen común de los dos reinos,  
con su madre está los mismos, los mismos meses con su  
esposo;  
se torna al instante la faz, tanto de su mente como de su  
cara,  
pues la que hace poco podía a un Dis incluso afligida  
parecer,  
alegre de la diosa la frente es, como un sol que cubierto  
de acuosas 570  
nubes antes estuvo, de esas vencidas nubes sale.

## 65 Aretusa (572 - 641)

Demanda la nutricia Ceres, tranquila por su nacida  
recuperada,  
cuál la causa de tu huida, por qué seas, Aretusa, un  
sagrado manantial.  
Callaron las ondas, de cuyo alto manantial la diosa  
levantó  
su cabeza y sus verdes cabellos con la mano secando 575  
del caudal Eleo narró los viejos amores.  
«Parte yo de las ninfas que hay en la Acaide», dijo,  
«una fui: y no que yo con más celo otra los sotos  
repasaba ni ponía con más celo otra las mallas.  
Pero aunque de mi hermosura nunca yo fama busqué,  
580  
aunque fuerte era, de hermosa nombre tenía,  
y no mi faz a mí, demasiado alabada, me agradaba,  
y de la que otras gozar suelen, yo, rústica, de la dote  
de mi cuerpo me sonrojaba y un delito el gustar conside-  
raba.  
Cansada regresaba, recuerdo, de la estinfálide espesura.  
585  
Hacía calor y la fatiga duplicaba el gran calor.  
Encuentro sin un remolino unas aguas, sin un murmullo  
pasando,  
perspicuas hasta su suelo, a través de las que computable,  
a lo hondo,  
cada guijarro era: cuales tú apenas que pasaban creerías.  
Canos sauces daban, y nutrido el álamo por su onda, 590  
espontáneamente nacidas sombras a sus riberas inclina-  
das.  
Me acerqué y primero del pie las plantas mojé,

hasta la corva luego, y no con ello contenta, me descifño  
y mis suaves vestiduras impongo a un sauce curvo  
y desnuda me sumerjo en las aguas. Las cuales, mientras  
las hiero y traigo, 595  
de mil modos deslizándome y mis extendidos brazos  
lanzo,  
no sé qué murmullo sentí en mitad del abismo  
y aterrada me puse de pie en la más cercana margen del  
manantial.  
«¿A dónde te apresuras, Aretusa?», el Alfeo desde sus  
ondas,  
«¿A dónde te apresuras?», de nuevo con su ronca boca  
me había dicho. 600  
Tal como estaba huyo sin mis vestidos: la otra ribera  
los vestidos míos tenía. Tanto más me acosa y arde,  
y porque desnuda estaba le parecí más dispuesta para él.  
Así yo corría, así a mí el fiero aquel me apremiaba  
como huir al azor, su pluma temblorosa, las palomas,  
605  
como suele el azor urgir a las trémulas palomas.  
Hasta cerca de Orcómeno y de Psófide y del Cilene  
y los menalios senos y el helado Erimanto y la Élide  
correr aguanté, y no que yo más veloz él.  
Pero tolerar más tiempo las carreras yo, en fuerzas  
desigual, 610  
no podía; capaz de soportar era él un largo esfuerzo.  
Aun así, también por llanos, por montes cubiertos de  
árbol,  
por rocas incluso y peñas, y por donde camino alguno  
había, corrí.  
El sol estaba a la espalda. Vi preceder, larga,  
ante mis pies su sombra si no es que mi temor aquello  
veía, 615  
pero con seguridad el sonido de sus pies me aterraba y el  
ingente  
anhélito de su boca soplaba mis cintas del pelo.  
Fatigada por el esfuerzo de la huida: «Ayúdame: prénde-  
se», digo,  
«a la armera, Diana, tuya, a la que muchas veces diste  
a llevar tus arcos y medidas en tu aljaba las flechas». 620  
Conmovida la diosa fue, y de entre las espesas nubes  
cogiendo una,  
de mí encima la echó: lustra a la que por tal calina estaba  
cubierta  
el caudal y en su ignorancia alrededor de la hueca nube  
busca,  
dos veces el lugar en donde la diosa me había tapado sin  
él saberlo rodea  
y dos veces: «¡O Aretusa, ¡O Aretusa!», me llamó. 625  
¿Cuánto ánimo entonces el mío, triste de mí, fue? ¿No  
el que una cordera puede tener  
que a los lobos oye alrededor de los establos altos  
bramando,  
o el de la liebre que en la zarza escondida las hostiles  
bocas  
divisa de los perros y no se atreve a dar a su cuerpo  
ningún movimiento?  
No, aun así, se marchó, y puesto que huellas no divisa

630

más lejos ningunas de pie, vigila la nube y su lugar.  
 Se apodera de los asediados miembros míos un sudor  
 frío  
 y azules caen gotas de todo mi cuerpo,  
 y por donde quiera que el pie movía mana un lago, y de  
 mis cabellos  
 rocío cae y más rápido que ahora los hechos a ti recuento  
 635  
 en licores me muto. Pero entonces reconoce sus amadas  
 aguas el caudal, y depuesto el rostro que había tomado  
 de hombre  
 se torna en sus propias ondas para unirse a mí.  
 La Delia quebró la tierra, y en ciegas cavernas yo  
 sumergida,  
 soy transportada a Ortigia, la cual a mí, por el cognomen  
 de la divina 640  
 mía grata, hacia las superiores auras la primera me sacó».

## 66 Triptólemo (642 - 661)

Hasta aquí Aretusa; dos gemelas sierpes la diosa fértil  
 a sus carros acercó y con los frenos sujetó sus bocas,  
 y por medio del cielo y de la tierra, por los aires se hizo  
 llevar,  
 y su ligero carro hacia la ciudad tritónida envió 645  
 y a Triptólemo en parte a la ruda tierra unas semillas por  
 ella dadas  
 le ordenó esparcir, en parte en la tierra tras tiempos  
 largos de nuevo cultivada.  
 Ya sobre Europa sublime el joven y de Asia  
 la tierra se había hecho llevar: a las escíticas costas  
 regresa.  
 El rey allí Linco era; del rey alcanza él los penates. 650  
 De dónde venía y la causa de su camino y su nombre  
 preguntado,  
 y su patria: «Patria es para mí la clara», dijo, «Atenas,  
 Triptólemo mi nombre; he venido, ni en una popa a  
 través de las ondas,  
 ni a pie por las tierras: se abrió para mí, transitable, el  
 éter.  
 Dones llevo de Ceres que esparcidos por los anchos  
 campos 655  
 fructíferos sembrados y alimentos suaves devuelvan».  
 El bárbaro se enojó, y para que el autor de tan gran  
 regalo  
 él mismo pudiera ser, en hospitalidad lo recibió y del  
 sueño presa  
 lo atacó a hierro: cuando intentaba atravesarle el pecho  
 un lince Ceres lo hizo, y de nuevo por los aires ordenó  
 660  
 al mopsopio joven que condujera su sagrada yunta».

## 67 Las Piérides. II (662 - 678)

Había finalizado sus doctos cantos de nosotras la mayor;  
 mas las ninfas, que habían vencido las diosas que el He-  
 licón honran  
 con concorde voz dijeron: como insultos las vencidas  
 lanzaran: «Puesto que», dijo, «por el certamen a vosotras  
 665  
 una humillación haber merecido poco es, y maldiciones  
 a vuestra culpa  
 añadís, y no es la paciencia libre para nosotras,  
 pasaremos a los castigos y adonde la ira nos llama ire-  
 mos».  
 Ríen las Emátides y desprecian las amenazadoras pala-  
 bras,  
 y al intentar a nuestros ojos con gran clamor tender 670  
 sus contumaces manos, plumas salir por las uñas  
 contemplaron suyas, cubrirse sus brazos de plumón,  
 y la una con un rígido pico endurecerse la cara  
 de la otra ve, y unos pájaros nuevos acceder a las espesu-  
 ras,  
 y mientras quieren darse golpes de pecho, por sus movi-  
 dos brazos suspendidas 675  
 en el aire quedaron, de los bosques insultos, la picazas.  
 Ahora también en estos alados su locuacidad primitiva ha  
 permanecido  
 y su ronca garrulidad y el afán desmedido de hablar.



## 68 Libro VI

### 69 Aracne (1 - 145)

Había prestado a relatos tales la Tritonia oídos,  
 y las canciones de las Aónides y su justa ira había  
 aprobado.  
 Entonces, entre sí: «Alabar poco es: seamos alabadas  
 también nos misma  
 y los númenes nuestros que sean despreciados sin castigo  
 no permitamos».  
 Y de la meonia Aracne a los hados su ánimo dirige, 5  
 la cual, que a ella no cedía en sus alabanzas en el arte de  
 hacer la lana,  
 había oído. No ella por su lugar ni por el origen de su  
 familia  
 ilustre, sino por su arte fue; el padre suyo, el colofonio  
 Idmón,  
 con focaico múrice teñía las bebedoras lanas;  
 había muerto su madre, pero también ella de la plebe, a  
 su marido 10  
 igual, había sido; aun así ella por las lidias ciudades  
 se había buscado con su ejercicio un nombre memorable,  
 aunque

surgida de una casa pequeña, y en la pequeña habitaba Hipepa.

De ella la obra admirable para contemplar, a menudo abandonaron las ninfas los viñedos de su Timolo, 15 abandonaron las ninfas Pactólides sus propias aguas.

Y no hechos sólo los vestidos contemplar agradaba; entonces también, mientras se hacían: tanto decor acompañaba a su arte,

bien si la ruda lana aglomeraba en los primeros círculos o ya si con los dedos hacía subir la obra y, buscados largo trecho, 20

unos vellones ablandaba que igualaban a las nubes,

o si con ligero pulgar giraba el pulido huso,

o si cosía a aguja; la sabrías por Palas instruida,

lo cual, aun así, ella niega, y de tan gran maestra ofendida:

«Compita», dice, «conmigo: nada hay que yo vencida rehúse». 25

Palas una vieja simula, y falsas canas en las sienes

se añade y unos infirmos miembros con un bastón también sostiene.

Entonces así comenzó a hablar: «No todas las cosas la más avanzada edad

que debamos huir tiene; viene la experiencia de los tardíos años.

El consejo no desprecia mío. Tú la fama has de buscar 30

máxima de hacer entre los mortales lana;

cede ante la diosa y perdón por tus palabras, temeraria,

con suplicante voz ruega; su perdón dará ella a quien lo ruega».

La contempla a ella, y con torvo semblante los emprendidos hilos deja

y apenas su mano conteniendo y confesando en tal semblante su ira 35

con tales palabras replicó a la oscura Palas:

«De tu razón privada y por tu larga vejez vienes acabada, y demasiado largo tiempo haber vivido te hace mal. Las oiga,

si tú una nuera tienes, si tienes tú una hija, esas palabras.

Consejo bastante tengo en mí yo, y advirtiéndome 40

útil haberme sido no creas: la misma es la opinión nuestra.

¿Por qué no ella misma viene? ¿Por qué estos certámenes evita?».

Entonces la diosa: «Ha venido», dice, y de su figura se despojó de vieja

y a Palas exhibió. Reverencian sus númenes las ninfas

y las migdónides nueras; sola quedó no aterrada esta virgen, 45

pero aun así se sonrojó y, súbito, su involuntaria cara

señaló un rubor, y de nuevo se desvaneció, como suele el aire

purpúreo hacerse en cuanto la Aurora se mueve,

y breve tiempo después encandecerse, del sol al nacimiento.

Persiste en su empresa y de una estúpida palma por el deseo 50

a sus propios hados se lanza, pues tampoco de Júpiter la nacida rehúsa

ni le advierte más allá ni ya los certámenes difiere.

Sin demora se colocan en opuestas partes ambas

y con grácil urdimbre tensan parejas telas:

la tela al yugo unido se ha, la caña divide la urdimbre, 55

se insertan en mitad de la trama los radios agudos,

la cual los dedos desenredan y, entre las urdimbres metida,

los entallados dientes la nivelan del peine al golpear.

Ambas se apresuran y, ceñidos al pecho sus vestidos,

sus brazos doctos mueven mientras el celo engaña a la fatiga. 60

Por allí, esa púrpura que sintió al caldero tirio

se teje, y también tenues sombras de pequeño matiz,

cual suele el Arco, los soles por la lluvia al ser atravesados,

manchar con su ingente curvatura el largo cielo,

en el cual, diversos aunque brillen mil colores, 65

su tránsito mismo, aun así, a los ojos que lo contemplan engaña:

hasta tal punto los que se tocan lo mismo son, sin embargo los últimos distan.

Por allí también dúctil en los hilos se entremete el oro,

y un viejo argumento a las telas se lleva.

Palas la peña de Marte en el cecropio recinto 70

pinta, y la antigua lid sobre el nombre de esa tierra.

Una docena de celestiales, con Júpiter en medio, en sus sedes altas

con augusta gravedad están sentados; su faz a cada uno

de los dioses lo inscribe: la de Júpiter es una regia imagen;

apostado hace que el dios del piélagos esté, y que con su largo 75

tridente hiera unas ásperas rocas y que de la mitad de la herida de la roca

brote un estrecho, prenda con la que pueda reclamar la ciudad;

mas a sí misma se da el escudo, se da de aguda cúspide el astil,

se da la gálea para su cabeza, se defiende con la égida el pecho,

y, golpeada de su cúspide, simula que la tierra 80

produce, con sus bayas, la cría de la caneciente oliva,

y que lo admiran los dioses; de su obra la Victoria es el fin.

Aun así, para que con ejemplos entienda la émula de su gloria

qué premio ha de esperar por una osadía tan de una furia, por sus cuatro partes certámenes cuatro añade, 85

claros por el color suyo, por sus breves figurillas distinguidas.

A la tracia Ródope contiene el ángulo uno, y a su Hemo, ahora helados montes, mortales cuerpos un día,

que los nombres de los supremos dioses a sí mismos se atribuyeron.

La otra parte tiene el hado lamentable de la pigmea 90

madre; a ella Juno, vencida en certamen, le mandó

ser grulla y a los pueblos suyos declarar la guerra. Pintó también a Antígona, la que osó contender un día con la consorte del gran Júpiter, a la cual la regia Juno en ave convirtió, y no le fue de provecho Ilión a ella, 95 o Laomedonte su padre, para que, cándida con sus adoptadas alas, no a sí misma se aplauda ella, con su crepitante pico, la cigüeña.

El que queda único, a Cíniras tiene ese ángulo, huérfano, y él, los peldaños del templo -de las nacidas suyas los miembros-

abrazando y en esta roca yacente, llorar parece. 100

Rodea las extremas orillas con olivos de la paz -esta la medida justa es- y de la obra suya hace con su árbol el término.

La Meónide a la engañada representa por la imagen de un toro,

a Europa. Verdadero el toro, los estrechos verdaderos creerías.

Ella misma parecía las tierras abandonadas contemplar 105

y a sus acompañantes clamar y el contacto temer del agua que hacía ella saltaba y sus temerosas plantas querer retornar.

Hizo también que Asterie por un águila luchadora fuera sostenida,

hizo que de un cisne Leda se acostara bajo las alas.

Añadió cómo de un sátiro escondido en la imagen, a la bella 110

Nicteide Júpiter llenara de un gemelo parto, Anfitríon fuera cuando a ti, Tirintía, te cautivó, cómo áureo a Dánae, a la Esópide engañara siendo fuego, a Mnemósine pastor, a la Deoide variegada serpiente.

A ti también, mutado, Neptuno, en torvo novillo, 115

en la virgen eolia te puso; tú pareciendo Enipeo engendras a los Aloidas, carnero a la Bisáltide engañas, y la flava de cabellos, de los frutos la suavísima madre, te sintió caballo, te sintió volador la de melena de culebras,

madre del caballo volador, te sintió delfín Melanto. 120

A todos estos la faz suya y la faz de sus lugares

devolvió. Está allí, agreste en su imagen Febo,

y cómo ora de azor alas, ora lomos de león

llevara, cómo de pastor a la Macareide Ise burlara,

cómo Líber a Erígone con falsa uva engañara, 125

cómo Saturno de caballo al geminado Quirón creó.

La última parte de la tela, circundada por un tenue limbo,

con néxiles hiedras contiene flores entretejidas.

No en ésta Palas, no en esta obra la Envidia

podría cebarse: se dolió de su éxito la flava guerrera 130

y rompió las pintadas -celestiales delitos- vestes,

y tal como el radio del citoriaco monte sostenía,

tres, cuatro veces la frente golpeó de la Idmonia Aracne.

No lo soportó la infeliz y con un lazo, ardida, se ligó

su garganta: a la que así colgaba, Palas compadecida la alivió 135

y así: «Vive pues, pero cuelga, aun así, malvada» dijo,

«y esta ley misma de tu castigo, para que no estés libre de inquietud en el futuro,

declarada para tu descendencia y tus tardíos nietos sea».

Después de eso, cuando se marchaba, con jugos de la hierba de Hécate

la asperjó: y al instante, por la triste droga tocados, 140

se derramaron sus pelos, con los cuales también su nariz

y sus orejas,

y se hace su cabeza mínima; en todo su cuerpo también pequeña es,

en su costado sus descarnados dedos, en vez de piernas se adhieren,

el resto el vientre lo ocupa, del cual, aun así, ella remite una urdimbre y sus antiguas telas trabaja, la araña. 145

## 70 Níobe (146 - 312)

La Lidia entera brama y de Frigia por las fortalezas la noticia

del hecho va, y el gran orbe con esos discursos ocupa.

Antes Níobe de sus tálamos la había conocido a ella, por el tiempo en que, de virgen, Meonia y el Sípilo habitaba; y no, aun así, advertida quedó con el castigo de

su paisana Aracne 150 de ceder ante los celestiales y de palabras menores usar. Muchas cosas le daban arrestos;

pero ni de su esposo las artes ni la familia de ambos y de su gran reino el poderío así la placían -aunque ello

todo le pluguiera- como su progenie; y la más feliz de las madres 155 dicha hubiera sido Níobe, si no a sí misma se lo hubiera parecido. Pues la simiente de Tiresias, del

porvenir présaga, Manto, por mitad de las calles, excitada por una divina fuerza, había vaticinado: «Isménides,

marchad incensantes y dad a Latona y a los dos hijos de Latona 160 con su plegaria inciensos píos, y con laurel enlazaos el pelo. Por la boca mía Latona lo ordena». Se

obedece, y todas las tebaides con las ordenadas frondas sus sienes ornan e inciensos dan a los santos -y palabras

suplicantes- fuegos. He aquí que viene rodeadísima Níobe de la multitud de sus acompañantes, 165 por sus

vestidos frigos de oro entretejido vistosa y, cuanto su ira permite, hermosa; y, moviendo con su agraciada cabeza

suelos por ambos hombros sus cabellos, se detuvo, y cuando sus ojos soberbios alrededor hubo llevado,

alta: «¿Qué furor, unos oídos dioses», dijo, «anteponer 170 a los vistos, o por qué se honra a Latona por las aras, cuando el numen todavía mío sin incienso está?

Tántalo el autor mío, único al que fue permitido de los altísimos tocar las mesas; de las Pléyades hermana es

la genetriz mía; el máximo Atlas es mi abuelo, el que lleva sobre su cuello el etéreo eje; 175 Júpiter mi otro

abuelo; como suegro también me glorío de él. A mí los pueblos me temen de Frigia; debajo de mí, su dueña, el

real de Cadmo está, y reunidas por las liras de mi esposo, estas murallas con sus pueblos por mí y mi marido son

regidas. A cualquier parte de mi casa al volver mis ojos 180 inmensas riquezas vense; adviene a esto mismo,



digna de una diosa, mi faz; aquí mis nacidas pon, siete, y otros tantos jóvenes, y pronto yernos y nueras. Preguntad ahora qué causa tenga nuestra soberbia, a la simiente de no sé qué Ceo atrevedos, a la Titánide 185 Latona, a preferir a mí, a la cual la máxima tierra un día una exigua sede cuando iba a parir le negó. Ni en el cielo ni en el suelo ni en las aguas la diosa vuestra recibida fue: una desterrada era del cosmos hasta que compadecida de su vagar: «Huésped tú por las tierras vas errante: yo», dijo Delos, 190 «en las ondas» y un inestable lugar le dio. Ella de dos se hizo madre: del útero nuestro la parte esta es la séptima. Soy feliz -pues quién niegue esto- y feliz permaneceré -esto también quién lo dude-: segura a mí mi abundancia me hizo. Mayor soy que a quien pueda la Fortuna dañar, 195 y mucho aunque me arrebatara, que mucho a mí más me quedará. Han excedido al miedo ya mis bienes: fingid que quitarse algo a este pueblo de los nacidos míos pudiera: no, aun así, al número de dos me reduciría expoliada, de Latona la multitud, la cual, cuánto dista de una huérfana. 200 Dejad † de prisa estos sacrificios † y el laurel de los cabellos quitaos». Se lo quitan y los sacrificios inconclusos abandonan, y, lo que lícito es, con tácito murmullo veneran su numen. Indignése la diosa y en el sumo vértice del Cinto con tales palabras a su gemela prole habló: 205 «Heme yo, vuestra madre, de vosotros ardida, mis criaturas, y que si no a Juno a ninguna cedería de las diosas, si una diosa soy se duda y, a través de todos los siglos adoradas, se me aparta, oh mis nacidos, si vosotros no me socorréis, de mis aras. Y no el dolor este solo: a su siniestra acción insultos 210 la Tantálide ha añadido y a vosotros posponer a los nacidos suyos se ha atrevido y a mí -lo cual en ella recaiga- huérfana me ha dicho y ha exhibido la lengua, maldita, paterna». Añadido súplicas habría la Latona a estos relatos: «Deja», Febo dice. «Del castigo dilación una larga queja es». 215 Dijo lo mismo Febo, y en rápida caída por el aire alcanzaron, cubiertos por unas nubes, de Cadmo el recinto. Plana había, y a lo ancho abriéndose cerca de las murallas, una llanura, por asiduos caballos batida, donde una multitud de ruedas y dura pezuña había mullido los terrones a ellos sometidos. 220 Una parte allí de los siete engendrados de Anfión en fuertes caballos montan y, rojecientes de tiro jugo, sus lomos hunden y de oro pesadas moderan sus riendas. De los cuales Ismeno, que para la madre suya el fardo un día primero había sido, mientras dobla en un certero círculo 225 de su cuadrípede el curso y su espumante boca somete: «¡Ay de mí!», clama, y en mitad del pecho clavadas unas flechas lleva y los frenos su mano moribunda soltando, hacia el costado poco a poco él se derrama desde el diestro ijar. Próximo a él, tras oír un sonido de aljaba a través del vacío, 230 los frenos soltaba Sípilo, igual que cuando barruntando lluvias al ver una nube huye, y dejándolas colgar por todas partes su gobernador, los linos arría para que ni una leve aura efluya: los frenos, aun así, soltando, no evitable, una flecha lo alcanza y en lo alto de su nuca temblorosa una saeta 235 se queda clavada y sobresalía desnudo de su garganta el

hierro; él, como estaba, inclinado hacia adelante, por la cruz liberada y crines se rueda, y con su cálida sangre la tierra mancha. Fédimo, el infeliz, y del nombre de su abuelo el heredero, Tántalo, una vez que fin pusieron al acostumbrado trabajo, 240 habían pasado a la obra juvenil de la nítida palestra. Y ya habían confrontado, luchando en estrecho nudo, pecho con pecho, cuando disparada por el tenso nervio como estaban, unidos, atravesó a uno y otro una saeta. Gimieron a la vez, a la vez encorvados por el dolor 245 sus miembros en el suelo pusieron, a la vez sus supremas luces giraron, yacientes, su aliento a la vez exhalaban. Los contempla Alfénor y su desgarrado pecho golpeando a ellos vuela para con sus abrazos aliviar sus helados miembros, y en el piadoso servicio cae; pues el Delio a él 250 lo íntimo de su torso rompió con un mortífero hierro. El cual, una vez que sacado fue, parte fue del pulmón en sus arpones extraída y con su aliento su crúor se difundió a las auras. Mas no al intonso Damasicton una simple herida infligió: herido había sido por donde el muslo a serlo empieza, y por donde 255 su blanda articulación hace la nervosa corva, y mientras con la mano intenta sacar la fúnebre flecha otra saeta a través de la garganta hasta las plumas le entró. Expulsó a ésta la sangre, que proyectándose a lo alto riel a y, largamente por ella horadada el aura, saltando sube. 260 El último Ilioneo, rezando, unos brazos que no le habían de aprovechar había elevado y: «Dioses oh, en común, todos», había dicho, sin él saber que no todos debían ser rogados, «guardadme». Conmovido se había, cuando ya revocable la flecha no era, el señor del arco; de una mínima herida aun así muere él, 265 no profundamente perforado su corazón por la saeta. La noticia de ese mal y de su pueblo el dolor y las lágrimas de los suyos a la madre de tan súbita ruina cercioraron, admirada de que hubieran podido, y enconada de que se hubieran a ello atrevido los altísimos, de que tan gran poder tuvieran; 270 pues el padre, Anfión, su hierro a través del pecho empujando había puesto fin, muriendo, juntamente con la luz, a su dolor. Ay, cuánto esta Níobe de la Níobe distaba aquella

que ahora poco a su pueblo había apartado de las Latoas aras

y por mitad de su ciudad había llevado sus pasos, alta la cabeza, 275

malquerida para los suyos, mas ahora digna de compasión incluso para su oponente.

Sobre sus cuerpos helados se postra y sin orden ninguno besos dispensa, los supremos, por sus nacidos todos, desde los cuales al cielo sus lívidos brazos levantando:

«Cébate, cruel, de nuestro dolor, Latona, 280

cébate», dice, «y sacia tu pecho de mi luto

y tu corazón fiero sacia», dijo. «Mediante funerales siete a mí me llevan: exulta, y, vencedora enemiga, triunfa.

¿Pero por qué vencedora? A mí desgraciada más me quedan

que a ti feliz; después de tantos funerales también venzo». 285

Había dicho, y sonó desde su tensado arco un nervio,

el cual, excepto a Níobe sola, aterró a todos.  
 Ella en su mal es audaz. Apostadas estaban con sus ropas  
 negras  
 ante los lechos de sus hermanos, suelto el pelo, sus  
 hermanas,  
 de las cuales una, sacándose unas flechas clavadas en su  
 vientre, 290  
 impuesto sobre su hermano, moribunda, el rostro,  
 languidece;  
 la segunda, consolar a su desgraciada madre intentando  
 calló súbitamente y doblegada por una herida ciega  
 quedó  
 [y su boca no cerró sino después que su espíritu se fuera].  
 Ésta en vano huyendo se desploma, aquélla sobre su  
 hermana 295  
 muere; se esconde ésta, aquélla temblar habrías visto.  
 Y seis dadas ya a la muerte y diversas heridas padeciendo  
 la última restaba; a la cual con todo su cuerpo su madre,  
 con todo su vestido cubriendo: «Ésta sola y la más  
 pequeña deja;  
 de muchas la más pequeña te pido», clamaba, «y ella  
 sola», 300  
 y mientras suplicaba la que rogaba muere. Huérfana se  
 sentó,  
 entre sus exánimes nacidos y nacidas y marido,  
 y rigente quedó por sus males; cabellos mueve la brisa  
 ningunos,  
 en su rostro el color es sin sangre, sus luces en sus  
 afligidas  
 mejillas están inmóviles, nada hay en su imagen vivo.  
 305  
 Su propia lengua también interiormente con su duro  
 paladar  
 unida se congela y las venas desisten de poder moverse;  
 ni doblarse su cuello, ni sus brazos hacer movimientos,  
 ni su pie andar puede; por dentro también de sus entrañas  
 roca es.  
 Lloro aun así y circundada por un torbellino de vigoroso  
 viento 310  
 hasta su patria es arrebatada; allí, fija a la cima de un  
 monte  
 se licuece y lágrimas todavía ahora sus mármoles manan.

## 71 Los paisanos licios (313 - 381)

Entonces verdaderamente todos la manifiesta ira de su  
 numen,  
 mujer y hombre, temen, y con el culto más afanosamente  
 todos  
 los grandes númenes veneran de la divina madre de los  
 gemelos; 315  
 y, como se suele, según el hecho más reciente los  
 anteriores se vuelven a narrar.  
 De los cuales uno dice: «De la Licia fértil también por  
 los campos  
 no impunemente a la diosa los viejos colonos desprecia-

ron.  
 Cosa oscura ciertamente es por la falta de nobleza de sus  
 hombres,  
 admirable, aun así. Vi en persona el pantano y su lugar,  
 320  
 por el prodigio conocido; pues ya mayor de edad  
 e incapaz de soportar el viaje, a mí mi genitor traer unos  
 escogidos  
 bueyes me había encargado de allí, y del pueblo aquel al  
 irme  
 él mismo un guía me había dado, con el cual, mientras  
 esos pastos lustro,  
 he aquí que del lago en medio, negro del rescoldo de sus  
 sacrificios 325  
 un ara vieja se alzaba, de trémulas cañas rodeada.  
 Se detuvo y con pávido murmullo: «Propicio a mí seas»,  
 dijo  
 el guía mío, y con semejante murmullo: «Propicio a mí»,  
 yo dije.  
 Si de las Náyades o de Fauno fuera, aun así, el ara, le  
 preguntaba,  
 o si de un indígena dios, cuando tal cosa me refirió mi  
 huésped: 330  
 «No en este ara, oh joven, un montano numen hay;  
 aquélla suya la llama a quien un día la regia esposa  
 el orbe le vetó, a quien apenas la errática Delos,  
 suplicante, la acogió cuando, leve isla, nadaba;  
 allí recostándose, junto con el árbol de Palas, en una  
 palmera, 335  
 dio a luz a sus gemelos -contra la voluntad de la  
 madrastra- Latona. De allí también que huyó de Juno  
 la recién parida se refiere y que en su seno llevó, dos  
 númenes, a sus nacidos. Y ya cuando un sol grave  
 quemaba los campos en los confines  
 de Licia, la autora de la Quimera, la diosa, de su larga  
 fatiga cansada 340  
 y desecada del calor estelar, sed contrajo,  
 y sus pechos lactantes los habían agotado ávidos sus  
 hijos. Por azar en un lago de mediana agua reparó,  
 en unos profundos valles; unos paisanos allí leñosos  
 mimbres recogían, y con ellos juncos y, grata a los  
 pantanos, ova. 345  
 Se acercó, y bajando la rodilla la Titania en la tierra  
 la apoyó para sacar helados licores que bebiera.  
 La rústica multitud lo impide; la diosa así se dirigió a los  
 que la impedían:  
 «¿Por qué prohibís las aguas? Un uso compartido el de  
 las aguas es  
 y ni el sol privado la naturaleza, ni el aire hizo, 350  
 ni las tenues ondas: a públicos beneficios he venido;  
 los cuales, aun así, que me deis, suplicante os pido. No  
 yo nuestros  
 cuerpos a lavar aquí y cansados miembros me disponía,  
 sino a aliviar la sed. Carece la boca de quien os habla de  
 humedad  
 y la garganta seca tengo y apenas hay camino de la voz  
 en ellas. 355  
 Un sorbo de agua para mí néctar será y la vida confesaré

que he recibido a la vez: la vida me daríais en el agua.  
Éstos también os conmuevan, los que en nuestro seno  
sus brazos  
pequeños tienden», y por acaso tendían los brazos sus  
nacidos.

¿A quién no las tiernas palabras de la diosa hubieran  
podido conmover? 360

Ellos, aun así, a quien rogaba persisten en prohibirlas, y  
amenazas,

si no lejos se retira, e insultos encima añaden.

Y no bastante es; los propios incluso lagos con pies  
y mano enturbiaron y desde el profundo abismo el blando  
limo aquí y allá con saltos malignos removieron. 365

Difirió la ira la sed, y no, pues, ya, la hija de Ceo  
suplica a unos indignos, ni decir sostiene por más tiempo  
palabras menores la diosa, y levantando a las estrellas  
sus palmas:

«Eternamente en el pantano», dijo, «este viváis».

Suceden los deseos de la diosa: gustan de estar bajo las  
ondas 370

y ora todo su cuerpo sumergir en la cóncava laguna,  
ahora sacar la cabeza, ora por lo alto del abismo nadar,  
a menudo sobre la ribera del pantano sentarse, a menudo  
a los helados lagos volver a brincar; pero ahora también  
sus torpes

lenguas en disputas ejercitan y haciendo a un lado el  
pudor, 375

aunque estén bajo agua, bajo agua maldecir intentan.

Su voz también ya ronca es y sus inflados cuellos hinchan  
y sus propios voceríos les dilatan las anchas comisuras.

Sus espaldas la cabeza tocan, los cuellos sustraídos  
parecen,

su espinazo verdea, su vientre, la parte más grande del  
cuerpo, blanquea, 380

y en el limoso abismo saltan, nuevas, las ranas».

## 72 Marsias (382 - 400)

Así, cuando no sé quién hubo referido de los hombres  
del pueblo licio la destrucción, del sátiro se acuerda el  
otro,

al cual el Lato, con su Tritoníaca caña venciéndole,  
le deparó un castigo. «¿Por qué a mí de mí me arran-  
cas?», dice; 385

«ay, me pesa, ay, no vale», clamaba, «la tibia tanto».

Al que clamaba la piel le fue arrancada de lo sumo de  
sus miembros,

y nada sino herida él era; crúor de todas partes mana,  
y destapados se ven sus nervios y trémulas sin ninguna  
piel rielan sus venas; sus palpitantes vísceras podrías 390  
enumerar, y diáfanas en su pecho las fibras.

A él los campestres faunos, de las espesuras númenes,  
y sus sátiros hermanos, y su entonces también querido  
Olimpo,

y las ninfas le lloraron, y quien quiera que en los montes  
aquellos

lanados rebaños y ganados astados apacentaba. 395

Fértil se humedeció, y humedecida la tierra caducas  
lágrimas concibió, y con sus venas más profundas las  
embebió;

las cuales, cuando las hizo agua, a las vacías auras las  
emitió.

Desde entonces el que busca rápido por sus riberas  
inclinadas la superficie

por Marsias su nombre tiene, de Frigia el más límpido  
caudal. 400

## 73 Pélope (401 - 411)

Con tales relatos al instante vuelve a lo presente

la gente y al extinguido Anfión, con su estirpe, hace  
duelo.

La madre en inquina cae: a ella entonces también se dice  
que una persona

le lloró, Pélope, y en su hombro, después que las ropas  
se quitó del pecho, el marfil mostró, en el siniestro. 405

De concorde color este hombro en el momento de su  
nacimiento que el diestro,

y corpóreo, había sido; por las manos paternas luego  
cortados

sus miembros, cuentan que los unieron los dioses, y  
aunque los otros encontraron,

el lugar que está intermedio entre la garganta y la parte  
superior del brazo

faltaba: impuesto le fue en uso de la parte 410

que no comparecía ese marfil, y por el hecho ese Pélope  
quedó entero.

## 74 Tereo, Procne y Filomela (412 - 674)

Los vecinos aristócratas se reúnen y las ciudades próxi-  
mas

rogaron a sus reyes que fueran a los consuelos,

y Argos y Esparta y la Pelópide Micenas

y todavía no para la torva Diana Calidón odiosa 415

y Orcómenos la feraz y noble por su bronce Corinto

y Mesene la feroz y Patras y la humilde Cleonas,

y la Nelea Pilos y todavía no piteia Trecén

y las ciudades otras que por el Istmo están encerradas, el  
de dos mares,

y las que fuera situadas por el Istmo son contempladas,  
el de dos mares. 420

Creerlo quién podría, sola tú no cumpliste, Atenas.

Se opuso a ese deber la guerra, y transportadas por el  
ponto

bárbaras columnas aterraban los mopsopios muros.

El tracio Tereo a ellas con sus auxiliares armas

las había dispersado y un claro nombre por vencer tenía;

425  
 al cual consigo Pandión, en riquezas y hombres poderoso,  
 y que su linaje traía desde acaso el gran Gradivo,  
 con la boda de su Procne, unió. No la prónuba Juno,  
 no Himeneo asiste, no la Gracia a aquel lecho.  
 Las Euménides sostuvieron esas antorchas, de un funeral  
 robadas, 430  
 las Euménides tendieron el diván y sobre su techo se  
 recostó,  
 profano, un búho, y del tálamo en el culmen se sentó.  
 Con esta ave uniéronse Procne y Tereo, padres  
 con esa ave hechos fueron; les agradeció, claro está, a  
 ellos  
 la Tracia, y a los dioses mismos ellos las gracias dieron,  
 y a ese día 435  
 en el que dada fue de Pandión la nacida al preclaro  
 tirano,  
 y en el que había nacido Itis, festivo ordenaron que se  
 dijera.  
 -hasta tal punto se oculta el provecho-. Ya los tiempos  
 del repetido  
 año el Titán a través de cinco otoños había conducido,  
 cuando, enterneciendo a su marido Procne: «Si estima»,  
 dijo, 440  
 «alguna la mía es, o a mí a ver envíame a mi hermana  
 o que mi hermana aquí venga. Que ha de volver en  
 tiempo pequeño  
 prometerás a tu suegro. De un gran regalo a mí, en la  
 traza,  
 a mi germana el haber visto me darás». Ordena él las  
 quillas  
 a los estrechos bajar y a vela y remo en los puertos 445  
 cecropios entra y del Pireo los litorales toca.  
 En cuanto de su suegro estuvo en presencia, la derecha a  
 la diestra  
 se une, y con ese fausto presagio se acomete la conver-  
 sación.  
 Había empezado, de su llegada el motivo, los encargos a  
 referir  
 de su esposa, y rápidos retornos de la enviada a prometer:  
 450  
 he aquí que llega, en gran aparato rica, Filomela,  
 más rica en hermosura, cuales oír solemos  
 que las náyades y las dríades por mitad avanzan de las  
 espesuras  
 si sólo les des a ellas adornos y semejantes aparatos.  
 No de otro modo se abrasó, contemplada la virgen,  
 Tereo, 455  
 que si uno bajo las canas espigas fuego ponga,  
 o si frondas, y puestas en los heniles, crema hierbas.  
 Digna ciertamente su hermosura, pero también a él su  
 innata lujuria  
 lo estimula, e inclinada la raza de las regiones aquellas  
 a Venus es; flagra por el vicio de su raza y el suyo propio.  
 460  
 El impulso es de él el celo de su cortejo corromper  
 y de su nodriza la fidelidad, y no poco con ingentes a ella  
 misma

dádivas inquietarla y todo su reino dilapidar,  
 o raptarla y con salvaje guerra raptada defenderla,  
 y nada hay que, cautivado por ese desenfrenado amor,  
 465  
 no osara, y no abarca las llamas su pecho en él encerra-  
 das.  
 Y ya las demoras mal lleva y con deseosa boca se vuelve  
 a los encargos de Procne y hace sus votos bajo ella.  
 Elocuente lo hacía el amor, y cuantas veces rogaba  
 más allá de lo justo, que Procne así lo quería decía. 470  
 Añadió también lágrimas, como si las hubiese encargado  
 también a ellas.  
 Ay, altísimos, cuánto los mortales pechos de ciega  
 noche tienen. Por la propia instrucción de la maldad a  
 Tereo  
 piadoso se le cree y gloria de su crimen obtiene.  
 Y qué decir de que lo mismo Filomela ansía, y que de su  
 padre los hombros 475  
 con sus brazos, tierna, sosteniendo, que pueda ir a ver a  
 su hermana,  
 y que por la suya, y contra su salud, pide ella.  
 La contempla a ella Tereo y de antemano la toca al  
 mirarla  
 y su boca y su cuello y sus circundados brazos divisando,  
 todo por estímulos y antorchas y cebo de su furor 480  
 toma, y cuantas veces se abraza ella a su padre  
 ser su padre quisiera, pues no menos impío sería.  
 Vence al genitor la súplica de ambas: se goza y le da  
 ella al padre las gracias, y que ha salido bien para las dos  
 esto cree la infeliz, que será lúgubre para las dos. 485  
 Ya labor exigua a Febo restaba, y sus caballos  
 pulsaban con sus pies el espacio del declinante Olimpo.  
 Regios manjares en las mesas y Baco en oro  
 se pone; después al plácido sueño se dan sus cuerpos.  
 Mas el rey odrisio, aunque se retiró, en ella 490  
 arde, y recordando su faz y movimientos y manos  
 cuales las quiere imagina las cosas que todavía no ha  
 visto y los fuegos  
 suyos él mismo nutre, mientras esa inquietud le aleja el  
 sopor.  
 La luz llega, y de su yerno la diestra estrechando que  
 marchaba,  
 Pandión a su compañera con lágrimas le encomienda  
 brotadas: 495  
 «A ella yo, querido yerno, porque una piadosa causa me  
 obliga  
 y lo quisieron ambas, lo quisiste tú también, Tereo,  
 te doy a ti, y por tu lealtad y tu pecho a mí emparentado  
 suplicante,  
 y por los altísimos, te ruego que con amor de padre la  
 guardes,  
 y que a mí, angustiado, este alivio dulce de mi vejez 500  
 cuanto antes -cualquiera será para mí una demora larga-,  
 me devuelvas.  
 Tú también cuanto antes -bastante es que lejos esté tu  
 hermana-,  
 si piedad alguna tienes, a mí, Filomela, vuelve». Le  
 encargaba, y al par daba besos a la nacida suya

y lágrimas suaves entre los encargos caían; 505  
 y de fe como prenda las diestras de cada uno demandó  
 y entre sí dadas las unió, y que a su nacida y nieto  
 ausentes por él con memorativa boca saluden, pide;  
 y el supremo adiós, llena de sollozos la boca,  
 apenas dijo, y temió los presagios de su mente. 510  
 Una vez que impuesta fue Filomela sobre la pintada  
 quilla  
 y removido el estrecho a remos, y la tierra despedida fue:  
 «Hemos vencido», clama, «conmigo mis votos vienen»,  
 y exulta y apenas en su ánimo sus gozos difiere  
 el bárbaro, y a ningún lugar la vista separa de ella, 515  
 no de otro modo que cuando con sus pies corvos,  
 predador,  
 depositó en su nido alto una liebre, de Júpiter el ave:  
 ninguna huida hay para el cautivo; contempla su premio  
 el raptor.  
 Y ya el camino concluido, y ya a sus litorales de las  
 fatigadas  
 popas habían salido, cuando el rey, de Pandión a la  
 nacida 520  
 a unos establos altos arrastra, oscuros de sus espesuras  
 vetustas,  
 y allí, palideciente y temblorosa y todo temiendo  
 y ya con lágrimas dónde esté su hermana preguntando,  
 la encerró y confesando la abominación, y virgen ella y  
 una sola,  
 por la fuerza la somete, en vano llamando unas veces a  
 su padre, 525  
 otras a la hermana suya, a los grandes divinos sobre  
 todas las cosas.  
 Ella tiembla, como una cordera asustada que, herida, de  
 la boca  
 de un cano lobo se ha sacudido, y todavía a sí misma a  
 salvo no se cree,  
 o como una paloma, humedecidas de su propia sangre  
 sus plumas,  
 se horroriza todavía y tiene miedo de esas ávidas uñas  
 con las que la cogieron. 530  
 Luego, cuando en sí volvió, desgarrando sus sueltos  
 cabellos,  
 a la que una muerte plañe semejante, heridos a su golpe  
 sus brazos,  
 tendiéndole las palmas: «Oh por tus siniestros hechos  
 bárbaro,  
 oh cruel», dijo, «ni a ti los encargos de un padre  
 con sus lágrimas piadosas te han conmovido, ni tu  
 cuidado de mi hermana, 535  
 ni mi virginidad, ni las matrimoniales leyes.  
 Todo lo has turbado: rival yo hecha he sido de mi  
 hermana,  
 tú, doble esposo. Como enemigo yo hubiera debido tal  
 castigo.  
 ¿Por qué no el aliento este, para que ninguna fechoría a  
 tí, perjuero, te reste,  
 me arrebatas? Y ojalá lo hubieras hecho antes de estos  
 execrables 540  
 concúbitos. Vacías hubiese tenido de crimen yo mis

sombras.  
 Si, aun así, esto los altísimos contemplan, si los númenes  
 de los divinos  
 son algo, si no se perdieron todas las cosas conmigo,  
 alguna vez tus castigos me pagarás. Yo misma el pudor  
 rechazando tus hechos diré, si ocasión tengo 545  
 de llegar a gentes; si en estas espesuras encerrada me  
 quedo  
 llenaré estas espesuras y a estas piedras, testigos, conmo-  
 veré.  
 Oírás esto el éter y si dios alguno en él hay».  
 Con tales cosas después que la ira del fiero tirano  
 conmovida,  
 y, no menor que ella, su miedo fue, por ambos motivos  
 acuciado, 550  
 de la que estaba ceñido, de su vaina libera la espada,  
 y arrebatándola por el pelo y doblados tras su espalda los  
 brazos,  
 a padecer cadenas la obligó; su garganta Filomela  
 aprestaba,  
 y esperanza de su muerte al ver la espada había concebi-  
 do.  
 Él, ésa que estaba indignada y por su nombre al padre  
 sin cesar llamaba 555  
 y luchaba por hablar, cogiéndosela con una tenazas, su  
 lengua,  
 se la arrancó con su espada fiera. La raíz riela última de  
 su lengua.  
 Ésta en sí, yace, y a la tierra negra, temblando, murmura,  
 y, como saltar suele la cola de una mutilada culebra,  
 palpita, y muriendo de su dueña las plantas busca. 560  
 Después también de esta fechoría -apenas me atrevería a  
 creerlo- se cuenta  
 que a menudo por su lujuria volvió a buscar el lacerado  
 cuerpo.  
 Es capaz, después de tales hechos, de volver a Procne,  
 la cual al ver al esposo por su hermana pregunta, mas él  
 da unos gemidos fingidos y unos inventados funerales  
 narra 565  
 y sus lágrimas hicieron el crédito. Sus vestimentas  
 Procne  
 destrozó desde sus hombros, de oro ancho fulgentes,  
 y se cubre de negros vestidos y un inane sepulcro  
 instruyó y a unos falsos manes expiaciones ofreció,  
 y plañe los hados de una hermana que no así de plañirse  
 había. 570  
 Su doble senario de signos el dios había revistado, pasado  
 un año.  
 ¿Qué hacía Filomela? La huida una custodia le cierra,  
 construidos se erigen en sólida roca los muros de los  
 establos,  
 su boca muda carece de delator del hecho. Grande es del  
 dolor  
 el ingenio, y acude la astucia a las desgraciadas situacio-  
 nes. 575  
 Una urdimbre suspende, experta, del bárbaro telar,  
 y unas purpúreas notas entretejió en los hilos blancos,  
 indicio de la abominación, y concluido se lo entregó a

una,  
y que lo lleve a su dueña con el gesto le ruega. Ella lo rogado  
llevó hasta Procne: no sabe qué entregue en ello. 580  
Desplegó las ropas la matrona del salvaje tirano  
y de la fortuna suya la canción deplorable lee,  
y, milagro que pudiera, calla. El dolor su boca reprimió,  
y palabras bastante indignadas a la lengua que las buscaba  
faltaron, y no a llorar tiempo entrega, sino que lo piadoso  
y lo impío 585  
a fundir se lanza y del castigo en la imagen toda está.  
El tiempo era en que los sacrificios trienales suelen de Baco  
celebrar las sitonias nueras: la noche es cómplice de los sacrificios,  
de noche suena el Ródope con los tintineos del bronce agudo,  
de noche de su casa salió la reina y para los ritos 590  
del dios se equipa y coge de furia unas armas.  
Con vid la cabeza se cubre, de su costado siniestro vellones  
de ciervo penden, en su hombro una leve asta descansa.  
Precipitándose por las espesuras, de la multitud acompañada de las suyas,  
terrible Procne, y por las furias agitada del dolor, 595  
Baco, las tuyas simula. Llega a los establos inaccesibles al fin  
y aúlla y el euhó hace sonar, y las puertas destroza  
y a su hermana rapta, y a la raptada de las enseññas de Baco  
invieste, y su rostro con frondas de hiedra le esconde,  
y arrastrándola atónita hasta dentro de sus murallas la conduce. 600  
Cuando sintió que había tocado la casa nefanda Filomela se horrorizó la infeliz y en todo palideció el rostro.  
Alcanzando un lugar Procne, de los sacrificios las prendas le quita  
y la cara descubre avergonzada de su desgraciada hermana  
y estrecharla intenta; pero no levantar en contra 605  
soporta ella sus ojos, rival a sí misma viéndose de su hermana,  
y bajado a tierra el rostro, al querer ella jurar  
y por testigos poner a los dioses de que por la fuerza a ella la deshonra aquella  
inferida fue, por voz su mano estuvo. Arde y la ira suya no abarca la propia Progne, y el llanto de su hermana 610  
conteniendo: «No se ha con lágrimas esto», dice, «de tratar,  
sino con hierro, sino si algo tienes que vencer al hierro pueda. Para toda abominación yo, germana, me he preparado:  
o yo, cuando con antorchas estos reales techos creme a su artífice echaré, a Tereo, en medio de las llamas, 615  
o su lengua o sus ojos y los miembros que a ti el pudor te arrebataron a hierro le arrancaré, o por heridas mil

su culpable aliento le expulsaré. Para cualquier cosa grande me he preparado;  
qué sea, todavía dudo». Mientras concluye tales cosas Procne  
a su madre venía Itis. De qué era capaz por él 620  
advertida fue, y con ojos mirándolo inclementes: «Ah, cuán  
eres parecido a tu padre», dijo y no más hablando la triste fechoría prepara y se consume en callada ira.  
Cuando aun así se le acercó su nacido y a su madre su saludo  
ofreció y con sus pequeños brazos se acercó a su cuello, 625  
y mezclados con ternuras de niño su boca le unió,  
conmovida ciertamente fue su genetriz, y quebrantada se detuvo su ira,  
y sus involuntarios ojos se humedecieron de lágrimas obligadas.  
Pero una vez que por su excesiva piedad su mente vacilar sintió, desde él otra vez al rostro se tornó de su hermana, 630  
y por turno mirando a ambos: «¿Por qué me hace llegar», dice,  
«el uno sus ternuras y calla la otra, arrancada su lengua? A la que llama él madre ¿por qué no llama aquélla hermana?  
Con qué marido te hayas casado, vélo, de Pandión la nacida.  
Le desmereces: la abominación es piedad en tu esposo Tereo». 635  
No hay demora, coge a Itis, igual que del Ganges una tigresa  
la cría lactante de una cierva por las espesuras opacas, y cuando de la casa alta una parte alcanzaron remota a él, tendiéndole sus manos y ya sus hados viendo y «madre, madre» clamando y su cuello buscando, 640  
a espada hiere Procne, por donde al costado el pecho se une,  
y no el rostro torna; bastante a él para sus hados incluso una  
herida era: la garganta a hierro Filomela le tajó, y vivos aún y de aliento algo reteniendo sus miembros le despedazan. Una parte de ahí bulle en los cavos calderos, 645  
parte en asadores chirrían. Manan los penetrales de sueros.  
Con estas mesas acoge la esposa al ignorante Tereo, y un sacrificio al uso de su patria mintiendo, al que solo lícito sea asistir al marido, a cortesanos y sirvientes retira.  
Él mismo, sentado en su solio ancestral Tereo alto, 650  
se ceba y en su vientre sus entrañas acumula y -tanta la noche de su ánimo es-: «A Itis aquí traedme», dijo.  
Disimular no puede sus crueles goces Procne, y ya deseosa de erigirse en mensajera de su propia calamidad:  
«Dentro tienes a quien reclamas», dice. Alrededor mira

él 655  
 y dónde esté pregunta: mientras lo busca y de nuevo lo llama,  
 como ella estaba, asperjados de su sangría de furia sus cabellos  
 se abalanzó y de Itis la cabeza cruenta Filomela  
 le lanzó a la cara de su padre y en ningún momento más quiso  
 poder hablar y con las merecidas palabras testimoniar sus gozos. 660  
 El tracio con un ingente alarido las mesas repelió  
 y a las vipéreas hermanas mueve del estigio valle,  
 y ora, si pudiera, por sacar abriéndose el pecho los siniestros  
 manjares de allí, y sus engullidas entrañas, arde,  
 ya llora, y a sí mismo se llama pira desgraciada de su nacido, 665  
 ahora persigue con el desnudo hierro a las engendradas de Pandión.  
 Los cuerpos de las Cecrípides con alas volar pensarías:  
 volaban con alas, de las cuales acude la una a las espesuras,  
 la otra en los techos se mete, y no todavía de su pecho se han desprendido  
 las marcas de la matanza, y sellada con sangre su pluma está. 670  
 Él por el dolor suyo y de castigo por el ansia veloz,  
 se torna en pájaro, al que se alzan en su coronilla crestas.  
 Le sobresale, inmódico, en vez de su larga cúspide un pico.  
 Su nombre abubilla de ave, su porte armado parece.

## 75 Bóreas y Oritía (675 - 721)

Este dolor antes de su día y de los extremos tiempos de una larga 675  
 vejez a las tartáreas sombras a Pandión envió.  
 Los cetros del lugar, y del estado el gobierno toma Erecteo,  
 si por su justicia en duda, o más poderoso por sus vigorosas armas.  
 Cuatro muchachos él, ciertamente, y otras tantas había creado  
 de suerte femenina, pero era par la belleza de dos de ellas. 680  
 De las cuales el Eólida Céfalo contigo como esposa, feliz,  
 Procris, fue; a Bóreas Tereo y sus tracios daño hacían,  
 y de su elegida mucho tiempo careció el dios, de Oritía,  
 mientras le ruega, y de plegarias prefiere que de las fuerzas servirse.  
 Mas cuando con ternuras no se hace nada, hórrido de ira, 685  
 cual la acostumbrada es en él y demasiado familiar en ese viento:  
 «Y con razón», dijo, «pues ¿por qué mis armas he abandonado,

la fiereza y las fuerzas e ira y arrestos amenazantes,  
 y he empleado súplicas, de las cuales a mí me desmerece el uso?  
 Apta a mí la fuerza es: por la fuerza las tristes nubes expulso, 690  
 por la fuerza los estrechos sacudo y nudosos robles vuelco  
 y endurezco las nieves y las tierras con granizo bato.  
 El mismo, yo, cuando a mis hermanos en el cielo abierto encuentro  
 -pues mi llanura él es- con tanto ahínco lucho  
 que en medio de nuestros ataques resuene el éter 695  
 y salten despedidos de las cóncavas nubes fuegos.  
 El mismo, yo, cuando entro a las convexas perforaciones de la tierra  
 y he puesto, feroz, mi espalda bajo las profundas cavernas  
 angustio a los manes, y con mis temblores a todo el orbe.  
 Con esta ayuda debiera mis tálamos haber buscado, y suegro 700  
 no he debido rogar que él fuera mío, sino hacerlo, a Erecteo».  
 Estas cosas Bóreas, o que éstas no inferiores diciendo,  
 sacudió sus alas, con cuyas sacudidas toda  
 aventada fue la tierra, y el ancho mar estremeció,  
 y su polvorienta capa llevando por las altas cimas 705  
 barre la tierra y, pávida de miedo, por una calina cubierto,  
 a Oritía amando, en sus fulvas alas la estrecha.  
 Mientras vuela ardieron agitados más fuertemente sus fuegos,  
 y no antes las riendas reprimió de su aérea carrera  
 que de los Cícones alcanzó los pueblos y sus murallas el raptor. 710  
 Allí del helado tirano esposa la Actea,  
 y también genetriz hecha fue, y partos gemelos dio a luz,  
 que el resto de la madre, las alas del genitor tuvieran.  
 No, aun así, éstas al par, recuerdan, con el cuerpo nacidas fueron,  
 y mientras barba faltaba bajo sus rútilos cabellos 715  
 implumes Calais el niño y Zetes fueron.  
 Luego, al par las alas empezaron, al modo de las aves,  
 a ceñirles ambos costados, al par a dorarse sus mejillas.  
 Así pues, cuando cedió el tiempo infantil a su juventud,  
 los vellones con los minias, de nítido vello radiantes, 720  
 por un mar no conocido con la primera quilla buscaron.



## 76 Libro VII

### 77 Medea y Jasón (1 - 158)

Y ya el estrecho los Minias con la Pagasea popa cortaban  
 y bajo una perpetua noche llevando su desvalida vejez

a Fineo visto habían, y los jóvenes de Aquilón creados las virginales aves de la boca del desgraciado viejo habían ahuyentado,

y tras muchas peripecias bajo el claro Jasón finalmente 5 habían alcanzado, robadoras, del limoso Fasis las ondas. Y mientras acuden al rey y de Frixo los vellones le demandan

† y la condición es dada a su números, † horrenda, de grandes trabajos,

concibe entre tanto la Eetíade unos vigorosos fuegos, y tras combatirlos mucho tiempo, después que con la razón su furor 10

vencer no pudo: «En vano, Medea, resistes.

No sé qué dios se opone», dice, «y milagro si no esto es, o algo ciertamente semejante a esto, a lo que amar se llama.

Pues, ¿por qué las órdenes de mi padre demasiado a mí duras me parecen?

Son también duras demasiado. ¿Por qué a quien ahora poco recién he visto 15

de que muera tengo miedo? ¿Cuál la causa de tan gran temor?

Sacude de tu virgíneo pecho las concebidas llamas, si puedes, infeliz. Si pudiera más sana estaría.

Pero me arrastra, involuntaria, una nueva fuerza, y una cosa deseo,

la mente de otra me persuade. Veo lo mejor y lo apruebo, 20

lo peor sigo. ¿Por qué en un huésped, regia virgen, te abrasas y tálamos de un extraño mundo concibes?

Esta tierra también puede lo que ames darte. Viva o él muera, en los dioses está. Viva, aun así, y esto suplicarse incluso sin amor lícito es, pues ¿qué ha cometido Jasón? 25

¿A quién sino a un cruel no conmueva de Jasón la edad y su stirpe y su virtud? ¿A quién no, aunque lo demás falte,

su rostro conmovier puede? Ciertamente mi pecho ha conmovido.

Mas si ayuda no le presto la boca de los toros a él le soplará,

y correrá contra su propio sembrado -los enemigos por la tierra 30

creados-, o al ávido dragón será entregado como fiera presa.

Esto yo, si lo tolero, entonces yo de una tigresa nacida, entonces que hierro y peñas llevo en el corazón confesaré.

¿Por qué no también lo miro morir y mis ojos al verlo contamina? ¿Por qué no los toros instigo contra él, 35

y a los hijos de la tierra fieros, y al insomne dragón?

Los dioses mejor lo quieran. Aunque no esto he de rogar, sino de hacer yo. ¿Y traicionaré yo los reinos de mi padre y por la ayuda nuestra no sé qué recién llegado se salvará, para que, por mí salvado, sin mí dé sus lienzos a los vientos 40

y el marido sea de otra, para el castigo Medea quede?

Si hacer esto, o a otra puede antepoñernos a nos,

muera el ingrato. Pero no tal el rostro en él,

no tal la nobleza de su ánimo es, tal la gracia de su hermosura,

que tema su engaño, y del mérito nuestro los olvidos. 45

Y dará antes su fe y obligaré a que en esos pactos testigos sean los dioses ¿Qué segura temes? Cíñete y toda demora desecha: a ti él siempre se deberá, Jasón, a ti con antorcha solemne se unirá y por las pelagas ciudades como su salvadora te celebrará la multitud de las madres. 50

¿Así pues yo a mi germana y hermano, y padre y dioses y mi natal suelo, por los vientos llevada, he de dejar?

Naturalmente mi padre cruel, naturalmente es la mía una bárbara tierra,

mi hermano todavía un bebé. Están conmigo los votos de mi hermana,

el más grande dios dentro de mí está. No grandes cosas atrás dejaré, 55

grandes cosas seguiré: el título de haber salvado la juventud aquea

y el conocimiento de un lugar mejor y fortalezas cuya fama

aquí incluso florece, y el cultivo y artes de esos lugares, y aquél que yo con las cosas que todo posee el orbe,

el Esónida, mutar querría, con el cual, como esposo, feliz 60

y querida a los dioses se me diga y con mi cabeza las estrellas toque.

¿Y qué decir de no sé qué montes que se dice que en medio

de las ondas atacan, y, de las naves enemiga, Caribdis, que ahora sorbe el estrecho, ahora lo devuelve, y, ceñida de salvajes

perros, de una Escila rapaz, que en el profundo siciliano ladra? 65

Naturalmente reteniendo lo que amo y a su regazo en Jasón sujeta

por estrechos largos iré. Nada a él abrazada temeré o si de algo tengo miedo, tendré miedo de mi esposo solo.

¿Acaso matrimonio lo crees y unos especiosos nombres a la culpa,

Medea, tuya, impones? Es más, mira a qué gran 70

impiedad avanzas, y mientras lícito es, huye del crimen». Dijo y ante sus ojos lo recto y la piedad y pudor

se erigían, y con la vencida daba ya la espalda Cupido.

Marchaba junto a unas antiguas aras, de Hécate la Perseide,

las cuales un bosque sombrío y una secreta espesura cubría, 75

y ya fuerte era, y rechazado se resedaba su ardor,

cuando ve al Esónida, y la extinguida llama reluce.

Enrojecieron sus mejillas y en todo se recandeció su rostro

y como suele con los vientos alimentos cobrar y, la que pequeña bajo el acumulado rescoldo se escondía, la brasa, 80

crecer, y hasta sus viejas fuerzas, agitada, resurgir,



así ya lene su amor, ya cual languidecer creerías,  
cuando vio al joven, con la hermosura de él presente, se  
enardeció  
y, por acaso, de lo acostumbrado más hermoso de Esón  
el nacido  
en aquella luz estaba: podrías perdonar a la enamorada.  
85

Lo mira, y en su rostro, como entonces al fin visto,  
sus luces fijas mantiene, y no que ella un mortal  
rostro ve, demente, cree, ni se desvía de él.

Cuando empero empezó a hablar y la diestra le prende  
el huésped y auxilio con sumisa voz le rogó 90  
y le prometió su lecho, con lágrimas dice ella desborda-  
das:

«Qué haré, veo, y no a mí la ignorancia de la verdad  
me engañará, sino el amor. Salvado serás por regalo de  
nos:

salvado lo prometido me darás». Por los misterios de la  
triforme

diosa, él, y el numen que estuviera en aquella floresta, 95  
y por el padre de su suegro futuro, que divisa todas las  
cosas,

y los eventos suyos y tan grandes peligros jura.

Creído recibe en seguida unas encantadas hierbas

y aprende su uso y alegre a sus techos se retiró.

La posterior Aurora había despedido a las estrellas  
rielantes. 100

Se reúnen los pueblos en el sagrado campo de Marte  
y se instalan en sus cimas. En medio el rey mismo se  
aposenta

del grupo, en púrpura, y por su cetro marfileño insigne.

He aquí que por sus aceradas narinas vulcano soplan  
los toros de pies de bronce, y tocadas por sus vapores las  
hierbas 105

arden, y como suelen llenas resonar las chimeneas,

o cuando en un horno de tierra los sílices sueltos  
conciben fuego con la aspersión en ellos de límpidas  
aguas,

sus pechos así, por dentro revolviendo las encerradas  
llamas,

y su garganta quemada, suenan. Aun así, de ellos, el  
nacido de Esón 110

al encuentro va. Volvieron bravíos a la cara del que  
llegaba

sus terribles rostros y sus cuernos, prefijados con hierro,

y el polvoriento suelo con su pie bipartido pulsaron

y de humeantes mugidos el lugar llenaron.

Rígidos de miedo quedaron los Minias; se acerca él y no  
lo que ellos 115

exhalan siente -tanto las drogas pueden-,

y sus colgantes papadas acaricia con audaz diestra,

y abajo puestos del yugo el peso grave les obliga del  
arado

a llevar, y el desacostumbrado campo a hierro hender.

Se admiran los colcos, los Minias con sus clamores le  
acrecen 120

y suman arrestos. De su gálea de bronce entonces toma  
los vipéreos dientes y en los arados campos los esparce.

Esas semillas ablanda la tierra, de un vigoroso veneno  
antes teñida,

y crecen y se hacen los sembrados dientes nuevos  
cuerpos

y como su aspecto humano toma en el materno vientre  
125

y en sus proporciones dentro se compone el bebé,

y no, sino maduro, sale a las comunes auras,

así, cuando en las entrañas de la grávida tierra su imagen  
completada fue de hombre, en ese campo preñado surge,  
y lo que más milagroso es, al par dadas a la luz, sacude  
sus armas. 130

A los cuales cuando vieron, para blandir preparados sus  
astas

de puntiaguda cúspide contra la cabeza del hemonio  
joven,

bajaron de miedo su rostro y su ánimo los pelagos.

Ella también se aterró, la que seguro lo había hecho a él,  
y cuando que acudían vio al joven tantos enemigos, uno  
él, 135

palideció y súbitamente sin sangre, fría, sentada estaba,

y para que no poco puedan las gramas por ella dadas,  
una canción

auxiliar canta y sus secretas artes invoca.

Él, un pesado sílice lanzando en medio de los enemigos

un Marte de sí despedido vuelve contra ellos. 140

Los hijos de la tierra parecen por mutuas heridas, los  
hermanos,

y en civil columna caen. Le felicitan los aqueos

y al vencedor sostienen y en ávidos abrazos lo estrechan.

Tú también al vencedor abrazar, bárbara, quisieras.

Pero a ti, para que no lo hicieras, te contuvo el temor de  
tu fama: 145

se opuso a tu intento el pudor; mas abrazado lo hubieras.

Lo que se puede, con afecto tácito te alegras y das

a tus canciones las gracias y a los dioses autores de ellos.

Al siempre vigilante dragón queda con hierbas dormir,  
el que con su cresta y lenguas tres insigne, y con sus

corvos 150

dientes horrendo, el guardián era del árbol áureo.

A él, después que lo asperjó con grama de leteo jugo

y las palabras tres veces dijo hacedoras de los plácidos  
sueños,

las que el mar turbado, las que los lanzados ríos asientan:  
cuando el sueño a unos desconocidos ojos llegó, y del

oro 155

el héroe Esonio se apodera, y del despojo, orgulloso,

a la autora del regalo consigo -despojos segundos-  
portando,

vencedor tocó con su esposa de Iolco los puertos.

## 78 Medea y Esón (159 - 297)

Las hemonias madres por sus hijos recobrados, dones,  
y los padres de avanzada edad, ofrecen, y amontonados  
en la llama 160

inciensos licuecen, y cubiertos sus cuernos de oro  
una víctima los votos hace, pero falta entre los agradeci-  
dos Esón

ya más cercano a la muerte y cansado en sus seniles años,  
cuando así el Esónida: «Oh a quien deber mi salvación  
confieso, esposa, aunque a mí todas las cosas me has  
dado 165

y ha excedido a lo creíble la suma de los méritos tuyos,  
sí, aun así, esto pueden -pues qué no tus canciones  
pueden-,

quítame de mis años, y los quitados añade a mi padre»,  
y no contuvo las lágrimas: conmovióse ella de la piedad  
del que rogaba

y a su desemejante ánimo acudió el Eetes que ella  
abandonó. 170

Y no, aun así, afectos tales confesando: «¿Qué abomina-  
ción»,

dice, «ha salido de la boca tuya, esposo? ¿Así, que yo  
puedo

a alguien, crees, transcribir un espacio de tu vida?

Ni permita esto Hécate ni tú pides algo justo, pero que  
esto

que pides mayor, probaré a darte un regalo, Jasón. 175

Con el arte mía la larga edad de mi suegro intentaremos,  
no con los años tuyos, renovar, sólo con que la divina  
triforme

me ayude y presente consienta estos ingentes atrevimien-  
tos.

Tres noches faltaban para que sus cuernos todos se  
unieran

y efectuaran su círculo: después de que llenísima fulgió  
180

y con su sólida imagen las tierras miró la luna,

sale de los techos, de ropas desceñidas vestida,

desnuda de pie, desnudos sus cabellos por los hombros  
derramados,

y lleva errantes por los mudos silencios de la media  
noche

no acompañada sus pasos. A hombres y pájaros y fieras  
185

había relajado una alta quietud. Sin ningún murmullo  
serpea ella:

a la que está dormida semejante, sin ningún murmullo,  
la serpiente.

Inmóviles callan las frondas, calla el húmedo aire.

Las estrellas solas rielan, a las cuales sus brazos tendien-  
do

tres veces se torna, tres veces con aguas cogidas de la  
corriente 190

el pelo se roró y en ternas de aullidos su boca

libera, y en la dura tierra puesta de hinojos:

«Noche», dice, «a los arcanos fidelísima, y los que  
áureos

sucedéis, con la luna, a los diurnos, astros,

y tú tricéfala Hécate, que cómplice de nuestras empresas  
195

y fautora vienes, y cantos y artes de los magos,

y la que a los magos, Tierra, de potentes hierbas equipas,

y auras y vientos y montes y caudales y lagos

y dioses todos de los bosques, y dioses todos de la noche,  
asistid,

con cuya ayuda cuando lo quise ante sus asombradas  
riberas los caudales 200

a los manantiales retornaron suyos; y agitados calmo,

y quietos agito con mi canto los estrechos; las nubes  
expulso

y las nubes congreso, los vientos ahuyento y llamo,

vipéreas fauces rompo con mis palabras y canción,

y vivas rocas y convulsos robles de su tierra, 205

y espesuras nuevo y mando temblar los montes

y mugir el suelo y a los manes salir de sus sepulcros.

A ti también, Luna, te arrastro, aunque de Témesa los  
bronces

las fatigas tuyas minoren, el carro también con la canción  
nuestra

palidece de mi abuelo, palidece la Aurora con nuestros  
venenos. 210

Vosotros para mí de los toros las llamas embotasteis, y  
con el corvo

arado su cuello ignorante de carga hundisteis,

vosotros a los nacidos de serpiente contra sí fieras guerras  
disteis,

y al centinela rudo de sueño dormisteis, y el oro,

a su defensor engañando, mandasteis a las griegas  
ciudades. 215

Ahora menester es de jugos, por los cuales renovada la  
senectud,

a la flor vuelva y sus primeros años recolecte,

y los daréis, pues ni rielaron las estrellas en vano

ni en vano por el cuello de voladores dragones tirado

mi carro aquí está». Estaba allí, descendido del éter, su  
carro. 220

Al cual una vez hubo ascendido y los enfrenados cuellos  
de los dragones

acarició y con sus manos sacudió las leves riendas,

sublime es arrebatada y sometido el tesalio Tempe

abajo mira y a arcillosas regiones acopla sus sierpes:

y las que el Osa ofrece, las hierbas que el alto Pelión, 225

y el Otris y el Pindo, y que el Pindo mayor el Olimpo,

observa, y las que complacen, parte de raíz saca,

parte abate con la curvatura de su hoz de bronce.

Muchas también le pluguieron, gramas de las riberas del  
Apídano,

muchas también del Anfriso, y no eras tú inmune,  
Enipeo, 230

y no dejó el Peneo, no dejaron del Esperquíu las ondas

de contribuir algo, y los juncosos litorales del Bebe.

Cogió también de la eubea Antédona vivaz grama,

todavía no vulgar por el cuerpo mutado de Glauco.

Y ya el noveno día con su carro y alas de dragones, 235

y la novena noche todos los campos lustrar la habían  
visto,

cuando regresó, y no habían sido tocados sino del olor  
los dragones,

y aun así de su añosa vejez la piel dejaron.

Se detuvo al llegar más acá del umbral y las puertas,

y sólo del cielo se cubre, y rehúye los masculinos 240  
 contactos, e instituye unas aras de césped, en número de  
 dos,  
 la más diestra de Hécate, mas por la izquierda parte de  
 Juventa.  
 Éstas cuando de verbenas y de espesura agreste hubo  
 ceñido,  
 no lejos sacando tierra de dos hoyos,  
 sus sacrificios hace, y cuchillos a unas gargantas de  
 vellón negro 245  
 lanza, y las anchurosas fosas inunda de sangre.  
 Entonces, encima vertiendo unas vasijas de transparente  
 vino,  
 y otras vasijas vertiendo de tibia leche,  
 palabras a la vez derrama y los terrenos númenes aplaca  
 y de las sombras ruega, con su raptada esposa, al rey,  
 250  
 que no se apresuren esos miembros a defraudar de su  
 aliento senil.  
 A los cuales, cuando los hubo aplacado con sus plegarias  
 y un murmullo largo,  
 que el cuerpo agotado de Esón fuera sacado a las auras  
 ordenó, y a él, relajado por su canción en plenos sueños,  
 a un muerto semejante, lo extendió en un lecho de  
 hierbas. 255  
 De allí lejos al Esónida, lejos de allí ordena marchar a  
 los sirvientes,  
 y les advierte que de los arcanos quiten sus ojos profanos.  
 Se dispersan, así ordenados. Suelos Medea sus cabellos,  
 de las bacantes al rito, las flagrantes aras circunda  
 y antorchas de múltiples hendiduras en la fosa de sangre  
 negra 260  
 tiñe, y manchadas las enciende en las gemelas aras,  
 y tres veces al anciano con llama, tres veces con agua,  
 tres veces con azufre lustra.  
 Mientras tanto una vigorosa droga en un dispuesto  
 caldero  
 hierve, y bulle, y de espumas henchidas blanquea.  
 Allí las raíces en el valle hemonio cortadas 265  
 y las semillas y flores y jugos negros cuece.  
 Añade piedras en el extremo Oriente buscadas,  
 y, que el mar refluyente del Océano lavó, arenas.  
 Añade también, recogidas en una trasnochadora luna,  
 escarchas,  
 y de un búho infame, junto a sus mismas carnes, las alas,  
 270  
 y del que solía en hombre mutar sus rostros ferinos,  
 de un ambiguo lobo, las entrañas; y no faltó a esas cosas  
 la escamosa membrana de una cinifia, tenue, fétida  
 hidra,  
 y de un vivaz ciervo el hígado, a los cuales encima añade  
 la boca y cabeza de una corneja que nueve generaciones  
 había pasado. 275  
 Después que con éstas y mil otras cosas sin nombre  
 un propósito instruyó la bárbara más grande que lo  
 mortal,  
 con una rama, árida desde hacía mucho tiempo, de  
 clemente olivo

todo lo confundió y con lo de más arriba mezcló lo más  
 profundo.  
 He aquí que el viejo palo que daba vueltas en el caliente  
 caldero 280  
 se hace verde a lo primero, y en no largo tiempo de  
 frondas  
 se viste, y súbitamente de grávidas olivas se carga;  
 mas por donde quiera que del cavo caldero espumas  
 lanzó  
 el fuego y a la tierra gotas cayeron calientes,  
 retoña la tierra y flores y mullidas pajas surgen. 285  
 Lo cual una vez que vio, empuñando Medea la espada  
 abre la garganta del anciano, y el viejo crúor dejando  
 salir, rellena con sus jugos; los cuales, después que los  
 embebió Esón  
 o por la boca acogidos o por la herida, la barba y los  
 cabellos,  
 la canicie depuesta, un negro color arrebataron, 290  
 expulsada huye la delgadez, se van la palidez y la  
 decrepitud  
 y con añadido cuerpo se suplen las cavas arrugas  
 y sus miembros exuberan: Esón se asombra y en otro  
 tiempo,  
 antes cuatro decenas de años, que tal era él, recuerda.  
 Había visto desde lo alto las maravillas de tan gran  
 portento 295  
 Líber y advertido de que sus jóvenes años a las nodrizas  
 suyas  
 podían devolverse, toma este regalo de la Cólquide.

## 79 Medea y Pelias (298 - 352a)

Y para que no sus engaños cesen, un odio contra su  
 esposo falso  
 la Fasiade simula, y de Pelias a los umbrales suplicante  
 huye, y a ella, puesto que abrumado él por la vejez está,  
 300  
 la reciben sus nacidas; a las cuales la astuta cólquide, en  
 un tiempo  
 pequeño, de una amistad mendaz con la imagen, atrapa,  
 y mientras relata entre los máximos de sus méritos haber  
 quitado  
 a Esón la decrepitud y en esta parte se demora,  
 la esperanza ha introducido entre las vírgenes de Pelias  
 creadas 305  
 de que por arte pareja rejuvenecer podría el padre suyo,  
 y esto buscan, y un precio le ordenan que sin límite  
 pacte.  
 Ella por breve espacio calla y dudar parece  
 y suspende los ánimos, fingiendo gravedad, de las que le  
 rogaban.  
 Luego, cuando su propuesta hace: «Para que sea la fe  
 más grande 310  
 del regalo este», dice, «el que mayor en edad es,  
 el jefe de la grey entre las ovejas vuestras, cordero con  
 mi droga se hará».

En seguida, agotado por sus incontables años un lanado traen, curvado su cuerno alrededor de sus cavas sienes; del cual, cuando con su cuchillo hemonio su marchita garganta 315 perforó y de su exigua sangre manchó el hierro, los miembros a la vez de la res y unos vigorosos jugos la envenenadora sumerge en un caldero cavo: disminuye esto las articulaciones de su cuerpo, sus cuernos se esfuman y no menos, con sus cuernos, sus años, y tierno se oye un balido en medio del caldero, 320 y sin demora, a las que del balido se asombran, les salta un cordero y retoza en su huida y unas ubres lecheras quiere. Pasmáronse las engendradas de Pelias, y después que las promesas exhibían su fe, entonces en verdad más encarecidamente la instan. Tres veces los yugos Febo a sus caballos, en la ibérica corriente sumergidos, 325 había quitado, y en la cuarta noche radiantes rielaban las estrellas, cuando a un arrebatador fuego la falaz Eetíade impone puro líquido y sin fuerzas unas hierbas. Y ya a la muerte parecido el sueño, relajado su cuerpo, del rey, y con el rey suyo de sus centinelas, se había apoderado, 330 al cual los habían entregado sus cantos y la potencia de su mágica lengua; habían entrado al serles ordenado, junto con la cólquide, en los umbrales sus nacidas y rodeaban el lecho: «¿Por qué ahora dudáis, inertes? Empuñad», dice, «las espadas y el viejo crúor sacadle, que yo rellene las vacías venas con juvenil sangre. 335 En las manos vuestras la vida está y la edad de vuestro padre. Si piedad alguna hay y no unas esperanzas tenéis vanas, servicio prestad a vuestro padre y con las armas la vejez sacadle y su pus extraedle aunando vuestro hierro». Con tales apremios, según cada una de piadosa es, la impía primera es, 340 y para no ser abominable, hace una abominación. Aun así, los golpes suyos ninguna contemplar puede y sus ojos vuelven y ciegas heridas dan, vueltas de espalda, con sus salvajes diestras. Él, crúor manando, sobre su codo, aun así, levanta el cuerpo, y semidesgarrado del lecho intenta levantarse, y en medio 345 de tantas espadas sus palidecientes brazos tendiendo: «¿Qué hacéis, mis nacidas? ¿Quién para los hados de un padre os arma?», dice. Cayeron en ellas arrestos y manos. Al que más iba a decir, junto con sus palabras la garganta la cólquide le cortó, y despedazado lo sumergió en las calientes

aguas, 350 que si con sus aladas serpientes no se hubiese ido a las auras, no exenta hubiera quedado de castigo:

## 80 Huida de Medea (352b - 394)

huye alta sobre el Pelión sombrío, del Filireo los techos, y sobre el Otris, y por el suceso del viejo Cerambo esos lugares conocidos: él, con ayuda de las ninfas sostenido en el aire con alas, 355 cuando la pesada tierra fuera enterrada por el ponto que la inundaba, huyó, él no enterrado, de las ondas de Deucalión. La eolia Pítane por la parte izquierda deja, y hechos de piedra los simulacros de un largo dragón, y del Ida el bosque, en el que los hurtos de su nacido, un novillo, 360 ocultó Líber bajo la imagen de un falso ciervo, y en donde el padre de Córito enterrado en un poco de arena fue, y los campos que Mera con su nuevo ladrido aterrorizó, y de Eurípilo la ciudad, en donde las madres de Cos cuernos llevaron, entonces, cuando se alejaba de Hércules la tropa, 365 y la Rodas de Febo, y de Iálisho los Telquines, cuyos ojos, que con su misma visión arruinaban todas las cosas, Júpiter lleno de odio a las ondas de su hermano sometió. Atravesó también las murallas cartreas de la antigua Cea, en donde su padre Alcídamente se habría de asombrar de que pudiera 370 nacer plácida, del cuerpo de su hija, un paloma. Desde ahí el lago de Hirie la ve, y de Cigno el Tempe, que un súbito cisne frecuentó: pues Filio allí, por mandato del muchacho, unas aves y un fiero león había entregado domados; a un toro también vencer siéndole ordenado 375 lo había vencido, y enconado por su amor tantas veces despreciado, al que esos premios supremos demandaba del toro, le negaba. Él indignado: «Desearás dármele», dijo y de su alta roca saltó. Todos que había caído muerto creían: hecho cisne con unas níveas alas se suspendía en el aire. 380 Mas su genetriz Hirie, de su salvación ignorante, llorando se delicueció y un pantano de su nombre se hizo. Junta yace a ello Pleurón, en la cual con trepidantes alas la Ofíade huyó, Combe, de las heridas de sus nacidos. De ahí de Calaurea los campos la Letoide contempla, 385 de ese rey, vuelto ave junto con su esposa, cómplices.

Diestra Cilene está, en la cual con su madre Menefron de acostarse había, al modo de las salvajes fieras. Al Cefiso lejos de aquí, que lloraba los hados de su nieto, vuelve su mirada, en una henchida foca por Apolo convertido, 390 y de Eumelo a la casa, haciendo duelo en el aire de su nacido. Finalmente con sus vipéreas plumas la Éfira Pirénide, alcanza: aquí los antiguos divulgaron que en la edad primera mortales cuerpos de unos pluviales hongos habían nacido.

## 81 Medea y Teseo (395 - 453)

Pero después que con los colcos venenos ardió la recién casada 395 y flagrante la casa del rey vieron los mares ambos, con la sangre de sus nacidos se inunda su impía espada y vengándose a sí misma mal la madre, de las armas de Jasón huyó. De aquí, por los dragones arrebatada del Titán, entra en los recintos de Palas, los que a ti, justísima Fene, 400 y a ti, anciano Périfas, al par os vieron volando, y apoyada en unas nuevas alas a la nieta de Polipemon. La acoge a ella Egeo, sólo por este hecho condenable, y no bastante la hospitalidad es, del tálamo también con la alianza a él la une. Y ya estaba allí Teseo, prole ignorada para su padre, 405 y, por la virtud suya, el de dos mares había pacificado, el Istmo. De él para la perdición mezcla Medea el que un día había traído consigo de las escíticas orillas, ese acónito. Aquel recuerdan que de los dientes de la equidnea perra surgido fue: una gruta hay, por su tenebrosa abertura ciega, 410 hay un camino declinante, por el cual el tirintio héroe al que se resistía y contra el día y sus rayos rielantes se gaba sus ojos, con cadenas unidas a acero, a Cérbero, arrastró, el cual, su rabiosa ira concitada, llenó al par con sus ternas de ladridos las auras 415 y asperjó los verdes campos de sus espumas blanqueantes. Que éstas se solidificaron creen, y que obteniendo alimentos de su feraz y fecundo suelo, las fuerzas cobraron de hacer daño; a los cuales, puesto que nacen vivaces en los duros escollos, los rústicos acónitos los llaman; éstos por astucia de su esposa 420 su propio padre, Egeo, a su nacido extendió como a enemigo. Había cogido con ignorante diestra Teseo las dadas copas, cuando su padre en el puño de marfil de su espada conoció las señales de su familia y la fechoría sacudió de su boca.

Escapó ella de la muerte con unas nubes mediante sus canciones movidas. 425 Mas su genitor, aunque se alegra de su salvo nacido, atónito aun así está de que una ingente abominación, por tan poca distancia, cometerse pudo: templa con fuegos las aras y de presentes a los dioses colma y hieren las segures los cuellos torosos de bovinos, atados sus cuernos con cintas. 430 Ninguno entre los Erectidas se dice que más celebrado que aquel día lució; preparan convites los padres y el medio pueblo, y canciones -el vino su ingenio haciendo- no dejan de cantar: «De ti, máximo Teseo, se ha admirado Maratón por la sangre del creteo toro, 435 y que, a salvo del cerdo, ara su Cromión el colono, regalo y obra tuya es; la tierra epidauria por ti vio, portadora de la maza, sucumbir de Vulcano a la prole, vio también al inclemente Procrustes la cefisiade orilla; de Cerción la muerte vio la Cereal Eleusis. 440 Cayó aquel Sinis, que de sus grandes fuerzas mal se sirvió, el que podía curvar los troncos, y bajaba desde lo alto a la tierra los que a lo ancho habían de esparcir cuerpos: unos pinos. Segura hasta Alcátos, leleacias murallas, una senda, una vez terminó con Escirón, se abre, y dispersos la tierra 445 les niega una sede, una sede le niega a sus huesos de ladrón la onda, los cuales, agitados mucho tiempo, se dice que los endureció su vejez en escollos; de escollos el nombre de Escirón está prendido. Si tus glorias y los años tuyos contar quisiéramos, tus hechos someterían a tus años. Por ti, valerosísimo, estos votos 450 públicos asumimos, de Baco por ti tomamos estos sorbos». Resuena, del asentimiento del pueblo y las súplicas de los fautores, el real, y lugar triste alguno en toda la ciudad no hay.

## 82 Minos y Céfalo. I (454 - 517)

Aun así -hasta tal punto ningún placer es limpio e inquietud alguna en las alegrías interviene-, Egeo 455 unos goces no percibió íntegros por su nacido recobrado: guerras prepara Minos, el cual, aunque en soldado, aunque por su armada es fuerte, aun así por su paterna ira es firmísimo y del asesinato de Androgeo se venga con justas armas. Antes, con todo, para la guerra busca fuerzas amigas 460

y con la que poderoso es considerado, con su voladora armada, los estrechos recorre.  
 Por aquí a Anafe se adhiere y los reinos de Astipalea -con promesas a Anafe, los reinos de Astipalea con la guerra-, por aquí la humilde Míconos, y los arcillosos campos de Cimolos, y floreciente de tomillo a Citnos, y la plana Serifos, 465 y la marmórea Paros, y a la que impía traicionó Arne, † Siton † : recibido el oro, que avara había demandado, mutada fue en un ave que ahora también ama el oro, negra de pies, de negras plumas velada, la corneja. Mas no Olíaros y Dítime y Tenos y Andros 470 y Gíaros y de su nítida oliva feraz Peparetos a las naves ayudaron de Gnosos. De allí por su costado siniestro a Enopia Minos acude, de los Eácidas los reinos: Enopia los antiguos la llamaron, pero el propio Éaco Egina, de su genetriz con el nombre, le llamó. 475 La multitud se lanza y de tanta fama a un hombre conocer ansía; al encuentro corren de él Telamón y menor que Telamón Peleo y, la prole tercera, Foco; el mismo también sale, tardo por la pesadez senil, Éaco, y cuál sea de su venida la causa pregunta. 480 Al serle recordado de su padre el luto suspira y a él palabras le refiere tales el regidor de los cien pueblos: «Que estas armas favorezcas te pido, por mi nacido tomadas, y de esta piadosa milicia parte seas: para su túmulo consuelos demando». A él el Asopíada: «Pides cosa inútil», dijo, «y que la ciudad 485 no ha de hacer mía; pues no más unida ninguna tierra a los cecrópides que ésta está: tales las alianzas nuestras». Triste se va y: «Se mantendrán para ti tus pactos a alto precio», dijo, y más útil una guerra amenazar piensa que es, que hacerla, y sus fuerzas allí previamente consumir. 490 La armada lictia desde los enopios muros todavía contemplarse podía, cuando a plena vela lanzada una ática popa llega y en esos puertos amigos entra, la cual a Céfalos, y de la patria a la vez unos encargos, llevaba. Los Eácidas jóvenes, después de largo tiempo visto, 495 reconocieron, aun así, a Céfalos y sus diestras le dieron y de su padre a la casa lo condujeron. Digno de ver el héroe, y de su vieja hermosura reteniendo todavía ahora las prendas avanza, y una rama sosteniendo de su paisana oliva a su diestra y su siniestra a dos de edad menor, 500 él el mayor, tiene, a Clito y Butes, por Palante creados. Después que sus encuentros primeros sus palabras propias llevaron, del Cecrópida los encargos Céfalos cumple y le ruega auxilio y el pacto le recuerda y las leyes de sus padres y que el dominio se pretende de toda la Acaya añade.

505

Así, cuando la encargada causa su elocuencia hubo alentado, Éaco, en el puño de su cetro su mano siniestra apoyando: «Auxilio no pedid, sino tomadlo», dijo, «oh Atenas, y sin dudar las fuerzas que esta isla tiene, vuestras decidlas, y todo lo que de las cosas mías el estado es. 510 Reciedumbre no falta: me sobra a mí soldado y hueste. Gracias a los dioses, feliz e inexcusable tiempo este». «Mejor que así sea», Céfalos: «Que crezca tu urbe en ciudadanos te deseo», dice. «Llegando yo, ciertamente, ahora poco, gozos sentí cuando una tan bella, tan semejante en edad, esta juventud 515 a mi encuentro avanzaba; muchos, aun así, entre ellos echo de menos, a los que un día vi en vuestra ciudad anteriormente al ser recibido».

### 83 La peste de Egina (518 - 661)

Éaco gimió hondo y con triste voz así hablando: «A un luctuoso principio una mejor fortuna ha seguido. Ésta ojalá pudiera a vosotros recordaros sin aquél. 520 Por su orden ahora lo recordaré y para no con un largo rodeo deteneros: huesos y cenizas yacen los que con memorativa mente echas de menos, y cuánta parte, ellos, del estado mío, perecieron. Una siniestra peste por la ira injusta de Juno sobre estos pueblos cayó, al odiar ella, dichas por su rival, estas tierras. 525 Mientras pareció mortal la desgracia y de tan gran calamidad se escondía la causa dañina, combatióse con el arte médica; la perdición superaba al remedio, que vencido yacía. Al principio el cielo una espesa bruma sobre las tierras puso y unos perezosos ardores encerró entre esas nubes, 530 y mientras cuatro veces juntando sus cuernos completó su círculo la Luna, cuatro veces su pleno círculo, atenuándose, destejó, con mortíferos ardores soplaron los calientes austros. Consta que también hasta los manantiales el daño llegó, y los lagos, y muchos miles de serpientes por los incultivados campos 535 vagaron y con sus venenos los ríos profanaron. En el estrago de los perros primero, y de las aves y ovejas y bueyes y entre las fieras, de la súbita enfermedad se captó la potencia. De que caigan el infeliz Labrador se maravilla, vigorosos,

entre la labor, los toros, y en mitad se tumben del surco.  
540

De las lanadas greyes, balidos dando dolientes,  
por sí mismas las lanas caen y sus cuerpos se consumen.  
El acre caballo un día y de gran fama en el polvo,  
desmerece de sus palmas, y de sus viejos honores  
olvidado

junto al pesebre gime a punto de morir de enfermedad  
inerte; 545

no el jabalí de su ira se acuerda, no de confiar en su  
carrera

la cierva, ni contra los fuertes ganados de correr los osos.  
Todo el languor lo posee y en las espesuras y campos y  
caminos

cuerpos feos yacen y vician con sus olores las auras.

Maravillas diré: no los perros y las ávidas aves, 550

no los canos lobos a ellos los tocaron; caídos se licuecen  
y con su aflato dañan y llevan sus contagios a lo ancho.

«Llega a los pobres colonos con daño más grave  
la peste y en las murallas señorea de la gran ciudad.

Las vísceras se queman a lo primero, y de la llama  
escondida 555

indicio el rubor es y el producido anhélito.

Áspera la lengua se hincha, y por esos tibios vientos  
árida

la boca se abre, y auras graves se reciben por la comisura.

No la cama, no ropas soportarse algunas pueden,  
sino en la dura tierra ponen sus torsos, y no se vuelve 560

el cuerpo de la tierra helado, sino la tierra de ese cuerpo  
hierve,

y moderador no hay, y entre los mismos que la medican  
salvaje

irrumpe la calamidad, y en contra están de sus autores  
sus artes.

Cuanto más cercano alguien está y sirve más fielmente a  
un enfermo,

al partido de la muerte más pronto llega, y cuando de  
salvación 565

la esperanza se ha ido y el fin ven en el funeral de la  
enfermedad,

ceden a sus ánimos y ninguna por qué sea útil su preocu-  
pación es,

pues útil nada es. Por todos lados, dejado el pudor,

a los manantiales y ríos y pozos espaciosos se aferran  
y no la sed es extinguida antes que su vida al beber; 570

de ahí, pesados, muchos no pueden levantarse y dentro  
de las mismas

aguas mueren; alguno aun así toma también de ellas.

Y, tan grande es para los desgraciados el hastío del  
odiado lecho,

de él saltan, o si les prohíben sostenerse sus fuerzas,

sus cuerpos ruedan a tierra y huye de los penates 575

cada uno suyos, y a cada uno su casa funesta le parece,

y puesto que la causa está oculta, su lugar pequeño está  
bajo acusación.

Medio muertos errar por las calles, mientras estar de pie  
podían,

los vieras, llorando a otros y en tierra yacentes

y sus agotadas luces volviendo en su supremo movimien-  
to, 580

y sus miembros a las estrellas tienden del suspendido  
cielo,

por aquí y allá, donde la muerte los sorprendiera,  
expirando.

Cuánto yo entonces ánimo tuve, o cuánto debí de tener,  
que la vida odiara y deseara parte ser de los míos.

Adonde quiera que la mirada de mis ojos se volvía, por  
allí 585

gente había tendida, como cuando las pútridas frutas  
caen al moverse sus ramas y al agitarse su encina las  
bellotas.

Unos templos ves enfrente, sublimes con sus peldaños  
largos

-Júpiter los tiene-: ¿quién no a los altares esos  
defraudados inciensos dio? ¿Cuántas veces por un  
cónyuge su cónyuge, 590

por su nacido el genitor, mientras palabras suplicantes  
dice,

en esas no exorables aras su vida terminó,

y en su mano del incienso parte, no consumida, encon-  
trada fue?

¿Llevados cuántas veces a los templos, mientras los votos  
el sacerdote

concibe y derrama puro entre sus cuernos vino, 595

de una no esperada herida cayeron los toros?

Yo mismo, sus sacrificios a Júpiter por mí, mi patria y  
mis tres

nacidos cuando hacía, mugidos siniestros la víctima

dejó escapar, y, súbitamente derrumbándose sin golpes  
algunos,

de su exigua sangre tiñó, puestos bajo ella, los cuchillos.  
600

Sus entrañas también enfermas las señas de la verdad y  
las advertencias de los dioses

habían perdido: tristes penetran hasta las vísceras las  
enfermedades.

Delante de los sagrados postes vi arrojados cadáveres,  
delante de las mismas -para que la muerte trajera más  
inquina- aras.

Parte su aliento con el lazo cierran y de la muerte el  
temor 605

con la muerte ahuyentan y voluntariamente llaman a  
unos hados que se acercan.

Los cuerpos enviados a la muerte en ningún funeral,  
como de costumbre,

se llevan, pues tampoco abarcaban los funerales las  
puertas;

o no sepultados pesan sobre las tierras o son dados a las  
altas

piras, no dotados. Y ya reverencia ninguna hay 610

y acerca de las piras pelean y en ajenos fuegos arden.

Quienes les lloren no hay, y no lloradas vagan

de los nacidos y hombres las ánimas, y de jóvenes y  
viejos,

y ni lugar para los túmulos, ni bastante árbol hay para los  
fuegos.

Atónito por tan gran torbellino de desgraciadas cosas:  
615

«Júpiter, oh», dije, «si que tú, relatos no falsos  
cuentan, a los abrazos de Egina, la Esópide, fuiste,  
ni tú, gran padre, nuestro padre te avergüenzas de ser,  
o a mí devuelve a los míos, o a mí también guárdame en  
el sepulcro».

Él una señal con el relámpago dio, y el trueno siguiente.  
620

«Los acojo y sean éstos, te ruego, felices signos  
de la mente tuya», dije; «el presagio que me das tomo  
por prenda».

Por acaso había allí junto, de anchurosas ramas ralísima,  
consagrada a Júpiter, una encina de simiente de Dodona.  
Aquí nos unas recolectoras observamos, en fila larga,  
625

una gran carga en su exigua boca, unas hormigas,  
llevando,

que por la rugosa corteza preservaban su calle.

Mientras su número admiro: «Otros tantos, padre  
óptimo», dije,

«tú a mí dame, y estas vacías murallas suple».

Se estremeció y, sus ramas moviéndose sin brisa, un  
sonido 630

la alta encina dio: de pavoroso temor el cuerpo mío  
se estremeció y erizado tenía el pelo; aun así, besos a la  
tierra

y a los robles di, y que yo tenía esperanzas no confesaba;  
tenía esperanzas, aun así, y con mi ánimo mis votos  
alentaba.

La noche llega y, hostigados por las inquietudes, de los  
cuerpos el sueño 635

se apodera: ante mis ojos la misma encina a mí que  
estaba,

y que prometía lo mismo, y los mismos animales en las  
ramas

suyas llevaba, me pareció, y que parejamente temblaba  
con aquel movimiento,

y que la recolectora fila esparcía en sus subyacentes  
campos;

que crece de súbito, y mayor y mayor parece, 640

y se levanta en la tierra y en un recto tronco se asienta

y su delgadez y su número de pies y negro color

depone y que la humana forma a su miembros introduce.

El sueño se va. Condeno despierto mis propias visiones  
y me lamento

de que en los altísimos de ayuda no haya nada; mas en  
las estancias un ingente 645

murmullo había y voces de hombres oír me parecía,

ya para mí desacostumbradas. Mientras sospecho que  
ellas también del sueño

son, viene Telamón presto y, abriéndose las puertas:

«Que la esperanza y la fe, padre», dijo, «cosas mayores  
verás.

Sal». Salgo y, cuales en la imagen del sueño 650

me pareció haber visto unos hombres, por su orden tales  
los contemplo y reconozco: se acercan y a su rey saludan.

Mis votos a Júpiter cumplo y a estos pueblos recientes la

ciudad

reparto y, vacíos de sus primitivos cultivadores, los  
campos,

y mirmidones los llamo, y de su origen sus nombres no  
privo. 655

Sus cuerpos has visto; sus costumbres, las que antes  
tenían,

ahora también tienen: parca su raza es y sufridora de  
fatigas

y de su ganancia tenaz y que lo ganado conserve.

Éstos a ti a tus guerras, parejos en años y ánimos, te  
seguirán,

tan pronto como el que a ti felizmente te ha traído, el  
euro» 660

-pues el euro le había traído- «háyase mutado en austros».

## 84 Céfalo. II (662 - 687)

Con tales y otros discursos ellos llenaron  
el largo día: de la luz la parte última a la mesa,  
fue dada, la noche a los sueños. Su resplandor el áureo  
Sol había levantado;

soplaba todavía el euro y unas velas que habían de  
regresar retenía. 665

A Céfalo los engendrados de Palante, cuya edad mayor  
era,

al rey, Céfalo junto a los creados de Palante,

acuden, pero todavía al rey un sopor alto retenía.

Los recibe un Eácida a ellos en la entrada, Foco,  
pues Telamón y su hermano los hombres para la guerra  
elegían. 670

Foco a un más interior espacio y a unos bellos recesos  
a los Cecrópidas conduce, con los que a la vez él se  
sienta.

Observa que el Eólida, de un desconocido árbol hecha,  
lleva en la mano una jabalina, de la cual fuera áurea la  
cúspide.

Pocas cosas antes en las intermedias conversaciones  
habiendo dicho: 675

«Soy a los bosques aficionado», dice, «y a la matanza de  
fieras.

De qué espesura, aun así, tengas ese astil cortado  
hace tiempo que dudo. Ciertamente si de fresno fuera  
de bermejo color sería; si cornejo, nudo en medio  
tendría.

De dónde sea lo ignoro, pero no más hermosa que ella  
680

han visto los ojos nuestros un arma arrojadiza».

Toma la palabra de los acteos hermanos el otro, y: «Un  
uso

mayor que su hermosura admirarás», dijo, «en él.

Alcanza cuanto busca y la fortuna, cuando es lanzado,  
a él no le rige, y vuelve volando, sin que nadie lo traiga,  
cruento». 685

Entonces verdaderamente el joven Nereio todo pregunta,  
por qué le fue y de dónde dado, quien de tan gran regalo



el autor.

## 85 Céfalo (III) y Procris (688 - 757)

Lo que pide él relata, pero lo que narrar pudor le da,  
por qué merced lo obtuvo, guarda silencio, y tocado del dolor

de su esposa perdida, así, con lágrimas brotadas, habla:  
690

«Ésta, nacido de una diosa -¿quién podría creerlo? -  
esta arma llorar me hace y lo hará por mucho tiempo, si  
vivir a nos

los hados por mucho tiempo dieran: ella a mí, con mi  
esposa querida,

me perdió: de éste regalo ojalá hubiera carecido siempre.  
Procris era, si acaso más ha arribado a los oídos tuyos  
695

Oritía, hermana de la raptada Oritía.

Si la hermosura y el carácter quisieras comparar de las  
dos,

más digna ella de ser raptada. Su padre a ella a mí la  
unió, Erecteo,

a ella a mí la unió el amor: feliz se me decía y era.

No así a los dioses les pareció, o ahora también quizás  
yo lo sería. 700

El segundo mes pasaba, después de los sacrificios  
conyugales,

cuando a mí, que a los cornados ciervos tendía redes,  
desde el vértice supremo del siempre floreciente Himeto,  
ocre por la mañana, me ve la Aurora, ahuyentadas las  
tinieblas,

y contra mi voluntad me rapta. Lícito me sea la verdad  
referir, 705

con la venia de la diosa: aunque sea por su cara de rosa  
digna de admirar,

aunque tenga los de la luz, tenga los confines de la noche,  
aunque de neotáreas aguas se alimente, yo a Procris  
amaba.

En mi pecho Procris estaba, Procris siempre en mi boca.  
De los sacramentos del diván y de las uniones nuevas y  
tálamos recientes 710

y primeros pactos le contaba de mi abandonado lecho.

Conmovióse la diosa y: «Detén, ingrato, tus lamentos.

A Procris ten», dijo, «que si la mía providente mente es,  
no haberla tenido querrás». Y a mí a ella, llena de ira,  
me remitió.

Mientras vuelvo y conmigo las advertencias de la diosa  
repaso, 715

a existir el miedo empezó de que las leyes conyugales mi  
esposa

no bien hubiera guardado. Su hermosura y su edad me  
ordenaban

creer en su adulterio. Me prohibían creerlo sus costum-  
bres.

Pero aun así yo había estado ausente, pero también ésta  
era, de donde volvía,

de ese crimen ejemplo, pero todo tememos los enamora-  
dos. 720

Indagar por lo que me duela decido, y con regalos su  
púdica

fidelidad inquietar. Alienta este temor la Aurora  
y transmuta -me parece haberlo sentido- mi figura.

A la Paladia Atenas llevo no reconocible

y entro en mi casa: de culpa la casa misma carecía 725

y castas señales daba y por su dueño raptado estaba  
angustiada:

apenas acceso, por mil engaños, a la Eréctide fue  
logrado.

Cuando la vi me quedé suspendido y casi abandoné las  
premeditadas

tentaciones a su fidelidad. Mal, para no confesarle la  
verdad,

me contuve, mal para -como oportuno era- besos no  
ofrecerle. 730

Triste estaba, pero ninguna aun así más hermosa que ella  
triste haber puede, y por la nostalgia se dolía

de su esposo arrebatado. Tú colige cuál en ella,

Foco, la gracia sería, a quien así el dolor mismo la  
agraciaba.

Para qué referir cuántas veces las tentaciones nuestras su  
púdico 735

carácter rechazara, cuántas veces: «Yo», había dicho,  
«para uno solo

me reservo. Donde quiera que esté, para uno solo mis  
goces reservo».

¿Para quién en su sano juicio bastante esta comprobación  
de su fidelidad

grande no sería? No me quedé contento y contra mis  
propias heridas

pugno, mientras diciéndole que fortunas le daría yo por  
una noche, 740

y los regalos aumentando, al fin a dudar la obligué.

Grito yo, en mala hora farsante: «Delante tienes en mala  
hora fingido a un adúltero:

tu verdadero esposo era yo: conmigo, perjura, como  
testigo has sido cogida»;

ella nada; en su callado pudor únicamente vencida,

de esos insidiosos umbrales, y con ellos de su esposo en  
mala hora, huye, 745

y ofendida del mío, por todo el género llena de odio de  
los hombres,

por los montes erraba a los afanes dedicada de Diana.

Entonces a mí, abandonado, más violento un fuego hasta  
los huesos

me llega. Rogaba su perdón y haber pecado confesaba

y que hubiera podido, dados esos regalos, sucumbir a  
semejante 750

culpa yo también, si regalos tan grandes se me dieran.

A mí, que tales cosas confesaba, su herido pudor antes  
vengando,

regresa ella, y dulces en concordia pasó los años.

Me da a mí además, como si consigo pequeños dones

me hubiese dado, un perro de regalo, el cual, cuando se  
lo entregara a ella 755

su Cintia: «Corriendo superará», había dicho, «a todos». Me da a la vez también la jabalina que nos, como ves, tenemos.

## 86 El perro de caza y la fiera (758 - 794)

¿De este regalo otro cuál sea la fortuna, quieres saber? Escucha cosa admirable. Por la novedad te conmoverás del hecho. Canciones el Láida no comprendidas por los talentos 760 de sus predecesores había resuelto, y despeñada yacía, olvidada de los ambages suyos, la vate oscura. [Claro es que la nutricia Temis no tales cosas deja sin venganza.] En seguida a la aonia Tebas se envía una segunda peste, y por la destrucción de sus ganados muchos payeses, 765 y la suya propia, tuvieron miedo de la fiera. La juventud vecina acudimos, y los anchos campos en ojeo ceñimos. Ella, por su ligero salto veloz, superaba las redes y lo alto de los linos traspasaba de las puestas redes. Su cópula se quita a los perros, de los que ella, que la perseguían, 770 huye, y su contacto no más lenta que un ave burla. Se me demanda a mí por consenso grande a mi Lelaps: de mi regalo, éste el nombre; ya hace tiempo que de sus ataduras lucha por despojarse él mismo, y con el cuello, al ellas retenerlo, las tensa. No bien soltado fue, y ya no podíamos dónde estaba 775 saber. De sus pies las huellas el polvo caliente tenía, él de nuestros ojos se había arrancado: no más rápida que él una asta, ni sacudidas de la arremolinada honda las balas, ni el cálamo leve sale de un arco de Gortina. De mitad de una colina el pico emerge sobre los campos a ella sometidos. 780 Me alzo a él y percibo el espectáculo de una novedosa carrera en la que ora ser cogida, ora sustraerse de la misma herida la fiera parece, y no por una senda recta, astuta, y a un espacio huye, sino que burla la boca de su perseguidor y vuelve en redondo, para que no mantenga su ímpetu su enemigo. 785 La acosa éste, y la sigue pareja y, semejante al que la tuviera, no la tiene y vanos repite en el aire sus mordiscos. A la ayuda me volvía yo de mi jabalina, la cual, mientras la derecha mía la balancea, mientras los dedos en sus correas aplicar intento,

mis luces giré, y, revocadas de nuevo, al mismo sitio 790 las había devuelto: en medio -asombroso- del llano dos mármoles contemplo. Huir éste, aquél ladrar creerías. Claro es que invictos ambos en la disputa de esa carrera que quedaran un dios quiso, si algún dios les asistió a ellos».

## 87 Muerte de Procris (795 - 863)

Hasta aquí, y calló: «¿Y en la jabalina propia, qué crimen hay?», 795 Foco dice. Y de la jabalina así los crímenes recontó él: «Nuestros goces el principio son, Foco, de nuestro dolor: ellos antes te contaré. Agrada, oh, acordarse de ese feliz tiempo, Eácida, en el que durante los primeros años, como es rito, con mi cónyuge era feliz, feliz era ella con su marido. 800 Una mutua inquietud a los dos y un amor común nos tenía, y ni de Júpiter ella a mi amor los tálamos preferiría, ni a mí que me atrapara, no si Venus misma viniera, alguna había. Iguales abrasaban llamas nuestros pechos. Con el sol apenas con sus radios primeros hiriendo las cumbres 805 de caza a las espesuras juvenilmente ir yo solía, ni conmigo sirvientes ni caballos ni de narinas acres ir perros, ni los linos nudosos seguirme solían: seguro estaba con la jabalina. Pero cuando saciado de matanza de fieras mi derecha se había, regresaba yo al frío y las sombras, 810 y, la que de los helados valles salía, aura. Esa aura buscaba lene en medio yo del calor, esa aura ansiaba, descanso era ella para la fatiga. «Aura», pues, recuerdo, «vengas tú», cantar solía, «y a mí me confortes y entres en los senos, gratísima, nuestros 815 y, como haces, volver a aliviar quieras, con los que ardemos, estos calores». Quizás añadiera -así a mí mis hados me arrastraban- ternuras más, y: «Tú para mí gran placer», decir habría solido, «tú me repones y alientas, tú haces que las espesuras, que ame estos lugares solos: 820 el aliento este tuyo siempre sea buscado por mi boca». A estas voces ambiguas engañado oído prestó no sé quién, y el nombre del aura, tan a menudo invocado, ser cree de una ninfa, a una ninfa cree que yo amo. Al instante, de ese crimen fingido temerario delator, 825 a Procris acude y con su lengua refiere los oídos susurros. Crédula cosa el amor es. Por el súbito dolor desvanecida, según a mí se narra, cayó, y tras largo tiempo reponiéndose, desgraciada ella, ella de un hado inicuo se dijo

y de mi fidelidad se lamentó, y por un crimen incitada vano, 830  
de lo que nada es tuvo miedo, tuvo miedo sin cuerpo de un nombre,  
y se duele la infeliz como de una rival verdadera.  
Muchas veces aun así duda y espera, desgraciadísima, engañarse  
y de la delación la veracidad niega y, si no los viera ella misma,  
de condenar no ha los delitos de su marido. 835  
Las siguientes luces habían ahuyentado de la Aurora a la noche.  
Salgo y a las espesuras acudo, y vencedor por las hierbas: «Aura, ven», dije, «y nuestra fatiga remedia»,  
y súbitamente unos gemidos entre mis palabras me pareció,  
no sé cuáles, haber oído: «Ven», aun así, «la mejor», mientras yo decía, 840  
una fronda caduca un leve crujido de nuevo al hacer, consideré que era una fiera y mi dardo volátil le lancé.  
Procris era, y en medio sosteniendo de su pecho su herida:  
«¡Ay de mí!», clama. La voz cuando fue conocida de mi fiel  
cónyuge a su voz en picado y amente corrí. 845  
Medio muerta y sus asperjadas ropas ensuciando la sangre,  
y sus regalos, triste de mí, de la herida sacando la encuentro, y su cuerpo, que el mío para mí más querido, con codos  
blandos levanto y desgarrándome desde el pecho la ropa sus heridas salvajes ligo e intento inhibir el crúor, 850  
y que no a mí, por la muerte suya abominable, me abandone, le imploro.  
De fuerzas ella carente y ya moribunda se obligó a estas pocas palabras decir: «Por los pactos de nuestro lecho  
y por los dioses suplicante te imploro, por los altísimos y los míos,  
por lo que quiera que he merecido de ti bien y por el que permanece 855  
ahora también, cuando muero, causa para mí de muerte, mi amor,  
en los tálamos nuestros que Aura entre no toleres como esposa»,  
dijo, y el error entonces por fin que había de un nombre sentí y le mostré. ¿Pero qué mostrarlo ayudaba?  
Se resbala y sus pocas fuerzas huyen con su sangre, 860  
y mientras algo mirar puede, a mí me mira y en mí su infeliz aliento, y en mi boca, exhala.  
Pero, por su semblante mejor, morir tranquila parece».

## 88 Céfalo. IV (864 - 866)

A quienes lloraban estas cosas, llorando el héroe, remembraba, y he aquí

que Éaco entra con su doble prole y el nuevo 865  
ejército; el cual recibe Céfalo, junto con sus fuertes armas.



## 89 Libro VIII

### 90 Céfalo. V (1 - 5)

Ya el nítido día cuando hubo descubierto el Lucero, y ahuyentado  
de la noche los tiempos, cae el Euro y las húmedas nubes se levantan: dan curso, plácidos, a los que regresan los Austros,  
a los Eácidas y a Céfalo, por los cuales, felizmente llevados,  
antes de lo esperado los puertos buscados tuvieron. 5

## 91 Escila y Minos (6 - 154)

Entre tanto Minos los lelegeos litorales devasta y pone a prueba las fuerzas de su mavorte en la ciudad de Alcátoo, que Niso tiene, el cual, entre sus honoradas canas,  
en medio de su cabeza, un solo cabello, esplendente de púrpura,  
tenía prendido: garante de su gran reino. 10  
Los sextos cuernos resurgían de la naciente luna y en suspenso estaba aún la fortuna de la guerra y largo tiempo  
entre uno y otro vuela con dudosas alas la Victoria.  
Una regia torre había adosada a sus vocales murallas, en las cuales su áurea lira se dice que la prole 15  
de Leto depuso: a su roca el sonido de ella quedó prendido.  
Muchas veces allí solió ascender la hija de Niso, y alcanzar con una exigua piedrecita esas resonantes rocas,  
entonces, cuando paz hubiera; en la guerra también muchas veces solía  
contemplar desde ella las disputas del riguroso Marte; 20  
y ya por la demora de la guerra de los próceres también los nombres conocía  
y sus armas y caballos y hábitos y sus cidóneas aljabas.  
Conocía antes que los otros la faz del jefe hijo de Europa, más aún de lo que conocer bastante es. Con ella de juez, Minos,  
si su cabeza había escondido en su crestado yelmo de plumas, 25  
en gálea hermoso era, o si había cogido, por su bronce fulgente, su escudo, su escudo haber cogido le agraciaba.

Había blandido tensando los brazos sus astiles flexibles,  
alababa la virgen, unida con sus fuerzas, su arte.  
Imponiéndoles un cálamo había curvado los abiertos  
arcos: 30  
que así Febo, juraba, se apostaba cuando cogía sus  
saetas.  
Pero cuando su faz desnudaba quitándose el bronce,  
y purpúreo montaba las espaldas de su blanco caballo,  
insignes  
por sus pintas gualdrapas, y sus espumantes bocas regía,  
apenas suya, apenas dueña de su sana mente la virgen 35  
Niseide era: feliz la jabalina que tocara él,  
y los que con su mano estrechara felices a esos frenos  
llamaba.  
El impulso es de ella, lícito sea sólo, llevar por la fila  
enemiga sus virgíneos pasos, es el impulso de ella  
de las torres desde lo más alto hacia los gnosios cuarteles  
lanzar 40  
su cuerpo, o las bronceas puertas al enemigo abrir  
o cualquier otra cosa que Minos quiera. Y cuando estaba  
sentada  
las blancas tiendas contemplando del dicteo rey:  
«Si me alegre», dice, «o me duela de que se haga esta  
lacrimosa guerra  
en duda está. Me duele porque Minos enemigo de quien  
le ama es. 45  
Pero si estas guerras no fueran, nunca yo conocido le  
habría.  
De ser yo, aun así, aceptada como rehén, podría él  
deponer  
la guerra: a mí de compañera, a mí de prenda de paz me  
tendría.  
Si la que a ti te parió tal fue, el más bello  
de los reyes, cual eres tú, con motivo el dios ardió en  
ella. 50  
Oh, yo, tres veces feliz si con alas bajando por las auras  
pudiera en los cuarteles detenerme del gnosíaco rey  
y confesándome ser yo, y las llamas mías, con qué dote,  
le preguntara,  
querría que fuera comprada, sólo con que los patrios  
recintos no me demandara,  
pues perezcan mejor mis esperados lechos, a que sea 55  
por la traición poderosa. Aunque muchas veces la  
clemencia  
de su vencedor plácido útil hizo el ser vencidos para  
muchos.  
Justas hace ciertamente por su nacido extinguido estas  
guerras  
y por su causa prevalece, y por las armas que su causa  
sostienen,  
y, creo, seremos vencidos. ¿Qué salida, pues, queda a la  
ciudad? 60  
¿Por qué su mavorte estas murallas mías a él le ha de  
abrir,  
y no nuestro amor? Mejor sin matanza y demora,  
y sin el coste podría vencer de su crúor.  
No temeré realmente que alguien tu pecho, Minos,  
hiera, en su imprudencia, ¿pues quién tan duro que a ti

65  
a dirigir se atreva, si no es sin saberlo, una despiadada  
asta?  
Estas empresas placen y consta mi decisión de entregar  
conmigo  
como dote a la patria y un fin imponer a la guerra.  
Empero querer poco es. Los accesos una custodia los  
guarda  
y los cerrojos de las puertas mi genitor los tiene: a él yo,  
solo, 70  
infeliz de mí, temo, solo él mis deseos demora.  
Los dioses hicieran que sin padre yo fuera. Para sí mismo  
cada uno en efecto  
es el dios: las perezosas súplicas la Fortuna rechaza.  
Otra ya hace tiempo, inflamada por un deseo tan grande,  
en destruir se gozaría cuanto se opusiera a su amor. 75  
¿Y por qué alguna sería que yo más valiente? A ir por  
entre fuegos  
y espadas me atrevería, y no en esto, aun así, de fuegos  
algunos  
o de espadas menester es: menester es para mí del  
cabello paterno.  
Él para mí es que el oro más precioso, esa púrpura  
dichosa a mí me ha de hacer, y de mi deseo dueña». 80  
A la que tal decía, máxima nodriza de las ansias,  
la noche, le sobrevino, y con las tinieblas su audacia  
creció.  
El primer descanso había llegado, en el cual, de sus  
ansias diurnas cansados,  
los pechos el sueño tiene: en los tálamos paternos  
taciturna  
entra y -ay, mala acción-, su nacida al padre suyo 85  
del cabello de sus hados despoja, y de esa presa nefanda  
apoderada,  
lleva consigo el despojo de su abominación y saliendo de  
su puerta,  
por mitad de los enemigos -en su mérito confianza tan  
grande tiene-  
llega hasta el rey, al que así se dirigió, asustado:  
«Me persuadió el amor de la acción: prole yo, regia, de  
Niso, 90  
Escila, a ti te entrego los de mi patria y mis penates.  
Premios ningunos pido salvo a ti. Coge, prenda de mi  
amor,  
el purpúreo cabello, y no que yo ahora te entrego un  
cabello,  
sino de mi padre la cabeza a ti, cree», y su criminal  
diestra  
los regalos extendió. Minos lo extendido rehúye, 95  
y turbado por la imagen de este nuevo hecho responde:  
«Que los dioses te sustraigan, oh infamia de nuestro  
siglo,  
del orbe suyo, y la tierra a ti y el ponto se nieguen.  
De seguro yo no sufriré que a Creta, de Júpiter la cuna,  
que mi mundo es, tan gran monstruo le toque». 100  
Dijo y, cuando sus leyes a los cautivos enemigos, justísi-  
mo  
autor de ellas, hubo impuesto, que las amarras de su

armada soltadas fueran  
ordenó, y las broncíneas popas empujadas a remo.  
Escila, después que al estrecho bajadas nadar las quillas,  
y que no le aprestaba ese general los premios a ella de su  
crimen, vio, 105  
consumidas las súplicas, a una violenta ira pasó  
y tendiendo sus manos, furibunda, esparcidos sus cabellos:  
«¿A dónde huyes», exclama, «a la autora de estos  
méritos abandonando,  
oh, antepuesto a la patria mía, antepuesto a mi padre?  
¿A dónde huyes, despiadado, cuya victoria nuestro  
crimen y también mérito es? ¿Ni a ti los dados regalos ni  
a ti  
nuestro amor te ha conmovido, ni que mi esperanza toda  
en solo  
tú reunida está? ¿Pues a dónde, abandonada, me volvería?  
¿A la patria? Vencida yace. Pero supón que me quedo:  
por la traición mía cerrado se me ha a mí. ¿De mi padre  
a la cara, 115  
el cual a ti te doné? Los ciudadanos odian a quien lo  
merece,  
los vecinos del ejemplo tienen miedo: expósita soy,  
huérfana  
de tierras, de modo que a nos Creta sola se abriera.  
En ella también, si nos prohíbes, y a nos, ingrato,  
abandonas,  
no la genetriz Europa tuya es, sino la inhóspita Sirte 120  
y de Armenia una tigresa y por el austro agitada Caribdis,  
ni de Júpiter tú nacido, ni tu madre por la imagen de un  
toro  
arrastrada fue: de tu generación falsa es esa fábula;  
verdadero  
y fiero, y no cautivado por el amor de novilla alguna,  
el que te engendró un toro fue. ¡Exige los castigos, 125  
Niso padre!, ¡gozaos de los males, recién traicionadas  
murallas,  
nuestros! Pues lo confieso, lo he merecido y soy digna de  
morir.  
Pero que aun así alguno de éstos a los que impía herí  
me extinga. ¿Por qué, quien venciste por el crimen  
nuestro,  
persigues ese crimen? Abominación éste para mi patria  
y mi padre, 130  
servicio para ti sea. De ti en verdad como esposo digna  
es  
la que adúltera en el leño engañó al toro  
y ese discordo feto en el útero llevó. ¿Es que a los oídos  
tuyos no llegan mis palabras? ¿Acaso inanes palabras  
los vientos llevan, y los mismos, ingrato, tus quillas? 135  
Ya, ya no es admirable que Pasífae un toro  
haya antepuesto a ti: tú más fiereza tenías.  
Pobre de mí, apresurarse ordena y convulsa por los  
remos  
la onda suena; y conmigo a la vez, ah, mi tierra se le  
aleja.  
Nada haces, oh, en vano olvidado de los méritos nuestros:

140  
te seguiré, involuntario, y a tu popa abrazada recurva  
por los estrechos largos me haré llevar». Apenas lo  
dijera, adentro saltó de las ondas  
y alcanza las naves, haciéndole el deseo las fuerzas,  
y de la gnosíaca quilla prendida queda, compañera  
odiosa.  
A la cual su padre cuando la vio, pues ya estaba suspen-  
dido en el aura 145  
y recién convertido se había, de fulvas alas, en el águila  
marina,  
a ella iba para, prendida, con su pico lacerarla corvo.  
Ella de miedo la popa soltó, y el aura leve al ella caer,  
que la sostuvo -para que no tocara los mares- parecía.  
Su pluma fue: por esas plumas en ave mutada se la llama  
150  
ciris y de su tonsurado cabello ha este nombre tomado.  
Sus votos a Júpiter Minos -los cuerpos de toros cien-  
cumplió cuando, saliendo de sus naves, la curétide tierra  
tocó, y con los despojos a ella fijados decorado fue su real.

## 92 El laberinto, el Minotauro y Ariadna (155 - 182)

Había crecido el oprobio de su generación, y vergonzoso  
se manifestaba 155  
de esa madre el adulterio por la novedad del monstruo  
biforme.  
Decide Minos este pudor de su tálamo suprimir  
y en una múltiple casa y ciegos techos encerrarle.  
Dédalo, por su talento del fabril arte celebradísimo,  
pone la obra, y conturba las señales y a las luces con el  
torcido 160  
rodeo de sus variadas vías conduce a error.  
No de otro modo que el frigio Meandro en las límpidas  
ondas  
juega y con su ambiguo caer refluye y fluye  
y corriendo a su encuentro mira las ondas que han de  
venir  
y ahora hacia sus manantiales, ahora hacia el mar abierto  
vuelto, 165  
sus inciertas aguas fatiga: así Dédalo llena,  
innumerables de error, sus vías, y apenas él regresar  
al umbral pudo: tanta es la falacia de ese techo.  
En el cual, después que la geminada figura de toro y  
joven  
encerró y al monstruo, con actea sangre dos veces  
pastado, 170  
el tercer sorteo lo dominó, repetido a los novenos años,  
y cuando con ayuda virgínea fue encontrada, no reiterada  
por ninguno de los anteriores, esa puerta difícil con el  
hilo recogido,  
al punto el Egida, raptada la Minoide, a Día  
velas dio, y a la acompañante suya, cruel, en aquel 175  
litoral abandonó. A ella, abandonada y de muchas cosas

lamentándose,  
sus abrazos y su ayuda Líber le ofreció, y para que por una perenne  
estrella clara fuera, cogida de su frente su corona,  
la envió al cielo. Vuela ella por las tenues auras  
y mientras vuela sus gemas se tornan en nítidos fuegos  
180  
y se detienen en un lugar -el aspecto permaneciendo de corona-  
que medio del que se apoya en su rodilla está, y del que la sierpe tiene.

### 93 Dédalo e Ícaro (183 - 235)

Dédalo entre tanto, por Creta y su largo exilio  
lleno de odio, y tocado por el amor de su lugar natal,  
encerrado estaba en el piélagos. «Aunque tierras», dice,  
«y ondas 185  
me oponga, mas el cielo ciertamente se abre; iremos por allá.  
Todo que posea, no posee el aire Minos».  
Dijo y su ánimo remite a unas ignotas artes  
y la naturaleza innova. Pues pone en orden unas plumas,  
por la menor empezadas, a una larga una más breve  
siguiendo, 190  
de modo que en pendiente que habían crecido pienses:  
así la rústica fístula  
un día paulatinamente surge, con sus dispares avenas.  
Luego con lino las de en medio, con ceras aliga las de  
más abajo,  
y así, compuestas en una pequeña curvatura, las dobla  
para que a verdaderas aves imite. El niño Ícaro a una 195  
estaba, e ignorando que trataban sus propios peligros,  
ora con cara brillante, las que la vagarosa aura había  
movido,  
intentaba apoderarse de esas plumas, ora la flava cera  
con el pulgar  
mullía, y con el juego suyo la admirable obra  
de su padre impedía. Después que la mano última a su  
empresa 200  
impuesto se hubo, su artesano balanceó en sus gemelas  
alas  
su propio cuerpo, y en el aura por él movida quedó  
suspendido.  
Instruye también a su nacido y: «Por la mitad de la senda  
que corras,  
Ícaro», dice, «te advierto, para que no, si más abatido  
irás,  
la onda grave tus plumas, si más elevado, el fuego las  
abrase. 205  
Entre lo uno y lo otro vuela, y que no mires el Boyero  
o la Ursa te mando, y la empuñada de Orión espada.  
Conmigo de guía coge el camino». Al par los preceptos  
del volar  
le entrega y desconocidas para sus hombros le acomoda  
las alas.

Entre esta obra y los consejos, su mejillas se mojaron de  
anciano, 210  
y sus manos paternas le temblaron. Dio unos besos al  
nacido suyo  
que de nuevo no había de repetir, y con sus alas elevado  
delante vuela y por su acompañante teme, como la pájara  
que desde el alto,  
a su tierna prole ha empujado a los aires, del nido,  
y les exhorta a seguirla e instruye en las dañinas artes.  
215  
También mueve él las suyas, y las alas de su nacido se  
vuelve para mirar.  
A ellos alguno, mientras intenta capturar con su trémula  
caña unos peces,  
o un pastor con su cayado, o en su esteva apoyado un  
arador,  
los vio y quedó suspendido, y los que el éter coger podían  
creyó que eran dioses. Y ya la junonia Samos 220  
por la izquierda parte -habían sido Delos y Paros  
abandonadas-  
diestra Lebinto estaba, y fecunda en miel Calimna,  
cuando el niño empezó a gozar de una audaz voladura  
y abandonó a su guía y por el deseo de cielo arrastrado  
más alto hizo su camino: del robador sol la vecindad 225  
mulló-de las plumas sujeción- las perfumadas ceras.  
Se habían deshecho esas ceras. Desnudos agita el los  
brazos,  
y de remeros carente, no percibe auras algunas  
y su boca, el paterno nombre gritando, azul  
la recoge un agua que el nombre saca de él. 230  
Mas el padre infeliz, y no ya padre: «¡Ícaro!», dijo,  
«¡Ícaro!», dijo, «¿Dónde estás? ¿Por qué región a ti he  
de buscarte?  
¡Ícaro!», decía. Las plumas divisó en las ondas,  
y maldijo sus propias artes, y su cuerpo en un sepulcro  
encerró, también tierra por el nombre dicha del sepulta-  
do. 235

### 94 Perdiz (236 - 259)

A él, mientras en el túmulo ponía el cuerpo de su pobre  
nacido,  
gárrula desde una limosa encina lo contempló una perdiz  
y aplaudió con sus alas y atestiguados su gozos por su  
canto fueron,  
única entonces esa ave y no vista en los anteriores años,  
y, recién convertida en ave, largo crimen para ti, Dédalo,  
fue. 240  
Pues a éste le había entregado -de sus hados ella  
ignorante-, para que él le enseñara,  
al engendrado suyo su germana: sus cumpleaños pasados  
una docena de veces un chico, de ánimo para los precep-  
tos capaz.  
Él incluso, las espigas que en medio de un pez se señalan,  
las sacó para ejemplo y en un hierro agudo talló 245  
unos perpetuos dientes y de la sierra encontró el uso.

El primero él también dos brazos de hierro con un solo nudo vinculó para que, por un igual espacio distantes ellos, una parte quedara parada, la parte otra trazara un círculo. Dédalo lo envidió, y del sagrado recinto de Minerva 250 de cabeza lo envió, resbalado mintiéndole; mas a él, la que alienta los ingenios, lo acogió Palas y ave lo devolvió, y por mitad lo veló del aire de plumas, pero el vigor de su ingenio, un día veloz, a sus alas y a sus pies se marchó. El nombre, el que también antes, permaneció. 255  
No, aun así, esta ave alto su cuerpo levanta ni hace en las ramas y la alta copa sus nidos. Cerca de la tierra revolotea y pone en los setos sus huevos, y, memoriosa de su antigua caída, tiene miedo a las alturas.

## 95 Meleagro y el jabalí de Calidón (260 - 444)

Y ya fatigado la tierra del Etna había recibido 260 a Dédalo, y, al coger las armas a favor de un suplicante, Cócalo por compasivo era tenido; ya Atenas de pagar había cesado, por la gloria de Teseo, su lamentable tributo: los templos se coronan, a la guerreadora Minerva con Júpiter invocan, y los dioses otros, a los que con la sangre prometida 265 y sus presentes dándoles y sus acervos de incienso, honoran. Había esparcido la errante fama por las argólicas ciudades el nombre de Teseo, y los pueblos que la rica Acaya cogía, de él la ayuda habían implorado en sus grandes peligros, de él la ayuda Calidón -aunque a Meleagro tuviera- 270 con angustiado ruego, suplicante, había pedido. La causa de la petición un cerdo era, sirviente y defensor de la hostil Diana. Pues cuentan que Eneo, de un año de prosperidad pleno, las primicias de los frutos a Ceres, sus vinos a Lieo, los Paladios licores a la flava Minerva había ofrendado. 275 Empezando por los campestres, a todos los altísimos arribó su ambicionado honor. Solas sin incienso dejadas, preteridas, que cesaron cuentan de la Latoide las aras. Toca también la ira a los dioses: «Mas no impunemente lo llevaremos, y, la que no honorada, no también se nos dirá no vengada», 280 dice, y, despreciada, por los campos Olenios mandó un vengador jabalí, cuanto mayores toros la herbosa Epiros no tiene, pero los tienen los sículos campos

menores. De sangre y fuego rielan sus ojos, rígida está su erizada cerviz, también sus cerdas semejantes a rígidos astiles se erizan, 285 [y se yerguen como una empalizada, como altos astiles, sus cerdas]. Hirviente, junto con su bronco rugido, por sus anchas espaldillas la espuma le fluye, sus dientes se igualan a los dientes indos, un rayo de su boca viene, las frondas con sus aflatos arden. Él, ora los crecientes sembrados pisotea, aún en hierba, 290 ahora los maduros votos siega de un colono que habrá de llorarlos, y a Ceres en espigas la intercepta, la era en vano, y en vano aguardan los hórreos las prometidas mieses. Postradas yacen grávidas junto con su largo sarmiento las crías y la baya con las ramas de la siempre frondosa oliva. 295 Se encarniza también en los rebaños: no a ellas el pastor o el perro, no a las vacadas, bravos, las pueden defender los toros. Se dispersan los pueblos y no sino en las murallas de la ciudad estar creen a salvo, hasta que Meleagro y un solo selecto puñado de jóvenes se unieron en su deseo de alabanza: 300 los Tindárides gemelos, digno de ver en las cestas el uno, el otro a caballo, y de la primera nave el constructor, Jasón, y con Pirítoo -feliz concordia- Teseo, y los dos Testiadas y, prole de Alfareo, Linceo, y el veloz Idas y ya no mujer Ceneo 305 y Leucipo el feroz y por su jabalina insigne Acasto e Hipótoo y Dríade y, descendido de Amíntor, Fénix y los Actóridas parejos, y enviado desde la Élide Fileo. Tampoco Telamón faltaba y el creador del magno Aquiles y con el Feretíada y el hianteo Iolao 310 el diligente Euritió y en la carrera invicto Equión y el naricio Lélex y Panopeo e Hileo y el feroz Hípaso y en sus primeros años todavía Néstor y a los que Hipocoonte mandó desde la antigua Amiclas y de Penélope el suegro con el parrasio Anceo 315 y Ampícida el sagaz y todavía de su esposa a salvo el Eclida, y, gracia del bosque liceo, la Tegeea. Un bruñido alfiler a ella le mordía lo alto del vestido, su pelo iba sencillo, recogido en un nudo solo; de su hombro colgando izquierdo resonaba la marfileña 320 guardesa de sus flechas, el arco también su izquierda lo tenía. Tal era por su arreglo su belleza, que decirla verdaderamente virgínea en un jovencito, juvenil en una virgen, pudieras.

A ella al par que la vio, al par el calidonio héroe  
 la eligió, renuente el dios, y unas llamas escondidas 325  
 apuró y: «Oh feliz él si a alguno dignara», dice,  
 «esta mujer por esposo», y no más permite el tiempo y  
 el pudor  
 decir: la mayor obra del gran certamen urge.  
 Un bosque concurrido de troncos, que ninguna edad  
 había tumbado,  
 empieza desde un plano e inclinados contempla unos  
 campos; 330  
 al cual después que llegaron esos varones, parte las redes  
 tienden,  
 sus ligaduras parte quitan a los perros, parte impresas  
 siguen  
 las señales de los pies y desean hallar su propio peligro.  
 Un cóncavo valle había, en el que dejarse caer unos  
 arroyos  
 solían, de pluvial agua. Posee lo hondo de la laguna 335  
 el flexible sauce y ovas livianas y juncos palustres  
 y mimbres y bajo la larga enea pequeñas cañas.  
 De aquí el jabalí lanzándose violento en mitad de sus  
 enemigos  
 sale, como de las sacudidas nubes expelidos los fuegos.  
 Se postra por su carrera el bosque y un estruendo  
 propulsada 340  
 la espesura hace: gritan los jóvenes y preparadas en su  
 fuerte  
 diestra tienen las armas vibrantes con su ancho hierro.  
 Él se lanza y esparce los perros según cada uno a él,  
 enloquecido,  
 se le opone, y con su oblicuo golpe, ladrando, los disipa.  
 La cúspide blandida en primer lugar por el brazo de  
 Equión 345  
 vana fue y en un tronco hizo una leve herida de arce.  
 La próxima, si de las demasiadas fuerzas de su lanzador  
 uso  
 no hubiera ella hecho, en la espalda buscada pareció que  
 iba a clavarse.  
 Más lejos va. El autor del arma el pagaseo Jasón.  
 «Febo», dice el Ampícida, «si a ti te honré y te honré  
 350  
 dame, el que es buscado, con certera arma alcanzar».  
 En lo que pudo a estas súplicas el dios asintió; golpeado  
 por él fue,  
 pero sin herida, el jabalí. Su hierro Diana de la jabalina  
 en vuelo había arrebatado. Leño sin punta llegó.  
 La ira del fiero se excitó y no que el rayo más lene ardió.  
 355  
 Riela de sus ojos, espira también por su pecho llama  
 y como vuela la mole disparada por el tensado nervio  
 cuando busca o las murallas o llenas de soldado las  
 torres,  
 contra los jóvenes con su certera así embestida el hiriente  
 cerdo  
 váse y a Hipalmo y Pelagón que los diestros flancos 360  
 guadaban postra: sus compañeros arrebataron a los  
 caídos.  
 Mas no de sus mortíferos golpes escapó Enésimo,

de Hipocoonte simiente. Temblando y sus espaldas  
 aprestando  
 a volver, segada su corva, le abandonaron sus nervios.  
 Quizás también el Pilio anteriormente a los troyanos  
 tiempos 365  
 hubiera desaparecido, pero tomando impulso de su lanza  
 puesta en el suelo  
 saltó, de un árbol que se erguía próximo, a sus ramas,  
 y abajo miró, seguro en ese lugar, del que había huido,  
 al enemigo.  
 Con sus dientes aquel feroz, en un tronco de encina  
 estregados,  
 se cierne para la destrucción y confiando en sus recientes  
 armas 370  
 del Euritida magno el muslo apuró con su pico corvo.  
 Mas los gemelos hermanos, todavía no celestes estrellas,  
 ambos conspicuos, en caballos que la nieve más cándidos  
 ambos eran portados, ambos, blandiéndolas por las auras  
 de sus astas batían las guijas con trémulo movimiento.  
 375  
 Heridas hubieran hecho, de no ser porque el cerdoso  
 animal entre unas opacas  
 espesuras se hubiese ido, ni para las jabalinas ni para el  
 caballo lugares transitables.  
 Lo persigue Telamón e incauto en su afán por ir,  
 de bruces por una raíz de un árbol cayó retenido.  
 Mientras lo levanta a éste Peleo una rápida saeta la  
 Tegeea 380  
 impuso a su nervio y la expelió de su curvado arco.  
 Fijada bajo la oreja del fiero desgarró la caña lo alto  
 de su cuerpo y de sangre enrojació exigua sus cerdas,  
 y no, aun así, ella más contenta del éxito de su golpe  
 que Meleagro estaba: el primero se cree que lo vio, 385  
 y el primero que a sus compañeros visto mostró el crúor  
 y que: «Merecido», dijo, «llevarás de tu virtud el honor».  
 Enrojecieron los varones y a sí mismos se exhortan y  
 añaden  
 con clamor ánimos y lanzan sin orden sus armas:  
 su multitud perjudica a los lanzamientos y los impactos  
 que busca impide. 390  
 He aquí que enfurecido, contra sus hados el Arcadio, el  
 de hacha bifronte:  
 «Aprended, frente a las femeninas, cuánto las armas  
 viriles aventajan,  
 oh jóvenes, y a la obra mía ceded», dijo.  
 «Aunque la propia Latonia a él con sus armas lo proteja,  
 contra la voluntad, aun así, de Diana lo destruirá mi  
 diestra». 395  
 Tales cosas con grandilocuente boca, henchido, había  
 recordado  
 y su bicéfala segur levantando con ambas manos  
 se había erguido en sus dedos, suspendido sobre el  
 principio de sus articulaciones:  
 se apodera del que tal osaba y por donde es la ruta vecina  
 a la muerte,  
 a lo alto de las ingles el fiero le enderezó sus gemelos  
 dientes. 400  
 Cae Anceo y hacinadas con mucha sangre



sus vísceras resbalándose fluyen. Humedecida la tierra de crúor queda.

Iba contra el adverso enemigo la prole de Ixíon, Pirítoo, con su vigorosa diestra batiendo unos venablos; al cual: «Lejos», el Egida, «oh que yo para mí más querido», dice, 405

«parte del alma mía, detente. Pueden fuera de alcance estar

los fuertes. A Anceo le dañó su temeraria virtud», dijo, y de broncínea cúspide blandió un pesado cornejo; el cual, bien balanceado y que de su voto apoderado se habría,

se lo impidió, de su árbol de encina frondosa, una rama. 410

Envió también el Esónida una jabalina que el acaso, desde él,

volvió hacia el hado de un perro ladrador que lo desme-recía, y a través

de sus ijares disparada, en la tierra, a través de los ijares, clavada quedó.

Mas la mano del Enida varía y enviándole dos, el asta primera en la tierra, en mitad de la espalda se irguió la otra, 415

y sin demora, mientras se encarniza, mientras su cuerpo hace girar en círculo

y rugiente espuma con nueva sangre derrama, de la herida el autor acude y a su enemigo irrita a la ira y unos espléndidos venablos esconde en sus adversas espaldillas.

Sus gozos atestiguan los socios con el clamor favorable 420

y la vencedora diestra buscan a su diestra juntar, y el inabarcable fiero, en mucha tierra tendido, admirados contemplan y todavía tocarlo seguro no creen que sea, pero las armas suyas aun así cada cual ensangrienta.

Él, con su pie impuesto, la cabeza mortífera pisa 425

y así: «Toma el botín, Nonacria, de mi jurisdicción», dijo, «y que en parte vaya mi gloria contigo».

En seguida los despojos, las erizadas espaldas de rigurosas

cerdas, le da e insigne por sus grandes dientes su rostro.

Para ella alegría es, con el regalo, del regalo su autor. 430

Lo envidiaron los otros y en todo el grupo había un murmullo.

De los cuales, tendiendo sus brazos con su ingente voz:

«Déjalo, va, y no interceptes, mujer, los títulos nuestros», los Testíadas claman, «y no a ti la confianza de tu hermosura

te engañe, no esté lejos de ti, cautivado de amor, 435

su autor», y a ella arrebatan el regalo, la jurisdicción del regalo a él.

No lo soportó, y rechinando de henchida ira el Mavortio: «Aprended, robadores del ajeno honor», dijo,

los hechos de las amenazas cuanto distan», y apuró con nefando

hierro el pecho de Plexipo, que nada tal temía. 440

A Tóxeo, sobre qué hacer en duda, y al par queriendo vengar a su hermano y los fraternos hados temiendo, no sufre que dude mucho tiempo, y cálido del anterior asesinato recalienta de consorte sangre su arma.

## 96 Altea y Meleagro (445 - 525)

Sus dones al dios en los templos por su hijo vencedor llevaba, 445

cuando ve Altea que extinguidos sus hermanos de vuelta traen.

La cual, golpe de duelo dándose, de afligidos gritos la ciudad

llena y con las vestiduras de oro mutó unas negras.

Mas una vez que hubo el autor de la muerte a la luz salido, desaparece todo

el luto, y de las lágrimas éste se vuelve al amor del castigo. 450

Un tronco había, el cual, cuando -su parto ya dado a luz- estaba acostada

la Testíade, en llamas pusieron las triples hermanas,

y sus hebras fatales, apretándolas con el pulgar, hilando:

«Los tiempos», dijeron, «mismos al leño y a ti,

oh, ora nacido, damos». La cual canción dicha después que 455

se retiraron las diosas, la flagrante rama la madre

del fuego retiró y la asperjó con fluidas aguas.

Ella largo tiempo había estado en los penetrales escondida más profundos

y, preservada, joven, había preservado tus años.

La sacó a ella la genetriz, y teas y virutas que se dispongan 460

impera, y dispuestas enemigos fuegos les acerca.

Entonces, intentando cuatro veces a las llamas imponer la rama,

su empresa cuatro veces contuvo. Lucha la madre y la hermana,

y diversos tiran dos nombres de un solo pecho.

Muchas veces del miedo de su crimen futuro palidecía su rostro, 465

muchas veces, hirviente, a sus ojos daba la ira su propio rubor,

y ora semejante al que amenaza no sé qué cosa cruel

su rostro era, ora al que compadecerse creer podrías;

y cuando las lágrimas de su ánimo había secado su fiero ardor,

se encontraban lágrimas aun así, y como la quilla, 470

a la que el viento y, al viento contrario, arrastra el bullir del mar,

una fuerza gemela siente y obedece sin tino a las dos cosas,

la Testíade no de otra forma por dudosos afectos va errante

y por turnos depone y depuesta resucita su ira.

Empieza a ser aun así mejor germana que madre 475

y como sus consanguíneas sombras con sangre aplaque,

por su impiedad pía es; pues después que el calamitoso fuego

convaleció: «La pira esta creme mis entrañas», dijo, y como en su mano ominosa el leño fatal tenía, ante esas sepulcrales aras infeliz se apostó 480

y: «Diosas triples de los castigos», dice, «a estos sacrificios

de furia, Euménides, los rostros volved vuestros.

Tomo venganza y hago una abominación. La muerte con la muerte de expiar se ha,

a un crimen de añadirse un crimen ha, a los funerales un funeral.

Coacervados, perezca esta casa impía mediante lutos. 485

¿Acaso feliz Eneo de su nacido vencedor disfrutará, y Testio huérfano estará? Mejor plañiréis ambos.

Vosotros ora, fraternos manes y ánimas recientes, el servicio sentid mío y a lo grande preparados, aceptad estos sacrificios de ultratumba, las malas prendas del útero nuestro. 490

¡Ay de mí! ¿A dónde me arrebató? Hermanos, perdonad a una madre.

Desertan de la empresa mis manos. Que ha merecido él, confesamos,

por qué muera. De su muerte a mí no place la autora.

¿Así que impunemente lo llevará y vivo y vencedor y por su mismo

éxito henchido el reino de Calidón tendrá, 495

vosotros, ceniza exigua y heladas sombras yaceréis?

No yo ciertamente lo sufriré. Perezca el criminal y él la esperanza de un padre y el reino arrastre y de la patria la ruina.

¿La mente dónde materna está? ¿Dónde están las pías leyes de los padres

y los que sostuve una decena de meses, afanes? 500

Oh, ojalá en los primeros fuegos hubieras ardido aún bebé

y tal yo sufrido hubiera. Viviste por regalo nuestro,

ahora por el mérito morirás tuyo. Coge los premios de lo hecho,

y dos veces dado, primero por el parto y luego por el tronco arrebatado,

devuelve tu aliento, o a mí me añade a los fraternos sepulcros. 505

Y lo deseo y no puedo. ¿Qué haga yo? Ora las heridas de mis hermanos

ante los ojos tengo y de tan gran sangría la imagen,

ahora mi ánimo la piedad y los maternos nombres quiebran.

Pobre de mí. Mal venceréis, pero venced, hermanos,

en tanto que, la que os los habré de dar, a esos consuelos y a vosotros 510

yo misma siga». Dijo y con una diestra, vuelta ella de espaldas, temblorosa,

el fúnebre tizón arrojó en medio de los fuegos.

O díó o pareció que un gemido aquel tronco había dado, y arrebatado por esos involuntarios fuegos ardió.

Inconsciente y ausente, Meleagro por la llama aquella 515

se quema y por ciegos fuegos tostarse sus entrañas siente y grandes dolores supera por su virtud.

Aun así, que por una cobarde muerte él caiga y sin sangre le aflige, y las de Anceo felices heridas dice

y a su padre de edad avanzada y hermanos y pías hermanas 520

con un gemido, y a la compañera de su lecho llama con boca postrera;

quizás también a su madre. Crecen el fuego y el dolor, y languidecen otra vez. Al mismo tiempo se extinguió uno y otro

y hacia las leves auras marchó poco a poco su espíritu, poco a poco la brasa cubriendo, cana, la ceniza. 525

## 97 Las hermanas de Meleagro (526 - 546)

La alta Calidón yace. Plañen jóvenes y viejos,

y el vulgo y los nobles gimen, y rasgándose los cabellos golpes de duelo se dan las madres Calidonides Eveninas.

De polvo su canicie el genitor y su rostro senil mancha, por el suelo derramado, y su espaciosa edad increpa, 530

pues, en cuanto a la madre, la mano para ella cómplice del siniestro hecho

le exigió los castigos, pasando por sus entrañas el hierro.

No a mí si cien bocas un dios, sonando con sus lenguas,

y un ingenio capaz y todo el Helicón me hubiera dado,

los tristes votos conseguiría de sus pobres hermanas. 535

Olvidadas de su decor sus lívidos pechos tunden,

y mientras le queda cuerpo, su cuerpo reaniman y animan,

besos le dan a él, dispuesto dan besos al lecho.

Después de ceniza, sus cenizas apuradas a su pecho aprietan

y derramadas yacen junto al túmulo, y a sus nombres 540

inscritos en la roca abrazadas, lágrimas sobre sus nombres derraman.

A las cuales finalmente la Latonia, del desastre de la Pataonia

casa saciada, excepto a Gorge y a la nuera

de la noble Alcmena, nacidas en su cuerpo plumas, las aligera, y largas por sus brazos les extiende unas alas 545

y córneas sus bocas hace y tornadas por el aire las manda.

## 98 Teseo y Aqueloo, I (547 - 573a)

Entre tanto Teseo, su parte de la obra común

tras cumplir, a los erecteos recintos iba de la Tritónide.

Le cerró el camino y le causó demoras el Aqueloo al marchar,  
de lluvia henchido: «Acércate a los techos», le dice,  
«míos, illustre 550  
Cecrópida, y no te encomiendes a las robadoras ondas.  
Llevar troncos sólidos y oblicuas rocas hacer rodar  
con su gran murmullo suelen. He visto, lindando a su  
ribera,  
con sus greyes establos altos ser arrastrados, y ni fuertes  
allí  
les sirvió ser a las vacadas ni a los caballos veloces. 555  
Muchos también este torrente, las nieves desde el monte  
liberadas,  
muchos cuerpos juveniles en su arremolinado abismo  
sumergió.  
Más seguro es el descanso, mientras sus caudales corran  
por su acostumbrada  
linde, mientras tenues acoja su seno las ondas.  
Asintió el Egida y: «Haré uso, Aqueloo, de la casa 560  
y del consejo tuyo», respondió; y uso de ambos hizo.  
De pómez multicava y no lisas tobas a unos atrios  
construidos entra: la tierra estaba húmeda de blando  
musgo,  
las alturas artesonaban, con alterno múrice, conchas.  
Y ya dos partes de la luz Hiperión habiendo medido, 565  
se recostaron en unos divanes Teseo y sus compañeros  
de fatigas,  
por ésta el Ixiónida, por aquella parte el héroe  
treceno, Lélex, de raras canas ya asperjadas sus sienas,  
y a los otros que con parejo honor había dignado  
el caudal de los acarnanes, contentísimo de huésped  
tanto. 570  
En seguida unas ninfas desnudas de plantas instruyeron  
con manjares acercadas las mesas, y el festín retirado,  
en gema pusieron vino puro.

## 99 Las Equínades; Perimele (573b - 610)

Entonces el más grande héroe  
las superficies mirando a sus ojos sometidas: «Qué  
lugar», dijo,  
«aquél», y con el dedo lo muestra, «y la isla nombre cuál  
575  
lleva aquella, enséñanos; aunque no una parece».  
El caudal a esto: «No es», dice, «lo que divisáis una cosa:  
cinco tierras yacen. El espacio las distancias burla.  
Y por que menos el hecho te admire, despreciada, de  
Diana,  
unas náyades ellas habían sido, las cuales, una decena de  
novillos 580  
habiendo sacrificado y del campo a los dioses a los  
sacrificios habiendo invitado,  
olvidadas de nos, sus festivos coros hicieron.  
Me entumecí de ira y cuan grande fluyo cuando máximo

alguna vez,  
tan grande era, y al par por mis ánimos y ondas inabar-  
cable,  
de las espesuras, espesuras, y de los campos, campos  
arrancaba, 585  
y con su lugar a las ninfas, acordadas entonces al fin de  
nos,  
a los mares arramblé. El flujo nuestro y del mar  
esa tierra distrajo continua, y sus partes desligó  
en otras tantas cuantas Equínades divisas en medio de  
las ondas.  
Como aun así tú mismo ves, lejos, ay, lejos una isla 590  
se apartó, grata a mí. Perimele el navegante la llama.  
A ella yo su virgíneo nombre, mi elegida, le quité,  
lo cual su padre Hipodamante amargamente sufrió y al  
profundo  
arrojó desde una peña el cuerpo de su hija, que iba a  
morir.  
La recogí, y mientras nadaba sosteniéndola: «Oh,  
agraciado con los reinos 595  
próximos del cosmos, los de la vagabunda onda», dije,  
«portador del tridente,  
[en quien acabamos, al que sagrados corremos los  
caudales,  
ven aquí y oye plácido, Neptuno, a quien te suplica.  
A ésta yo, a la que porto, he hecho daño. Si tierno y  
justo,  
si padre Hipodamante, o si menos impío fuera,]1 600  
préstale ayuda, y a ella, ahogada, te lo ruego, por la  
fiereza paterna,  
dale, Neptuno, un lugar; o que sea el lugar ella, lícito  
será:  
[así también la estrecharé». Movió la cabeza el marino  
rey  
y sacudió con sus asentimientos todas las ondas.  
Sintió temor la ninfa: nadaba aun así; yo mismo el pecho  
605  
de ella, que nadaba, rozaba, latiendo en tembloroso  
movimiento.  
Y mientras lo toco, todo endurecerse sentí  
su cuerpo, y que en las tierras que lo cubrían se escondía  
su torso.  
Mientras hablo rodeó sus miembros una nueva tierra,  
nadando ellos,  
y, pesada, dentro creció una isla de su mutado cuerpo». 610

## 100 Filemon y Baucis (611 - 724)

El caudal tras esto calló; el hecho admirable a todos  
había conmovido: se burla de los que lo creen, y cual de  
los dioses  
despreciador era y de mente feroz, de Ixión el nacido:  
«Mentiras cuentas y demasiado crees, Aqueloo, podero-  
sos,  
que son los dioses», dijo, «si dan y quitan las figuras».

615

Quedaron suspendidos todos y tales dichos no aprobaron,  
y antes que todos Lélex, de ánimo maduro y de edad,  
así dice: «Inmenso es, y límite el poderío del cielo  
no tiene, y cuanto los altísimos quisieron realizado fue.

Y para que menos lo dudes, a un tilo contigua una encina  
620

en las colinas frigias hay, circundada por un intermedio  
muro.

Yo mismo el lugar vi, pues a mí a los pelopeos campos  
Piteo me envió, un día reinados por su padre.

No lejos de aquí un pantano hay, tierra habitable en otro  
tiempo,

ahora, concurridas de mergos y fochas palustres, ondas.  
625

Júpiter acá, en aspecto mortal, y con su padre

vino el Atlántida, el portador del caduceo, dejadas sus  
alas.

A mil casas acudieron, lugar y descanso pidiendo,  
mil casas cerraron sus trancas; aun así una los recibió,  
pequeña, ciertamente, de varas y caña palustre cubierta,  
630

pero la piadosa anciana Baucis y de pareja edad Filemon  
en ella se unieron en sus años juveniles, en aquella  
cabaña envejecieron y su pobreza confesando  
la hicieron leve, y no con inicua mente llevándola.

No hace al caso que señores allí o fámulos busques: 635  
toda la casa dos son, los mismos obedecen y mandan.

Así pues, cuando los celestiales esos pequeños penates  
tocaron

y bajando la cabeza entraron en esos humildes postes,  
sus cuerpos el anciano, poniéndoles un asiento, les  
mandó aliviar,

al cual sobrepuso un tejido rudo, diligente, Baucis 640

y en el fogón la tibia ceniza retiró y los fuegos  
suscita de la víspera y con hojas y corteza seca

lo nutre y las llamas con su aliento senil alarga

y muy astilladas antorchas y ramajos áridos del techo  
bajó y los desmenuzó y acercó a un pequeño caldero 645

y, la que su esposo había recogido del bien regado huerto,  
troncha a esa hortaliza sus hojas; con una horquilla iza  
ella, de dos cuernos,

unas sucias espaldas de cerdo que colgaban de una negra  
viga,

y reservado largo tiempo saja de su cuero una parte  
exigua, y sajada la doma en las hirvientes ondas. 650

Mientras tanto las intermedias horas burlan con sus  
conversaciones

y que sea sentida la demora prohíben. Había un seno allí  
de haya, por un clavo suspendido de su dura asa.

Él de tibias aguas se llena y unos miembros que entibiar  
acoge. En el medio un diván de mullidas ovas 655

ha sido impuesto, en un lecho de armazón y pies de  
sauce<sup>2</sup>.

Con unas ropas lo velan que no, sino en tiempos de fiesta,  
a tender acostumbraban, pero también ella vil y vieja  
ropa era, que a un lecho de sauce no ofendería:

se recostaron los dioses. La mesa, remangada y temblo-

rosa 660

la anciana, la pone, pero de la mesa era el pie tercero  
dispar:

una teja par lo hizo; la cual, después que a él sometida  
su inclinación

sostuvo, igualada, unas mentas verdeantes la limpiaron.

Se pone aquí, bicolor, la baya de la pura Minerva

y, guardados en el líquido poso, unos cornejos de otoño,  
665

y endibia y rábano y masa de leche cuajada

y huevos levemente revueltos en no acre rescoldo,

todo en lozas; después de esto, cincelada en la misma  
plata,

se coloca una cratera, y, fabricadas de haya,

unas copas, por donde cóncavas son, de flavas ceras  
untadas. 670

Pequeña la demora es, y las viandas los fogones remitie-  
ron calientes,

y, no de larga vejez, de vuelta se llevan los vinos

y dan lugar, poco tiempo retirados, a las mesas segundas.

Aquí nuez, aquí mezclados cabrahigos con rugosos  
dátiles

y ciruelas y fragantes manzanas en anchos canastos 675

y de purpúreas vides recolectadas uvas,

cándido, en el medio un panal hay: sobre todas las cosas  
unos rostros

acudieron buenos y una no inerte y pobre voluntad.

Entre tanto, tantas veces apurada, la cratera rellenarse

por voluntad propia, y por sí mismos ven recrearse los  
vinos: 680

atónitos por la novedad se asustan y con las manos hacia  
arriba

conciben Baucis plegarias y, temeroso, Filemon,

y venia por los festines y los ningunos aderezos ruegan.

Un único ganso había, custodia de la mínima villa,

el cual, para los dioses sus huéspedes los dueños a  
sacrificar se aprestaban. 685

Él, rápido de ala, a ellos, lentos por su edad, fatiga,

y los elude largo tiempo y finalmente pareció que en los  
propios

dioses se había refugiado: los altísimos vetaron que se le  
matara

y: «Dioses somos, y sus merecidos castigos pagaré esta  
vecindad

impía», dijeron. «A vosotros inmunes de este 690

mal ser se os dará. Sólo vuestros techos abandonad

y nuestros pasos acompañad, y a lo arduo del monte

marchad a la vez». Obedecen ambos, y con sus bastones  
aliviados

se afanan por sus plantas poner en la larga cuesta.

Tanto distaban de lo alto cuanto de una vez marchar una  
saeta 695

enviada puede: volvieron sus ojos y sumergido en una  
laguna

todo lo demás contemplan, que sólo sus techos quedan;

y mientras de ello se admiran, mientras lloran los hados  
de los suyos,

aquella vieja, para sus dueños dos incluso cabaña peque-

ña,  
se convierte en un templo: las horquillas las sustituyeron columnas, 700  
las pajas se doran, y cubierta de mármol la tierra y cinceladas las puertas, y de oro cubiertos los techos parecen.  
Tales cosas entonces de su plácida boca el Saturnio dejó salir:  
«Decid, justo anciano y mujer de su esposo justo digna, qué deseáis». Con Baucis tras unas pocas cosas hablar, 705  
su juicio común a los altísimos abre Filemon:  
«Ser sus sacerdotes, y los santuarios vuestros guardar solicitamos, y puesto que concordemos hemos pasado los años,  
nos lleve una hora a los dos misma, y no de la esposa mía alguna vez las hogueras yo vea, ni haya de ser sepultado yo por ella». 710  
A sus deseos la confirmación sigue: del templo tutela fueron  
mientras vida dada les fue; de sus años y edad cansados, ante los peldaños sagrados cuando estaban un día y del lugar  
narraban los casos, retoñar a Filemon vio Baucis, a Baucis contempló, más viejo, retoñar Filemon. 715  
Y ya sobre sus gemelos rostros creciendo una copa, mutuas palabras mientras pudieron se devolvían y:  
«Adiós,  
mi cónyuge», dijeron a la vez, a la vez, escondidas, cubrió  
sus bocas arbusto: muestra todavía el tineio, de allí paisano, de un gemelo cuerpo unos vecinos troncos. 720  
Esto a mí, no vanos -y no había por qué burlarme quisieran-  
me narraron unos ancianos; yo ciertamente colgando vi unas guirnaldas sobre sus ramas, y poniendo unas recientes dije:  
«El cuidado de los dioses, dioses sean, y los que adoran, se adoren».

## 101 Erisicton y su hija (725 - 884)

Había acabado y a todos la cosa había conmovido, y su autor, 725  
a Teseo principalmente; al cual, pues los hechos oír quería  
milagrosos de los dioses, apoyado sobre su codo el calidonio caudal,  
con tales cosas se dirige: «Los hay, oh valerosísimo, cuya forma una vez movido se ha, y en esta renovación ha permanecido;  
los hay que a más figuras el derecho tienen de pasar, 730 como tú, del mar que abraza a la tierra paisano, Proteo. Pues ora a ti como un joven, ora te vieron un león, ahora violento jabalí, ahora, a la que tocar temieran, una serpiente eras, ora te hacían unos cuernos toro.

Muchas veces piedra podías, árbol también a menudo, parecer; 735  
a veces, la faz imitando de las líquidas aguas, una corriente eras, a veces, a las ondas contrario, fuego. Y no menos, de Autólico la esposa, de Erisicton la nacida,  
potestad tiene. Padre de ella era quien los númenes de los divinos  
despreciara y ningunos olores a las aras sahumara. 740 Él, incluso, un bosque de Ceres, que violó a segur se dice, y que sus florestas a hierro ultrajó, vetustas. Se apostaba en ellas, ingente de su añosa robustez, una encina,  
sola un bosque; bandas en su mitad y memorativas tabillas  
y guirnaldas la ceñían, argumentos de un voto poderoso. 745  
A menudo bajo ella las dríades sus festivos coros condujeron,  
a menudo incluso, sus manos enlazadas por orden, del tronco  
habían rodeado la medida, y la dimensión de su robustez una quincena  
de codos completaba; y no menos, también, la restante espesura,  
en tanto más baja toda que ella estaba, cuanto la hierba debajo de este todo. 750  
No, aun así, por esto su hierro el Triopeio de ella abstuvo, y a sus sirvientes ordena talar su sagrada robustez y, como a los así ordenados que dudaban vio, de uno  
arreatada su segur, emitió, criminal, estas palabras:  
«No dilecta de la diosa solamente, sino incluso si ella pudiera 755  
ser la diosa, ya tocará con su frondosa copa la tierra». Dijo y, en oblicuos golpes mientras el arma balancea, toda tembló, y un gemido dio la Deoia encina,  
y al par sus frondas, al par a palidecer sus bellotas comenzaron, y sus largas ramas esa palidez a tomar. 760  
En cuyo tronco, cuando hizo su mano impía una herida, no de otro modo fluyó al ser astillada su corteza la sangre, que suele ante las aras, cuando un ingente toro como víctima  
cae, de su truncada cerviz crúor derramarse.  
Quedaron atónitos todos, y alguno de todos ellos osa 765 disuadirle de la impiedad e inhibirle su salvaje hacha bifronte.  
Le miró y: «De tu mente bondadosa coge los premios», dijo  
el tésalo, y contra el hombre volvió del árbol el hierro y destronca su cabeza, y, volviendo a buscar la robustez, la hiere,  
y emitido de en medio de su robustez un sonido fue tal: 770  
«Una ninfa bajo este leño yo soy, gratisima a Ceres, quien a ti, que los castigos de estos hechos tuyos te acechan,  
vaticino al morir, solaces de nuestra muerte».

Prosigue la atrocidad él suya, y oscilando finalmente a golpes innúmeros, y reducido con cuerdas el árbol, 775 sucumbe y postró con su peso mucha espesura.

«Atónitas la dríades por el daño de los bosques y el suyo, todas las germanas ante Ceres, con vestiduras negras, afligidas acuden y un castigo para Erisicton oran.

Asiente a ellas y de la cabeza suya, bellísima, con un movimiento, 780

sacudió, cargados de grávidas mieses, los campos y le depara un género de castigo digno de compasión, de no ser

porque él era para nadie digno de compasión por sus actos:

lacerarlo con la calamitosa Hambre. A la cual, en tanto que ella misma,

la diosa, no ha de acceder -pues no a Ceres y Hambre 785 los hados reunirse permiten-, de las de numen montano a una,

con tales palabras, a una agreste oréade, apela:

«Hay un lugar en las extremas orillas de la Escitia glacial, triste suelo, estéril -sin fruto, sin árbol- tierra.

El frío inerte allí habitan y la Palidez y el Temblor, 790

y la ayuna Hambre: que ella a sí misma en las entrañas se esconda,

criminales, del sacrílego, ordénale, y que la abundancia de las cosas

no la venza a ella, y supere en certamen a mis fuerzas;

y para que del camino el espacio no te aterre, coge mis carros,

coge, a quienes con sus frenos en lo alto gobiernes, mis dragones». 795

Y los dio. Ella, con el dado carro sostenida por el aire,

deviene a Escitia, y de un rígido monte en la cima

-Cáucaso lo llaman- de las serpientes los cuellos alivió,

y a la buscada Hambre vio en un pedregoso campo:

con sus uñas, y arrancando con los dientes unas escasas hierbas, 800

basto era su pelo, hundidos sus ojos, palor en la cara,

labios canos de saburra, ásperas de asiento sus fauces,

dura la piel, a través de la que contemplarse sus vísceras podían,

sus huesos emergían áridos bajo sus encorvados lomos.

Del vientre tenía, en vez del vientre, el lugar; pender crearías 805

su pecho y que únicamente por el armazón del espinazo se tenía.

Había aumentado sus articulaciones la escualidez y de las rodillas henchíase

el círculo y en desmedida protuberancia sobresalían los tobillos.

A ella de lejos cuando la vio -pues no a acercársele junto se atrevió- le refiere los mandados de la diosa, y poco tiempo demorada, 810

aunque distaba largamente, aunque ora había llegado allí, parecióle aun así haber sentido hambre, y para atrás sus dragones

llevó a la Hemonia, tornando, sublime, las riendas.

Las palabras el Hambre de Ceres -aunque contraria siem-

pre

de ella es a la obra- cumplió, y por el aire con el viento 815

a la casa ordenada descendió y en seguida entra del sacrílego en los tálamos y a él, en un alto sopor relajado

-pues de la noche era el tiempo-, con sus gemelos codos lo estrecha,

y a sí misma en el hombre se inspira, y sus fauces y pecho y cara

sopla y en sus vacías venas esparce ayunos. 820

Y, cumplido el encargo, desierto deja, fecundo, ese orbe y a sus casas indigentes, sus acostumbradas cuevas, regresa.

Lene todavía el Sueño con sus plácidas alas a Erisicton

acariciaba. Busca él festines bajo la imagen de un sueño

y su boca vana mueve y diente en el diente fatiga, 825

y cansa, por una comida inane engañada, su garganta,

y en vez de banquetes, tenues, para nada, devora auras.

Pero cuando expulsado fue el descanso, se enfurece su ardor por comer

y por sus ávidas fauces y sus incendiadas entrañas reina.

No hay demora, lo que el ponto, lo que la tierra, lo que produce el aire 830

demanda y se queja de sus ayunos con las mesas puestas, y entre los banquetes banquetes pide y lo que para ciudades,

y lo que bastante podría ser para un pueblo, no es suficiente a uno solo,

y más desea cuanto más al vientre abaja suyo,

y como el mar recibe de toda la tierra las corrientes 835

y no se sacia de aguas y peregrinos caudales bebe,

y como robador el fuego ninguna vez alimentos rehúsa

e innumerables troncos crema, y cuanto provisión mayor le es dada, más quiere y por su multitud misma más voraz

es:

así los banquetes todos de Erisicton la boca, el profano, 840

acoge, y demanda al mismo tiempo: alimento todo en él

causa de alimento es, y el lugar queda inane, comiendo.

Y ya de hambre y por la vorágine de su alto vientre

había atenuado sus riquezas patrias, pero inatenuada permanecía

entonces también su siniestra hambre y de su inaplacada gola 845

seguía vigente la llama; al fin, tras abajarse a las entrañas su hacienda,

una hija le quedaba, no de ese padre digna.

A ella también la vende indigente: un dueño, noble ella, rehúsa,

y, vecinas, tendiendo sobre las superficies sus palmas:

«Arrebátame a mí de un dueño, el que los premios tienes de la virginidad 850

a nos arrebatada», dice; esto Neptuno tenía,

el cual, su súplica no despreciada, aunque recién vista fuera

por su amo que la seguía, su forma le renueva y un semblante viril

le inviste y de atuendos para los que el pez capturan ap-  
tos.

A ella su dueño contemplándola: «Oh quien los suspen-  
didos bronces 855

con un pequeño cebo escondes, moderador de la caña»,  
dice,

«así el mar compuesto, así te sea el pez en la onda  
crédulo y ningunos, sino clavado, sienta los anzuelos:  
una que ora con pobre vestido, turbados los cabellos,  
en el litoral este se apostaba, pues apostada en el litoral  
la he visto, 860

dime dónde esté, pues no sus huellas más lejos emergen». Ella, que del dios el regalo bien paraba, sintió, y de que por sí misma

a sí le inquirieran gozándose, con esto replicó al que le preguntaba:

«Quien quiera que eres, disculpa: a ninguna parte mis ojos desde el abismo este he girado, y con ardor operando, en él estaba prendido. 865

Y por que menos lo dudes, así estas artes el dios de la superficie

ayude, que ninguno ya hace tiempo en el litoral este, yo exceptuado, ni mujer se ha apostado alguna».

Lo creyó, y vuelto su dueño el pie, con él hundió la arena, y burlado partió: a ella su forma devuelta le fue. 870

Mas cuando sintió que la suya poseía unos transformables cuerpos,

muchas veces su padre a dueños a la Triopeide la entregó, mas ella,

ahora yegua, ahora pájaro, ora vaca, ora ciervo partía, y le aprestaba, ávido, no justos alimentos a su padre.

La fuerza aquella, aun así, de su mal, después que hubo consumido toda 875

su materia, y había dado nuevos pastos a su grave enfermedad,

él mismo, su organismo, con lacerante mordisco a desgarrar

empezó, e, infeliz, minorándolo, su cuerpo alimentaba.

«¿A qué demorarme en extraños? También para mí, la de muchas veces renovar

mi cuerpo, oh joven, fue en número limitada, mi potestad: 880

pues ora el que ahora soy parezco, ora me giro en sierpe, de la manada ora el dirigente, mis fuerzas en los cuernos asumo...

Cuernos mientras pude. Ahora esta parte otra carece del arma

de la frente, como tú mismo ves». Gemidos siguieron a esas palabras.

## 102 Libro IX

### 103 Teseo y Aqueloo (II): Aqueloo y Hércules (1 - 88)

Cuál de su gemido, al dios el Neptunio héroe pregunta, y de su trunca frente la causa, cuando así el calidonio caudal

comenzó, coronado de arundo en sus no ornados cabellos:

«Triste ofrenda pides, pues quién sus batallas, vencido, conmemorar quiere. Lo referiré aun así por su orden, pues no tan 5

indecente fue el ser vencido cual haber contendido decoroso es,

y grandes consuelos da a nos un tan grande vencedor.

Por el nombre suyo, si una tal finalmente ha arribado a los oídos

tuyos, Deyanira, un día la más bella virgen,

y de muchos pretendientes fue la esperanza envidiosa; 10

con los cuales, cuando del suegro pretendido en la casa entramos:

«Recíbeme a mí de yerno», dije, «de Partaón el nacido». Lo dijo también el Alcida. Los otros cedieron a los dos.

Él, que a Júpiter por suegro daba él, y la fama de sus labores,

y superadas contaba las órdenes de su madrastra. 15

Por contra yo: «Indecente que un dios a un mortal ceda», dije

-todavía no era él dios-: «el dueño a mí me ves de las aguas

que con sus cursos oblicuos por entre tus dominios fluyo; y no un yerno huésped, a ti mandado desde extrañas orillas,

sino paisano seré y del estado tuyo parte una. 20

Tan sólo no sea para mi mal que a mí la regia Juno

no me odia y todo castigo me falta de las ordenadas labores.

Pues del que te jactas, de Alcmena el hijo, engendrado,

Júpiter, o falso padre es, o por delito el verdadero.

De una madre por el adulterio un padre pretendes: elige si fingido 25

que sea Júpiter prefieres, o que tú por desdoro hayas nacido».

A mí que tal decía ya hacía tiempo que con luz torva él me contempla y, encendida, no es fuerte de imperar sobre su ira

y palabras tantas devuelve: «Mejor en mí la diestra que la lengua.

En tanto que luchando gane, tú vence hablando», 30

y ataca feroz. Me dio vergüenza, recién esas grandes cosas dichas,

de ceder: rechacé de mi cuerpo su verde vestidura

y mis brazos le opuse y sostuve desde mi pecho zambas en posta las manos y para la lucha mis miembros preparé.



Él, con sus huecas palmas recogido, me asperja de polvo,  
35

y a su vez al contacto de la fulva arena amarillece él,  
y ya el cuello, ya las piernas centelleantes intenta apre-  
sarme,

o que lo intentaba dirías, y por todos lados me acosa.

A mí mi pesadez me defendía y en vano se me buscaba,  
no de otro modo que una mole a la que con gran  
murmullo los oleajes 40

combaten: resiste ella y por su peso está segura.

Nos distanciamos un poco y de nuevo nos juntamos a las  
guerras,

y en un paso estábamos apostados, seguros de no ceder,  
y estaba

con el pie el pie junto, y yo, inclinado sobre todo mi  
pecho,

los dedos con los dedos y la frente con la frente le  
apretaba. 45

No de otro modo he visto, fuertes, correr en contra a los  
toros

cuando, botín de su lucha, de todo el soto la más esplén-  
dida

ansía de esposa; lo contempla la manada, y tienen miedo  
sin ella saber a quién quedará la victoria de tan gran  
reino.

Tres veces sin provecho quiso en contra 50

desprender de sí, esplendente, mi pecho, a la cuarta  
se sacude de mi abrazo y a él juntados desata mis brazos  
y golpeándome con la mano -pues he decidido confesar  
la verdad-

en seguida me da la vuelta y a mi espalda pesadamente  
se prende.

Si crédito hay, pues la gloria con fingida voz 55

no busco, hundido por un monte a mí impuesto me creía.  
Apenas pude insertar, aun así, chorreando mucho sudor,  
los brazos, apenas desatar de mi cuerpo sus duras  
cadenas.

Me oprime asfixiándome y me impide retomar mis  
fuerzas

y de mi cerviz se apodera. Entonces por fin hunde 60

la tierra la rodilla nuestra y las arenas con la boca mordí.  
Inferior en virtud me refugio en mis artes

y me escurro de este hombre figurado en una larga  
serpiente.

El cual, después que curvé mi cuerpo en retorcidos  
círculos

y cuando moví con fiera estridencia mi lengua bifurcada,  
65

se rió, y burlándose el tirintio de mis artes:

«De mis cunas es tarea el superar serpientes»,

dijo, «y aunque venzas, Aqueloo, a otros dragones,

¿parte cuánta de la de Lerna hidra serás, una sola  
serpiente?

De sus propias heridas era ella fecunda y ni una cabeza,  
70

de cien en número, fue cortada impunemente

sin que con un gemelo heredero su cerviz más fuerte se  
hiciera.

A ella yo, ramosa de las culebras nacidas de la matanza  
y que crecía con su desgracia, la domé y domada la  
recluí.

¿Qué confías que ha de ser de ti, que convertido en una  
serpiente 75

falsa, armas ajenas mueves, a quien una forma precaria  
esconde?».

Había dicho, y a lo alto de mi cuello arroja las cadenas  
de sus dedos: me asfixiaba, como apretada mi garganta  
por unas tenazas,

y de sus pulgares pugnaba por arrancar mis fauces.

Así también, vencido, me quedaba la tercera, 80

la forma de toro asesino: en toro mutado mis miembros  
rebelo.

Reviste él con sus toros por la izquierda parte mis brazos  
y tirando de mí, a la carrera, me sigue y bajándome los  
cuernos

los clava en la dura tierra y a mí me tumba en la alta  
arena.

Y no bastante había sido esto: con su fiera diestra,  
mientras sostiene 85

rígido mi cuerno, lo quiebra y de mi trunca frente lo  
arranca.

Las náyades, de frutos y olorosa flor relleno,

lo consagraron; y rica es la Buena Abundancia por mi  
cuerno».

## 104 Partida de Teseo (89 - 97)

Había dicho, y una ninfa, remangada al rito de Diana,  
una de sus ministras, derramados a ambas partes sus  
cabellos, 90

entró y trajo en ese muy rico cuerno todo

el otoño, y las mesas -frutos felices- segundas.

La luz llega y con el primer sol hiriendo las cimas

se marchan los jóvenes; y no esperan, pues, mientras paz  
y plácido discurrir tengan, y todas vuelvan 95

a asentarse las aguas. Su rostro el Aqueloo agreste

y su cabeza lacerada de un cuerno esconde en medio de  
las aguas.

## 105 Hércules, Neso y Deyanira (98 - 133)

Sin embargo, a éste que domó la pérdida de su arrebatada  
gracia,

el resto salvo lo tiene. De su cabeza el daño, además, con  
fronda

de sauce o sobrepuesta caña lo esconde. 100

Mas a ti, Neso fiero, tu ardor por esa misma doncella

te había perdido, atravesado en tu espalda por una  
voladora saeta.

Pues regresando con su nueva esposa a los muros patrios



había llegado, rápidas del Eveno, el hijo de Júpiter a sus ondas.

Más abundante de lo acostumbrado, por las borrascas invernales acrecido, 105

concurrido estaba de torbellinos e intransitable ese caudal.

A él, no temeroso por sí mismo, pero preocupado por su esposa,

Neso se acerca y, fuerte de cuerpo y conocedor de sus vados:

«Por servicio mío será ella depositada en aquella orilla,» dice, «Alcida. Tú usa tus fuerzas nadando». 110

Y a ella, palideciente de miedo y al propio río temiendo, se la entregó el Aonio, a la asustada Calidonia, a Neso.

En seguida, como estaba y cargado con la aljaba y el despojo del león

-pues la clava y los curvos arcos a la otra orilla había lanzado-

«Puesto que lo he empezado, vengamos a las corrientes», dijo, 115

y no duda, ni por dónde es más clemente su caudal busca y desprecia ser llevado a complacencia de las aguas.

Y ya teniendo la orilla, cuando levantaba los arcos por él lanzados,

de su esposa conoció la voz, y a Neso, que se disponía a defraudar su depósito: «¿A dónde te arrastra», le clama, 120

«tu confianza vana, violento, en tus pies? A ti, Neso biforme,

te decimos. Escucha bien y no las cosas interceptes nuestras.

Si no te mueve temor ninguno de mí, mas las ruedas de tu padre podrían disuadirte de esos concúbitos prohibidos.

No escaparás, aun así, aunque confíes en tu recurso de caballo; 125

a herida, no a pie te daré alcance». Sus últimas palabras con los hechos prueba y lanzando a sus fugitivas espaldas una saeta

los traspasa: sobresalía corvo de su pecho el hierro.

El cual, no bien fue arrancado, sangre por uno y otro orificio

rielaba, mezclada con la sanguaza del veneno de Lerna. 130

La recoge Neso; «Mas no moriremos sin vengarnos», dice entre sí y unos velos teñidos de su sangre caliente

da de regalo a su secuestrada como si fuera un excitante de amor.

## 106 Muerte y apoteosis de Hércules (134 - 272)

Larga fue la demora del tiempo intermedio, y los hechos del gran

Hércules habían colmado las tierras y el odio de su madrastra. 135

Vencedor, desde Ecalia, preparaba unos sacrificios votados

a Júpiter Ceneo, cuando la Fama locuaz se anticipó hasta los oídos,

Deyanira, tuyos, la que a la verdad se goza de añadir mentiras y desde lo más pequeño crece merced a sus mentiras,

de que el Anfitrionida era presa del fuego de Iole. 140

Lo cree su enamorada, y aterrada por la fama de esa nueva Venus

condescendió, a lo primero, a las lágrimas, y llorando dispó,

digna de compasión, el dolor suyo. Justo después: «¿Por qué empero

lloramos?», dice. «Mi rival se alegrará de estas lágrimas. La cual, puesto que va a llegar, algo habré de apresurar e inventar, 145

mientras se puede, y en tanto aún no tiene otra mis tálamos.

¿Me quejaré o callaré? ¿Volveré a Calidón o me demostraré?

¿Saldré de estos techos o, si otra cosa no, me opondré a ellos?

¿Qué si acordada, Meleagro, de que soy tu hermana acaso preparo un crimen y cuánto la injuria pueda, 150

y mi femíneo dolor, degollando a mi rival atesto?». En cursos varios marcha su ánimo. A todos ellos

prefirió, embebida de la sangre de Neso, una veste enviarle que las fuerzas le devuelva de su repudiado amor,

y a Licas, que lo ignora, sin ella saber qué entrega, sus lutos 155

propios ella entrega, y que con tiernas palabras, la muy desgraciada,

dé los regalos esos a su esposo, le encarga. Los coge el héroe, sin él saber,

y se inviste por los hombros el jugo de la hidra de Lerna. Inciensos daba y palabras suplicantes a las primeras llamas,

y vinos de una pátera vertía en las marmóreas aras. 160

Se calentó la fuerza aquella del mal y, desatada por las llamas,

marcha ampliamente difundida de Hércules por los miembros.

Mientras pudo con su acostumbrada virtud su gemido reprimió.

Después que vencido por los males fue su sufrimiento, empujó las aras

y llenó de sus voces el nemoroso Eta. 165

Y no hay demora, intenta rasgar su mortífera vestidura: por donde tira, tira ella de la piel, y horrible de contar,

o se prende a su cuerpo en vano intentándose la arrancar, o lacerados miembros y grandes descubre huesos.

El propio crúor, igual que un día la lámina candente 170

mojada en la helada cuba, rechina y se cuece del ardiente veneno,

y medida no hay, sorben ávidas sus entrañas la llamas  
y azul mana de todo su cuerpo un sudor  
y quemados resuenan sus nervios y, derretidas las  
médulas  
de esa ciega sanguaza, levantando a las estrellas sus  
palmas: 175  
«De las calamidades», grita, «Saturnia, cébate nuestras,  
cébate y esta plaga contempla, cruel, desde el alto,  
y tu corazón fiero sacia. O si digno yo de compasión  
hasta para un enemigo,  
esto es, si para ti lo soy, de siniestros tormentos mi  
enfermo  
y odiado aliento y nacido para las penalidades, llévate.  
180  
La muerte me será un regalo. Decoroso es estos dones  
dar a una madrastra.  
¿Así que yo al que manchaba sus templos con crúor  
extranjero,  
a Busiris he sometido, y al salvaje Anteo arrebaté  
el alimento de su madre, y ni a mí del pastor ibero  
su forma triple, ni la forma triple tuya, Cérbero, me  
movió, 185  
y ¿acaso vosotras, manos, no agarrasteis los cuernos del  
fuerte toro?  
¿Vuestra obra Elis tiene, vuestra las estinfálides ondas  
y el partenio bosque? ¿Por vuestra virtud devuelto,  
en oro del Termodonte labrado, el tahalí,  
y las frutas concustodiadas por el insomne dragón, 190  
y no a mí los Centauros me pudieron resistir, ni a mí  
el devastador jabalí de la Arcadia, ni le sirvió a la hidra  
el crecer merced a su merma y retomar geminadas  
fuerzas?  
¿Y qué de cuando los caballos del tracio vi, cebados de  
sangre humana,  
y llenos de cuerpos trancos sus pesebres vi 195  
y vistos los derribé y a su dueño y ellos di muerte?  
Por estos brazos golpeada yace la mole de Nemea,  
a[por éstos Caco. Horrendo monstruo del litoral tibe-  
rino],  
en este cuello llevé el cielo. De dar órdenes se agotó  
la salvaje esposa de Júpiter: yo no me he agotado al  
realizarlas. 200  
Pero esta nueva plaga llega, a la cual ni con virtud  
ni con armas y armaduras resistírsele puede. Por los  
pulmones profundos  
vaga un fuego voraz y se ceba por todos los miembros.  
Mas vivo está Euristeo, ¿y hay quienes creer puedan  
que hay dioses?», dijo, y por el alto Eta herido 205  
no de otro modo camina que si venablos un toro  
en su cuerpo clavado lleva y al autor del acto rehuyera.  
Lo vieras a él muchas veces dejando escapar gemidos,  
muchas veces  
bramando, muchas veces reintentando quebrantar esas  
vestiduras  
todas, y tumbando troncos, y encontrándose 210  
en los montes, o tendiendo los brazos al cielo de su  
padre.  
He aquí que a Licas, escondido tembloroso en una peña

ahuecada,  
divisa, y como el dolor había reunido toda su rabia:  
«¿No has sido tú, Licas», dijo, «el que estos funerarios  
dones me has dado?  
¿No has de ser tú el autor de mi muerte?». Tiembla él y  
se estremece, 215  
pálido, y tímidamente palabras exculpatorias dice.  
En diciéndolas, y mientras se disponía a llevar las manos  
a las rodillas de él,  
lo agarra el Alcida y rotándolo tres y cuatro veces  
lo lanza más fuerte que en el tormento de la catapulta  
hacia las ondas eubeas.  
Él, suspendido por las aéreas auras se puso rígido, 220  
y como dicen que las lluvias se endurecen con los helados  
vientos,  
de donde se hacen las nieves, y también, blando, de las  
nieves al rotar,  
se astriñe y se aglomera su cuerpo en denso granizo,  
que así él, lanzado a través del vacío por esos vigorosos  
brazos  
y exangüe de miedo y sin tener líquido alguno, 225  
en rígidas piedras fue él convertido, cuenta la anterior  
edad.  
Ahora también en el profundo euboico, en el abismo,  
una peña breve  
emerge, y de su humana forma conserva las huellas,  
al cual, como si lo fuera a sentir, los navegantes hollar  
temen,  
y le llaman Licas. Mas tú, célebre hijo de Júpiter, 230  
cortados los árboles que llevara el arduo Eta  
e instruidos en una pira, que tu arco y tu aljaba capaz,  
y las que habrían de ver de nuevo los reinos troyanos,  
esas saetas,  
ordenas que las lleve al hijo de Peante, por servicio del  
cual fue aplicada  
la llama, y mientras de ávidos fuegos se prende toda esa  
empalizada 235  
en lo alto del montón de bosque tiendes tu vellón  
de Nemea e imponiendo tu cuello en la clava te recuestas,  
no con otro rostro que si cual comensal yacieras  
entre copas llenas de vino puro, coronado de guirnaldas.  
Y ya vigorosa y derramándose por todos lados sonaba,  
240  
y sus tranquilos miembros y a su despreciador buscaba  
la llama: temieron los dioses por su defensor en la tierra.  
A los cuales así -pues lo notó- con alegre boca se dirige  
el Saturnio Júpiter: «Para nuestro agrado es el temor  
este,  
oh altísimos, y pláceme en todo mi pecho y agradezco  
245  
que de un pueblo atento se me dice soberano y padre,  
y también mi descendencia por vuestro favor está a salvo.  
Pues aunque ello se concede a los ingentes hechos de él  
mismo,  
obligado estoy yo también. Pero no se atemoricen, pues,  
vuestros fieles  
pechos por un miedo vano: despreciad las eteas llamas.  
250

El que todo lo ha vencido vencerá, los que veis, a esos fuegos,  
 y no, sino en su parte materna, sentirá al poderoso Vulcano: eterno es lo que sacó de mí y ajeno e inmune a la muerte y no domable por ninguna llama, y ello yo, cuando él haya acabado en la tierra, en las celestes orillas 255  
 lo recibiré, y en que a todos los dioses placentero será mi acto confío; si alguno, aun así, de Hércules, si alguno acaso se habrá de doler de él como dios, no querrá que estos premios se le hayan dado, pero sabrá que ha merecido que se le den y contra su voluntad lo aprobará».  
 Asintieron los dioses; la esposa regia también pareció 260  
 que lo demás con no duro semblante, con duro las últimas palabras, había admitido, y que se dolía hondo de que se la señalara.  
 Mientras tanto, cuanto fue devastable a la llama, Múlciber se lo llevó,  
 y no reconocible quedó la efigie de Hércules y nada sacado de la imagen  
 de su madre posee y sólo las huellas de Júpiter conserva; 265  
 y como una serpiente nueva cuando, depuesta su piel vieja, exuberar suele y resplandecer con su escama reciente, así, cuando el tirintio se despoja de sus miembros mortales la parte mejor de sí cobra vigor y empieza él a parecer más grande y a volverse por su augusta gravedad temible. 270  
 Al cual su padre el todopoderoso, arrebatándolo entre las cóncavas nubes con su cuadriyugo carro lo indujo entre los radiantes astros

## 107 Galántide (273 - 323)

Sintió Atlas el peso, y todavía el Esteneleio no había desatado sus iras, Euristeo, y atroz ejercía en su descendiente el odio de su padre; mas, angustiada por sus largas inquietudes, 275  
 la argólide Alcmena, donde poner sus lamentos de vieja, a quien contar las penalidades de su hijo, atestiguados en el mundo, o a quien sus propios casos, a Iole tiene; a ella por los mandatos de Hércules en su tálamo y en su ánimo había acogido Hilo, y le había llenado el vientre de su noble simiente, cuando así 280  
 empieza Alcmena: «Favorézcante a ti las divinidades al

menos,  
 y abrevien las demoras cuando madura invoques a quien preside a las temerosas parturientas, a Ilitía, esa a la que a mí me hizo contraria la influencia de Juno. Pues del sufridor de las penalidades, de Hércules, cuando ya era 285  
 el tiempo de su nacimiento y por la décima constelación pasaba la estrella,  
 me extendía su peso el vientre y lo que llevaba tan grande era que bien podrías decir que el autor del encerrado peso, era Júpiter, y ya tolerar esas fatigas más allá yo no podía: como que ahora también mis miembros, mientras 290  
 hablo, ocupa un frío horror, y una parte es recordarlo de ese dolor.  
 Atormentada durante siete noches y otros tantos días, agotada por mis males y tendiendo al cielo los brazos, llamaba yo a grandes gritos a Lucina y a los parejos Nixos. Ella ciertamente vino, pero previamente corrompida, 295  
 y queriendo regalarle mi cabeza a la inicua Juno. Y cuando oyó mis gemidos se sentó en aquella ara de delante de las puertas y apretándose con la corva derecha la rodilla izquierda y con los dedos entre sí juntados en peine contenía mis partos; con tácita voz también dijo 300  
 unos encantos y retuvieron esos encantos los emprendidos partos.  
 Pujo y digo al ingrato Júpiter, fuera de mí, insultos vanos, y deseo morirme y en palabras que habrían de mover a las duras piedras me lamento; las madres Cadmeides me asisten y mis votos sostienen y animan a la doliente. 305  
 Una de mis sirvientas, de la media plebe, Galántide, flava de pelo, allí asistía, diligente en hacer mis mandatos, querida por sus propios servicios. Ella sintió que alguna cosa pasaba por causa de la inicua Juno, y mientras sale y entra sin cesar por las puertas, a la divina allí sentada vio en el ara, 310  
 y los brazos en las rodillas, y sus dedos enlazados manteniendo,  
 y: «Quien quiera que eres», dice, «felicita a la señora. Aliviado se ha la argólide Alcmena y es dueña, recién parida, de su voto».  
 Se sobresaltó y aflojó sus manos juntas, llena de temor, la divina señora del vientre, de mis cadenas me alivio yo al aflojarse ellas. 315  
 Engañada su divinidad, fama es que se rió Galántide; riendo y cogida por su propio pelo la diosa salvaje la arrastró y, queriendo ella de la tierra levantar el

cuerpo,  
se lo impidió y sus brazos mutó en patas delanteras.  
Su diligencia antigua permanece, ni sus espaldas su color  
320  
perdieron: su hermosura, a la anterior, es ahora opuesta.  
La cual, puesto que con mentirosa boca ayudó a una  
parturienta,  
por la boca pare y nuestras casas, como también antes,  
frecuenta».

## 108 Dríope (324 - 393)

Dijo, y conmovida por el recuerdo de su vieja sirvienta  
gimió hondo. A la cual en su dolor así se dirigió su nuera:  
325  
«A ti con todo, oh madre, la belleza arrebatada de una  
persona  
ajena a nuestra sangre te conmueve. ¿Qué si a ti los  
hados portentosos  
de mi propia hermana te refiriera? Aunque las lágrimas  
y el dolor  
me impiden y me prohíben hablar. Fue única para su  
madre  
-a mí mi padre me engendró de otra-, la más notable por  
su hermosura 330  
de entre las Ecálides, Dríope. A la cual, careciendo de su  
virginidad  
y habiendo sufrido violencia del dios que Delfos y Delos  
tiene,  
la acoge Andremon y se le tiene por feliz de esa esposa.  
Hay un lago que cuesta arriba hace, por su declinante  
margen,  
la forma de un litoral; su altura mirtales la coronan. 335  
Había venido aquí Dríope, ignorante de sus hados, y para  
que  
te indignes más, para llevarle a las ninfas unas coronas;  
y en el seno su niño, que aún no había cumplido un año,  
llevaba de dulce carga, y por medio de tibia leche lo  
alimentaba.  
No lejos de ese pantano, remedando los tirtios colores,  
340  
en esperanza de bayas florecía un acuático loto.  
Había cogido de ahí Dríope, que de entretenimiento a su  
hijo  
extendiera, unas flores, y lo mismo me parecía que iba a  
hacer yo  
-pues presente yo estaba-: vi unas gotas caer de la flor,  
cruentas, y las ramas moverse en tembloroso horror. 345  
Claro era, como cuentan ahora por fin, tarde, los agrestes  
lugareños,  
que Lótide, la ninfa, huyendo de las obscenidades de  
Priapo,  
a ella había conferido, salvando su nombre, su transfor-  
mado aspecto.  
No sabía mi hermana esto; la cual, cuando aterrada quiso  
irse hacia atrás, y retirarse ya adoradas de las ninfas, 350

prendidos quedaron de una raíz sus pies; por arrancarlos  
pugna  
y no otra cosa sino su parte más alta mueve. Le crece  
desde abajo  
y poco a poco le aprieta todas las ingles una flexible  
corteza.  
Cuando lo vio, intentando con la mano mesarse los  
cabellos,  
de fronda su mano llenó: frondas su cabeza toda ocupa-  
ban. 355  
Mas el niño Anfiso -pues tal nombre su abuelo Éurito a  
él  
le había añadido- siente que se endurecen los pechos  
de su madre y no obedece al que lo saca el lácteo humor.  
Espectadora asistía yo de ese hado cruel, y ayuda  
no podía a ti ofrecerte, hermana, y cuanto podían mis  
fuerzas, 360  
creciente el tronco y sus ramas, los detenía estrechándo-  
los y,  
lo confieso, bajo la misma corteza quise esconderme.  
He aquí que su marido Andremon y su padre desgracia-  
dísimo llegan  
y buscan a Dríope: a Dríope, a los que la buscaban,  
se la mostré de loto. A su tibio leño dan besos 365  
y derramándose por las raíces de su querido árbol a él  
quedan prendidos.  
Nada sino ya su rostro, que no fuera árbol, tenía  
mi querida hermana: sus lágrimas entre las hojas formadas  
de su desgraciado  
cuerpo roran, y mientras puede y su boca ofrece  
de voz un camino, tales derrama al aire sus lamentos:  
370  
«Si alguna fe se da a los desgraciados, por las divinidades  
juro  
que yo no he merecido esta impiedad; sufro sin culpa un  
castigo.  
Vivimos inocente; si miento, que árida pierda  
las frondas que tengo y cortada a segures se me queme.  
Mas quitad a este niño de las maternas ramas 375  
y dadlo a una nodriza, y bajo mi árbol muchas veces  
su leche haced que beba, y que bajo nuestro árbol  
juegue,  
y cuando pueda hablar, a su madre haced que salude  
y triste diga: 'Se oculta en este tronco mi madre'.  
Pero que los estanques tema y no coja del árbol sus  
flores, 380  
de los retoños todos piense que el cuerpo son de dioses.  
Querido esposo, adiós, y tú, germana, y padre:  
si es que tenéis piedad, de la herida de la aguda hoz,  
del mordisco del rebaño defended mis frondas,  
y puesto que a mí lícito inclinarme a vosotros no me es,  
385  
erigid aquí los brazos y a mis besos venid,  
mientras ser tocados pueden, y levantad a mi pequeño  
nacido.  
Más cosas decir no puedo. Pues ya por mi blanco cuello  
una blanda  
corteza serpea y en lo alto de una copa me escondo.

Quitad de mis ojos las manos. Sin la ofrenda vuestra 390  
tape la corteza que los va cubriendo mis moribundos  
ojos».

Dejó a la vez su boca de hablar, a la vez de existir, y  
mucho tiempo  
en su cuerpo mutado sus ramas recientes se mantuvieron  
tibias».

## 109 Yolao y los hijos de Calírroe; rejuvenecimientos (394 - 449)

Y mientras cuenta Iole ese hecho portentoso, y mientras  
las lágrimas de la Eurítide allegándole su pulgar le seca 395

Alcmena -llora también ella- contuvo toda  
tristeza una cosa nueva. Pues en el alto umbral se detuvo,  
casi un niño, cubriéndose de un dudoso bozo sus mejillas,  
devuelto su rostro a sus primeros años, Iolao.

Eso le había dado a él de regalo la Junonia Hebe, 400  
vencida por las súplicas de su marido; la cual, cuando a  
jurar se disponía

que dones tales no habría de atribuir ella, después de  
éste, a nadie,

no lo permitió Temis: «Pues ya mueve Tebas  
las desavenidas guerras», dijo, «y Capaneo, sino por  
Júpiter, no podría  
ser vencido, y resultarán parejos en heridas los hermanos 405

y, sustraída la tierra, sus propios manes verá  
-vivo todavía- el profeta, y habrá de vengar a su padre  
con su padre

su hijo, piadoso y criminal por el mismo hecho,  
y, atónito por sus desgracias, desterrado de su mente y  
de su casa,

por los rostros de las Euménides y de su madre las  
sombras será acosado 410

hasta que a él su esposa le demande el oro fatal,  
y su costado beba -su pariente-la espada de Fegeo.

Sólo entonces pretenderá del gran Júpiter la Aqueloide  
suplicante, Calírroe, estos años para sus hijos pequeños;  
para no dejar que la muerte del vencedor quede largo  
tiempo sin vengar, 415

Júpiter, por ello conmovido, proveerá estos dones a su  
hijastra

y a su nuera y los hará hombres en sus impúberes años».

Cuando esto con su fatíca boca, pronosticadora del  
avenir,

hubo dicho Temis, con diversa opinión rumoreaban los  
altísimos,

y por qué no a otros estaba permitido conceder los  
mismos dones 420

su murmullo era: se lamenta la Palantíade de que viejos  
los años

de su esposo sean, se lamenta de que encanezca su Iasión  
la tierna Ceres, una repetida edad demanda

Múlciber para Erictonio, a Venus también le alcanza el  
cuidado

del fururo, y los años de Anquises estipula que se  
renueven. 425

Por quién afanarse dios todo tiene; y crece con el favor  
la turbida sedición, hasta que su boca Júpiter  
libera y: «Oh, de nos si tenéis algún temor», dijo,  
«¿a dónde os lanzáis? ¿Acaso tanto se cree alguno que  
puede

que incluso a los hados supere? Por los hados ha vuelto  
430

Iolao a los años que pasó, por los hados rejuvenecer  
deben

de Calírroe los engendrados, no por ambición ni armas.

A vosotros también, y para que lo admitáis con un ánimo  
mejor,

incluso a mí los hados me rigen, los cuales, si para  
mudarlos tuviera fuerza,

no encorvarían a mi querido Éaco sus tardíos años, 435  
y perpetua la flor de su edad, con el Minos mío, Rada-  
manto

tendría, al cual, a causa de los amargos pesos  
de la vejez, se le desprecia y no en el orden que antes  
reina».

Las palabras de Júpiter conmovieron a los dioses y  
ninguno puede,

al ver agotados a Radamantis y a Éaco de sus años, 440  
y a Minos, quejarse; el cual, mientras estuvo intacto de  
su edad,

había aterrado a grandiosos pueblos incluso con su solo  
nombre;

entonces hallábase inválido, y del Diónida, en el vigor  
de su juventud, de Mileto, soberbio de su padre Febo,  
tenía miedo, y creyendo que se alzaba contra sus reinos  
445

no, aun así, alejarle de sus penates patrios osó.  
Por tu voluntad, Mileto, propia huyes, y en una rápida

quilla

mides las aguas egeas, y en la tierra asiática  
constituyes unas murallas que tienen el nombre de su

ponedor.

## 110 Biblis (450 - 665)

Aquí tú, mientras sigue ella las curvaturas de su ribera  
paterna, 450

la hija de Menandro, el que tantas veces regresa a sí  
mismo,

cuando la conociste, a Ciánea, de prestante hermosura su  
cuerpo,

a Biblis junto con Cauno parió ella, prole gemela.

Biblis de ejemplo está para que amen lo concedido las  
niñas:

Biblis, arrebatada por el deseo de su hermano, el descen-  
diente de Apolo: 455

no como una hermana a su hermano, ni por donde debía,

le amaba.

Ella realmente al principio no los entendió fuegos ningunos,

ni pecar considera el que tantas veces sus labios le una, el que de su hermano circunden sus brazos el cuello, y mucho tiempo se engaña de la piedad con la mendaz sombra. 460

Poco a poco declina el amor, y a ver a su hermano arreglada viene y demasiado desea hermosa parecer, y si alguna hay allí más hermosa, se enoja de ella.

Pero todavía no se es manifiesta a sí misma y bajo aquel fuego

no hace ningún voto, empero bulle por dentro. 465

Ya dueño le llama, ya los nombres de la sangre odia,

Biblis ya prefiere, a que la llame él hermana.

Pero esperanzas obscenas a su corazón no se atreve a condescender despierta; relajada en el descanso plácido,

a menudo ve lo que ama: le pareció incluso que unía a su hermano 470

su cuerpo y enrojeció aunque dormida yacía.

El sueño marcha. Calla ella largo tiempo y recuerda del descanso

ella suyo la imagen y con dubitativo corazón así habla:

«Desgraciada de mí, ¿qué pretende esta imagen de la callada noche,

cual no quisiera yo que ratificado fuera? ¿Por qué he visto esos sueños? 475

Él realmente es hermoso a los ojos, aun los inicuos, y gusta, y podría yo, si no fuera mi hermano, amarle, y de mí digno era; pero para mí mal soy su hermana.

En tanto que nada tal despierta acometer intente, puede muchas veces volver bajo semejante imagen el sueño. 480

Testigo no tiene el sueño y no poco tiene de imitado placer.

Por Venus y con su tierna madre el volador Cupido, goces cuán grandes sentí, cuán manifiesto deleite me ha alcanzado, cuán relajada hasta en las médulas he quedado,

cómo acordarse agrada. Aunque breve ese placer, 485

y la noche fue precipitada, y envidiosa de lo emprendido en mí.

«Oh yo, si lícito sea, mutado el nombre, unirnos, qué bien, Cauno, podría la nuera ser de tu padre, qué bien, Cauno, podrías el yerno ser de mi padre.

Todo -los dioses lo hicieran- sería común para nosotros, 490

excepto los abuelos: tú, que yo, quisiera que más noble fueras.

No sé a quién harás pues, bellissimo, madre, mas para mí, la que mal he sido agraciada con los padres que tú,

nada sino hermano serás. Que lo impide, esto tendremos solo.

¿Qué me indican entonces mis visiones? Aunque qué peso 495

tienen los sueños. ¿O es que tienen también los sueños

peso?

Los dioses mejor lo quieran... Los dioses, por cierto, cuyas hicieron a sus hermanas.

Así Saturno a Ops, unida a él por sangre, la tomó, Océano a Tetis, a Juno el regidor del Olimpo.

Tienen los altísimos sus propias leyes. ¿Por qué los ritos humanos 500

hacia los celestiales y opuestos pactos intento pasar?

O, prohibido, de mi corazón se ha de ahuyentar este ardor,

o si esto no puedo, perezca yo, suplico, antes, y que en el lecho

muerta se componga y depositada me dé de su boca besos mi hermano.

Y aun así del arbitrio de dos requiere un tal asunto. 505

Supón que me place a mí: crimen le parecerá que es a él. Mas no temieron los Eólidas los tálamos de sus hermanas.

¿Pero de dónde conozco a éstos? ¿Por qué he preparado estos ejemplos?

¿A dónde me llevo? Obscenas llamas, marchad lejos de aquí,

y no, sino por donde es lícito a una hermana, mi hermano sea amado. 510

Pero, si él mismo de mi amor el primero hubiera sido cautivado,

quizás al de él podría yo condescender, a su loco amor.

¿Así pues yo, lo que no habría de rechazar a su pretendiente,

debería yo misma pretender? ¿Podrás hablar? ¿Podrás confesar?

Obligará el amor, podré. O, si el pudor mi boca tiene, 515

una carta arcana confesara mis fuegos escondidos».

Esto decide, esta decisión venció su dubitativo corazón;

hacia un lado se yergue y apoyada en su codo izquierdo:

«Él verá», dice. «Malsanos, confesemos estos amores.

Ay de mí, ¿en qué estoy cayendo? ¿Cuál el fuego que ha concebido mi mente?». 520

Y las meditadas palabras compone con mano temblorosa. Su diestra sostiene un hierro, la cera vacía sostiene la otra.

Empieza y duda, escribe y condena las tablillas,

y anota y borra, cambia e inculpa y aprueba

y en turnos cogidas las deja y dejadas las retoma. 525

Qué cosa quiere, no sabe. Cuanto le parece que va a hacer,

le desplace. En su rostro está la audacia mezclada con el pudor.

Escrita «Tu hermana» estaba: le pareció borrar a la hermana,

y palabras grabar en las corregidas ceras tales:

«La que si tú no le dieras no ha de tener ella, salud 530

te manda tu enamorada. Le avergüenza, ay, le avergüenza revelar su nombre

y si qué deseo quieres saber, sin mi nombre quisiera

que pudiera llevarse mi causa, y que no conocida antes

Biblis fuera, de que la esperanza de mis votos certera

hubiese sido.

De mi herido pecho, realmente, ser te podía el delator  
535

mi color, mi delgadez y mi rostro, y húmedos tantas  
veces

mis ojos, y mis suspiros movidos por causa no patente,  
y los continuos abrazos, y los besos -si acaso notaste-  
que sentirse podían que no eran los de una hermana.

Yo misma, aun así, aunque en mi ánimo una grave herida  
tenía, 540

aunque en mi interior había un furor de fuego, todo lo  
hice

-me son los dioses testigos- para que por fin más sana  
estuviera,

y pugué mucho tiempo por ahuyentar, violentas, las  
armas

de Cupido, infeliz, y más de lo que creerías que puede  
soportar

una muchacha, dura, yo lo he soportado. A confesarme  
vencida 545

obligada me veo, y la ayuda tuya a implorar con temero-  
sos votos:

tú puedes salvar, tú perder el único a tu amante.

Elige qué de ambas cosas harás. No una enemiga tal te  
suplica,

sino la que, aunque a ti esté unidísima, más unida estar  
ansía y con un lazo contigo más cercano atarse. 550

Las leyes conozcan los viejos y, qué sea lícito y sacrílego  
y piadoso sea, ellos inquieren, y de las leyes los fieles  
observen.

Conveniente Venus es la temeraria a los años nuestros.

Qué sea lícito ignoramos aún, y todo lícito

creemos y seguimos de los grandes dioses el ejemplo.  
555

Y no un duro padre o el temor de la fama

o el miedo se nos opondrá; aunque haya motivo de  
temor:

dulce, bajo el nombre fraterno, nuestros hurtos esconde-  
remos.

Tengo la libertad de hablar contigo en secreto,

y nos damos abrazos y unimos los labios en público. 560

¿Cuánto es lo que falta? Compadécete de quien confiesa  
su amor

y no lo habría de confesar si no la obligara el último  
ardor,

y no merezcas ser suscrito como causa en mi sepulcro».

La cera abandonó, llena, a su mano que en ella surcaba  
en vano

tales cosas, y en el margen quedó prendido el supremo  
verso. 565

En seguida firma sus delitos imprimiéndoles su gema,

la cual tiñó de sus lágrimas -a su lengua había abandonado  
su humor-,

y de sus criados a uno, pudorosa, llamó

y -asustado de ello- lisonjeándolo: «Llévalas, el más fiel,  
a nuestro...»

dijo, y añadió tras largo tiempo, «hermano». 570

Al dárseles, escurriéndosele de las manos cayeron las

tablillas;

por el presagio quedó turbada, las mandó aun así. El  
sirviente, cuando halló

unos tiempos aptos, se acerca y le entrega las ocultas  
palabras.

Atónito, con súbita ira el joven Meandrio

tiró las tablillas recibidas, leída una parte, 575

y apenas conteniendo su mano de la cara del tembloroso  
sirviente:

«Mientras puedes, oh criminal autor de este vedado  
placer,

huye», dice, «que si tus hados no se llevaran

consigo mi pudor, tus castigos me habrías pagado con tu  
muerte».

Él huye espantado y a su dueña las feroces palabras 580

de Cauno refiere. Palideces, Biblis, al oír su repulsa,

y se espanta asediado por un glacial frío tu cuerpo.

Pero cuando en sí volvió su mente al par volvieron sus  
furores

y su lengua apenas dio al aire, por ellas herido, palabras  
tales:

«Y con razón, pues ¿por qué, temeraria, de la herida esta  
585

he hecho delación? ¿Por qué, las que esconder se  
hubieron,

tan rápido encomendé a unas apresuradas tablillas, mis  
palabras?

Antes con ambiguas frases debí sondear el designio

de su corazón. Para que no dejara de seguirme en mi  
camino,

en parte alguna de la vela hubiera debido notar cuál sería  
la brisa, 590

y por un mar seguro correr quien ahora

por no explorados vientos he llenado mis lienzos.

Me veo arrastrada a los escollos pues, y volcada me  
cubre

el océano todo, y no tienen mis velas retornos.

Y qué de que con presagios ciertos se me prohibía 595

condescender al amor mío, ya entonces, cuando al  
ordenar llevarla

se me cayó e hizo la cera caducas nuestras esperanzas.

¿Acaso no debió ser o aquel día o toda mi voluntad

-pero mejor el día- cambiado? Un dios mismo me  
amonestaba

y señales ciertas me daba: de no haber estado mal sana.  
600

Aun así yo misma hablar, y no encomendarme a la cera,

había debido, y presente descubrir mis locos amores.

Hubiese visto él mis lágrimas, mi rostro hubiese visto de  
amante,

más cosas decir podía que las que las tablillas cogieron.

Contra su voluntad pude circundar mis brazos a su cuello  
605

y si fuera rechazada pudo vérseme casi morir,

y abrazarme a sus pies, y allí derramada demandarle la  
vida.

Todo lo hubiese hecho, de entre lo cual, si cada cosa su  
dura

mente doblegar no pudiera, lo hubiese podido todo junto.

Quizás incluso sea también alguna la culpa del sirviente que envié: 610

no se acercó apropiadamente, ni eligió, creo, idóneos los tiempos, ni buscó la hora y el ánimo desocupado.

Esto es lo que me hizo mal; pues de una tigresa no ha nacido,

ni rigurosas piedras o sólido en su pecho el hierro o acero lleva, ni la leche bebió él de una leona. 615

Será vencido. Habrá de buscársele nuevamente, ni cansancio alguno

admitiré de lo emprendido mientras el aliento este permanezca.

Pues lo primero era, si lo que he hecho se pudiera revocar,

no haber empezado: lo empezado expugnar es lo segundo.

Es lo cierto que él no puede, aunque ya abandonara mis votos, 620

no acordarse para siempre, con todo, de mi osadía.

Y, porque he desistido, más livianamente pareceré que lo he querido, o incluso que a él lo he tentado, o que con insidias lo he buscado:

o incluso realmente que no por éste que omnipresente empuja y quema

el pecho nuestro, por este dios, sino por el mero deseo me creará vencida. 625

Finalmente, ya no puedo nada haber cometido nefando;

le he escrito y lo he pretendido: mancillada está mi voluntad;

aunque nada añadida no puedo no culpable ser llamada.

Lo que resta mucho es para mis votos, para mis delitos poco».

Dijo y -tanta es la discordia de su incierta mente- 630

aunque le pesa el haberlo intentado, gusta de intentarlo, y de la medida

se excede e infeliz acomete muchas veces el que se la rechace.

Luego, cuando ya no tiene un final, de su patria huye él y de la abominación,

y en una tierra extraña pone unas nuevas murallas.

Entonces verdaderamente dicen que la afligida Milétide de toda 635

su mente se apartó, entonces verdaderamente de su pecho se rasgó

el vestido, y se golpeó en duelo furibunda sus propios brazos,

y ya abiertamente está fuera de sí misma, y de la no concedida Venus

confiesa su esperanza, sin la cual, su patria y sus odiados penates

abandona y sigue las huellas de su prófugo hermano, 640

e igual que movidas por tu tirso, vástago de Sémele,

las ismarias bacantes celebran tus reiterados trienios,

a Biblis no de otro modo aullar por los anchos campos

vieron las nueras de Búbaso; las cuales dejadas,

anda errante ella por toda la Caria y los acorazados

Léleges, y Licia. 645

Ya el Crago y Límira había dejado atrás, y del Janto las ondas,

y la cima en que la Quimera por sus partes de en medio, fuego,

pecho y rostro de leona, cola de serpiente poseía:

te abandonan los bosques cuando tú, agotada de la persecución,

caes al suelo, y puestos en la dura tierra tus cabellos, 650

Biblis, quedas tendida, y sobre las frondas tu cara pones, caducas.

Muchas veces a ella las nifas con sus tiernos brazos, las Lelégides,

levantarla intentaron, muchas veces de que remedie su amor

la aperciben y allegan consuelos a su sorda mente.

Muda yace, y verdes hierbas retiene en sus uñas 655

Biblis y humedece las gramas con el río de sus lágrimas.

Las Naidas a ellas una vena que nunca secarse pudiera

dicen que debajo le pusieron. Pues ¿qué más grande que darle habían?

En seguida, como de la cortada corteza de una píceca las gotas,

o como tenaz de la grávida tierra mana el betún, 660

y como al adviento del favonio, que sopla lene,

con el sol se ablanda de nuevo la onda que el frío detuvo, así de sus lágrimas consumida la Febeia Biblis

se torna en manantial, el cual ahora todavía en los valles aquellos

el nombre tiene de su dueña, y bajo una negra encina mana. 665

## 111 Ifis (666 - 797)

La fama de ese nuevo portento las cien ciudades quizás de Creta hubiese llenado, si los prodigios poco antes

de Ifis mutada, más cercanos, no hubiese sufrido Creta.

Próxima al reino gnosíaco, en efecto, en otro tiempo, la tierra

de Festo engendró, de nombre desconocido, a Ligdo, 670

hombre de la plebe libre, y no su hacienda en él

mayor era que su nobleza, pero su vida -y su crédito-

inculpada fue. El cual, a los oídos de su grávida esposa, con las palabras estas le advertía cuando ya cerca se hallaba el parto:

«Lo que yo encomendaría dos cosas son: que con el mínimo dolor te alivies, 675

y que un varón paras. Más onerosa la otra suerte es

y fuerzas la fortuna le niega. Cosa que abomino, así pues, si ha de salir acaso una hembra de tu parto,

-contra mi voluntad te lo encargo: piedad, perdónamelo-se la matará».

Había dicho, y de lágrimas profusas su rostro bañaron 680

tanto el que lo encargaba como a la que los encargos eran dados.

Pero aun así incluso, Teletusa a su marido con las vanas



súplicas inquieta de que no le ponga a ella su esperanza en esa angostura;  
 cierta la decisión suya es, de Ligdo. Y ya de llevar apenas capaz era ella su vientre grave de su maduro peso, 685  
 cuando en medio del espacio de la noche, bajo la imagen de un sueño  
 la Ináquida ante su lecho, cortejada de la pompa de sus sacramentos,  
 o estaba o lo parecía: puestos en su frente estaban sus cuernos  
 lunares, con espigas rutilantes de nítido oro,  
 y con su regio ornato; con ella el ladrador Anubis 690  
 y la santa Bubastis, variegado de colores Apisa,  
 y el que reprime la voz y con el dedo a los silencios persuade;  
 y los sistros estaban, y nunca bastante buscado Osiris,  
 y plena la serpiente extranjera de somníferos venenos.  
 entonces, como a una que se hubiera sacudido el sueño y viera lo manifiesto, 695  
 así se le dirigió la diosa: «Parte, oh Teletusa, de mis seguidoras,  
 deja tus graves pesares y a los mandados de tu marido falta;  
 y no duda, cuando de tu parto Lucina te aligere,  
 en recoger lo que ello sea. Soy la diosa del auxilio, y ayuda  
 cuando se me implora llevo, y no te lamentarás de haber adorado 700  
 a un numen ingrato». Le aconsejó, y se retiró de su tálamo.  
 Contenta se levanta del lecho y levantando sus puras manos  
 suplicante la cretense a las estrellas, que sus visiones sean confirmadas suplica.  
 Cuando el dolor creció y a sí mismo se expulsó su propio peso  
 a las auras, y nació una hembra, sin saberlo el padre, 705  
 ordenó que se le alimentara su madre mintiéndola niño; crédito  
 la cosa tuvo y no era del fingimiento cómplice sino la nodriza.  
 Sus votos el padre cumple y el nombre le impone de su abuelo:  
 Ifis el abuelo había sido. Se alegró del nombre la madre porque común era y a nadie se engañaría con él. 710  
 Desde ahí emprendidas las mentiras, en ese piadoso fraude quedaron ocultas:  
 su tocado era el de un niño, su cara la que si a una niña, o si la dieras a un niño, fuera hermoso uno y la otra.  
 El tercer año mientras tanto al décimo había sucedido, cuando tu padre, Ifis, te promete a la rubia Iante, 715  
 entre las Festiadas, la que más alabada por la dote de su hermosura fue, la virgen, nacida del dicteo Telestes.  
 Pareja la edad, pareja su hermosura era, y las primeras artes  
 recibieron de unos maestros -los rudimentos de su edad-

comunes;  
 de aquí que el amor de ambas alcanzara su inexperto pecho, y una igual 720  
 herida a las dos hizo, pero era su confianza dispar:  
 el matrimonio y los tiempos de la pactada antorcha ansía, y la que hombre piensa que es, que su hombre será cree Iante;  
 Ifis ama a una de quien poder gozar no espera, y aumenta por ello mismo sus llamas y arde por la virgen una virgen, 725  
 y apenas conteniendo las lágrimas: «¿Qué salida me espera», dice,  
 «de quien conocida por nadie, de quien el prodigioso pesar de una desconocida  
 Venus se ha adueñado? Si los dioses me querían salvar, salvar me habían debido, si no, y perderme querían, un mal natural al menos y de costumbre me hubiesen dado. 730  
 Y a la vaca no el de la vaca, y a las yeguas el amor de las yeguas no abrasa;  
 abrasa a las ovejas el carnero, sigue su hembra al ciervo; así también se unen las aves, y, entre los seres vivos todos, hembra arrebatada por el deseo de una hembra ninguna hay.  
 Quisiera que ninguna yo fuera. Para que no dejara Creta, aun así, 735  
 de criar todos los portentos, a un toro amó la hija del Sol, hembra desde luego a un macho: es más furioso que aquel, si la verdad profeso, el amor mío; aun así, ella seguía una esperanza de esa Venus; aun así ella, con engaños y la imagen de una vaca,  
 sintió al toro, y había, al que se engañara, un adúltero. 740  
 Aquí, aunque de todo el orbe la destreza confluyera, aunque el mismo Dédalo revolara con sus enceradas alas, ¿qué había de hacer? ¿Acaso a mí muchacho, de doncella, con sus doctas  
 artes me volviera? ¿Acaso a ti te mutaría, Iante?  
 Por qué no afirmas tu ánimo y tú misma te recompones, Ifis, 745  
 y carentes de consejo y estúpidos rechazas unos fuegos. Qué hayas nacido, ve, si no es que a ti misma también te engañas,  
 y busca lo que lícito es y ama lo que mujer debes. La esperanza es quien lo capta, la esperanza es quien alimenta al amor:  
 de ella a ti la realidad te priva: no te aparta una custodia del querido 750  
 abrazo, ni de un cauto marido el cuidado,  
 no de un padre la aspereza, no al tú rogarla ella misma a sí se niega,  
 y no, aun así, has de poseerla tú, y no, aunque todo ocurriera,  
 puedes ser feliz, aunque dioses y hombres se afanen. Ahora incluso, de mis votos, ninguna parte hay vana 755  
 y los dioses a mí propicios cuanto pudieron me han dado. Lo que yo quiere mi padre, quiere ella misma, y mi suegro futuro;

mas no quiere la naturaleza, más potente que todo esto,  
la que sola a mí me hace mal. He aquí que llega un deseable tiempo

y la luz conyugal se acerca, y ya mía se hará lante... 760  
Y no me alcanzará: tendremos sed en medio de las ondas.  
¿Por qué, Prónuba Juno, por qué, Himeneo, venís  
a estos sacrificios, en los que quien nos lleve falta, donde  
somos novias ambas?».

Calló tras esto su voz. Y no más lene la otra virgen  
se abrasa, y que rápido llegues, Himeneo, suplica. 765  
Lo que pide, a ello temiendo Teletusa, ya difiere los tiempos,  
ahora con fingida postración la demora alarga, augurios  
muchas veces

y visiones pretexto; pero ya había consumido toda  
materia de mentira y, dilatados, los tiempos de la antorcha

apremiaban, y un solo día restaba: mas ella 770  
la venda del pelo a su hija y a sí misma de la cabeza  
detrae y sueltos, al ara abrazada, los cabellos:  
«Isis, el paretonio y los mareóticos campos y Faros,  
tú, que honras, y distribuidos en siete cuernos el Nilo,  
presta, te suplico», dice, «tu ayuda y remedia nuestro temor. 775

A ti, diosa, a ti misma hace tiempo, y tuyas estas enseññas,  
vi,  
y todo lo he reconocido, el sonido y el séquito de bronce...

De los sistros y en mi memorativo corazón tus mandatos  
inscribí.

El que ella vea esta luz, el que yo no sufra castigo, he aquí  
que consejo y regalo tuyo es. Compadécete de las dos, 780

y con tu auxilio nos ayuda». Lágrimas siguieron a esas  
palabras.

Pareció la diosa que movió -y había movido- sus aras,  
y del templo temblaron las puertas, y que remedan a la luna,

fulgieron sus cuernos, y crepité el sonable sistro.

No tranquila, ciertamente, pero del fausto augurio contenta, 785

la madre sale del templo; la sigue su acompañante, Ifis, al  
ella marchar,

de lo acostumbrado con paso más grande, y no su albor  
en su rostro

permanece, y sus fuerzas se acrecen, y más acre su mismo

rostro es, y más breve la medida de sus no acicalados  
cabellos,

y más vigor le asiste que tuvo de mujer. Pues la que 790  
mujer poco antes eras, un muchacho eres. Dad ofrendas  
a los templos,

y no con tímida confianza alegraos. Dan ofrendas a los  
templos,

añaden también un título; el título una breve canción tenía:

«ESTOS · DONES · DE · MUCHACHO · CUMPLIÓ ·  
QUE · DE · MUJER · VOTÓ · IFIS».

La posterior luz con sus rayos había revelado el ancho  
orbe, 795

cuando Venus y Juno e Himeneo a los sociales fuegos  
concurrer, y posee, de muchacho, Ifis a su lante.



## 112 Libro X

### 113 Orfeo y Eurídice (1 - 85)

De ahí por el inmenso éter, velado de su atuendo  
de azafrán, se aleja, y a las orillas de los cícones Himeneo  
tiende, y no en vano por la voz de Orfeo es invocado.

Asistió él, ciertamente, pero ni solemnes palabras,  
ni alegre rostro, ni feliz aportó su augurio; 5

la antorcha también, que sostenía, hasta ella era estridente  
de lacrimoso humo,

y no halló en sus movimientos fuegos ningunos.

El resultado, más grave que su auspicio. Pues por las  
hierbas, mientras

la nueva novia, cortejada por la multitud de las náyades,  
deambula,

muerne al recibir en el tobillo el diente de una serpiente.  
10

A la cual, a las altísimas auras después que el rodeo  
bastante hubo llorado,

el vate, para no dejar de intentar también las sombras,  
a la Estige osó descender por la puerta del Ténaro,

y a través de los leves pueblos y de los espectros que  
cumplieran con el sepulcro,

a Perséfone acude y al que los inamernos reinos posee, 15  
de las sombras el señor, y pulsados al son de sus cantos  
los nervios,

así dice: «Oh divinidades del mundo puesto bajo el  
cosmos,

al que volvemos a caer cuanto mortal somos creados,  
si me es lícito, y, dejando los rodeos de una falsa boca,

la verdad decir dejáis, no aquí para ver los opacos 20

Tártaros he descendido, ni para encadenar las triples  
gargantas, vellosas de culebras, del monstruo de Medusa.

Causa de mi camino es mi esposa, en la cual, pisada,  
su veneno derramó una víbora y le arrebató sus crecientes  
años.

Poder soportarlo quise y no negaré que lo he intentado:  
25

me venció Amor. En la altísima orilla el dios este bien  
conocido es.

Si lo es también aquí lo dudo, pero también aquí, aun así,  
auguro que lo es

y si no es mentida la fama de tu antiguo rapto,

a vosotros también os unió Amor. Por estos lugares yo,  
lentos de temor,

por el Caos este ingente y los silencios del vasto reino,  
30

os imploro, de Eurídice detened sus apresurados hados. Todas las cosas os somos debidas, y un poco de tiempo demorados, más tarde o más pronto a la sede nos apresuramos única. Aquí nos encaminamos todos, esta es la casa última y vosotros los más largos reinados poseéis del género humano. 35 Ella también, cuando sus justos años, madura, haya pasado, de la potestad vuestra será: por regalo os demando su disfrute. Y si los hados niega la venia por mi esposa, decidido he que no querré volver tampoco yo. De la muerte de los dos gozaos». Al que tal decía y sus nervios al son de sus palabras movía, 40 exangües le lloraban las ánimas; y Tántalo no siguió buscando la onda rehuida, y atónita quedó la rueda de Ixión, ni desgarraron el hígado las aves, y de sus arcas libraron las Bélides, y en tu roca, Sísifo, tú te sentaste. Entonces por primera vez con sus lágrimas, vencidas por esa canción, fama es 45 que se humedecieron las mejillas de las Euménides, y tampoco la regia esposa puede sostener, ni el que gobierna las profundidades, decir que no a esos ruegos, y a Eurídice llaman: de las sombras recientes estaba ella en medio, y avanzó con un paso de la herida tardo. A ella, junto con la condición, la recibe el rodepeio héroe, 50 de que no gire atrás sus ojos hasta que los valles haya dejado del Averno, o defraudados sus dones han de ser. Se coge cuesta arriba por los mudos silencios un sendero, arduo, oscuro, de bruma opaca denso, y no mucho distaban de la margen de la suprema tierra. 55 Aquí, que no abandonara ella temiendo y ávido de verla, giró el amante sus ojos, y en seguida ella se volvió a bajar de nuevo, y ella, sus brazos tendiendo y por ser sostenida y sostenerse conteniendo, nada, sino las que cedían, la infeliz agarró auras. Y ya por segunda vez muriendo no hubo, de su esposo, 60 de qué quejarse, pues de qué se quejara, sino de haber sido amada, y su supremo adiós, cual ya apenas con sus oídos él alcanzara, le dijo, y se rodó de nuevo adonde mismo. No de otro modo quedó suspendido por la geminada muerte de su esposa Orfeo que el que temeroso de ellos, el de en medio portando las cadenas, 65 los tres cuellos vio del perro, al cual no antes le abandonó su espanto que su naturaleza anterior, al brotarle roca a través de su cuerpo;

y el que hacia sí atrajo el crimen y quiso parecer, Óleno, que era culpable; y tú, oh confiada en tu figura, infeliz Letea, las tuyas, corazones unidísimos 70 en otro tiempo, ahora piedras a las que húmedo sostiene el Ida. Implorante, y en vano otra vez atravesar queriendo, el barquero le vetó: siete días, aun así él, sucio en esa ribera, de Ceres sin la ofrenda estuvo sentado. El pesar y el dolor del ánimo y lágrimas sus alimentos fueron. 75 De que eran los dioses del Érebo crueles habiéndose lamentado, hacia el alto Ródope se recogió y, golpeado de los aquilones, al Hemo. Al año, concluido por los marinos Peces, el tercer Titán le había dado fin, y rehuía Orfeo de toda Venus femenina, ya sea porque mal le había parado a él, 80 o fuera porque su palabra había dado; de muchas, aun así, el ardor se había apoderado de unirse al vate: muchas se dolían de su rechazo. Él también, para los pueblos de los tracios, fue el autor de transferir el amor hacia los tiernos varones, y más acá de la juventud de su edad, la breve primavera cortar y sus primeras flores. 85

## 114 Catálogo de árboles; Cipariso (86 - 147)

Una colina había, y sobre la colina, llanísima, una era de campo, a la que verde hacían de grama sus hierbas. De sombra el lugar carecía; parte en la cual, después que se sentara, el vate nacido de los dioses, y de que sus hilos sonantes puso en movimiento, sombra al lugar llegó: no faltó de Caón el árbol, 90 no bosque de las Helíades, no de frondas altas la encina, ni tilos mullidos, ni haya e innúbil láurea, y avellanos frágiles y fresno útil para las astas, y sin nudo el abeto, y curvada de bellotas la encina y el plátano natalicio, y el arce de colores desigual, 95 y, los que honráis las corrientes, juntos los sauces y el acuático loto, y perpetuamente vigoroso el boj y los tenues tamariscos, y bicolor el mirto, y de sus bayas azul la higuera. Vosotras también, de flexible pie las hiedras, vinisteis y, a una, las pampíneas vides, y vestidos de esa vid los olmos, 100 y los fresnos y las píceas, y de su fruto rojeciente cargado el madroño, y dúctiles, del vencedor los premios, las palmas,

y recogido su pelo y de erizada coronilla el pino,  
grato de los dioses a la madre, si realmente el Cibeleo  
Atis

se despojó en ella de su ser humano y de endurecerse  
hubo en aquel tronco. 105

Asistió a esta multitud, a las metas imitando, el ciprés,  
ahora árbol, muchacho antes, del dios aquel amado  
que la cítara a los nervios, a los nervios templó el arco.  
Pues sagrado para las ninfas que poseen de la Cartea los  
campos,  
un ingente ciervo había, y con sus cuernos, ampliamente  
manifiestos, 110

él a su propia cabeza altas se ofrecía sus sombras;  
sus cuernos fulgían de oro, y bajando a sus espaldillas,  
colgaban enjorjados collares en su torneado cuello;  
una borla sobre su frente, argentina, con pequeñas  
cinchas  
atada se le movía, y de pareja edad, brillaban 115  
desde sus gemelas orejas alrededor de sus cóncavas  
sienes, unas perlas.

Y él, de miedo libre y depuesto su natural  
temor, frecuentar las casas y ofrecer para acariciar su  
cuello,

a cualesquiera desconocidas manos, acostumbraba.

Pero, aun así, antes que a otros, oh el más bello de las  
gentes de Ceos, 120

grato te era, Cipariso, a ti. Tú hasta los pastos nuevos  
a ese ciervo, tú lo llevabas del líquido manantial hasta su  
onda,

tú ora le tejías variegadas por sus cuernos unas flores,  
ahora, cual su jinete, en su espalda sentado para acá y  
para allá contento

blanda moderabas su boca con purpurinos cabestros. 125

El calor era, y mediado el día, y del vapor del sol,

cóncavos hervían los brazos del ribereño Cáncer.

Fatigado, en la herbosa tierra depositó su cuerpo  
el ciervo, y de la arboleada sombra se llevaba el frío.

A él el muchacho, imprudente, Cipariso, le clavó una  
jabalina 130

aguda, y cuando lo vio a él muriendo de la salvaje herida  
decidió que él quería morir. Qué consuelos no le dijo  
Febo

y cuánto le advirtió que ligeramente y con relación a su  
motivo

se doliera. Gime él, aun así, y de presente supremo

esto pide de los altísimos, que luto él sintiera en todo  
tiempo. 135

Y ya agotada su sangre por los inmensos llantos

hacia un verde color empezaron a tornarse sus miembros  
y los que ahora poco de su nivea frente colgaban, sus  
cabellos,

a volverse una erizada melena y, asumida una rigidez,

a contemplar, estrellado, con su grácil copa el cielo. 140

Gimió hondo y triste el dios: «Luto serás para nos,  
y luto serán para ti otros, y asistirás a los dolientes»,  
dice.

Tal bosque el poeta se había atraído y en el concilio  
de las fieras, central él de su multitud y de los pájaros,

estaba sentado;

cuando bastante hubo templado pulsadas con su pulgar  
las cuerdas 145

y sintió que variados, aunque diversos sonaran,  
concordaban sus ritmos, con esta canción acompañó su  
voz:

## 115 Canción de Orfeo: proemio (148 - 154)

«Desde Júpiter, oh Musa madre -ceden todas las cosas  
al gobierno de Júpiter-,

entona los cantos nuestros. De Júpiter muchas veces su  
poderío

he dicho antes: canté con plectro más grave a los  
Gigantes 150

y esparcidos por los campos de Flegra sus vencedores  
rayos.

Ahora menester es de una más liviana lira, a los mucha-  
chos cantemos

amados de los altísimos, y a las niñas que atónitas

por no concedidos fuegos, merecieron por su deseo un  
castigo.

## 116 Ganimedes (155 - 161)

El rey de los altísimos, un día, del frigio Ganimedes en  
el amor 155

ardió, y hallado fue algo que Júpiter ser prefiriera,

antes que lo que él era. En ninguna ave, aun así, conver-  
tirse

se digna, sino la que pudiera soportar sus rayos.

Y no hay demora, batido con sus mendaces alas el aire,  
robó al Iliada, el cual ahora también copas le mezcla,  
160

y, de Juno a pesar, a Júpiter el néctar administra.

## 117 Jacinto (162 - 219)

«A ti también, Amiclida, te hubiese puesto en el éter  
Febo,

triste, si espacio para ponerte tus hados te hubiesen dado;  
lo que se puede, eterno aun así eres, y cuantas veces  
rechaza

la primavera el invierno, y al Pez acuoso el Carnero  
sucede, 165

tú tantas veces naces, y verdes en el césped las flores.

A ti el genitor mío ante todos te amó y, del mundo  
en su centro, abandonada careció de su soberano Delfos,  
mientras tal dios el Eurotas y no fortificada frecuenta

a Esparta. Y ni las cítaras, ni están en su honor las saetas: 170  
 olvidado él aun de sí mismo, no las redes llevar rehúsa,  
 no haber sujetado a los perros, no por las crestas del  
 monte inicuo  
 ir de comitiva y, con tal larga costumbre, alimenta él sus  
 llamas.  
 Y ya casi central el Titán, de la sucesiva y de la pasada  
 noche, estaba, y en espacio parejo distaba de ambos  
 puntos. 175  
 Sus cuerpos de ropa aligeran y con el jugo del pingüe  
 olivo  
 resplandecen y del ancho disco inician las competiciones,  
 el cual, primero balanceado, Febo lo envía a las aéreas  
 auras  
 y desgarró con su peso, a él opuestas, las nubes.  
 Recayó sólida tras largo tiempo en la tierra 180  
 su peso, y había exhibido él su arte, unido con sus  
 fuerzas.  
 En seguida, imprudente, y movido por la pasión del  
 juego,  
 a coger el Tenárida su círculo se apresuraba, mas a él,  
 dura, devuelto el golpe de su herida, lo lanzó la tierra  
 contra el rostro, Jacinto, tuyo. Palideció, e igualmente  
 185  
 que el muchacho el mismo dios, y colapsados recogió tus  
 miembros,  
 y ya te reanima, ya tristes tus heridas seca,  
 ahora tu aliento, que huye, sostiene aplicándole sus  
 hierbas.  
 Nada aprovechan su artes; era inmedicable herida.  
 Como si alguien sus violas o la rígida adormidera en un  
 huerto 190  
 y los lirios quebrara, de sus rubias lenguas erizados,  
 que marchitas bajaran súbitamente su cabeza ajada ellas,  
 y no se sostuvieran y miraran con su cúspide la tierra;  
 así su rostro muriendo yace y traicionando su vigor  
 su mismo cuello para él un peso es, y sobre su hombro  
 se recuesta. 195  
 «Te derrumbas, Ebálida, en tu primera juventud defraudado»,  
 Febo dice, «y veo yo -mis culpas- la herida tuya».  
 Tú eres mi dolor y el crimen mío; mi diestra en tu muerte  
 ha de ser inscrita. Yo soy de tu funeral el aurtor.  
 Cuál mi culpa, aun así, salvo si al haber jugado llamársele  
 200  
 culpa puede, salvo si culpa puede, también a haberte  
 amado, llamarse.  
 Y ojalá contigo morir y por ti mi vida rendir posible  
 fuera. De lo cual, puesto que por una fatal condición se  
 nos retiene,  
 siempre estarás conmigo y, memorativa, prendido  
 estarás en mi boca.  
 Tú de mi lira, tocada por mi mano, tú de las canciones  
 nuestras serás el sonido 205  
 y, flor nueva, en tu escrito imitarás los gemidos nuestros.  
 Y el tiempo aquél llegará en que a sí mismo un valerosí-  
 simo héroe

se añadida a esta flor, y en su misma hoja se lea».  
 Tales cosas, mientras las menciona la verdadera boca de  
 Apolo,  
 he aquí que el crúor que derramada por el suelo había  
 señalado las hierbas, 210  
 deja de ser crúor, y más nítida que de Tiro la ostra,  
 una flor surge y la forma toma de los lirios, si no  
 purpurino el color suyo, mas argentino, en ellos.  
 No bastante es tal para Febo -pues él había sido el autor  
 de tal honor-:  
 él mismo sus gemidos en las hojas inscribe y «ai ai» 215  
 la flor tiene inscrito, y esa funesta letra trazada fue.  
 Y no de haberle engendrado se avergüenza Esparta, a  
 Jacinto, y su honor  
 perdura hasta esta generación, y, para celebrarse al uso  
 de los antiguos,  
 anuales vuelven las Jacintias, con su antepuesta procesión.

## 118 Las Propétides y los Cerastas (220 - 242)

«Mas si acaso preguntaras, fecunda en metales, a Ama-  
 tunta, 220  
 si haber engendrado quisiera a las Propétides, con un  
 gesto lo negará,  
 igualmente que a aquellos cuya frente áspera en otro  
 tiempo por su geminado  
 cuerno era, de donde además su nombre tomaron, los  
 Cerastas.  
 Ante las puertas de éstos estaba el altar de Júpiter  
 Huésped.  
 †De un no luctuoso crimen† el cual altar, si algún recién  
 llegado teñido 225  
 hubiese visto de sangre, inmolados creería haberse allí  
 a unos terneros lechales, y de Amatunte sus ovejas  
 bidentes.  
 Un huésped había sido asesinado. Ofendida por esos  
 sacrificios nefandos,  
 sus propias ciudades y de Ofusa los campos se disponía  
 a dejar desiertos la nutricia Venus. «Pero, ¿qué estos  
 lugares a mí gratos, 230  
 qué han pecado las ciudades mías? ¿Qué delito», dijo,  
 «en ellas?  
 Con el exilio su condena mejor su gente impía pague  
 o con la muerte o si algo medio hay entre la muerte y la  
 huida.  
 Y ello ¿qué puede ser, sino el castigo de su tornada  
 figura?».  
 Mientras duda en qué mutarlos a sus cuernos giró 235  
 su rostro y acordada fue de que tales se les podían a ellos  
 dejar,  
 y, grandes sus miembros, los transforma en torvos  
 novillos.  
 «Atrevido se habían, aun así, las obscenas Propétides a  
 negar

que Venus fuera diosa; merced a lo cual, por la ira de su divinidad,  
sus cuerpos, junto con su hermosura, cuentan que ellas las primeras fueron en hacer públicos, 240  
y cuando su pudor cedió y la sangre de su rostro se endureció,  
en rígida piedra, con poca distinción, se las convirtió.

## 119 Pigmalión (243 - 297)

«A las cuales, porque Pigmalión las había visto pasando su vida a través  
de esa culpa, ofendido por los vicios que numerosos a la mente  
femínea la naturaleza dio, célibe de esposa 245  
vivía y de una consorte de su lecho por largo tiempo carecía.  
Entre tanto, níveo, con arte felizmente milagroso,  
esculpíó un marfil, y una forma le dio con la que ninguna mujer  
nacer puede, y de su obra concibió él amor.  
De una virgen verdadera es su faz, a la que vivir creerías,  
250  
y si no lo impidiera el respeto, que quería moverse:  
el arte hasta tal punto escondido queda en el arte suyo.  
Admira y apura  
en su pecho Pigmalión del simulado cuerpo unos fuegos.  
Muchas veces las manos a su obra allega, tanteando ellas si sea  
cuerpo o aquello marfil, y todavía que marfil es no confiesa. 255  
Los labios le besa, y que se le devuelve cree y le habla y la sostiene  
y está persuadido de que sus dedos se asientan en esos miembros por ellos tocados,  
y tiene miedo de que, oprimidos, no le venga lividez a sus miembros,  
y ora ternuras le dedica, ora, gratos a las niñas,  
presentes le lleva a ella de conchas y torneadas piedrecillas 260  
y pequeñas aves y flores mil de colores,  
y lirios y pintadas pelotas y, de su árbol caídas,  
lágrimas de las Helíades; orna también con vestidos su cuerpo:  
da a sus dedos gemas, da largos colgantes a su cuello;  
en su oreja ligeras perlas, cordoncillos de su pecho cuelgan: 265  
todo decoroso es; ni desnuda menos hermosa parece.  
La coloca a ella en unas sábanas de concha de Sidón teñidas,  
y la llama compañera de su lecho, y su cuello,  
reclinado, en plumas mullidas, como si de sentirlas hubiera, recuesta.  
«El festivo día de Venus, de toda Chipre el más celebrado, 270  
había llegado, y recubiertos sus curvos cuernos de oro,

habían caído golpeadas en su nívea cerviz las novillas y los inciensos humaban, cuando, tras cumplir él su ofrenda, ante las aras  
se detuvo y tímidamente: «Si, dioses, dar todo podéis, que sea la esposa mía, deseo» -sin atreverse a «la virgen 275  
de marfil» decir- Pigmalión, «semejante», dijo, «a la de marfil».  
Sintió, como que ella misma asistía, Venus áurea, a sus fiestas,  
los votos aquellos qué querían, y, en augurio de su amiga divinidad,  
la llama tres veces se acreció y su punta por los aires trujo.  
Cuando volvió, los remedos busca él de su niña 280  
y echándose en su diván le besó los labios: que estaba templada le pareció;  
le allega la boca de nuevo, con sus manos también los pechos le toca.  
Tocado se ablanda el marfil y depuesto su rigor  
en él se asientan sus dedos y cede, como la del Himeto al sol,  
se reblandece la cera y manejada con el pulgar se torna 285  
en muchas figuras y por su propio uso se hace usable.  
Mientras está suspendido y en duda se alegra y engañarse teme,  
de nuevo su amante y de nuevo con la mano, sus votos vuelve a tocar;  
un cuerpo era: laten tentadas con el pulgar las venas.  
Entonces en verdad el Pafio, plenísimas, concibió el héroe 290  
palabras con las que a Venus diera las gracias, y sobre esa boca  
finalmente no falsa su boca puso y, por él dados, esos besos la virgen  
sintió y enrojació y su tímida luz hacia las luces levantando, a la vez, con el cielo, vio a su amante.  
A la boda, que ella había hecho, asiste la diosa, y ya cerrados 295  
los cuernos lunares en su pleno círculo nueve veces,  
ella a Pafos dio a luz, de la cual tiene la isla el nombre.

## 120 Mirra (298 - 501)

«Nacido de ella aquel fue, quien, si sin descendencia hubiese sido,  
entre los felices Cíniras se podría haber contado.  
Siniestras cosas he de cantar: lejos de aquí, hijas, lejos estad, padres, 300  
o si mis canciones las mentes vuestras han de seducir,  
fálteme en esta parte vuestra fe y no deis crédito al hecho,  
o si lo creéis, del tal hecho también creed el castigo.  
Si, aun así, admisible permite esto la naturaleza que parezca,

a los pueblos ismarios y a nuestro mundo felicito, 305  
 felicito a esta tierra porque dista de las regiones esas  
 que tan gran abominación han engendrado: sea rica en  
 amomo  
 y cinamomo, y el costo suyo, y sudados de su leño  
 inciensos críe y flores otras la tierra de Panquea,  
 mientras que críe también la mirra: de tal precio no era  
 digno el nuevo árbol. 310  
 El mismo Cupido niega que te hayan dañado a ti sus  
 armas,  
 Mirra, y las antorchas tuyas del delito ese defiende:  
 con el tronco estigio a ti, y con sus hinchidas víboras,  
 hacia ti sopló  
 de las tres una hermana. Crimen es odiar a un padre;  
 este amor es, que el odio, mayor crimen. De todas partes  
 315  
 selectos te desean los aristócratas y desde todo el Oriente  
 la juventud  
 de tu tálamo a la contienda asiste. De entre todos un  
 hombre  
 elige, Mirra, solo, mientras no esté entre todos este uno.  
 Ella ciertamente lo siente, y lucha contra su repugnante  
 amor  
 y para sí: «¿A dónde en mi mente me lanzo? ¿Qué  
 preparo?», dice. 320  
 «Dioses, yo os suplico, y Piedad, y sagradas leyes de los  
 padres,  
 esta abominación prohibid y oponéos al crimen nuestro,  
 si aun así esto crimen es. Pero es que a condenar esta  
 Venus  
 la piedad se niega, y se unen los animales otros  
 sin ningún delito, ni se tiene por indecente para la novilla  
 325  
 el llevar a su padre en su espalda; se hace la hija del  
 caballo su esposa,  
 y en las que engendró entra, en esos ganados, el cabrío,  
 y por la simiente  
 que concebida fue, de la misma concibe, la pájara.  
 Felices a los que tal lícito es. El humano cuidado  
 ha dado unas malignas leyes, y lo que la naturaleza  
 permite, 330  
 envidiosas, sus leyes lo niegan. Pueblos, aun así, que hay  
 se cuenta  
 en los cuales al nacido la madre, como la nacida al padre,  
 se une y la piedad con ese geminado amor se acrece.  
 Desgraciada de mí que nacer no me alcanzó allí  
 y por la fortuna del lugar herida quedo. ¿Por qué a esto  
 regreso? 335  
 Esperanzas prohibidas, ¡apartaos! Digno de ser amado  
 él, pero como padre, es. Así pues, si hija del gran  
 Cíniras no fuese, con Cíniras yacer podría;  
 ahora, porque ya mío es, no es mío, y para mi daño es  
 mi proximidad; ajena más poderosa sería. 340  
 Irme quiero lejos de aquí, y de la patria abandonar las  
 fronteras,  
 mientras del crimen así huya. Retiene este mal ardor a la  
 enamorada,  
 para que presente contemple a Cíniras, y a él le toque y

hable,  
 y mis labios le acerque si nada se concede más allá.  
 ¿Pero más allá esperar algo puedes, impía virgen? 345  
 ¿Es que cuántas leyes y nombres confundirías acaso  
 sientes?  
 ¿No serás de tu madre la rival y la adúltera de tu padre?  
 ¿Tú no la hermana de tu nacido y la madre te llamarás  
 de tu hermano?  
 ¿Y no temerás, crinadas de negra serpiente, a las herma-  
 nas,  
 a las que con antorchas salvajes, sus ojos y sus rostros  
 buscando, 350  
 los dañosos corazones ven? Mas tú, mientras en tu  
 cuerpo no has  
 sufrido esa abominación, en tu ánimo no la concibe, o,  
 con un concúbito  
 vedado, de la poderosa naturaleza no mancilles la ley.  
 Que él quiere supón: la realidad misma lo veta. Piadoso  
 él y consciente es  
 de las normas... y oh, quisiera que similar delirio hubiera  
 en él». 355  
 «Había dicho, mas Cíniras, al que la digna abundancia  
 de pretendientes  
 qué debe hacer hace dudar, interroga a ella misma,  
 dichos sus nombres, de cuál marido quiere ser.  
 Ella guarda silencio al principio, y de su padre en el  
 rostro prendida  
 arde, y de un tibio rocío inunda sus luces. 360  
 El de una doncella Cíniras creyendo que tal era el temor,  
 llorar le veta, y le seca las mejillas, y besos de su boca le  
 une.  
 Mirra de ellos dados demasiado se goza y consultada  
 cuál  
 desea tener, por marido: «Semejante a ti», dijo, mas él  
 esas palabras no entendidas alaba y: «Sé 365  
 tan piadosa siempre», dice. De la piedad el nombre dicho  
 bajó ella el rostro, de su crimen para sí misma cómplice  
 la doncella.  
 «De la noche era la mitad, y las angustias y cuerpos el  
 sueño  
 había liberado; mas a la doncella Cinireide, insomne, ese  
 fuego  
 la desgarró, indómito, y sus delirantes votos retoma, 370  
 y ora desespera, ora quiere probarlo, y se avergüenza  
 y lo desea, y qué hacer no halla, y como de una segur  
 herido un tronco ingente, cuando el golpe supremo resta  
 con el que caiga, en duda está y por parte toda se teme,  
 así su ánimo por esa varia herida debilitado titubea, 375  
 aquí y allá, liviano, e impulso toma hacia ambos lados,  
 y no mesura y descanso, sino la muerte, encuentra de ese  
 amor:  
 la muerte place. Se levanta, y con un lazo anudar su  
 garganta  
 determina, y su cinturón, de lo más elevado de una jamba  
 atando:  
 «Querido Cíniras, adiós, y el motivo de mi muerte  
 entiende», 380  
 dijo, y estaba ajustando a su palideciente cuello las

ligaduras.  
 «Los murmullos de esas palabras de la nodriza a los fieles oídos que llegaron cuentan, que el umbral guardaba de su ahijada.  
 Se levanta la anciana y desatranca las puertas, y de la muerte dispuesta los instrumentos viendo, en un mismo espacio grita, 385 y a sí se hiere, y se desgarran los senos, y arrancadas de su cuello sus ligaduras destroza. Entonces finalmente de llorar tuvo ocasión, de darle abrazos, y del lazo inquirir la causa.  
 Muda guarda silencio la doncella y la tierra inmóvil mira y, sorprendidos sus intentos, se duele de su demorada muerte. 390  
 La apremia la anciana y las canas suyas desnudando y sus vacíos pechos, por sus cunas y alimentos primeros le suplica que a ella le confíe de cuanto se duele: ella, dando la espalda a quien tal preguntaba, gime; decidida está a averiguarlo la nodriza y no compromete su sola palabra. «Dime», le dice, «ayuda 395 déjame que te preste; no es perezosa la vejez mía: o si delirio es, tengo lo que con un encantamiento te sanará y con hierbas; o si alguno te ha hecho daño, se te purificará con un mágico rito; ira de los dioses si ello es, con sacrificios aplacable es esa ira.  
 ¿Qué calcule más allá? Ciertamente tu fortuna y tu casa 400 a salvo y en su curso está: viven tu madre y tu padre». Mirra, su padre al oír, suspiros sacó de lo hondo de su pecho, y la nodriza, como todavía no concibe en su mente ninguna abominación, sí presente, aun así, algún amor, y en su propósito tenaz, cualquier cosa que ello sea le ruega que a ella 405 revele y en su regazo de anciana, llorando ella, la levanta y así rodeando con sus débiles brazos su cuerpo: «Lo sentimos», dice: «estás enamorada. También en esto, deja tu temor, mi diligencia te será útil y no notará nunca tal tu padre». Saltó de su regazo furibunda y hundiéndose 410 en su cama el rostro; al apremiarla: «Retírate o cesa», dijo, «de preguntarme de qué sufro: un crimen es lo que por saber te afanas». Se horroriza la anciana y sus temblorosas manos, de los años y del miedo, le tiende y ante los pies suplicante se postra, de su ahijada, y ya la enternece, ya, si no la hace cómplice, 415 la aterra y con la delación de su lazo y de la emprendida muerte

la amenaza, y su servicio le promete para ese amor, siéndole a ella confiado.  
 Saca ella su cabeza y de sus lágrimas llenó, brotadas, el pecho de la nodriza, e intentando muchas veces confesar, muchas veces contiene su voz, y su pudoroso rostro con sus vestidos 420 tapó y: Oh», dijo, «madre, feliz de tu esposo». Hasta aquí, y sollozaba. Helado, en los miembros de la nodriza y en sus huesos, pues lo sintió, penetra un temblor y blanca en toda su cabeza su canicie se irguió, rígidos sus cabellos y muchas cosas para que expulsara sus siniestros -si pudiera- amores 425 añadió. Mas la doncella sabe que no falsas cosas le aconseja: decidida a morir aun así está si no posee su amor. «Vive», le dice ella, «poseerás a tu» y no osando decir padre calló, y sus promesas con una divinidad confirma. «Las fiestas de la piadosa Ceres, anuales, celebraban las madres, 430 aquéllas, en que con nívea veste velando sus cuerpos, las primicias dan de sus cosechas, de espiga en guinaldas, y por nueve noches la Venus y los contactos masculinos entre las cosas vedadas se numeran. En la multitud esa Cencreide, del rey la esposa, se halla y los arcanos sacrificios frecuente. 435 Así pues, de su legítima esposa mientras vacío está su lecho, al encontrarse ella muy cargado de vino a Cíniras, mal diligente la nodriza, con un nombre mentido, verdaderos le expone unos amores y su faz alaba; al preguntársele de la doncella los años: «Pareja», dice, «es a Mirra». A la cual, después que conducirla a su presencia 440 se le ordenó y cuando volvió al palacio: «Alégrate», dijo, «mi ahijada: hemos vencido». Infeliz, no en todo su pecho siente alegría la doncella, y su présago pecho está afligido, pero aun así también se alegra: tan grande es la discordia de su mente. «El tiempo era en el que todas las cosas callan, y entre los Triones 445 había girado, oblicuo el timón, su carro el Boyero. Hacia la fechoría suya llega ella. Huye áurea del cielo la luna, cubren negras a unas guarecidas estrellas las nubes. La noche carece de su fuego propio. Primero cubres tú, Ícaro, tu rostro, y Erígone, por tu piadoso amor de tu padre consagrada. 450 Tres veces por la señal de su pie tropezado fue disuadida, tres veces su omen un fúnebre búho con su letal canto hizo.



Va ella, aun así, y las tinieblas minoran y la noche negra su pudor,  
 y de la nodriza la mano con la suya izquierda tiene, la otra con su movimiento  
 el ciego camino explora. Del tálamo ya los umbrales toca, 455  
 y ya las puertas abre, ya se mete dentro, mas a ella, al doblar las rodillas le temblaban las corvas y huyen color y sangre y su ánimo la abandona al ella marchar.  
 Y cuanto más cerca de su propio crimen está, más se horroriza y de su osadía  
 le pesa y quisiera, no conocida, poder retornar. 460  
 A ella que dudaba, la de la larga edad de la mano la hace bajar y acercada  
 al alto lecho, cuando la entregaba: «Recíbela», dijo, ésta tuya es, Cíniras» y unió su malditos cuerpos.  
 «Recibe en el obscuro lecho su padre a sus entrañas y de doncella sus miedos alivia y la anima en su temor. 465  
 Quizás, el de su edad, también con el nombre de hija la llamó,  
 lo llamó también ella padre, para que al crimen sus nombres no faltaran.  
 Llena de su padre de sus tálamos se retira e impías en su siniestro  
 vientre lleva sus semillas y sus concebidas culpas porta.  
 La posterior noche la fechoría duplica y un fin en ella no hay, 470  
 cuando finalmente Cíniras, ávido de conocer a su amante después de tantos concúbicos, acercándole una luz vio su crimen y a su nacida, y retenidas por el dolor las palabras  
 de su vaina suspendida arranca su nítida espada.  
 Mirra huye, y con las tinieblas y por regalo de la ciega noche 475  
 robada le fue a la muerte y, tras vagar por los anchos campos,  
 los palmíferos árabes y de Panquea los sembrados atrás deja  
 y durante nueve cuernos anduvo errante de la reiterada luna,  
 cuando finalmente descansó agotada en la tierra Saba, y apenas de su útero portaba la carga. Entonces, ignorante ella de su voto 480  
 y de la muerte entre los miedos y los hastíos de su vida, entrelazó tales plegarias: «Oh divinidades si algunas os ofrecéis a los confesos, he merecido y triste no rehúso mi suplicio, pero para que yo no ofenda sobreviviente a los vivos  
 y a los extinguidos muerta, de ambos reinos expulsadme 485  
 y a mí, mutada, la vida y la muerte negadme». Divinidad para los confesos alguna se ofrece: sus últimos votos,  
 ciertamente, sus dioses tuvieron, pues sobre las piernas de la que hablaba  
 tierra sobrevino y oblicua a través de sus uñas por ella rotas

se extiende una raíz, de su largo tronco los firmamentos, 490  
 y sus huesos robustez toman, y en medio quedando la médula,  
 la sangre se vuelve en jugos, en grandes ramas los brazos, en pequeñas los dedos, se endurece en corteza la piel.  
 Y ya su grávido útero en creciendo le había constreñido el árbol,  
 y su pecho había enterrado, y su cuello a cubrirle se disponía: 495  
 no soportó ella esa demora y yendo contraria al leño bajo él se asentó y sumergió en su corteza su rostro.  
 La cual, aunque perdió con su cuerpo sus viejos sentidos, llora aun así, y tibias manan del árbol gotas.  
 Tienen su honor también las lágrimas y destilada de su corteza la mirra 500  
 el nombre de su dueña mantiene y en ninguna edad de ella se callará.

## 121 Venus y Adonis. I (502 - 558)

«Mas, mal concebido, bajo su robustez había crecido ese bebé  
 y buscaba la vía por la que, a su madre abandonando, pudiera salir él. En la mitad del árbol grávido se hincha su vientre.  
 Tensa su carga a la madre, y no tienen sus palabras esos dolores, 505  
 ni a Lucina puede de la parturienta la voz invocar.  
 A una que pujara, aun así, se asemeja y curvado incessantes  
 da gemidos el árbol y de lágrimas que le van cayendo mojado está.  
 Se detiene junto a sus ramas, dolientes, la compasiva Lucina  
 y le acercó sus manos y las palabras puérperas le dijo: 510  
 el árbol hace unas grietas y, hendida su corteza, viva restituye su carga y sus vagidos da el niño. Al cual, sobre las mullidas hierbas  
 las náyades imponiéndolo, con lágrimas lo ungieron de su madre.  
 Podría alabar su belleza la Envidia incluso, pues cuales los cuerpos de los desnudos Amores en un cuadro se pintan, 515  
 tal era, pero, para que no haga distinción su aderezo, o a éste añádelas, leves, o a aquéllos quita las aljabas.  
 «Discurre ocultamente y engaña la volátil edad, y nada hay que los años más veloz. Él, de su hermana nacido  
 y del abuelo suyo, que, escondido en un árbol ahora poco, 520  
 ahora poco había nacido, ora hermosísimo bebé, ya joven, ya hombre, ya que sí más hermoso mismo es, ya complace incluso a Venus, y de su madre venga los fuegos.

Pues, vestido de aljaba, mientras besa el niño la boca a su madre,  
sin darse cuenta con una sobresaliente caña rasgó su pecho. 525

Herida, con la mano a su nacido la diosa rechaza: más profundamente llegado  
la herida había que su aspecto, y al principio a ella misma había engañado.

Cautivada de tal hombre por la hermosura, ya no cura de las playas

de Citera, no, de su profundo mar ceñida, vuelve a Pafos, y a la rica en peces Gnido, o a Amatunta, grávida de metales. 530

Se abstiene también del cielo: al cielo antepone a Adonis. A él retiene, de él séquito es, y acostumbrando siempre en la sombra

a permitirse estar y su belleza a aumentar cultivándola, por las cimas, por los bosques y espinosas rocas deambula,

con el vestido al límite de la rodilla, remangada al rito de Diana, 535

y anima a los perros, y animales de segura presa persigue: o las liebres abalanzadas, o elevado hacia sus cuernos el ciervo,

o los gamos. De los valientes jabalíes se abstiene y a los lobos robadores, y armados de uña a los osos evita y saturados de su matanza de la manada a los leones. 540

A ti también que de ellos temas, si de algo servirte aconsejando

pueda, Adonis, te aconseja y: «Valiente con los que huyen sé»,

dice, «contra los audaces no es la audacia segura.

Cesa de ser, oh joven, temerario para el peligro mío, y a las fieras a las que armas dio la naturaleza no hieras, 545

no me resulte a mí cara tu gloria. No conmueve la edad, ni la hermosura, ni lo que a Venus ha movido, a los leones,

y a los cerdosos jabalíes y a los ojos y ánimos de las fieras.

Un rayo tienen en sus corvos dientes esos agrios cerdos, su ímpetu tienen, rubios, y su vasta ira los leones 550 y odiosa me es esa raza». Cuál el motivo, a quien lo preguntaba:

«Te lo diré», dice, «y de la monstruosidad te maravillarás de una antigua culpa.

Pero este esfuerzo desacostumbrado ya me ha cansado, y he aquí que

con su sombra nos seduce oportuno este álamo y nos presta un lecho el césped: me apetece en ella descansar contigo 555

-y descansa- en este suelo» y se echa en el césped, y en él y en el seno del joven dejado su cuello, reclinado él, así dice, y en medio intercala besos de sus palabras:

## 122 Hipómenes y Atalanta (559 - 706)

«Quizás hayas oído de una mujer que en el certamen de la carrera

superó a los veloces hombres. No una habladoría el rumor 560

aquel fue, pues los superaba, y decir no podrías si por la gloria de sus pies, o de su hermosura por el bien, más destacada fuera.

Al interrogarle ella sobre su esposo, el dios: «De esposo», dijo,

«no has menester, Atalanta, tú. Huye del uso de un esposo.

Y aun así no le huirás y de ti misma, viva tú, carecerás». 565

Aterrada por la ventura del dios, por los opacos bosques innúbil

vive y a la acuciante turba de sus pretendientes, violenta, con una condición ahuyenta y: «Poseída no he de ser, salvo», dice,

«vencida primero en la carrera. Con los pies contendidos conmigo.

De premios al veloz esposa y tálamos se le darán; 570 la muerte el precio para los tardos. Tal la ley del certamen sea».

Ella ciertamente dura, pero -tan grande el poder de la hermosura es-

acude a tal ley, temeraria, una multitud de pretendientes. Se había sentado Hipómenes de la carrera inicua como espectador,

y: «¿Puede alguien buscar por medio de tantos peligros esposa?», 575

había dicho, y excesivos había condenado de esos jóvenes sus amores,

cuando su faz, y dejado su velo, su cuerpo vio, cual el mío, o cual el tuyo, si mujer te hicieras:

quedó suspendido y levantando las manos: «Perdonadme»,

dijo, «los que ora he recriminado. Todavía los premios conocidos, 580

que buscabais, no me eran». En elogiándola concibe fuegos,

y que ninguno de los jóvenes corra más veloz desea y con envidia teme: «¿Pero por qué del certamen este

no tentada la fortuna he de dejar?», dice.

«A los osados un dios mismo ayuda». Mientras tal consigo mismo 585

trata Hipómenes, con paso vuela alado la doncella.

La cual, aunque avanzar no menos que una saeta escita pareció al joven aonio, aun así él de su gracia

se admira más: incluso la carrera misma la agraciaba.

El aura echa atrás, arrebatados por sus rápidas plantas, sus talaras, 590

y por sus espaldas de marfil se agita su pelo, y las rodilleras

que sus corvas llevaban con su pintada orla

y en su candor de jovencita su cuerpo había producido un rubor, no de otro modo que cuando sobre los atrios cándidos

un velo de púrpura simuladas tiñe las sombras. 595

Mientras nota tal el huésped recorrida la última meta fue y es cubierta, vencedora Atalanta, de una festiva corona. Un gemido dan los vencidos y pagan, según el pacto, sus condenas.

«No, aun así, por el destino de ellos aterrado, el joven se apostó en medio y su rostro en la doncella hijo: 600

«¿Por qué un fácil título buscas venciendo a unos inertes. Conmigo compárate», dice, «o, si a mí la fortuna poderoso

me ha de hacer, por alguien tan grande no serás indigna de ser vencida.

Pues el padre mío, Megáreo de Onquesto; de él es Neptuno el abuelo, bisnieto yo del rey de las aguas, 605

ni mi virtud por detrás de mi linaje está. O si vencido soy, obtendrás,

Hipómenes vencido, un grande y memorable nombre».

Al que tal decía con tierno rostro la Esqueneide lo contempla y duda si ser superada o vencer prefiera,

y así: «¿Qué dios a éste, para los hermosos -dice- injusto, 610

perder quiere y con el riesgo le ordena de su amada vida este matrimonio perseguir? No merezco, a juicio mío, tanto.

Y no su hermosura me conmueve -podía aun así de ella también conmovirme-,

sino el que todavía un niño es. No me conmueve de él sino su edad.

Qué el que tiene virtud y una mente impertérrita de la muerte. 615

Qué el que de su marino origen se compute el cuarto.

Qué el que está enamorado y en tanto estima la boda nuestra

que moriría si a mí la fortuna, a él dura, le negara.

Mientras puedes, huésped, vete y estos tálamos deja atrás cruentos.

Matrimonio cruel el mío es, contigo casarse ninguna no querrá 620

y ser deseado puedes por una inteligente niña.

Por qué, aun así, siento pesar por ti, cuando tantos ya antes han muerto.

Él verá. Que perezca puesto que con tanta muerte de pretendientes

advertido no fue y se deja llevar a los hastíos de la vida.

¿Caerá él, así pues, porque quiso vivir conmigo, 625

y el de una indigna muerte por precio sufrirá de su amor? Inquina no nos ha de traer la victoria nuestra.

Pero culpa mía no es. Ojalá desistir quisieras,

o puesto que en tu juicio no estás, ojalá más veloz fueses. Mas cuán virginal en su cara de niño su rostro es. 630

Ay, triste Hipómenes, no quisiera por ti vista haber sido.

De vivir digno eras, que si más feliz yo fuera

y a mí el matrimonio mis hados importunos no me negaran,

el único eras con quien asociar mi lecho querría».

Había dicho y, como inexperta y por su primer deseo tocada, 635

de que lo está ignorante, está enamorada, y no lo siente amor.

«Ya las acostumbradas carreras demandan pueblo y padre,

cuando a mí, con angustiada voz, el descendiente de Neptuno

me invoca, Hipómenes, y: «Citerea, suplico, a las osadías asista nuestras»,

dice, «y los que ella dio, ayude a esos fuegos». 640

Bajó una brisa no envidiosa hasta mí esas súplicas tiernas.

Conmovida quedé, lo confieso, y una demora larga para el socorro no se me daba.

Hay un campo, los nativos tamaseno por nombre le dan, de la tierra chipriota la parte mejor, el cual a mí los ancianos

de antaño me consagraron y que a mis templos se sumara 645

dote tal ordenaron. En la mitad brilla un árbol de ese campo,

rubio de cabello, de rubio oro sus ramas crepitantes.

De allí volviendo yo al acaso, llevaba, en número de tres, arrancadas

de mi mano, unas frutas de oro, y sin que nadie ver me pudiera, salvo él mismo,

a Hipómenes me acerqué y le instruí de qué su uso en ellas. 650

Sus señales las tubas habían dado, cuando de la barrera abalanzado uno y otro

centellea y la suprema arena con rápido pie pizca:

poder los creerías a ellos, con seco paso, rasar el mar,

y de una mies cana, ella en pie, recorrer las aristas.

Le añaden ánimos al joven el clamor y el favor y las 655 palabras de quienes decían: Ahora, ahora de aligerar es el tiempo,

Hipómene, apresura, ahora de tus fuerzas usa todas.

Rechaza la demora: vencerás». En duda si el héroe de Megareo

se alegre o la doncella más, la Esqueneia, de estas palabras.

Oh cuántas veces, cuando ya podía pasarlo, demoróse, 660

y contemplado mucho tiempo su rostro a su pesar lo dejó atrás.

Árido, de su fatigada boca le llegaba su anhélito,

y la meta estaba lejos. Entonces al fin de los tres uno,

de los retoños del árbol, envió el descendiente de Neptuno.

Quedó suspendida la doncella, y del nítido fruto por el deseo 665

declina su carrera y el oro voluble recoge.

La deja atrás Hipómenes: resuenan las gradas del aplauso.

Ella su demora con rápida carrera, y los cesados tiempos, corrige, y de nuevo al joven tras sus espaldas deja.

Y de nuevo, con el lanzamiento de un fruto demorada,  
del segundo, 670

es alcanzada, y pasa ella al varón. La parte última de la  
carrera

restaba. «Ahora», dice, «acude, diosa, autora de este  
regalo».

Y a un costado del campo, para que más tarde ella  
volviera,

lanza oblicuamente, nítido, juvenilmente, el oro.

Si lo buscaría la doncella pareció dudar, la obligué 675

a recogerla y añadí, por ella levantada, pesos a la  
manzana

y la impedí a la par por el peso de su carga y la demora,  
y para que mi discurso que la propia carrera no sea más  
lento,

atrás dejada fue la doncella: se llevó sus premios el  
vencedor.

«¿Digna de que las gracias me diera, de que del incienso  
el honor 680

me llevara, Adonis, no fui? Ni las gracias, olvidado, me  
dio

ni inciensos a mí me puso. A una súbita ira me torno

y, dolida por el desprecio, de no ser despreciada por los  
venideros,

con un ejemplo me cuido y a mí misma yo me incito  
contra ambos.

Por unos templos que a la madre de los dioses en otro  
tiempo el claro Equión 685

había hecho por exvoto, merced a unos nemorosos  
bosques escondidos,

atravesaban ellos, y el camino largo a descansar les  
persuadió.

Allí, el intempestivo deseo de yacer con ella

se apodera de Hipómenes, excitado por la divinidad  
nuestra.

De luz exigua había cerca de esos templos un receso,  
690

a una caverna semejante, de nativa pómez cubierto,

por una religión primitiva sagrado, adonde su sacerdote,

de leño, había llevado muchas representaciones de viejos  
dioses.

Aquí entra y con ese vedado oprobio ultraja los sagrarios.

Los sagrados objetos volvieron sus ojos, y coronada de  
torres la Madre 695

en la estigia onda a los pecadores duda si sumergir.

Condena leve le pareció. Así pues, unas rubias crines  
velan,

poco antes tersos, sus cuellos, sus dedos se curvan en  
uñas,

de sus hombros unas espaldillas se hacen, hacia su pecho  
todo

su peso se va, las supremas arenas barridas son de su  
cola. 700

Ira su rostro tiene, en vez de palabras murmullos hacen,

en vez de sus tálamos frecuentan los bosques y, para  
otros de temer,

con su diente domado aprietan de Cíbeles los frenos, los  
leones.

De ellos tú, querido mío, y con ellos del género todo de  
las fieras,

el que no sus espaldas a la huida, sino a la lucha su pecho  
ofrece, 705

rehúye, no sea la virtud tuya dañosa para nosotros dos».

## 123 Venus y Adonis (II): muerte de Adonis (707 - 738)

«Ella ciertamente tal le aconsejó y, juntos por los aires  
sus cisnes,

emprende el camino. Pero se alza a los consejos contraria  
la virtud.

Un cerdo fuera de sus guaridas, sus huellas ciertas si-  
guiendo,

dieron en sacar los perros, y de las espesuras a salir cuan-  
do se dispone, 710

le atravesó el joven Cinireio con un oblicuo golpe.

En seguida sacudió con su curvo hocico los venablos,

de sangre teñidos, y a él, tembloroso y la seguridad bus-  
cando,

el sangriento jabalí le sigue y enteros bajo la ingle los  
dientes

le hunde y en la rubia arena, moribundo, lo dejó tendido.  
715

Llevada en su leve carro por mitad de las auras Cítereas,

a Chipre con las cígneas alas todavía no había llegado.

Reconoció de lejos el gemido de aquel que moría y blan-  
cas

allí giró sus aves, y cuando desde el éter alto lo vio,

exánime, y en su propia sangre agitando su cuerpo, 720

saltó abajo y al par su seno y al par su cabellos

quebró y golpeó, indignas, su pecho con sus palmas,

y lamentándose con los hados: «Mas no, aun así, todas las  
cosas de vuestra

jurisdicción han de ser», dijo. «De este luto los recuerdos  
permanecerán

siempre, Adonis, del luto mío y la imagen repetida de tu  
muerte 725

anales remedos hará de los golpes del duelo nuestro.

Mas tu crúor en flor se mutará, ¿o es que a ti en otro tiem-  
po

un femíneo cuerpo convertir en olientes mentas,

Perséfone, te fue concedido, y mal se verá que por mí

sea mutado el héroe Cinireio?». Así diciendo su crúor  
730

con néctar perfumado asperjó, la cual, teñido de él,

se hinchó así como en el rubio cieno totalmente traslúci-  
da

levantarse una burbuja suele, y no más larga que una hora  
plena

resultó la demora, cuando una flor, de la sangre concolor,  
surgió,

cual los que esconden bajo su tersa corteza su grano, los  
bermellones 735

granados llevar suelen. Breve es aun así su uso en él, pues mal prendido y por su excesiva levedad caduco, lo sacuden los mismos que le prestan sus nombres, los vientos».



## 124 Libro XI

### 125 Muerte de Orfeo (1 - 84)

Mientras con un canto tal los bosques y los ánimos de las fieras, de Tracia el vate, y las rocas siguiéndole, lleva, he aquí que las nueras de los cícones, cubiertas en su vesanos pechos de vellones ferinos, desde la cima de un promontorio divisan a Orfeo, a los percutidos nervios acompasando sus canciones. 5

De las cuales una, agitando su pelo por las auras leves: «Ay», dice, «ay, éste es el despreciador nuestro», y su lanza envió del vate hijo de Apolo contra la boca, la cual, de hojas cosida, una señal sin herida hizo. El segundo disparo una piedra es, la cual enviada, en el mismo 10

aire por el concento vencida de su voz y su lira fue, y como suplicante por unas osadías tan furiosas, ante sus pies quedó tendida. Pero temerarias crecen esas guerras y la medida falta e insana reina la Erinis, y todos los disparos hubieran sido por el canto enternecidos, pero el ingente 15

clamor, y de quebrado cuerno la berecintia flauta, y los tímpanos, y los aplausos, y los báquicos aullidos ahogaron la cítara con su sonar: entonces finalmente las piedras enrojecieron del no oído vate con su sangre y primero, atónitos todavía por la voz del cantor, 20

a los innumerables pájaros y serpientes y el tropel de fieras, las Ménades a título del triunfo de Orfeo destrozaron. Después ensangrentadas vuelven contra Orfeo sus diestras y allí se unen como las aves, cuando acaso durante la luz vagando, al ave de la noche divisan, y, edificado para ambas cosas ese teatro, 25

como el ciervo que en la arena matutina ha de morir presa de los perros, y al vate buscan, y verdes de fronda le tiran sus tirso, no para este cumplido hechos. Éstas terrones, aquéllas sus ramas de un árbol desgajadas, parte blanden pedernales; y para que no falten armas a su delirio 30

era el caso que unos bueyes con su reja hundida levanta-

ban la tierra, y no lejos de ahí, con su mucho sudor deparando el fruto, sus duros campos, musculosos, perforaban los paisanos, los cuales, al ver ese tropel huyen y de su labor abandonan las armas, y por los campos vacíos yacen dispersos 35 los escardillos, los rastros pesados y los largos azadones. Los cuales, después que los arrebataron aquellas fieras y amenazadores con su cuerno despedazaron a los bueyes, del vate a los hados de nuevo corren, y tendiéndoles él sus manos y en ese momento por primera vez vanas cosas diciéndoles y para nada con su voz conmoviéndolas, 40

esas sacrílegas le dan muerte, y a través de la boca -por Júpiter- aquella, oída por las rocas, entendida por los sentidos de las fieras, a los vientos exhalada, su ánima se aleja. A ti las afligidas aves, Orfeo, a ti la multitud de las fieras, a ti los rígidos pedernales, que tus canciones muchas veces habían seguido, 45

a ti te lloraron los bosques. Depuestas por ti sus frondas el árbol, tonsurado de cabellos, luto lució. De lágrimas también los caudales tuyas dicen que crecieron, y forzados sus tules al negro las naides y las dríades, y sueltos sus cabellos tuvieron. Sus miembros yacen distantes de lugar. Su cabeza, Hebro, y su lira 50

tú acoges y, milagro, mientras baja por mitad de tu corriente un algo lúgubre lamenta su lira, lúgubre su lengua murmura exánime, responden lúgubre un algo las riberas. Y ya ellas al mar llevadas su caudal paisano dejan, y de la metimnea Lesbos alcanzan el litoral. 55

Aquí una fiera serpiente ese busto expuesto en las peregrinas arenas ataca y, asperjados de goteante rocío, sus cabellos. Finalmente Febo le asiste y, cuando sus mordiscos a inferirle se disponía, la contiene y en piedra las comisuras abiertas de la sierpe congela y anchurosa, cual estaba, endurece su comisura. 60

Su sombra alcanza las tierras, y esos lugares que había visto antes, todos reconoce, y buscando por los sembrados de los piadosos encuentra a Eurídice y entre sus deseosos brazos la estrecha.

Aquí ya pasean, conjuntados sus pasos, ambos, ora a la que le precede él sigue, ora va delante anticipado, 65

y a la Eurídide suya, ya en seguro, se vuelve para mirarla Orfeo.

No impunemente, aun así, el crimen este deja que quede Lio, y por el perdido vate de sus sacrificios doliéndose, al punto en los bosques a las madres Edónides todas,

las que vieron esa abominación, con una retorcida raíz las ató. 70

Así que de los pies a los dedos su camino -el que entonces había cada una seguido-

alarga y en la sólida tierra sus puntas precipita, e igual que cuando con los lazos, los que astuto escondió el pajarero,

su pata ha enredado el pájaro y la siente retenida, golpes de duelo se da y agitándose se aprieta las ataduras con su movimiento, 75

así, cuando cada una de ellas al suelo fijada queda prendida,

consternada, la fuga en vano intenta, mas a ella dúctil la retiene una raíz y su exaltación doblega,

y mientras dónde estén sus dedos, mientras su pie dónde se pregunta y uñas,

contempla que por sus tersas pantorrillas un leño le sube 80

e intentando su muslo golpear en duelo con su afligida diestra,

su madera golpeó, de su pecho también madera se hace, madera son sus hombros, y nudosos sus brazos verdaderas

ramas creerías que eran, y no te engañarías creyéndolo.

## 126 Midas. I (85 - 145)

Y no bastante esto para Baco es. Esos mismos campos también abandona 85

y con un coro mejor los viñedos de su Timolo y el Pactolo busca, aunque no de oro en aquel tiempo, ni por sus caras arenas envidiado era.

A él su acostumbrada cohorte, sátiros y bacantes le frecuentan,

mas Sileno falta. Tambaleante de años y de vino 90 unos aldeanos lo cautivaron, frígios, y atado con guirnaldas

al rey lo condujeron, Midas, a quien el tracio Orfeo en sus orgías había iniciado, junto con el cecropio Eumolpo.

El cual, cuanto hubo reconocido a su aliado y camarada de sacrificios,

de tal huésped por la llegada una fiesta generosamente dio 95

durante una decena de días, y a ellos unidas por su orden sus noches.

Y ya de las estrellas el sublime tropel careaba el Lucero undécimo, cuando a los lidios campos alegre el rey llega, y su joven ahijado le devuelve a Sileno.

A éste el dios le dio el grato pero inútil arbitrio 100 de pedir un presente, contento de haber recuperado a su ayo.

Él, que mal había de usar de estos dones: «Haz que cuanto

con mi cuerpo toque se convierta en bermejo oro».

Asiente a sus deseos y de esos presentes, que para daño

de él serían, se libera

Líber, y hondo se dolió de que no hubiera pretendido mejores cosas. 105

Contento se marcha y se goza de su mal de Berecinto el héroe,

y de lo prometido la fe, tocando cada cosa, prueba, y apenas a sí mismo creyendo, no con alta fronda ella verdeante,

de una encina arrancó una vara: vara de oro se hizo.

Recoge del suelo una roca: la roca también palideció de oro. 110

Toca también un terrón: con su contacto poderoso el terrón

masa se torna. De Ceres desgaja unas áridas aristas:

áurea la mies era. Arrancado sostiene de un árbol su fruto:

las Hespérides haberlo donado creyeras. Si a los batientes altos

acercó los dedos, los batientes irradiar parecen. 115

Él, además, cuando sus palmas había lavado en las líquidas ondas,

la onda fluente en sus palmas a Dánae burlar podría.

Apenas las esperanzas suyas él en su ánimo abarca, de oro al fingirlo

todo. Al que de tal se gozaba las mesas le pusieron sus sirvientes

guarnecidas de festines y no de tostado grano faltas. 120

Entonces en verdad, ya si él con la diestra las ofrendas de Ceres había tocado, de Ceres los dones rígidos quedaban,

ya si los festines con ávido diente a desgarrar se aprestaba,

una lámina rubia a esos festines, acercádoles el diente, ceñía.

Había mezclado con puras ondas al autor de ese obsequio: 125

fúsil por sus comisuras el oro fluir vieras.

Atónito por la novedad de ese mal, y rico y mísero,

escapar desea de esas riquezas, y lo que ahora poco había pedido, odia.

Abundancia ninguna su hambre alivia. De sed árida su garganta

arde y como ha merecido le tortura el oro malquerido, 130

y al cielo sus manos y sus espléndidos brazos levantando:

«Dame tu venia, padre Leneo: hemos pecado», dice,

«pero conmisérate, te lo suplico, y arrebatame este especioso daño.

Tierno el numen de los dioses. Baco al que haber pecado confesaba

restituyó y libera a los obsequios por él dados del cumplimiento de lo pactado, 135

y: «Para que no permanezcas embadurnado de tu mal deseado oro,

ve», dice, «al vecino caudal de la gran Sardes,

y por su cima subiendo, contrario al bajar de sus olas,

coge el camino, hasta que llegues del río a sus nacimientos

y en su espumador manantial, por donde más abundante sale, 140

hunde tu cabeza, y tu cuerpo a la vez, a la vez tu culpa lava».

El rey sube al agua ordenada: su fuerza áurea tiñó la corriente

y de su humano cuerpo pasó al caudal.

Ahora también, ya percibida la simiente de su vieja vena, sus campos rigurosos son de tal oro, de él palidecientes sus húmedos terrones. 145

## 127 Midas (II): Febo y Pan (146 - 193)

Él, aborreciendo las riquezas, los bosques y los campos honraba,

y a Pan, que habita siempre en las cuevas montanas, pero zafio permaneció su ingenio, y de dañarle como antes

de nuevo habían a su dueño los interiores de su estúpida mente.

Pues los mares oteando ampliamente se yergue, arduo en su alto 150

ascenso, el Tmolo, y por sus pendientes ambas extendiéndose,

en Sardes por aquí, por allí en la pequeña Hipepa termina.

Pan allí, mientras tiernas a las ninfas lanzan sus silbos

y leve modula, en su encerada caña, su canción,

osando despreciar ante sí de Apolo sus cantos, 155

bajo el Tmolo, éste de juez, a un certamen acude disparejo.

En su propio monte el anciano juez se sentó, y sus oídos libera de árboles: de encima su melena azul sólo

ciñe, y penden, alrededor de sus cóncavas sienas, bellotas.

Y éste, al dios del ganado contemplando: «En el juez», 160

dijo, «ninguna demora hay». Por dentro sus cálamos agrestes hace sonar él

y con su bárbara canción a Midas -pues era el caso que acompañaba él

al cantor- cautiva. Después de él sagrado el Tmolo volvió su rostro

hacia el rostro de Febo: a su semblante siguió su bosque.

Él, en su cabeza flava de laurel del Parnaso ceñido, 165

barre la tierra con su capa saturada de tiro múrice y,

guarnecida su lira de gemas y diente indios,

la sostiene por la izquierda, sujeta la mano segunda el plectro.

De un artista su porte mismo era. Entonces los hilos con docto

pulgar inquieta, por cuya dulzura cautivado, 170

a Pan ordena el Tmolo a esa cítara someter sus cañas.

El juicio y la sentencia del santo monte place

a todos; se la rebate aun así e injusta se la llama

en el discurso de Midas solo. Y el Delio sus oídos

sandios no soporta que retengan su figura humana, 175

sino que las alarga en su espacio y de vellos blanquecien-tes las colma,

y no estables por debajo las hace y les otorga el poder moverse:

lo restante es de humano. En una parte se le condena

y se viste las orejas del que lento avanza, el burrito.

Él ciertamente esconderlo desea, y con vergonzoso pudor 180

sus sienas con purpurinas tiaras intenta consolar.

Pero, el que solía sus largos cabellos cortar a hierro

había visto esto, su sirviente, el cual, como tampoco a traicionar

el desdoro visto se atreviera, deseando sacarlo a las auras,

y tampoco pudiera callarlo aun así, se aleja y la tierra 185

perfora y de su dueños cuáles haya contemplado las orejas

con voz refiere baja y a la tierra dentro lo murmura, vaciada,

y la delación de su voz con tierra restituida

sepulta y de esos hoyos tapados tácito se aparta.

Espeso de cañas trémulas allí a levantarse un bosque 190

comenzó y, tan pronto maduró al año pleno,

traicionó a su agricultor, pues movido por el austro lene

las sepultadas palabras refiere y del señor arguye las

orejas.

## 128 Fundación y destrucción de Troya; Laomedonte (194 - 220)

Vengado se marcha del Tmolo y a través del fluido aire portado

antes del angosto mar de la Nefeleide Heles 195

el Latoio se detiene, de Laomedonte en los sembrados.

A derecha del Sigeo, del Reteo profundo a izquierda,

una ara vieja hay consagrada al Panonfeo Tonante.

Desde allí por primera vez construir sus murallas de la nueva Troya

a Laomedonte ve, y que crecían sus grandes empresas 200

con difícil esfuerzo, y que no riquezas pequeñas demandaba,

y junto con el portador del tridente, del henchido profundo el padre,

se viste de mortal figura y para el tirano de Frigia

edifica los muros, postulando por tales murallas su oro.

En pie estaba la obra: su precio el rey deniega y añade, 205

de su perfidia el cúmulo, el perjurio a sus falsas palabras.

«No impunemente lo harás», el soberano del mar dice, y todas

inclinó sus aguas a los litorales de la avara Troya,  
y en forma de mar sus tierras colmó y sus riquezas  
arrebató a los campesinos y con sus oleajes sepultó los  
campos. 210

Y ni la condena esa es suficiente. Del rey también la hija  
para un monstruo

ecuóreo es demandada, a la cual, a las duras rocas atada,  
reclama el Alcida y los prometidos obsequios demanda,  
los de los caballos acordados, y de tan gran labor la  
merced negada,

dos veces perjuras somete las murallas, vencida, de  
Troya. 215

Y, parte de su ejército, Telamón, no sin honor se retiró,  
y a Hesíone, a él dada, posee. Pues por su esposa divina  
Peleo

brillante era, y no más él soberbio del nombre

de su abuelo que de su suegro, puesto que de Júpiter ser  
nieto

tocó no a uno solo, de esposa una diosa tocó solo a éste.  
220

## 129 Peleo, Tetis y Aquiles (221 - 265)

Pues el viejo Proteo a Tetis: «Diosa», había dicho, «de  
la onda:

concibe. Madre serás de un joven que en sus fuertes años  
los hechos de su padre vencerá y mayor se le llamará que  
él».

Así pues, para que nada el cosmos que Júpiter mayor  
tuviera,

aunque no tibios en su pecho había sentido unos fuegos,  
225

Júpiter de los matrimonios de la marina Tetis huye

y en sus votos al Eácida, su nieto, que le sustituya

ordena, y a los abrazos ir de la virgen del mar.

Hay una ensenada en Hemonia, en curvados arcos  
falcada;

sus brazos adelante corren, donde, si fuera más alta la  
onda, 230

un puerto era. En lo alto de la arena metido se ha el mar;  
una playa tiene sólida, que ni las huellas conserva

ni retarda el camino ni cubierto esté de alga.

De mirto un bosque tiene, sembrado de bicolores bayas.

Hay una gruta en su mitad, por la naturaleza hecha, o si  
por el arte, 235

ambiguo; más por el arte, aun así, adonde muchas veces  
venir,

en un enfrenado delfín sentada, Tetis, desnuda, solías.

Allí a ti Peleo, cuando del sueño vencida yacías,

te asalta, y puesto que con súplicas tentada lo rechazas,

a la fuerza se apresta, enlazando con ambos brazos tu  
cuello, 240

que si no hubieras acudido -variadas muchas veces tus  
figuras-

a tus acostumbradas artes, de lo que osó se hubiera  
apoderado.

Pero ora tú pájaro -de pájaro aun así él te sujetaba-,  
ahora un grave árbol eras: prendido en el árbol Peleo  
estaba.

Tercera forma fue la de una maculada tigresa: de ella  
245

aterrado, el Eácida de tu cuerpo sus brazos soltó.

Después a los dioses del piélago, derramando vino sobre  
las superficies,

y de un ganado con las entrañas, y con humo de incienso,  
adora,

hasta que el carpacio vate, desde la mitad del abismo:

«Eácida», le dijo, «de los tálamos pretendidos te apode-  
rarás. 250

Tú, sólo, cuando dormida descansa en la rigurosa cueva,

ignorante, con cuerdas y cadena tenaz átalas.

Y no te engañe ella mintiendo cien figuras,

sino apriétala, cualquier cosa que ella sea, hasta que en  
lo que fue antes se restituya».

Había dicho esto Proteo, y escondió en la superficie su  
rostro 255

y admitió, sobre sus palabras últimas, sus oleajes.

Bajando estaba el Titán e inclinado su timón

ocupaba el vespertino mar, cuando la bella, abandonado

el ponto, la Nereida, entra en sus acostumbrados lechos.

No bien Peleo había invadido sus virginales miembros,  
260

ella renueva sus figuras hasta que su cuerpo sintió que  
era retenido

y que hacía partes opuestas sus brazos se tendían.

Entonces finalmente gimió hondo y: «No», dice, «sin  
una divinidad vences»,

y exhibida quedó Tetis: a la rendida se abraza el héroe

y se apodera de sus deseos y la llena, ingente, de Aquiles.  
265

## 130 Dedalión y Quíone (266 - 345)

Feliz de su hijo, feliz también de su esposa Peleo,

y a quien, si quitas las incriminaciones del degollado  
Foco,

todo había alcanzado. A él, de la sangre de su hermano  
culpable

y expulsado de la casa paterna, de Traquis la tierra

lo acogió. Aquí su gobierno sin fuerza, sin muerte ejercía  
270

Ceix, del Lucero, su padre, engendrado, y llevando el  
paterno

brillo en su cara, el cual en aquel tiempo afligido

y desemejante de sí mismo, a su hermano arrebatado  
lloraba.

Adonde, después que el Eácida fatigado por la angustia  
y el camino

llegó, y entró con poco cortejo en la ciudad, 275

y que los que llevaba, sus rebaños de ganado, los que



consigo de reses  
 no lejos de sus murallas bajo un opaco valle hubo dejado,  
 cuando la ocasión se le ofreció primera de acercarse al  
 tirano,  
 ramos tendiéndole con mano suplicante, sobre quién sea  
 él  
 y de quién hijo le apercibe, sólo sus culpas esconde 280  
 y miente de la huida la causa. Pide que con ciudad o  
 campo  
 le ayude. A él por el contrario el traquinio de su plácida  
 boca  
 con tales cosas le responde: «Para la media plebe incluso  
 nuestra  
 benevolencia es manifiesta, Peleo, y no inhospitalarios  
 gobiernos tenemos.  
 Añades a tal ánimo razones poderosas: tu brillante 285  
 nombre y de abuelo a Júpiter. Tus tiempos no malogra  
 suplicando.  
 Lo que pides todo lo tendrás y tuyo esto llama como  
 parte suya,  
 cuanto ves. Ojalá mejores cosas vieras»,  
 y lloraba. Que moviera a tan grandes dolores qué causa  
 Peleo y sus acompañantes preguntan, a los cuales él  
 revela: 290  
 «Quizás que ese pájaro que del robo vive y a todas  
 las aves aterra siempre alas ha tenido creáis:  
 un hombre fue y -tanta es del ánimo la constancia- ya  
 entonces  
 agrio era y en la guerra feroz y a la fuerza presto,  
 por nombre Dedalión, de ese padre engendrado 295  
 que llama a la Aurora y del cielo el más reciente sale.  
 Honrada por mí la paz ha sido, el de mantener esa paz -y  
 el de mi matrimonio-  
 mi cuidado ha sido. A mi hermano las fieras guerras  
 complacían:  
 la virtud suya a reyes y a pueblos sometió,  
 la cual ahora, mutada, hostiga de Tisbe a las palomas.  
 300  
 Nacida le fue a él Quíone, quien dotadísima de hermo-  
 sura,  
 mil pretendientes hubo, núbil a sus catorce años.  
 Por acaso, al regresar Febo y el hijo de Maía,  
 aquél de su Delfos, éste de la cima de Cilene,  
 la vieron a ella a la par, a la par contrajeron por ella un  
 ardor. 305  
 La esperanza de su Venus difiere a los tiempos de la  
 noche Apolo.  
 No soporta aquél las demoras y con su vara, que mueve  
 al sopor,  
 de la doncella el rostro toca: a su tacto cae ella poderoso,  
 y la fuerza del dios padece. La noche había asperjado el  
 cielo de astros.  
 Febo a una anciana simula y, previamente a él robados,  
 sus gozos toma. 310  
 Cuando maduro completó sus tiempos su vientre,  
 de la estirpe del dios de los alados pies un astuto vástago  
 nace, Autólico, ingenioso para hurto todo:  
 blanco de lo negro, y de lo blanco negro

quien a hacer acostumbrara, no desmerecedor de su  
 paterno arte. 315  
 Nace de Febo -pues dio a luz gemelos-  
 por su canción vocal y por su cítara brillante Filamon.  
 ¿De qué haber parido a dos, y dioses haber complacido  
 a dos,  
 y de un fuerte padre y del Tonante por antepasado  
 haber sido engendrada sirve? ¿Acaso no perjudica  
 incluso su gloria a muchos? 320  
 Le perjudicó a ella ciertamente, la cual de anteponerse a  
 Diana  
 tuvo el valor y la belleza de la diosa incriminó, mas en  
 ella  
 una ira movida fue y: «Con nuestros hechos», dice, «le  
 agradaremos»,  
 y sin demora curvó el cuerno y desde le nervio una saeta  
 impulsó y, de ello merecedora, le atravesó con su caña la  
 lengua. 325  
 Su lengua calla, y ni su voz ni las pretendidas palabras le  
 obedecen,  
 y al intentar hablar con su sangre su vida la abandona.  
 A la cual, desgraciado, abrazándola yo, entonces de un  
 padre el dolor  
 en mi corazón sufrí, y a mi hermano piadoso consuelos  
 dije.  
 Los cuales ese padre no de otra forma que los arrecifes  
 los murmullos del ponto 330  
 recibe, y a su hija lamenta sin cesar, arrebatada.  
 Pero cuando arder la vio, cuatro veces el impulso de él  
 fue ir a la mitad de esos fuegos, cuatro veces de ahí  
 rechazado  
 su excitado cuerpo a la huida encomienda y, semejante  
 al novillo  
 que unos agujijones de abejerro en su oprimida cerviz  
 lleva, 335  
 por donde camino ninguno hay se lanza. Ya entonces a  
 mí correr me pareció  
 más que un hombre, y que alas sus pies habían tomado  
 creerías.  
 Escapó, así pues, de todos y veloz por su deseo de muerte  
 de la cima del Parnaso se apodera. Conmiserado Apolo,  
 como Dedalión a sí mismo se hubiera lanzado desde esa  
 alta roca, 340  
 lo hizo ave y súbitas con unas alas al que caía sostiene,  
 y una boca corva le dio, curvados le dio por uñas unos  
 ganchos,  
 su virtud la antigua, mayores que su cuerpo sus fuerzas,  
 y ahora, el azor, para nadie lo bastante bueno, contra  
 todas  
 las aves se ensaña y por dolerse de otros se hace él causa  
 de dolor». 345

### 131 El ganado de Peleo (346 - 409)

Mientras el hijo del Lucero narra esos milagros acerca  
 de su consorte hermano, apresurado en una carrera

asfixiada  
volando llega de la manada el guardián, el foceo Anétor,  
y: «¡Peleo! ¡Peleo! Mensajero a ti llego de una gran  
calamidad», dice. Lo que quiera que traiga le ordena  
revelar Peleo, 350  
aturdido también él por el miedo de su temblorosa boca  
el traquinio.  
Él refiere: «A los fatigados novillos hacia los litorales  
curvados  
había arreado, cuando el Sol, altísimo en la mitad del  
cielo,  
tanto hacia atrás mirara como restarle viera,  
y una parte de las reses en las arenas rubias había  
inclinado sus rodillas, 355  
y de las anchas aguas, tumbada, las llanuras contemplaba;  
parte con pasos tardos por aquí deambulaba y por allá;  
nadan otros y con su excelso cuello emergen sobre las  
superficies.  
Unos templos de ese mar cerca están, ni de mármol  
brillante ni de oro,  
sino de vigas densas sombreados y de bosque vetusto.  
360  
Las Nereides y Nereo lo poseen: ellos un marinero del  
ponto  
me reveló que eran sus dioses, mientras sus redes en el  
litoral seca.  
Junta una laguna a él hay, de densos sauces sitiada,  
a la que laguna hizo la ola del remansado mar.  
Desde allí, estrepitoso con su fragor grave, los lugares  
próximos aterriza 365  
una bestia inmensa: un lobo de los juncos laguneros sale,  
embadurnado de espumas y asperjado de sangre en sus  
comisuras  
fulmínea, inyectados sus ojos de una roja llama.  
El cual, aunque se ensaña a la par por su rabia y su  
hambre,  
más acre es por su rabia, y así pues, no a sus ayunos  
cuida de poner 370  
fin con la matanza de unos bueyes, y a su siniestra  
hambre, sino toda  
la manada hiere y la tumba hostilmente entera.  
Parte también de nosotros, de su funesto mordisco  
herida,  
mientras nos defendemos, a la muerte es entregada. De  
sangre el litoral  
y la ola primera rojece, y las mugidas lagunas. 375  
Pero la demora dañosa es y el caso dudar no permite.  
«Mientras resta alguna cosa, todos unámonos, y nuestras  
armaduras,  
nuestras armaduras empuñemos, y conjuntas nuestras  
armas llevemos»,  
había dicho un lugareño agreste: y no conmovían a Peleo  
sus daños,  
sino que consciente de su pecado colige que la Nereida,  
de su hijo huérfana, 380  
esos daños suyos como ofrendas fúnebres a su extinguido  
Foco enviaba.  
Vestir sus armaduras a sus hombres y tomar sus violentas

armas  
el rey del Eta ordena, con las cuales al mismo tiempo él  
se disponía  
a marchar, pero Alcíone, su esposa, despierta por el  
tumulto  
a él se arroja y todavía no acicalada de todo su cabello  
385  
los divide a esos hombres y en el cuello derramándose  
de su marido,  
que mande el auxilio sin él mismo, con palabras le  
suplica  
y lágrimas, y dos vidas que salve en una sola.  
El Eácida a ella: «Tus bellos, reina, y piadosos  
miedos deja. Plena es la gracia de tu propuesta. 390  
No me place a mí las armas contra esos nuevos prodigios  
mover.  
Una divinidad del piélago ha de ser implorada». Había,  
ardua, una torre.  
En lo supremo de la fortaleza una hoguera, señal grata  
para las fatigadas quillas.  
Ascienden allí, y a los toros en el litoral tumbados  
con gemidos contemplan, y devastados, ensangrentada  
395  
su boca a ese fiera, inficionados de sangre sus largos  
vellos.  
Desde ahí, sus manos tendiendo a los litorales del abierto  
ponto  
Peleo a la azul Psámate que ponga fin a su ira  
ruega, y preste su ayuda. Y no a las palabras ella, del que  
rogaba,  
del Eácida, se doblega. Tetis, por su esposo suplicante,  
400  
recibe esa venia. Pero, aun revocado de su acre  
matanza, el lobo persevera, por la dulzura de la sangre  
áspero,  
hasta que prendido de una lacerada novilla en la cerviz,  
en mármol lo mutó. El cuerpo y, salvo su color,  
todo lo conservó; de la piedra el color delata que aquél  
405  
ya no es lobo, que ya no debe temerse.  
Y aun así en esa tierra al prófugo Peleo establecerse  
los hados no consienten. A los magnesios llega, vagabun-  
do exiliado, y allí  
toma del hemonio Acasto las purificaciones de sus  
asesinato.

## 132 Ceix y Alcíone (410 - 748)

Mientras tanto, por los prodigios de su hermano 410  
y los que siguieron a su hermano turbado en su pecho  
Ceix,  
para consultar unas sagradas -de los hombres deleite-  
venturas,  
al dios de Claros se dispone a ir. Pues sus templos  
délficos  
el sacrílego Forbas, con los flegios, inaccesibles hacía.

De su proyecto aun así antes, fidelísima, a ti 415  
 te cerciora, Alcíone. De la cual, al instante, sus íntimos  
 huesos  
 un frío acogieron, y, al boj muy semejante, a su cara  
 una palidez acudió, y de lágrimas sus mejillas se hume-  
 decieron profusas.  
 Tres veces al intentar hablar, tres veces de llanto su cara  
 regó  
 y entrecortando su sollozo sus piadosos lamentos: 420  
 «¿Qué culpa mía», dijo, «amadísimo, tu mente  
 ha mutado? ¿Dónde está tu cuidado por mí cual antes  
 ser solía?  
 ¿Ya puedes tranquilo ausentarte Alcíone dejada atrás?  
 ¿Ya un camino largo te place? ¿Ya te soy más querida  
 ausente?  
 Mas, pienso yo, por las tierras tu ruta es y solamente me  
 doleré de ello, 425  
 no tendré miedo además, y mis cuidados de temor  
 carecerán.  
 Los mares me aterran y del ponto la triste imagen,  
 y laceradas hace poco unas tablas en el litoral he visto  
 y muchas veces en los sepulcros sin su cuerpo leí unos  
 nombres,  
 y para que a tu ánimo una falaz confianza no mueva 430  
 porque suegro tuyo el Hipótada es, quien en su cárcel  
 contiene  
 a los fuertes vientos y cuando quiere las superficies  
 aplaca,  
 cuando una vez soltados se apoderan de las superficies  
 los vientos,  
 nada a ellos vedado les es, y desamparada la tierra  
 toda y todo el estrecho es, del cielo también a las nubes  
 hostigan 435  
 y su sacudida arranca con sus fieras colisiones rutilantes  
 fuegos.  
 Mientras más los conozco -pues los conozco y muchas  
 veces en mi paterna  
 casa de pequeña los vi-, más por ello creo son de temer.  
 Por lo que si la decisión tuya doblégarse con súplicas  
 ningunas,  
 querido esposo, puede, y demasiado cierto estás de  
 marchar, 440  
 a mí también llévame a la vez. Ciertamente se nos  
 sacudirá a una,  
 y no, sino de lo que padezco, tendré miedo y a la par  
 sufriremos  
 cuanto haya de ser, a la par sobre la superficie seremos  
 llevados».  
 Con tales razones de la Eólida y con sus lágrimas  
 se conmueve su sideral esposo: pues no menor fuego en  
 él mismo hay. 445  
 Pero ni de los proyectados recorridos del piélago desistir,  
 ni quiere a Alcíone recibir al partido del peligro,  
 y muchas cosas responde en consolación de su temeroso  
 pecho.  
 No, aun así, por tal razón su causa hace buena. Añade a  
 ellas  
 este paliativo también, con el que solo doblégó a su

amante: 450  
 «Larga ciertamente es para nosotros toda demora, pero  
 te juro  
 por los fuegos de mi padre, si sólo los hados a mí me  
 devuelvan,  
 que antes he de retornar de que la luna dos veces colme  
 su orbe».  
 Cuando con estas promesas la esperanza se le acercó de  
 su regreso,  
 en seguida, sacado de sus astilleros el pino, que de mar  
 455  
 se tiñera y que se le acoplaran, ordena, sus armamentos.  
 Visto el cual, de nuevo, como presagiadora del futuro  
 se estremeció Alcíone y lágrimas vertió brotadas,  
 y en sus brazos le estrechó y con triste, desgraciadísima,  
 boca  
 finalmente: «Adiós», dijo y se colapsó todo su cuerpo.  
 460  
 Mas los jóvenes, mientras buscaba demoras Ceix,  
 retornan,  
 en filas gemelas, hacia sus fuertes pechos los remos  
 y con igual golpeo hienden los estrechos. Sostuvo ella  
 húmedos sus ojos y apostado en la popa recurva  
 y agitando su mano para hacerle a ella las primeras  
 señales 465  
 a su marido ve, y le devuelve esas señas. Cuando la tierra  
 se aleja  
 más y sus ojos no pueden reconocer su rostro,  
 mientras puede persigue huyendo al pino con la mirada.  
 Él también, cuando no podía por la distancia separado  
 ser visto,  
 sus velas aun así contempla, en lo alto ondeantes del  
 mástil. 470  
 Cuando ni las velas ve, vacío busca, ansiosa, su lecho,  
 y en la cama se deja caer. Renueva el lecho y la cama  
 de Alcíone las lágrimas y le recuerda qué parte está  
 ausente.  
 De los puertos habían salido, y había movido el aura las  
 maromas.  
 Vuelve contra el costado los suspendidos remos el  
 marinero, 475  
 y las perchas en lo alto de la arboladura coloca y todos  
 del mástil  
 los linos cuelga y las auras en viniendo recoge.  
 O menos o ciertamente no más allá de en su mitad la  
 superficie  
 por esa popa iba siendo cortada, y lejos estaba una y la  
 otra tierra,  
 cuando el mar, a la noche, de henchidos oleajes a  
 blanquecer 480  
 comenzó y vertiginoso a soplar más vigorosamente el  
 euro.  
 «Arriad en seguida las arduas perchas», el capitán grita,  
 «y a las entenas toda la vela arremangad». Él ordena.  
 Estorban las contrarias ventiscas sus órdenes  
 y no consiente que se oiga voz alguna el fragor del mar.  
 485  
 Por sí mismos, aun así, se apresuran unos a izar los

remos,  
 parte a reforzar el costado, parte a negar a los vientos las velas.  
 Saca éste los oleajes y el mar revierte al mar,  
 este arrebata las entenas. Lo cual, mientras sin ley se hace,  
 áspero crece el temporal y de todas partes, feroces, 490  
 sus guerras hacen los vientos y los estrechos indignados mezclan.  
 Él mismo está espantado, y cuál sea su estado que ni él mismo  
 sabe confiesa el capitán del barco, ni qué ordene o qué prohíba,  
 tan grande la mole de ese mal y tanto más poderosa que su arte es,  
 como que resuenan con sus gritos los hombres, con su chirrido las maromas, 495  
 con la colisión de las olas, pesada, la ola, con los truenos el éter.  
 Con sus oleadas se yergue y el cielo igualar parece el ponto, y, reunidas por su aspersión, tocar las nubes.  
 Y ora, cuando desde lo profundo revuelve rubias arenas, de igual color es a ellas; que la estigia onda ora más negro, 500  
 se postra algunas veces y de sus espumas resonantes blanquece.  
 La propia también popa de Traquis se mueve con estas tornas  
 y ahora sublime, como desde la cima de un monte, contemplar abajo los valles y profundo el Aqueronte parece:  
 ahora, cuando abajada el recurvo mar la cerca, 505  
 contemplar arriba desde el infernal abismo el supremo cielo.  
 Muchas veces hace, por el oleaje en su costado golpeada, un ingente fragor,  
 y no más leve golpeada resuena que cuando férreo en otro tiempo  
 el ariete o la balista embiste las laceradas ciudadelas, y como suelen tomando para el ataque fuerzas marchar 510  
 a pecho contra las armaduras y las enhestadas armas fieros los leones,  
 así, cuando se lanzaba la ola al concurrir los vientos, iba contra los armamentos de la nave y en mucho era más alta que ellos.  
 Y ya resbalan las cuñas, y despojada de su revestimiento de cera  
 una hendija aparece y presta camino a las letales olas. 515  
 He aquí que caen largas -liberadas las nubes- lluvias, y contra el mar creerías que todo desciende el cielo, y contra los golpes del cielo que hinchado asciende el ponto.  
 Las velas se mojan de las borrascas y con las celestes olas  
 las ecuóreas aguas se mezclan. Carece de sus fuegos el éter 520

y una ciega noche ceñida se ve por las tinieblas del temporal y las suyas.  
 Las hienden aun así a ellas y les ofrecen rielantes su luz los rayos. Con esos fuegos de rayo arden las olas.  
 Hace también ya asalto dentro de las huecas texturas de la quilla  
 el oleaje, y como el soldado más destacado que el número restante, 525  
 cuando muchas veces intentó asaltar las murallas de una ciudad que le rechaza,  
 de su esperanza se apodera al fin y, enardecido por el amor de la alabanza,  
 entre mil hombres de ese muro aun así se apodera él solo,  
 así, cuando hubieron batido nueve veces sus arduos costados los oleajes,  
 más vastamente surgiendo se precipita de la décima ola la embestida, 530  
 y no antes se abstiene de asaltar a la agotada quilla de que descienda como contra los baluartes de una cautivada nave.  
 Una parte, así pues, intentaba todavía invadir el pino; parte del mar dentro estaba. Tiemblan no menos todos de lo que suele una ciudad temblar cuando unos su muro 535  
 horadan por fuera, y cuando otros la ocupan por dentro. Cesa el arte, los ánimos caen, y tantas les parece, cuantas oleadas vienen, que se precipitan e irrumpen las muertes.  
 No sostiene éste las lágrimas, suspendido está éste, llama aquél felices  
 a los que funerales aguardan, éste con sus votos a una divinidad implora, 540  
 y sus brazos defraudados elevando a un cielo que no ve pide ayuda. Le vienen a aquél su hermano y su padre, a éste junto con sus prendas su casa y cuanto dejado atrás ha.  
 Alcíone a Ceix conmueve, de Ceix en la boca ninguna salvo Alcíone está, y aunque la extrañe a ella sola, 545  
 se alegra de que ausente esté, aun así. De la patria también quisiera a las orillas  
 volver la mirada y a su casa volver sus supremos rostros, pero dónde esté, ignora, de tan gran voráGINE el ponto hierve, y producida una sombra desde esas nubes como la pez,  
 todo se oculta el cielo y duplicada se hubo de la noche la imagen. 550  
 Se rompe por la embestida de un tempestuoso torbellino el árbol,  
 se rompe también el gobernalle, y de sus expolios ardida la sobreviviente  
 ola, como vencedora, y ensenada, desdeña a las olas, y no más levemente que si alguien al Atos y al Pindo arrancados  
 de su sede enteros los arroja al abierto mar, 555  
 precipitándose cae, y a la par con su peso y con su golpe hunde en lo hondo el barco. Con la cual una parte grande

de sus hombres  
de ese pesado abismo presa y al aire no devuelta, su hado  
cumplió; otros partes y miembros de la quilla  
truncados sostienen. Sostiene él mismo con la mano con  
la que sus cetros solía 560  
trozos del navío Ceix y a sus suegro y padre invoca,  
ay, en vano. Pero incesante en la boca del que nada:  
Alción, su esposa. A ella recuerda y nombra,  
de ella ante los ojos que lleven su cuerpo los oleajes  
pide y exánime sea sepultado por esas manos amigas.  
565  
Mientras nada, a la ausente, cuantas veces le permite  
abrir la boca el oleaje,  
nombra a Alcíone y por dentro de las mismas olas lo  
murmura.  
He aquí que por encima de los plenos oleajes un negro  
arco de aguas  
rompe y rota la ola sepulta, sumergida, su cabeza.  
El Lucero oscuro y a quien conocer no podrías 570  
esa luz estuvo y puesto que retirarse del cielo  
dado no le era, de densas nubes cubrió su rostro.  
La Eólida mientras, de tan grandes desgracias ignorante,  
recuenta las noches y ya, las que vestirá él,  
apresura las ropas, ya las que, cuando haya venido él,  
575  
ella misma llevará, y unos retornos se promete inanes.  
A todos ella, ciertamente, a todos los altísimos, piadosos  
inciensos llevaba;  
antes, aun así, que a esos todos, de Juno los templos  
honraba,  
y por su marido, que ninguno era, venía a sus aras  
y que estuviera a salvo el esposo suyo y que retornara  
580  
pedía, y que ninguna a ella antepusiera. Mas a él  
éste, de tantos votos, podía alcanzarle, solo.  
Mas la diosa no más allá sostiene el ser rogada a favor de  
quien con la muerte  
ha cumplido, y para apartar esas manos funestas de sus  
aras:  
«Iris», dijo, «de mi voz fidelísima mensajera, 585  
visita del Sueño velozmente su soporífera corte,  
y del extinguido Ceix ordénale envíe con su imagen  
unos sueños a Alcíone, que narren sus verdaderos casos». Había dicho. Se viste sus velos de mil colores  
Iris y con una arqueada curvatura signando el cielo, 590  
a las moradas tiende del ordenado -bajo las nubes  
escondidas- rey.  
Hay cerca de los cimerios, en un largo receso, una  
caverna,  
un monte cavo, la casa y los penetrales del indolente  
Sueño,  
en donde nunca con sus rayos, o surgiendo, o medio, o  
cayendo,  
Febo acercarse puede. Nieblas con bruma mezcladas  
595  
exhala la tierra, y crepúsculos de dudosa luz.  
No la vigilante ave allí, con los cantos de su encrestado  
busto,

evoca a la Aurora, ni con su voz los silencios rompen  
solicitos los perros, o que los perros más sagaz el ganso.  
No las fieras, no los ganados, no movidas por un soplo  
las ramas 600  
o su sonido devuelve la barahúnda de la lengua humana.  
La muda quietud lo habita. De una roca, aun así, honda,  
sale el arroyo del agua del Olvido, merced al cual, con su  
murmullo resbalando,  
invita a los sueños su onda con sus crepitantes guijarros.  
Ante las puertas de la cueva fecundas adormideras  
florecen 605  
e innumerables hierbas de cuya leche el sopor  
la Noche cosecha y lo esparce húmeda por las opacas  
tierras.  
Puerta, para que chirridos al volverse su gozne no haga,  
ninguna en la casa toda hay, guardián en el umbral  
ninguno.  
En medio un diván hay, del antro, de ébano, sublime él,  
610  
plúmeo, negricolor, de endrino cobertor tendido,  
en donde reposa el propio dios, sus miembros por la  
languidez relajados.  
De él alrededor, por todas partes, variadas formas  
imitando,  
los sueños vanos yacen, tantos cuantos una cosecha de  
aristas,  
un bosque lleva de frondas, de escupidas arenas una  
playa. 615  
Adonde una vez que penetró y con sus manos, a ella  
opuestos, la doncella  
apartó los Sueños, con el fulgor del su vestido relució  
la sagrada casa, y el dios, yacentes ellos de su tarda  
pesadez,  
apenas sus ojos levantando, y una vez y otra desplomán-  
dose,  
y lo alto del pecho golpeándose con su bamboleante  
mentón, 620  
se sacudió finalmente a sí mismo, y a sí mismo sobre su  
codo apoyándose,  
a qué venía -pues la reconoció- inquiera. Mas ella:  
«Sueño, descanso de las cosas, el más plácido, Sueño, de  
los dioses,  
paz del ánimo, de quien el cuidado huye, quien los  
cuerpos, de sus duros  
menesteres cansados, confortas y reparas para la labor:  
625  
a unos Sueños, que las verdaderas figuras igualen en su  
imitación,  
ordena que en la hercúlea Traquis, bajo la imagen de su  
rey,  
a Alcíone acudan y unos simulacros de su naufragio  
remeden.  
Impera eso Juno». Después que sus encargos llevó a  
cabo,  
Iris parte -ya que no más allá tolerar del sopor 630  
la fuerza podía- y deslizarse el sueño sintió a sus miem-  
bros,  
huye y retorna, por los que ahora poco había venido, sus

arcos.

Mas el padre, del pueblo de sus mil hijos,  
despierta al artífice y simulador de figuras,  
a Morfeo: no que él ninguno otro más diestramente 635  
reproduce el caminar y el porte y el sonido del hablar.

Añade además los vestidos y las más usuales palabras  
de cada cual. Pero él solos a hombres imita. Mas otro  
se hace fiera, se hace pájaro, se hace, de largo cuerpo,  
serpiente:

a él Ícelo los altísimos, el mortal vulgo Fobétor 640  
le nombra. Hay también de diversa arte un tercero,  
Fántaso. Él a la tierra, a una roca, a una ola, a un madero  
y a cuanto vacío está todo de ánima, falazmente se pasa.

A los reyes él y a los generales su rostro mostrar  
de noche suele, otros los pueblos y la plebe recorren. 645  
Prescinde de ellos su señor y de todos los hermanos solo  
a Morfeo, quien lleve a cabo de la Taumántide lo  
revelado, el Sueño

elige, y de nuevo en una blanda languidez relajado  
depuso la cabeza y en el cobertor profundo la resguarda.  
Él vuela con unas alas que ningunos estrépitos hacen 650  
a través de las tinieblas y en un breve tiempo de demora  
a esa ciudad

arriba de Hemonia, y depuestas de su cuerpo las alas,  
a la faz de Ceix se convierte y tomada su figura,  
lívido, a un exánime semejante, sin ropas ningunas,  
de su esposa ante el lecho, la desgraciada, se apostó.  
Mojada parece 655

la barba del marido, y de sus húmedos cabellos fluir  
pesada ola.

Entonces, en el lecho inclinándose, con llanto sobre su  
rostro profuso,

tal dice: «¿Reconoces a Ceix, mi muy desgraciada  
esposa,

o acaso mudado se ha mi faz por la muerte? Mírame: me  
conocerás

y hallarás, por el esposo tuyo, de tu esposo la sombra.  
660

Ninguna ayuda, Alcíone, tus votos nos prestaron.  
Hemos muerto. En falso prometerme a ti no quieras.

Nuboso, del Egeo en el mar, sorprendió a la nave  
el Austro, y sacudiéndola con su ingente soplo la deshizo,  
y la boca nuestra, que tu nombre en vano gritaba, 665  
llenaron los oleajes. No esto a ti te anuncia un autor  
ambiguo, no esto de vagos rumores oyes:

yo mismo los hados míos a ti, náufrago presente, te  
revelo.

Levántate, vamos, dame tus lágrimas y de luto vístete, y  
no a mí,

no llorado, a los inanes Tártaros me envía». 670

Añade a esto una voz Morfeo, que de su esposo ella  
creyera ser, llantos también derramar verdaderos

parecido había, y el gesto de Ceix su mano tenía.  
Gime hondo Alcíone, llorando, y mueve los brazos

durante el sueño y su cuerpo buscando abraza las auras  
675

y grita: «Espera, ¿a dónde te me arrebatas? Iremos a la  
vez».

Por su propia voz y la apariencia de su marido turbada,  
el sueño

se sacude y al principio mira alrededor por si está allí  
quien hace poco parecido lo había, pues, movidos por su  
voz sus sirvientes,

entraron una luz. Después que no lo encuentra en parte  
alguna, 680

se golpea el rostro con la mano y rasga de su pecho los  
vestidos

y sus pechos mismos hiere y sus cabellos de mesar no  
cura,

los desgarra, y a la nodriza, que cuál de su luto la causa  
preguntaba:

«Ninguna Alcíone es, ninguna es», dice, «murió a la vez  
con el Ceix suyo. Las palabras de consuelo llevaos. 685  
Náufrago ha perecido, lo vi y reconocí y mis manos a él  
al retirarse, ansiando retenerle, le tendí.

Una sombra era, pero también una sombra, aun así,  
manifiesta

y de mi marido verdadera. No él ciertamente, si saber lo  
quieres, tenía

su acostumbrado semblante ni, con el que antes, con tal  
rostro brillaba. 690

Palideciente y desnudo y todavía mojado su cabello,  
infeliz de mí le vi. Apostado el desgraciado aquí, en este  
mismo lugar», y busca sus huellas, si alguna resta.

«Tal cosa era, tal, lo que con mi ánimo adivinador temía,  
y que de mí huyendo los vientos no siguieras te pedía.  
695

Mas ciertamente quisiera, puesto que a morir marchabas,  
que a mí también me hubieses llevado. Mucho más pro-  
vechoso contigo

a mí me fuera el marchar, pues de mi vida ningún tiempo  
sin ti hubiera pasado, ni nuestra muerte separada hubiese  
sido.

Ahora ausente he perecido, y me sacuden también las  
olas ausente 700

y, sin mí él, el ponto me tiene. Más cruel que el mismo  
piélago sea mi corazón si mi vida por llevar más lejos  
pugno,

y lucho por sobrevivir a tan gran dolor.

Pero ni lucharé ni a ti, triste, te abandonaré,

y tuya ahora al menos llegaré de acompañante, y el  
sepulcro, 705

si no la urna, con todo nos uniré a nosotros la letra:

si no tus huesos con los huesos míos, mas tu nombre con  
mi nombre he de tocar».

Más cosas el dolor prohíbe y en cada palabra un golpe  
de duelo interviene,

y desde su atónito corazón gemidos salen.

De mañana era. Sale de su morada a la playa, 710

y aquel lugar afligida busca desde el cual contemplara al  
que marchaba,

y mientras se detiene allí, y mientras: «Aquí las amarras  
desató,

en esta playa al separarse de mí besó mis labios», dice,  
y mientras anotados en sus lugares rememora los sucesos,

y hacia el mar

mira, en un trecho distante, divisa algo así 715  
 como un cuerpo, líquida, en el agua, y al principio qué  
 ello  
 fuese era dudoso. Después que un poco lo empujó la ola,  
 y aunque lejos estaba, un cuerpo, aun así, que era,  
 manifiesto estaba.  
 De quién fuera ignorante ella, porque náufrago, del  
 presagio conmovida quedó,  
 y como a un desconocido que su lágrima ofreciera: «Ay,  
 desgraciado», dice, 720  
 «quien quiera que eres, y si alguna mujer tienes». Por el  
 oleaje llevado  
 se hace más cercano el cuerpo. El cual, mientras más ella  
 lo escruta,  
 por ello menos cada vez de su mente es dueña, y ya a la  
 vecina  
 tierra allegado, ya cual conocerlo pudiera,  
 lo distingue: era su esposo. «Él es», grita, y a una, 725  
 cara, pelo y vestido lacera, y tendiendo temblorosas  
 a Ceix sus manos: «¿Así, oh queridísimo esposo,  
 así a mí, triste, regresas?», dice. Adyacente hay a las  
 olas,  
 hecha a mano, una mole que del mar las primeras iras  
 rompe, junto a las embestidas que ella previamente  
 fatiga de las aguas. 730  
 Salta allí, y prodigioso fue que pudiera: volaba,  
 y golpeando con sus recién nacidas alas el aire leve,  
 rozaba lo alto, pájaro triste, de las olas,  
 y mientras vuela, un sonido a la aflicción semejante y  
 lleno  
 de queja dio su boca, crepitante de su tenue pico. 735  
 Pero cuando tocó, mudo y sin sangre, ese cuerpo,  
 a sus amados miembros abrazada con sus recientes alas,  
 fríos besos inútilmente puso en sus labios con su duro  
 pico.  
 Si sintió tal cosa Ceix, o si su rostro con los movimientos  
 de la ola  
 levantar pareció, aquella gente lo dudaba, más él 740  
 lo había sentido, y finalmente, al conmisersarse los  
 altísimos, ambos  
 en ave son mutados. A los hados mismos sometido  
 entonces también permaneció su amor, y de su matrimo-  
 nio el pacto deshecho  
 no quedó, en ellos de aves. Se aparean y se hacen padres,  
 y durante unos días plácidos del invernal tiempo, siete,  
 745  
 se recuesta Alcíone, suspendidos en la superficie, en sus  
 nidos.  
 Entonces es segura la ola del mar: los vientos custodia y  
 retiene  
 Éolo de su salida y brinda a sus nietos mar lisa.

### 133 Ésaco (749 - 795)

A ellos algún señor mayor, conjuntamente volando los  
 mares anchos,

los contempla, y hasta el fin conservados alaba sus amo-  
 res: 750  
 uno a su lado, o él mismo si la suerte lo quiso: «Éste tam-  
 bién», dijo,  
 «que el mar rozando y con sus patas recogidas  
 contemplas -mostrándole alargado hacia su garganta a un  
 somorgujo-  
 regia descendencia es, y si descender hasta él  
 en orden perpetuo intentas, son el origen suyo 755  
 Ilo y Asáraco y, raptado por Júpiter, Ganímedes,  
 o Laomedonte el anciano, y Príamo, a quien los postreros  
 tiempos  
 de Troya tocaron. Hermano fue de Héctor éste,  
 el cual, si no hubiera sentido en su juventud estos nuevos  
 hados,  
 quizás inferior a Héctor un nombre no tuviera, 760  
 aunque lo hubo a él dado a luz la hija de Dimas;  
 a Ésaco, en el sombreado Ida, furtivamente, que lo parió  
 se dice Alexírroe, nacida de Granico el bicorne.  
 Odiaba él las ciudades, y apartado de la brillante corte,  
 secretos montes e inambiciosos campos 765  
 cultivaba, y no de Ilión a las juntas, salvo raramente, acu-  
 día.  
 No agreste, aun así, ni inexpugnable al amor  
 pecho tenía, y perseguida muchas veces por los bosques  
 todos,  
 contempla a Hesperie, de su padre en la orilla, a la Ce-  
 brenida,  
 echados a los hombros, secándolos al sol sus cabellos. 770  
 Al ser vista huye la ninfa, como aterrada del rubio  
 lobo una cierva, y, a lo lejos sorprendida al haber dejado  
 el lago,  
 del azor el fluvial ánade. A ella de Troya el héroe  
 persigue, y a la rápida de miedo, el rápido acucia de amor.  
 He aquí que, escondida en la hierba una culebra, de la que  
 huía 775  
 con su corvo diente el pie rozó, y su humor dejó en su  
 cuerpo.  
 Con su vida acabada fue la huida. Se abraza él fuera de sí  
 a la exánime y clama: «Me arrepiento, me arrepiento de  
 haberla seguido,  
 pero no esto temí, ni vencer me era de tanto.  
 A ti te hemos dado muerte, desgraciada, dos: la herida,  
 por la serpiente; 780  
 por mí el motivo dado fue. Yo soy más criminal que ella,  
 quien a ti con la muerte mía de tu muerte consuelos no te  
 envío».  
 Dijo y de una peña, a la que ronca por su base recomía  
 una ola,  
 se entregó al ponto. Tetis, compadecida del que caía,  
 blandamente lo recibe y, nadando él por las superficies,  
 de alas 785  
 lo cubrió y de su deseada muerte no le fue dada la posi-  
 bilidad.  
 Se indigna el amante de que contra su voluntad a vivir se  
 le fuerce  
 y se le cierre el paso a su ánima, que de su desgraciada  
 sede quería

salir, y cuando, nuevas para sus hombros, había tomado esas alas remonta y de nuevo su cuerpo sobre las superficies lanza. 790

La pluma alivia sus caídas: se enfurece Ésaco, y contra el profundo abalanzado parte, y de la muerte el camino al fin reintenta.

Causó el amor su delgadez: largas las articulaciones de sus piernas,

larga permanece su cerviz, la cabeza está del cuerpo lejos.

Las superficies ama y su nombre tiene porque se sumerge en ella». 795



## 134 Libro XII

### 135 La expedición contra Troya (1 - 38)

Sin saber Príamo, el padre de Ésaco, que con sus asumidas alas él vivía, le lloraba. A un túmulo también, que su nombre tenía, Héctor y sus hermanos unas ofrendas fúnebres le habían ofrecido inanes.

Faltó a ese servicio triste la presencia de Paris, el que poco después, junto con su raptada esposa, una larga guerra 5

atrajo a su patria, y aliadas le persiguen mil embarcaciones, y con ellos el común de la gente pelaga.

Y dilatada no hubiera sido la venganza, de no ser porque los mares hicieron intransitables los salvajes vientos, y si la tierra beocia

en Áulide, la rica en peces, no hubiera retenido sus popas que iban a marchar. 10

Aquí, según la costumbre patria, al preparar a Júpiter sus sacrificios, cuando la vieja ara se encandeció con los encendidos fuegos,

serpear azulado los dánaos vieron un reptil, hacia un plátano que se erguía próximo a los emprendidos sacrificios.

Un nido había, de pájaros dos veces cuatro, en lo supremo del árbol: 15

a los cuales y a la madre, que alrededor de sus pérdidas volaba,

una vez que arrebató la serpiente y en su ávida boca los sepultó,

quedaron suspendidos todos, mas de la verdad vidente el

augur

Testórida: «Venceremos», dice, «gozaos de ello, Pelasgos.

Troya caerá, pero será una demora larga la de nuestra gesta», 20

y los nueve pájaros en los años de la guerra distribuye.

Ella, cual estaba abrazada verdes a sus ramas en el árbol, se vuelve piedra y signa con la imagen de una serpiente tal roca.

Permanece el Bóreas violento de Aonia en las ondas

y las guerras no traslada, y hay quienes que salva a Troya 25

Neptuno creen, porque las murallas había hecho de esa ciudad.

Mas no el Testórida. Pues no ignora o calla

que con una sangre virgínea aplacada de la virgen la ira ha de ser. Después que a la piedad la causa pública,

y el rey al padre, hubo vencido, y la que iba a dar su casta sangre 30

ante el ara apostada estaba, Ifigenia, llorándola sus oficientes,

vencida la diosa fue y una nube a los ojos opuso y en medio

del servicio y el gentío del sacrificio y las voces de los suplicantes,

sustituida por una cierva, se dice que mutó a la Micénide. Así pues, cuando con la matanza que debió mitigada fue Diana, 35

a la vez de Febe, a la vez del mar la ira se aleja.

Reciben los vientos de espalda las mil quillas

y tras mucho padecimiento se apoderan de la frigia arena.

### 136 La Fama (39 - 63)

Del orbe un lugar hay en el medio, entre las tierras y el mar y las celestes extensiones, los confines de ese triple mundo, 40 desde donde lo que hay en dondequiera, aunque largos trechos diste, se divisa, y penetra toda voz hasta sus huecos oídos. La Fama lo posee, y su morada se eligió en su suprema ciudadela, e innumerables entradas y mil agujeros a sus aposentos añadió y con ningunas

puertas encerró sus umbrales. 45 De noche y de día está abierta: toda es de bronce resonante, toda susurra y las voces repite e itera lo que oye. Ninguna quietud dentro y silencios por ninguna parte; y ni aun así hay gritos, sino de poca voz murmullos cuales los de las olas, si alguien de lejos las oye, del piélagos 50 ser suelen, o cual el sonido que, cuando Júpiter increpa a las negras nubes, los extremos truenos devuelven. Sus atrios un gentío los posee.

Vienen, leve vulgo, y van, y mezclados con los verdaderos los inventados deambulan, miles de tales rumores, y confusas palabras revuelan. 55 De los cuales, éstos llenan de relatos los vacíos oídos, éstos lo narrado llevan a otro, y la medida de lo inventado crece y a lo oído algo añade su nuevo autor. Allí la Credulidad, allí el temerario Error

y la vana alegría está, y los consternados Temores, 60 y la



Sedición repentina, y de dudoso autor los Susurros. Ella misma qué cosas en el cielo y en el mar se pasen y en la tierra ve e inquiera a todo el orbe.

### 137 Aquiles y Cigno (64 - 167)

Había hecho ella conocido que con soldado fuerte se allegaban desde Grecia unas embarcaciones y no inesperado 65

llega el enemigo en armas. Prohíben el acercamiento y su litoral vigilan

los troyanos, y de Héctor por la lanza el primero, fatalmente,

Protesilao, caes, y los emprendidos combates mucho cuestan a los dánaos, y fuerte por su muerte de almas se conoce a Héctor.

Tampoco los frigios con exigua sangre sintieron de qué 70

la diestra aquea era capaz, y ya rojecían del Sigeo los litorales, ya a la muerte el descendiente de Neptuno, Cigno,

a mil hombres había entregado, ya en su carro acosaba Aquiles

y enteras, con el golpe de su cúspide del Pelio, tendía tropas y por las filas o a Cigno o a Héctor buscando 75 aborda a Cigno -para el décimo año diferido

Héctor estaba-: entonces, sus cuellos resplandecientes hundidos por el yugo,

exhortando a sus caballos, su carro dirigió contra el enemigo,

y agitando con sus brazos las vibrantes armas:

«Quien quiera que eres, oh joven», dijo, «por consuelo ten 80

de tu muerte que del hemonio Aquiles has sido degollado».

Hasta aquí el Eácida, a su voz la grave asta siguió, pero aunque ningún yerro hubo en la certera asta, de nada, aun así, sirvió la punta del lanzado hierro, y cuando el pecho únicamente golpeó con su embotado golpe: 85

«Nacido de diosa, pues a ti gracias a la fama desde antes te conocía», dice

él: «¿por qué te asombras de que en nos herida no haya?»,

pues asombrado estaba. «No este casco que ves, rubio de crines

equinas, ni la carga, la cóncava rodela, de mi izquierda, de auxilio me son: ornato se ha buscado de ellos. 90

Marte también, por mor de él, empuñar tales defensas suele. Príveseme de todo

servicio de esta cobertura, aun así, intacto saldré.

Algo es el no haber sido engendrado de una Nereida, sino quien

a Nereo y a sus hijas y todo modera el mar».

Dijo y el que habría de clavarse del escudo en la curvatura un dardo 95

lanzó al Eácida, el cual, sí el bronce y las siguientes

rompió

pieles novenas de bueyes: en el décimo orbe, aun así, detenido quedó.

Lo sacudió el héroe, y de nuevo tremolando sus armas con su fuerte mano las blandió: de nuevo sin herida el cuerpo

e íntegro quedó, ni la tercera cúspide, a ella abierto 100 y ofreciéndosele fue capaz de rasgar a Cigno.

No de otro modo se inflamó él que en el circo abierto un toro

cuando sus agujadas -las prendas de bermellón- busca con su terrible cuerno y defraudadas siente sus heridas.

Si es que se ha desprendido el hierro, considera él, del asta: 105

fijado estaba al leño. «¿Es la mano mía la débil, así pues, y las fuerzas -dice- que antes tuvo las ha disipado en uno solo?

Pues cierto que vigor tuvo, bien cuando de Lirneso las murallas el primero derribé, o cuando a Ténédos

y a la Tebas de Eetiión colmé de su sangre, 110

o cuando purpurino de su paisana muerte el Caíco fluyó, y la obra de mi asta los veces sintió Télefo.

Aquí también para tantos asesinatos cuyas pilas por este litoral

hice y veo, vigor tuvo mi diestra y tiene»,

dijo y en lo antes realizado como si mal creer pudiera, 115

su asta manda en derechura, de la plebe licia, a Menetes, y su loriga a la vez, y bajo ella su pecho le rompe.

Del cual, al golpear la tierra grave con su moribundo pecho,

extrae aquella misma arma de su caliente herida

y dice: «Ésta la mano es, ésta, con la que acabamos de vencer, mi asta: 120

usaré contra él las mismas. Sea en él suplico, el resultado mismo».

Así diciendo a Cigno retorna, y el fresno no yerra

y en su hombro sonó, no evitada, izquierdo.

De allí, como de un muro y un sólido arrecife rechazada fue.

Por donde, aun así, golpeado había sido, marcado de sangre a Cigno 125

había visto y en vano se había regocijado Aquiles.

La herida era ninguna, la sangre era aquella de Menetes.

Entonces verdaderamente, abalanzado, del carro alto rugiente

salta y con su nítida espada a su intacto enemigo

de cerca buscando, la rodela con su espada y su gálea hundirse 130

contempla, más en ese duro cuerpo dañarse también el hierro.

No lo soporta más, y con su escudo reiterado golpea

tres y cuatro veces la cara de ese varón, a él vuelta, con la empuñadura también sus huecas

sienes, y al que retrocedía persiguiéndole le acosa y lo turba se le lanza,

y atónito le niega el descanso: el pavor se apodera de él, 135

y ante sus ojos nadan las tinieblas, y atrás llevando retrocedidos los pasos una piedra se le opuso en mitad del campo, de la cual encima, empujado Cigno con su cuerpo boca arriba, con fuerza mucha lo vuelve y a la tierra lo sujeta Aquiles. Entonces con su escudo y sus rodillas duras oprimiéndole el busto, 140 de las correas tira de su gálea, las cuales, por debajo de su oprimido mentón, le rompen la garganta y la respiración y el camino le roban del aliento. Al vencido a expoliar se disponía. Sus armas abandonadas ve: su cuerpo el dios del mar confirió a una blanca ave, de cuyo modo el nombre tenía. 145 Esta gesta, esta batalla, un descanso de muchos días trajo consigo y, depuestas las armas ambas partes hicieron un alto. Y mientras vigilante de Frigia los muros un centinela guarda, y vigilante de Argólide las fosas guarda un centinela, el festivo día había llegado en que de Cigno el vencedor, Aquiles, 150 a Palas aplacaba con la sangre de una inmolada vaca. De la cual, cuando impuso sus entrañas en las calientes aras y por los dioses percibido penetró en los aires su vapor, los sacrificios se llevaron la suya, la parte fue dada, restante, a las mesas. Se tumbaron en los divanes los próceres, y sus cuerpos de asada 155 carne llenan, y con vino alivian sus cuidados y su sed. No a ellos la cítara, no a ellos las canciones de las voces, o de muy perforado boj les deleita, larga, la tibia, sino que la noche en la conversación alargan, y la virtud es, de su hablar, la materia. Sus batallas refieren, las del enemigo y las suyas, 160 y en turnos los peligros afrontados y apurados a menudo recordar les place: pues de qué hablaría Aquiles, o de qué cabe al gran Aquiles mejor hablarían. La muy reciente victoria, principalmente, sobre el dominado Cigno en conversación estuvo, pareciendo admirable a todos 165 el que al joven su cuerpo de ningún arma penetrable e invicto a la herida fuera, y que el hierro puliera.

### 138 Ceneo. I (168 - 209)

Esto el propio Eácida, esto admiraban los aqueos, cuando así Néstor dice: «En vuestra edad fue el único despreciador del hierro y horadable por golpe ninguna 170 Cigno. Mas yo mismo en otro tiempo, sufriendo él heridas mil

en un cuerpo no dañado, al perrebo Ceneo vi, a Ceneo el perrebo, el cual, glorioso por sus hechos, el Otris habitaba, y para que ello más admirable fuese en él, mujer nacido había. Del prodigio por la novedad se conmueve 175 todo el que asiste, y que lo refiera le piden. Entre los cuales Aquiles: «Di, vamos, pues en todos el mismo hay deseo de oírlo, oh, elocuente anciano, de nuestra edad la prudencia, quién fuera Ceneo, por qué en lo contrario vuelto, en qué milicia, de qué batalla en el certamen 180 por ti conocido, de quién fue vencido, si vencido de alguno fue». Entonces el mayor: «Aunque a mí me estorba mi tarda vejez, y muchas se me huyen de las cosas por mí contempladas en mis primeros años, más cosas, aun así, recuerdo, y, que más prendida esté, ninguna cosa en el pecho nuestro hay entre hechos tantos de guerra 185 y de paz, y si a alguien pudo su espaciosa vejez como espectador de las obras de muchos devolver, yo he vivido de años dos veces cien. Ahora se vive mi tercera edad. «Brillante por su hermosura fue la descendencia de Elato, Cenis, de las tesalias la doncella más bella, y en las cercanas, 190 y en tus ciudades -pues fue paisana tuya, Aquiles-, en vano por los votos de muchos pretendientes fue deseada. Hubiese intentado Peleo los tálamos también, quizás, esos: pero ya le habían alcanzado a él las bodas de tu madre o le habían sido prometidas, ni tampoco Cenis a ningunos 195 tálamos desposada fue, y por unas secretas playas cogiendo ella, fuerza sufrió del dios marino, así la fama lo contaba. Y cuando los goces de esta nueva Venus Neptuno hubo tomado: «Que estén tus votos te permito», dijo, «libres de rechazo. Elige qué has de desear» -la misma fama esto también contaba-. 200 «Grande», Cenis dice, «hace esta injuria a mi deseo: que tal sufrir ya nada pueda. Dame el que mujer no sea: todo lo habrás garantizado». Con más grave tono las últimas dijo palabras, y podía la de un hombre la voz aquella parecer, como así era. Pues ya a su voto el dios del mar alto 205 había asentido y le había dado, además, que ni dañado por ningunas heridas fuera, o a hierro sucumbir pudiera. De su presente contento parte, y en afanes viriles su edad pasó el Atrácida y del Peneo los campos recorre.

### 139 La batalla de Lápitás y Centauros (210 - 458)

Había desposado a Hipódame el hijo del audaz Ixión, 210  
y a los feroces hijos de la nube, puestas por orden las mesas,  
había ordenado recostarse, de árboles cubierta, en una gruta.  
Los próceres hemonios asistían, asistíamos también nos, y festivo con su confuso gentío resonaba el real.  
He aquí que cantan a Himeneo y de fuego los atrios humean, 215  
y ceñida llega la doncella de las madres y las nueras por la caterva,  
muy insigne de hermosura. Feliz llamamos de esa esposa a Pirítoo, el cual presagio casi malogramos.  
Pues a ti, de los salvajes el más salvaje, de los centauros, Éurito, cuanto por el vino tu pecho, tanto por la doncella vista 220  
arde, y la ebriedad, geminada por la libido, en ti reina.  
En seguida, volcándose, turban los convites las mesas, y es raptada, de su pelo tomado por la fuerza la nueva casada.  
Éurito a Hipódame, otros, la que cada uno aprobaban o podían, rapta, y, la de una tomada, era de la ciudad la imagen. 225  
De gritos femeninos suena la casa: más rápido todos nos levantamos y el primero: «¿Qué vesania», Teseo, «Éurito, a ti te impulsa», dice, «a que tú en vida mía provoques a Pirítoo y violes a dos, ignorante, en uno?».  
Y no tal el magnánimo en vano había recordado con su boca: 230  
aparta a los que le acosan y la raptada de aquellos delirantes arrebatada.  
Él nada en contra -pues tampoco defender con palabras tales acciones puede-, sino que del defensor la cara con protervas manos persigue y su generoso pecho golpea.  
Era el caso que había junto, de sus figuras prominentes áspera, 235  
una antigua cratera, que, vasta ella, más vasto él mismo, la sostiene el Egida y la lanza contra su cara a él opuesta.  
Borbotones de sangre él, a la vez que cerebro y vino, por la herida y la boca vomitando, de espaldas en la húmeda arena convulsiona.  
Arden los hermanos bimembres 240  
por el asesinato y a porfía todos con una sola boca: «Las armas, las armas», dicen.  
Los vinos les daban ánimos y a lo primero de la lucha copas  
lanzadas vuelan y los frágiles jarros y las curvadas escudillas,

cosas para los festines un día, entonces para las guerras y los asesinatos aptas.

El primero el Ofiónida Ámico los penetrales de sus dones 245

no temió expoliar, y él el primero del santuario arrebató, de luces denso, coruscantes, un candelabro, y, levantado éste alto, como el que los cándidos cuellos de un toro

por romper se esfuerza con la sacrificial segur, lo estrelló en la frente del Lápitá Celadonte y sus huesos 250

derramados dejó, no reconocible, en su rostro.

Le saltaron los ojos y, dispersos los huesos de la cara, echada fue atrás su nariz y fijada quedó en mitad del paladar.

A él, con un pie arrancado de una mesa de arce, el de Pela

lo tendió en tierra, Pelates, hundido en su pecho su mentón, 255

y con negra sangre mezclados escupiendo él sus dientes, de tal herida geminada lo envió del Tártaro a las sombras. «Cercano como apostado estaba contemplando los altares humosos

con su rostro terrible: «¿Por qué no», dice, «hemos de hacer uso de ellos?».

y con sus fuegos Grineo levanta la ingente ara, 260

y del tropel de los Lápitás lo arroja en la mitad

y aplasta a dos, a Bróteas y a Orío. De Orío

su madre era Mícale, la cual, que había abajado encantándola

muchas veces, constaba, los cuernos de la reluctante luna.

«No impune quedarás, no bien de un arma se me dé provisión», 265

había dicho Exadio, y de un arma tiene a la traza, los que en un alto pino estuvieran, los cuernos de un votivo ciervo.

Clavado queda de ahí Grineo con una doble rama en sus ojos,

y se le extraen los globos, de los cuales parte en los cuernos prendida queda,

parte prendida fluye a su barba y con coagulada sangre cuelga. 270

He aquí que arrebatada flameante Reto de la mitad de las aras

la brasa de un ciruelo, y desde la parte derecha de Caraxo sus sienas quebranta, protegidas por su rubio cabello.

Arrebatados por la rapaz -como mies árida- llama ardieron sus pelos y en la herida la sangre quemada, 275

terrible su chirrido, un sonido dio, como dar el hierro al fuego rojeciente frecuentemente suele, al que con su tenaza curvada

cuando su obrero lo saca, en las cubas lo hunde: mas él rechina y en la agitada onda sumergido silba.

Herido él de sus erizados cabellos el ávido fuego sacude, 280

y hacia sus hombros un umbral de la tierra arrancado levanta, carga de un carro, el cual, que no llegue a lanzar

contra el enemigo  
 su mismo peso hace. A un aliado también la mole de  
 roca  
 aplastó, que en un espacio estaba más cercano, a Come-  
 tes.  
 Sus goces no retiene Reto: «Así, yo lo suplico», dice,  
 285  
 «el resto de esta multitud, de los cuarteles tuyos, sea  
 fuerte»,  
 y con el medio quemado tronco renueva repetidamente  
 la herida,  
 y tres y cuatro veces con un grave golpe las junturas de  
 su cabeza  
 rompe y se asentaron sus huesos, líquido, en su cerebro.  
 Vencedor hacia Evagro y Córito y Drías pasa. 290  
 De los cuales, cuando cubierto en sus mejillas con su  
 primer bozo  
 sucumbió Córito: «De un muchacho derribado qué gloria  
 nacido para ti ha», Evagro dice, y decir más Reto  
 no consiente y, feroz, en la abierta boca del que hablaba  
 sepultó de ese hombre, y a través de su boca en su pecho,  
 rutilantes, esas llamas. 295  
 A ti también, salvaje Drías, alrededor de tu cabeza  
 blandiendo el fuego  
 te persigue, pero no contra ti también consiguió el mismo  
 resultado: a él que de su asidua matanza por el éxito se  
 congratulaba,  
 por donde unida está al hombro la cerviz, con una estaca  
 le clavó, al fuego tostada.  
 Gimió hondo, y de su duro hueso la estaca apenas se  
 arrancó 300  
 Reto y él mismo de su sangre empapado huye.  
 Huye también Orneo y Licabante y herido en su hombro  
 derecho Medón y con Pisénor Taumante,  
 y el que poco antes en el certamen de los pies había  
 vencido a todos,  
 Mérmero -encajada entonces una herida más lento iba,  
 305  
 y Folo y Melaneo y Abante, el azote de los jabalíes,  
 y el que a los suyos en vano de la guerra había disuadido,  
 el augur  
 Ástilo. Él además, al que temía las heridas, a Neso:  
 «No huyas. Para los hercúleos», dice, «arcos reservados  
 serás».  
 Mas no Eurínomo, y Lícidas, y Areo e Ímbreo 310  
 escaparon a la muerte, a los cuales todos la diestra de  
 Drías  
 abatió, a él enfrentados. De frente tu también, aunque  
 tus espaldas a la huida habías dado, tu herida, Creneo,  
 llevaste,  
 pues grave un hierro, al volver la mirada, entre los dos  
 ojos  
 por donde la nariz a lo más bajo se une, encajas. 315  
 «En ese tan gran bramido por todas sin fin sus venas  
 yacía  
 dormido y sin despabilarse Afidas,  
 y en su languideciente mano una copa mezclada sostenía,  
 derramado en las vellosas pieles de una osa del Osa.

Al cual de lejos cuando lo vio sin levantar en vano  
 ningunas armas, 320  
 mete en su correa los dedos y: «Para ser mezclados»,  
 dijo  
 Forbas, «con Estige esos vinos beberás, y sin detenerse  
 en más  
 contra el joven blandió una jabalina y el herrado  
 fresno en el cuello, como al acaso yacía boca arriba, le  
 entró.  
 Su muerte careció de dolor y de su garganta plena fluyó  
 325  
 a los divanes y a las mismas copas, negra, la sangre.  
 Vi yo a Petreo intentando levantar de la tierra,  
 llena de bellotas, una encina, a la cual, mientras con sus  
 abrazos la rodea  
 y sacude aquí y allá y su vacilante robustez agita,  
 la láncea de Pirítoo, introducida en las costillas de  
 Petreo, 330  
 su pecho reluctante junto con las dura robustez dejó  
 fijado.  
 De Pirítoo por la virtud que Lico había caído contaban,  
 de Pirítoo por la virtud Cromis, pero ambos menor  
 título a su vencedor que Dictis y Hélope dieron,  
 clavado Hélope en una jabalina que transitables sus  
 sienes hizo, 335  
 y lanzada desde la derecha hasta la oreja izquierda  
 penetró,  
 Dictis, resbalándose desde la bicéfala cima de un monte,  
 mientras huye temblando del que le acosa, de Ixión al  
 hijo,  
 cae de cabeza, y con el peso de su cuerpo un olmo  
 ingente rompió y de sus ijares lo vistió roto. 340  
 Vengador llega Alfareo, y una roca del monte arrancada  
 lanzar intenta. Al que lo intentaba con un tronco de  
 encina  
 asalta el Egida y de su codo los ingentes huesos  
 rompe y no más allá de entregar ese cuerpo inútil a la  
 muerte  
 u ocasión tiene o se preocupa, y a la espalda del alto  
 Biénor 345  
 salta, no acostumbrada a portar a nadie sino a sí mismo,  
 y le opuso la rodilla a sus costillas y reteniéndole  
 con la izquierda la cabellera, su rostro y su amenazante  
 boca  
 con un tronco nudoso, y sus muy duras sienes, le rompió.  
 Con ese tronco a Nedimno y al alanceador Licopes 350  
 tumba, y protegido en su pecho por su abundante barba  
 a Hípaso y de lo más alto de los bosques prominente a  
 Rifeo,  
 y a Tereo, quien en los hemonios montes los osos que  
 cogía  
 llevar a su casa vivos e indignados solía.  
 No soportó que disfrutara Teseo de los éxitos 355  
 de la batalla más allá Demoleonte: con su sólido matorral  
 arrancar un añoso pino con gran esfuerzo intenta,  
 lo cual, puesto que no pudo, previamente roto lo arroja a  
 su enemigo;  
 pero lejos del arma que le venía Teseo se retiró,

por la admonición de Palas: que se le creyera así él mismo quería. 360

No, aun así, el árbol inerte cayó, pues del alto Crántor separó del cuello el pecho y el hombro izquierdo:

armero aquel de tu padre había sido, Aquiles, a quien de los dólopes el soberano, en la guerra superado, Amíntor,

al Eácida había dado, de la paz, prenda y garantía. 365

A él, desde lejos cuando por una horrible herida desmembrado Peleo

lo vio: «mas tus ofrendas fúnebres, de los jóvenes el más grato, Crántor,

recibe», dice y con vigoroso brazo contra Demoleonte de fresno lanzó, de su mente también con las fuerzas, un asta,

que de su costado el armazón antes rompió, y luego en sus huesos prendida quedó 370

temblando: saca él con su mano sin su cúspide el leño

-éste también apenas le obedece-: la cúspide en el pulmón retenida queda.

El mismo dolor fuerzas a su ánimo daba: enfermo contra el enemigo

se levanta y con sus pies de caballo al hombre cocea.

Recibe él los golpes resonantes en la gálea y el escudo 375

y defiende sus hombros y ante sí tendidas sostiene sus armas,

y a través de las axilas con un solo golpe sus dos pechos perfora.

Antes, aun así, a la muerte había entregado a Flegreo e Hiles,

desde lejos, a Ifínoo con cercano Marte, y a Clanis.

Se añade a ellos Dórilas, que las sienes cubiertas llevaba 380

de la piel de un lobo, y a guisa de salvaje arma los prestantes

cuernos zambos de unos bueyes, enrojecidos del mucho crúor.

A éste yo, pues fuerzas mi ánimo me daba: «Contempla», dije,

«cuánto ceden a nuestro hierro tus cuernos»,

y una jabalina blandí, la cual, como evitar no pudiera, 385

opuso su diestra a la que había de sufrir esas heridas, su frente.

Fijada quedó con su frente su mano. Se produce un griterío, mas a aquél,

prendido, y por su acerba herida vencido Peleo

-pues apostado estaba el más cercano- bajo su mitad le hiere a espada el vientre.

Se abalanzó, y por la tierra, feroz, sus vísceras arrastró, 390

y arrastradas las pisó, y pisadas las rompió, y en ellas sus patas también impidió, y sobre su vientre inane cayó.

Y no a ti al luchar, Cílaro, tu hermosura te redimió,

si es que a la naturaleza esa hermosura le concedemos.

Su barba era incipiente, de esa barba el color áureo, áureo 395

desde los hombros su pelo pendía hasta la mitad de sus espaldillas.

Agradable en su cara el vigor; su cuello y hombros y manos

y pecho a las alabadas esculturas de los artistas próximos, y por doquiera que hombre es; ni tampoco la del caballo imperfecta y peor

bajo aquel hombre la hermosura: dale cuello y cabeza 400

y de Cástor digno será: así su espalda montable, así son sus pechos excelsos de sus toros. Todo que la pez negra más negro,

cándida la cola, en cambio. Su color es también, de las piernas, blanco.

Muchas a él lo pretendieron de su raza, pero una sola se lo llevó, Hilónome, que la cual ninguna más hermosa mujer entre 405

los mediofieras habitó en los altos bosques.

Ella con sus ternuras y amándole, y que le amaba confesando,

a Cílaro sola tiene, de su ornato también, cuanto en esos miembros existir puede, que sea su pelo por el peine liso, que ora de rosmarino, ora de viola o rosa 410

se rodee, alguna vez que canecientes lirios lleve,

y dos veces al día, bajados del vértice del pagáseo bosque,

en sus manantiales su rostro lave, dos veces en su caudal su cuerpo moje,

y que no, salvo las que le honren, de selectas fieras,

o a su hombro o a su costado izquierdo tienda pieles. 415

Parejo amor hay en ellos: vagan en los montes a una,

grutas a la vez alcanzan. Y también entonces de los Lápitias a los techos

habían entrado a la par, a la vez esas fieras guerras hacían.

El autor en duda está: una jabalina de la parte izquierda

llega, y más abajo que al cuello el pecho sostiene, 420

Cílaro, te clavó. Su corazón, de esa pequeña herida alcanzado,

junto con su cuerpo entero después que el arma fue sacada se enfrió.

En seguida Hilónome recibe murientes sus miembros e imponiéndole la mano la herida le calienta y su boca a la boca

le acerca y su aliento que escapa impedir intenta. 425

Cuando lo ve extinguido, tras decirle cosas que el griterío a mis oídos

vedó llegar, sobre el arma que dentro de él prendida estaba

se echó, y muriendo se abrazó a su marido.

«Ante mis ojos está también aquel que, de a seis, ató entre sí con entrelazados nudos de leones unas pieles, 430

Feócomes, protegiéndose a la vez al hombre y al caballo, el cual, un tronco lanzando que apenas un par de yuntas moverían,

a Téctalo el Olénida desde el extremo de su cabeza lo rompió.

[Roto quedó el contorno más ancho de su cabeza, y a través de su boca

y a través de sus huecas narices, por los ojos y las orejas, el cerebro 435

blando le fluye, como cuajada por un mimbres de encina la leche suele, o como el líquido en un ralo cedazo por su peso

mana, y se exprime espesa por los densos agujeros.]

Mas yo, mientras se dispone él de sus armas a desnudar al yacente,

-sabe esto tu padre-, mi espada en las profundas ijadas 440

del que le expoliaba hundí. Ctonio también y Teléboas por la espada nuestra yacen: una rama el primero ahorquillada

llevaba, éste una jabalina. Con esa jabalina a mí heridas me hizo.

Sus señales ves. Se distingue todavía vieja la cicatriz de ahí.

En ese entonces debió a mí enviármeme a tomar Pérgamo; 445

entonces podía del gran Héctor, si no superar, detener sus armas con las mías. Pero en aquel tiempo ninguno,

o un niño, Héctor era. Ahora a mí me traiciona mi edad.

Para qué de Périfas, el vencedor del geminado Pireto, de Ámpix para qué contarte, quien del cuadrupedante Equeclo 450

clavó de frente en su cara un cornejo sin cúspide.

Una tranca hundiéndole el Peletronio Macareo en el pecho

tumbó a Erigdupo. Recuerdo también que unos venablos se escondieron

en la ingle de Cimelo por las manos de Neso lanzados.

Y no has de creer que sólo cantaba el porvenir 455

el Ampicida Mopso. Con Mopso de lanzador el biforme Hodites sucumbió y en vano intentó hablar:

a su mentón la lengua y el mentón a su garganta clavado.

== Ceneo. II (459 - 534) == «Cinco a la muerte Ceneo había entregado, Estífelo y Bromo

y Antímaco y Élimo y al portador de la segur, Piracmo. 460 Sus heridas no las recuerdo; del número y del nombre tomé nota. Adelante vuela, de los expolios del ematio Haleso armado, a quien había dado muerte, de miembros y cuerpo el más grande Latreo: su edad, entre un joven y un viejo, su fuerza juvenil era; variegaban sus sienas las canas. 465 El cual, por su escudo y gálea y macedonia pica conspicuo, y su faz vuelta a ambas tropas, sus armas golpeó y en un certero círculo cabrioleó, y palabras tantas vertió, ardido, a las vacías auras: «¿También a ti, Cenis, te he de sufrir? Pues tú para mí una mujer siempre, 470 tú para mí Cenis serás. ¿Tu origen natal no te ha advertido y a tu mente viene, como premios de qué acto y por qué merced la falsa apariencia de un hombre se te ha deparado? Qué hayas nacido mira, o qué has sufrido, y la rueca, anda, coge con los canastos, y las urdimbres con

tu pulgar tuerce: 475 las guerras deja a los hombres». Al que profería tales cosas Ceneo vació su costado, tenso por la carrera, lanzándole un asta en donde el hombre con el caballo se juntaba. Enloquece él de dolor, y, desnuda, la cara del joven Fileo hiere con su pica. No de otro modo ella rebotó que de la cima de un tejado el granizo, 480 o si uno hiere con una pequeña piedra los huecos tímpanos. De cerca ataca y en su costado duro por esconder lucha su espada: para su espada lugares transitables no son. «Mas no escaparás. Te degollaré por su mitad mi espada puesto que su punta está roma», dice, y de costado su espada 485 atraviesa, y con su larga diestra le estrecha las ijadas. El golpe produce unos gemidos como en un cuerpo de mármol golpeado, y rota salta en pedazos la lámina al ser sacudido tal callo. Cuando bastante sus ilesos miembros le hubo exhibido a él, admirado: «Ahora, vamos», dice Ceneo, «con el hierro nuestro tu cuerpo 490 probemos», y hasta la empuñadura le hundió en sus costados la espada mortífera y ciega llevó su mano hasta sus vísceras y la removió y herida en la herida hizo. He aquí que se lanzan con vasto griterío rabiosos los bimembres, y sus armas contra éste solo todos lanzan y llevan. 495 Las armas rebotadas caen: permanece no perforado, y no ensangrentado Ceneo el de Élato, por golpe alguno. Los había dejado atónitos el insólito asunto. «Oh deshonra ingente», Mónico exclama. «A un pueblo se nos vence por uno solo, y apenas si hombre. Aunque él hombre es; nosotros, por nuestros indolentes actos 500 lo que fue él somos. ¿De qué estos miembros ingentes nos aprovechan? ¿De qué esta geminada fuerza y el que los más fuertes de la naturaleza animales en nosotros una naturaleza doble ha unido? Y no a nosotros de madre una diosa, ni nosotros de Ixión haber nacido nos creo, el que tan grande era que de la alta Juno 505 la esperanza concibiera: a nosotros nos vence un enemigo medio varón. Rocas y troncos encima y todos en contra volvedle los montes, y su vivaz aliento sacadle lanzándole sus bosques. Que su masa le oprima la garganta y hará las veces de herida el peso». Dijo y, arrancado por las dementes fuerzas del austro, 510 por casualidad un tronco que hallara, lo lanzó contra su vigoroso enemigo, y ejemplo fue, y en poco tiempo desnudo de árbol el Otris estaba ni tenía el Pelión sombras. Sepultado en ese ingente montón de árboles bajo su peso Ceneo bulle, y los apilados troncos en sus duros hombros lleva, pero realmente después que sobre su rostro y su cabeza 515 creció su peso y no tiene, las que coja, su respiración auras, desfallece a veces, ora a sí mismo sobre el aire en vano levantarse intenta y volcar, a él arrojados, los bosques, y a veces los mueve, como el que vemos, he ahí, arduo, si de la tierra se agita con los movimientos, el Ida. 520 El resultado en duda está. Unos que bajo los inanes Tártaros su cuerpo precipitado fue, de los bosques por la mole, decían; lo deniega el Ampicida y de la mitad del acúmulo vio de rubias alas un ave salir a las líquidas auras, la cual entonces por primera vez, en ese entonces por última vez contemplé. 525 A ella, cuando lustrando con su liviana voladura sus campamentos Mopso, y con ingente clangor el alrededor llenando de su sonido, lo contempló, a la par

con sus ánimos y con sus ojos siguiéndola: «Oh salve», dijo, «gloria de la raza Lápita, el más grande hombre en otro tiempo, pero ahora ave única, Ceneo». 530 Creído el asunto por el autor suyo fue. El dolor nos añadió ira, y mal llevamos que ahogado por tantos enemigos uno solo fuera, y no antes nos abstuvimos de dispensar dolor a hierro, de que dada una parte a la muerte, a la otra parte la huida y la noche alejara».

## 140 Periclímeneo (535 - 578)

A estas batallas entre los Lápitidas y los medihombres Centauros, 535

al referirlas el Pilio, Tlepólemo el dolor

del preterido Alcida no pudo soportar con callada boca y dice: «De la gloria de Hércules admirable es que olvidos te hayan

ocurrido a ti, señor. Ciertamente a menudo referirme solía mi padre que los hijos de la nube dominados por él habían sido». 540

Triste a esto el Pilio: «¿Por qué a recordar mis males me obligas y, cerrados por los años, a desgarrar mis lutos y contra tu padre mi odio y sus ofensas a confesar?

Él ciertamente cosas más grandes de lo creíble también hizo y el orbe

colmó de sus méritos, lo cual preferiría poder negar. 545

Pero ni a Deífobo ni a Polidamante ni al propio

Héctor alabamos, pues quién alabaría a su enemigo.

Ese tu genitor, las murallas mesenias en otro tiempo derribó y, no merecedoras, las ciudades de Elis y Pilos derruyó y contra los penates míos hierro y llama 550

empujó, y por que a otros silencie yo, a los que él dio muerte,

dos veces seis los Nelidas fuimos, admirada juventud,

dos veces seis de Hércules cayeron, menos yo solo,

por las fuerzas, y que otros ser vencidos pudieran, soportable es:

prodigiosa de Periclímeneo la muerte es, a quien el poder tomar 555

figuras, cuales quisiera, y de nuevo dejar las tomadas

Neptuno había otorgado, de la sangre de Neleo el autor.

Él, cuando en vano se hubo variado en todas las formas,

se torna la faz de un ave que rayos en sus curvos

pies llevar suele, de los dioses la más grata a su rey. 560

De las fuerzas usando de esa ave, con el pico recurvado y sus ganchudas uñas, de ese hombre había desgarrado la cara.

Tensa contra ella, demasiado certeros, el Tirintio sus arcos,

y entre las nubes sus sublimes miembros portando,

y suspendida, la hiere por donde al costado se une el ala. 565

Y grave la herida no era, pero rotos por esa herida sus nervios

le traicionan y el movimiento le niegan y las fuerzas del volar.

Cae a la tierra, al no concebir auras

sus infirmas alas, y por donde había quedado prendida al ala

la leve saeta, hundida fue por el peso del cuerpo abatido, 570

y a través de lo más alto del costado por su cuello izquierdo se salió.

¿Ahora te parece que le debo pregones de sus cosas

a tu Hércules, oh regidor bellissimo de la flota rodía?

Aun así, más allá que sus valientes hechos silenciando no me vengo de mis hermanos: sólida es para mí la gracia contigo». 575

Después que tal el Nelio expuso con su dulce boca, tras el discurso del anciano, retomado el regalo de Baco, se levantaron de los divanes. La noche fue entregada, restante, al sueño.

## 141 Muerte de Aquiles (579 - 626)

Mas el dios que las ecuóreas ondas con su cúspide templa,

del cuerpo de su hijo en el ave de Faetonte tornado 580

en su mente se duele paterna, y lleno de odio por el salvaje Aquiles,

ejerce, memorativas, más que civilmente, sus iras.

Y ya casi arrastrada por dos quinquenios la guerra,

con tales razones compele al intonsurado Esmínteo:

«Oh para mí largamente el más grato de los hijos de mi hermano, 585

quien conmigo pusiste las defraudadas murallas de Troya,

¿acaso cuando estos recintos a punto de caer contemplas, hondo no gimes? ¿O acaso de tantos millares asesinados

cuando defendían sus muros no te dueles? ¿Acaso, para no proseguir con todos,

de Héctor la sombra no te viene, alrededor de sus Pérgamos arrastrado? 590

Cuando en cambio aquel feroz, y que la guerra misma más sanguinario,

vive todavía, de la obra nuestra el devastador, Aquiles.

Ofrézcaseme a mí: de qué con mi triple cúspide sea yo capaz, haría

que sienta. Mas puesto que atacar de cerca al enemigo

no nos es dado, a él desprevenido pierde con una oculta saeta». 595

Asiente, y al ánimo a la vez de su tío y suyo el Delio cediendo,

de una nube velado, a la tropa llega ilíaca, y en medio de esa matanza de hombres

a Paris, que malos disparos por desconocidos aqueos dispersaba,

ve, y confesándose un dios: «¿Por qué tus puntas pierdes en la sangre de la plebe?», dice. «Si alguno es tu cuidado

por los tuyos 600

vuelvete al Eácida y a tus hermanos asesinados venga».

Dijo, y mostrándole, tumbando a hierro cuerpos

troyanos, al Pelida, sus arcos en contra vuelve de él

y unas certeras puntas le dirigió con su mortífera diestra. De lo que Príamo el anciano gozarse después de Héctor pudiera, 605

esto fue. Él, así pues, de tantos el vencedor, Aquiles, vencido fue por el cobarde raptor de una esposa griega. Mas si habías tú de caer por un Marte femenino, por el hacha doble de la del Termodonte preferirías haber caído.

Ya el temor aquel de los frigios, la honra y tutela del nombre 610

pelasgo, el Eácida, cabeza insuperable en la guerra, había ardido: lo había armado el dios mismo, el mismo lo había cremado.

Ya ceniza es, y del tan grande Aquiles resta un no sé qué pequeño que no bien llene una urna, mas vive esa gloria que llena todo el orbe. 615

Ella a la medida de tal hombre corresponde y por ella es parejo a sí mismo el Pelida y los inanes Tártaros no sienten.

Incluso su mismo escudo, para que de quién fuera conocer puedas,

guerras mueve, y en torno de unas armas, armas se llevan. No ellas el Tidida, no osa el Oileo Áyax, 620

no el menor Atrida, no aquél en la guerra mayor y en edad demandarlas, no otros: solos, de Telamón el nacido

y el de Laertes, tuvieron la arrogancia de tan gran gloria. De sí el Tantálida esa carga y la envidia alejó,

y a los argólicos jefes reunirse en mitad de los campamentos 625

ordenó, y el arbitrio de la lid traspasó a todos.



## 142 Libro XIII

### 143 Las armas de Aquiles (1 - 398)

Se sentaron los generales, y con el vulgo de pie, en corro, se levanta hacia éstos el dueño del escudo séptuple,

Áyax,

y cual estaba, incapaz de soportar su ira, del Sigeo a los litorales

con torvo rostro se volvió para mirar, y a la flota en ese litoral,

y extendiendo las manos: «Tratamos, por Júpiter», dice, 5

«ante nuestros barcos esta causa, y conmigo se compara Ulises.

Mas no dudó en ceder de Héctor a las llamas, las cuales yo sostuve, las cuales de esta armada ahuyenté.

Más seguro es, así pues, con fingidas palabras contender que luchar con la mano, pero ni para mí el hablar es fácil, 10

ni actuar es para éste, y cuanto yo en el Marte feroz y en la formación valgo, tanto vale este hablando.

Y tampoco que de recordar se hayan a vosotros mis hechos, Pelasgos,

opino: pues los visteis. Los suyos narre Ulises, esos que sin testigo hace, de los que la noche cómplice sola es. 15

Que unas recompensas grandes se piden confieso, pero les quita honor

el rival. Para Áyax no es un orgullo poseer,

aunque sea ello ingente, algo que ha esperado Ulises.

Éste ha conseguido su recompensa ya ahora, de la pretensión esta,

porque, cuando vencido haya sido, conmigo que ha contenido se dirá. 20

«Y yo, si la virtud en mí dudosa fuera,

por mi nobleza poderosa sería, de Telamón nacido,

el que las murallas troyanas bajo el fuerte Hércules cautivó

y en los litorales colcos entró con una pagasea quilla.

Éaco su padre es, quien las leyes a los silentes allí 25

otorga, donde al Eólida una piedra grave, a Sísifo, empuja.

A Éaco lo reconoce el supremo Júpiter, y vástago

confiesa que es suyo. Así, desde Júpiter el tercero: Áyax.

Y aun así este orden a mi causa no aproveche, Aquivos,

si para mí con el gran Aquiles no es común: 30

hermano era, lo fraterno pido. ¿Por qué, de la sangre engendrado

de Sísifo, y en hurtos y fraude el más semejante a él,

injertas ajenos nombres en el linaje Eácida?

«¿Acaso porque a las armas el primero y sin que nadie lo indicara vine,

estas armas negadas me han de ser, y más poderoso parecerá aquél 35

que las últimas las tomó, y rehusó fingiendo

locura la milicia, hasta que más astuto que él,

pero para sí mismo más dañino, las mentiras de este cobarde

corazón descubrió el Nauplíada, y lo arrastró a las evitadas armas?

¿Las mejores acaso ha de tomar, porque tomar no quiso ningunas: 40

yo deshonorado, y de los dones de mi primo huérfano,

porque me ofrecí a los primeros peligros, he de quedar?

«Y ojalá, o verdadero loco él, o creído fuera,

y no de camarada aquí nunca a los recintos frigios hubiera venido,

instigador de crímenes. No a ti, oh vástago de Peante, 45

Lemnos te retendría, expuesto, con delito nuestro,

quien ahora, según cuentan, escondido en silvestres cuevas

a las rocas conmueves con tu gemir y para el Laertíada suplicas

lo que merecido ha, las cuales cosas, si dioses hay, no vanas las habrás suplicado.

Y ahora él, conjurado en las mismas armas que nosotros, 50

ay, parte una de los jefes, de quien por sucesor las saetas de Hércules se sirven, quebrantado por la enfermedad y



el hambre  
se cubre y alimenta de aves y pájaros buscando,  
debidas a los hados de Troya, fatiga sus puntas.  
Él, aun así, vive, porque no acompañó a Ulises. 55  
Preferiría también, infeliz, Palamedes haber sido abandonado.  
Viviría o ciertamente una muerte sin delito tendría,  
al cual, demasiado conocedor éste de su mal convicto delirio,  
que traicionaba la parte de los dánaos inventó e inventado probó  
ese delito y mostró, que ya antes había enterrado, un oro. 60  
Así pues, o con el exilio fuerzas restó a los aquivos  
o con la muerte. Así lucha, así ha de ser temido Ulises.  
El cual, aunque en elocuencia al fiel Néstor incluso venza,  
no conseguirá aun así que el abandonado Néstor piense yo  
que delito es ninguno, el cual, aunque implorara a Ulises, 65  
por la herida de su caballo tardo, y fatigado por sus ancianos años,  
traicionado por un aliado fue. Que estas acusaciones no son inventadas por mí  
lo sabe bien el Tidida, el cual, por su nombre muchas veces llamándolo,  
lo corrió, y su fuga reprobó a ese tembloroso amigo.  
Contemplan con ojos justos los altísimos las cosas mortales. 70  
He aquí que necesita auxilio quien no lo prestó, y como él abandonó  
así de abandonársele había: su ley a sí mismo se había dictado él.  
A gritos llama a sus aliados. Llego y lo veo estremecido y palideciente de miedo y temblando de la muerte futura.  
Opuse la mole de mi escudo y le cubrí yaciente 75  
y le salvé un aliento -lo menor es tal de mi gloria- inerte.  
Si persistes en rivalizar, al lugar volvamos aquel.  
Vuelve al enemigo y a la herida tuya y a tu acostumbrado temor,  
y detrás de mi escudo ocúltate, y conmigo contiene bajo él.  
Mas después que lo saqué de allí, al que para estar en pie sus heridas 80  
fuerzas no daban, por ninguna herida demorado huye.  
«Héctor acude y consigo sus dioses a la batalla lleva,  
y por donde se lanza no tú solamente te aterra, Ulises,  
sino los fuertes incluso, tanto arrastra él de temor.  
A él yo, por el éxito de su sangrienta matanza triunfante, 85  
desde lejos con un ingente peso boca arriba lo derribé;  
a él yo, demandando él a quien abalanzarse, solo le resistí, y por la suerte mía hicisteis votos, aquivos,  
y valieron vuestras plegarias. Si preguntáis de esta batalla la fortuna, no fui vencido de él. 90  
He aquí que llevan los troyanos hierro y fuegos y a Júpiter

contra las dánaas flotas: ¿dónde ahora el elocuente Ulises?  
Por supuesto yo protegí, mil, con mi pecho las popas,  
la esperanza de vuestro regreso: dadme a cambio de tantas naves esas armas.  
Y si la verdad lícito me es decir, se les procura a ellas, 95  
que a mí, mayor honor, y conjunta la gloria nuestra es,  
y aun Áyax por esas armas, no por Áyax esas armas, son pedidas.  
Compare con esas cosas el de Ítaca a Reso, al no aguerrido Dolón  
y al Priámida Héleno, con la raptada Palas capturado:  
a la luz nada hizo él, nada, de Diomedes alejado. 100  
Si de una vez dais a méritos tan viles esas armas,  
divididlas y la parte sea mayor de Diomedes en ellas.  
«¿Para qué, aun así, ellas al de Ítaca, quien a escondidas, quien siempre inerme  
las cosas hace y con sus hurtos engaña al incauto enemigo?  
El mismo brillo de la gálea, radiante de su oro claro, 105  
sus insidias traicionará y de manifiesto le pondrá, agazapado.  
Pero ni esa cabeza duliquia, bajo el yelmo de Aquiles,  
pesos tan grandes soportará, ni la no poco pesada y grave asta de Pelias puede ser para unos no aguerridos brazos  
ni el escudo, del vasto mundo labrado con la imagen 110  
convendrá a una cobarde y nacida para los hurtos izquierda:  
para qué pretendes, que te hará flaquear, malvado, un regalo,  
que a ti, si del pueblo aqueo te lo donara el yerro,  
razón por que seas expoliado te será, no por que seas temido del enemigo,  
y la huida, en la que sola a todos, cobardísimo, vences, 115  
tarda te habrá de ser tirando de cargas tan grandes.  
Suma que este escudo tuyo, que tan raramente combates ha sufrido, entero está. Para el mío, que de soportar armas  
por mil tajos está abierto, un nuevo sucesor ha de haber.  
Finalmente -porque, qué menester de palabras hay- contémplesenos actuando. 120  
Las armas de ese hombre fuerte se lancen en mitad de los enemigos.  
De allí ordenad que se busquen, y al que las devuelva ornad con ellas devueltas».  
Había terminado de Telamón el vástago, y seguido había a lo último un murmullo del pueblo, hasta que el Laertio héroe  
se acercó y sus ojos, un poco en la tierra demorados, 125  
sostuvo hacia los próceres y con un ansioso sonido liberó su boca, y no falta a sus disertadas palabras la gracia:  
«Si los míos junto con los votos vuestros poderosos hubieran sido, Pelasgos,  
no sería dudoso de tan gran certamen el heredero,  
y tú tus armas, nosotros a ti te poseeríamos, Aquiles, 130  
al cual, puesto que no justos a mí y a vosotros nos lo negaron

los hados -y con la mano a la vez, como llorosos, se secó los ojos- ¿quién al grande mejor ha de suceder, a Aquiles, que aquél merced al cual el gran Aquiles sucedió a los dánaos?

A éste, con sólo que no le aproveche que obtuso, cual es, parece él ser, 135

y no me perjudique a mí el que a vosotros siempre, equívocos,

os aprovechó mi ingenio, y con que esta elocuencia mía, si alguna es,

que ahora en favor de su dueño, en favor vuestro muchas veces ha hablado,

de inquina carezca y los bienes suyos cada uno no rehúse. «Pues mi linaje y bisabuelos y cuanto no hicimos nosotros mismos 140

apenas ello nuestro lo llamo, pero ya que refirió Áyax que era él de Júpiter el bisnieto, de mi sangre también el autor

Júpiter es y los mismos pasos disto de él,

pues Laertes mi padre es, Arcesio el de él,

Júpiter de éste, y no entre ellos ninguno condenado y desterrado. 145

Es también merced a mi madre el Cilenio, añadida a nos, segunda nobleza: un dios hay en cada uno de mis padres. Pero no porque soy más noble por mi origen materno, ni porque mi padre de la sangre de su hermano es inocente

esas propuestas armas pido: por nuestros méritos sopesad esta causa, 150

en tanto que, porque hermanos Telamón y Peleo fueron, de Áyax el mérito no sea tampoco de su sangre el orden, sino que el honor de la virtud se busque en los expolios estos,

o si el parentesco y el primer heredero se requiere,

es su padre Peleo, es Pirro hijo de él: 155

¿cuál el lugar de Áyax? A Ftía ellas o a Esciros sean llevadas,

y no menos es que éste Teucro primo de Aquiles,

¿mas, acaso las pide él? ¿Acaso, si las pidiera, las llevaría?

Así pues, de nuestras obras puesto que el desnudo certamen se tiene,

más cosas ciertamente he hecho que las que abarcar en mis palabras 160

a mí alcance está: por el orden de tales cosas aun así me guiaré.

Presabedora de su futura muerte, su madre, la Nereia, disimula con su atavío a él de niño, y había engañado a todos,

entre los cuales a Áyax, del adoptado vestido la falacia: unas armas yo, que habrían de conmover su ánimo viril, 165

entremetí con las femeninas mercancías, y todavía no se había despojado el héroe

de sus virginales atuendos, cuando a él, la rodela y el asta sosteniendo:

«Nacido de diosa», le dije, «para que la destruyas tú se reserva

Pérgamo, ¿cómo dudas en abatir la ingente Troya?»,

y le eché la mano, y, fuerte, a fuertes cosas le envié. 170 Así pues las obras de él mías son: yo a Télefo combatiente

con el asta dominé, y vencido y suplicante lo restablecí.

Que Tebas cayera mío es, a mí acreditad Lesbos,

a mí Tenedos y Crise y Cila, de Apolo las ciudades,

y el que Esciros fuera tomada. Por mi diestra golpeadas 175

considerad que yacieron en el suelo las murallas lirmesias, y, porque de otros calle, el que al salvaje Héctor perder pudiera, sin duda os di: por mí yace el ilustre Héctor.

Éstas, por aquéllas armas con las que fue descubierto Aquiles,

armas pido: a él vivo yo se las había dado, tras sus hados las reclamo. 180

«Cuando el dolor de uno solo llegó a todos los dánaos,

y la Áulide de Eubea llenaron mil quillas,

ansiadas mucho tiempo, ningunas o contrarias a la flota

las brisas eran, y duras ordenaron a Agamenón unas venturas,

sin ella merecerlo, que para la salvaje Diana a su hija inmolará. 185

Deniega esto su padre, y contra los divinos mismos se encona,

y en el rey, con todo, un padre hay. Yo el tierno natural de ese padre, con mis palabras, a los públicos intereses volví:

ahora yo, ciertamente lo confieso -y al confeso perdone el Atrida-,

esta difícil causa la sostuve bajo un no justo juez. 190

A él, aun así, la utilidad del pueblo y su hermano y el sumo

poder del cetro a él dado le conmueven, su gloria a que con esa sangre compense.

Se me manda también a su madre, que no de exhortar se había,

sino de engañar con astucia, adonde si el Telamonio hubiese ido,

huérfanos estarían todavía ahora los lienzos de sus vientos. 195

Se me envía también, audaz orador, de Ilión a los recintos.

Vista y hollada fue por mí la curia de la alta Troya,

y llena todavía estaba ella de sus varones. Impertérrito llevé,

la que a mí había encomendado Grecia, la común causa, e inculpo a Paris, y el botín y a Helena reclamo, y conmuevo 200

a Príamo y, a Príamo unido, a Anténor.

Mas Paris y sus hermanos y los que secuestraron bajo su mando

apenas contuvieron sus manos sacrílegas, sabes esto Menelao,

y el primer día de nuestro peligro contigo fue aquel.

Larga es la demora de referir lo que con mi consejo y mi mano 205

de utilidad hice en el tiempo de esa espaciosa guerra.

Después de las batallas primeras en las murallas de su ciudad los enemigos se contuvieron mucho tiempo, y provisión de abierto Marte alguna no hubo. En el décimo año por fin hemos luchado: ¿qué haces tú entre tanto, quien de nada sino de combates sabes? 210

¿Cuál tu utilidad era? Pues si mis hechos requieres, a los enemigos insidio, con una fosa sus baluartes ciño, conforto a los aliados para que los hastíos de esa larga guerra con mente lleven plácida, enseño de qué modo hemos de alimentarnos y de armarnos, se me envía adonde postula la utilidad. 215

«He aquí que por admonición de Júpiter, engañado por la imagen de un sueño, el rey ordena el cuidado abandonar de la emprendida guerra. Él puede, por su autor, defender su voz. Que no permita tal Áyax y que se destruya Pérgamo demande, y que, lo que él puede, luche. ¿Por qué no detiene a los que se iban a marchar? 220

¿Por qué no las armas coge y ofrece lo que la errante multitud prosiga? No era tal demasiado para quien nunca sino de cosas grandes habla. ¿Y qué de que también él huye? Yo vi, y me avergonzón ver, cuando tú las espaldas dabas y una deshonrosas velas preparabas, y sin demora: «¿Qué hacéis? ¿Qué demencia», dije, 225 «os impulsa a abandonar la capturada Troya, y qué a casa lleváis en este décimo año, sino la deshonra?».

Con tales cosas y otras, para las que el dolor mismo elocuente me había hecho, vueltos ya, desde la prófuga flota les hice regresar. Convoca el Atrida a unos aliados de terror agitados: 230 y el Telamónida aun entonces a abrir la boca no osa, mas osado había contra los reyes a arremeter con palabras insolentes Tersites incluso, merced a mí no impunemente. Me pongo de pie y a los agitados ciudadanos exhorto contra el enemigo y su perdida virtud con mi voz reclamo. 235

Desde el tiempo ese, cuanto pueda parecer que ha hecho valientemente éste mío es, quien al que daba sus espaldas arrastré de vuelta. «Finalmente de los dánaos quién te alaba o busca? Mas el Tidida conmigo comunica sus actos, a mí me aprueba y en su aliado siempre confía Ulises. 240

Es algo, de tantos miles de griegos, que solo yo por Diomedes sea elegido -y la ventura no ir me ordenaba-

así y todo -y despreciado, de la noche y del enemigo, el peligro-, al que osaba lo mismo que nosotros del pueblo frigio, a Dolón, doy muerte, no antes en cambio de que todo le obligué 245

a traicionar y me instruí de qué preparaba la pérvida Troya. Todo lo había sabido y cosa por espiar no tenía y ya con la prometida gloria podía retornar: no contento con ello fui a las tiendas de Reso y en sus propios campamentos a él mismo y a su comitiva di muerte, 250

y así en el cautivo carro, vencedor y de mis votos dueño, entro, remedando él los gozosos triunfos. De aquel cuyos caballos como precio por aquella noche había demandado el enemigo, sus armas negadme a mí, y fuera más benigno Áyax. ¿A qué referir, del licio Sarpedón, las tropas por el hierro 255

mío devastadas? Con mucha sangre derramé a Céranos el Ifítida, y a Alástor y a Cromio, y a Alcandro y a Halio y a Noemon y a Prítanis, y a su final entregué, con Quersidamas, a Toón y a Carops, y por unos hados despiadados llevado a Énnomo, 260

y los que menos célebres bajo las murallas de la ciudad sucumbieron por mi mano. Tengo también yo heridas, ciudadanos, por su mismo lugar bellas. Y no creáis, vanas, mis palabras. Contemplad aquí», y la ropa con la mano se apartó. «Éste es un pecho», dice, «siempre en vuestras cosas esforzado. 265

Mas nada gastó durante tantos años el Telamónio de su sangre en sus aliados y tiene sin herida un cuerpo. «¿Qué, aun así, esto importa, si que él por la flota pelagosa sus armas haber llevado cuenta contra los troyanos y Júpiter? Y confieso que las llevó, pues detractar malignamente 270

los méritos mío no es, pero para que de los comunes él solo no se apodere, y algún honor a vosotros también os devuelva, rechazó el Actórida, seguro bajo la imagen de Aquiles, a los troyanos de las que iban a arder con su defensor, nuestras quillas. Que osó también él solo a lanzarse de Héctor contra las armas 275

se cree él, olvidado del rey, de los jefes y de mí, noveno él en ese servicio, y antepuesto por regalo de la suerte. Pero aun así el resultado de la batalla de vos, oh fortísimo, ¿cuál fue? Héctor salió, violado por herida ninguna. Triste de mí, con cuánto dolor se me obliga a recordar

280

el tiempo aquel en que, de los griegos el bastión, Aquiles, sucumbió. Y a mí las lágrimas y el luto y el temor no me retrasaron de que su cuerpo de la tierra, sublime, no recogiera.

Con estos hombros, con estos, digo, hombros, yo el cuerpo de Aquiles

y a la vez sus armas llevé, las que ahora también por llevar me afano. 285

Tengo yo, que valgan para tales pesos, fuerzas, tengo un ánimo, ciertamente, que estos honores vuestros ha de reconocer,

¿o no está claro, por ello, que a favor de su hijo su azul madre ambicionó que estos celestes dones,

de arte tan grande una labor, un rudo y sin corazón soldado 290

los vistiera? Y ya que del escudo los labrados no conoce, el Océano y las tierras y con su alto cielo las estrellas y las Pléyades e Híades e inmune de la superficie la Ursa y sus diversas ciudades y nítida de Orión su espada, demanda empuñar unas armas que no entiende. 295

¿Y qué de que a mí, cuando yo huía de los regalos de la dura guerra,

me tacha de que tarde acudía a la emprendida labor,

y que habla mal él del magnánimo Aquiles no nota?

Si a haber disimulado llamas culpa, disimulamos ambos; si la demora por culpa es, yo fui más presto que él. 300

A mí una piadosa esposa me detuvo, su piadosa madre a Aquiles,

y los primeros fueron a ellas dados de nuestros tiempos, el resto a vosotros.

No temo yo, si incluso no pudiera defenderlo, una culpa común con tan gran varón: cogido por el ingenio de Ulises, aun así, él fue, pero no por el de Áyax Ulises. 305

Y de que contra mí los insultos de su estúpida lengua vierta él no nos asombremos, a vosotros también cosas dignas de pudor

os ha objetado. ¿O acaso a Palamedes de un falso delito haber acusado

indecente es para mí, para vosotros, haberlo condenado, decoroso?

Pero ni el Naupliada una fechoría defender pudo tan grande 310

y tan patente, ni vosotros oísteis en él

sus culpas: lo visteis y en pago lo expuesto patente estaba.

Y porque al Penatíada lo tiene la vulcania Lemnos, ser yo reo no he merecido -la acción defended vuestra,

pues lo consentisteis-, ni que yo os persuadí negaré: 315 para que se sustrajera él, de la guerra y del camino, a la fatiga,

e intentara sus fieros dolores con el descanso mitigar.

Me obedeció y vive. No esta opinión sólo

leal, sino también feliz, aunque sea bastante el ser fiel.

Al cual, puesto que los profetas para destruir Pérgamo 320

le demandan, no me encarguéis a mí: mejor el Telamonio irá

y con su elocuencia a ese hombre, por sus enfermedades e ira furioso,

lo ablandará o aquí lo traerá, astuto, con algún arte.

Antes hacia atrás el Simois fluirá y sin frondas el Ida se alzará y auxilio enviará Acaya a Troya, 325

que, cesando mi pecho a favor de vuestros estados, de Áyax, el estúpido, la astucia aproveche a los dánaos.

Aunque seas hostil a los aliados, al rey y a mí, duro Filoctetes, aunque execres y maldigas

sin fin mi cabeza y desees que yo te sea acaso entregado 330

en tu dolor, y mi crúor apurar, y que con tal de que

de tu presencia yo, hágase que de la mía tú dispongas:

a ti, aun así, me acercaré y por regresarte conmigo pugnaré

y tanto de tus saetas me apoderaré favorézcame la fortuna

cuanto me hube del dardanio adivino, al que apresé, apoderado, 335

cuanto las respuestas de los dioses y los troyanos hados descubrí,

cuanto arrebaté a Frigia la imagen sacrosanta de Minerva de la mitad de los enemigos. ¿Y que a mí se compare Áyax?

Naturalmente que se tomara Troya prohibían los hados sin él:

¿Dónde está el fuerte Áyax? ¿Dónde están las ingentes palabras 340

de ese gran varón? ¿Por qué aquí tienes miedo? ¿Por qué osa Ulises

y por entre las vigilancias y a encomendarse a la noche

y a través de fieras espadas no solo en las murallas de los troyanos,

sino incluso en lo más alto de las fortalezas a penetrar y de su

santuario robar a la diosa y robada a traerla a través de los enemigos? 345

Lo cual, si no hubiese hecho yo, en vano de Telamón el nacido

hubiese llevado en la izquierda de sus siete toros las pieles.

En aquella noche por mí nuestra victoria a Troya parida fue:

Pérgamo entonces vencí, cuando a que ser vencida pudiera obligué.

Deja, con el rostro y tu murmullo, de señalarme 350

a mi querido Tidida. Parte hay suya de la gloria en ello.

Y tú, cuando el escudo a favor de la aliada flota sostenías, tampoco solo estabas: a ti una multitud secuaz, a mí me tocó él solo.

El cual, si no supiera él que el luchador menor que el inteligente

es, y que no a una indómita diestra se deben estos premios, 355

él también los pidiera, los pidiera más moderado Áyax,

y Eurípilo el feroz, y del claro Andremon el nacido,

y no menos Idomeneo, y de la patria misma engendrado

Meriones, los pidiera del mayor Atrida su hermano:

pero como quiera que de mano fuertes, y no son a ti en el Marte segundos, 360

a los consejos cedieron míos. La diestra tuya para la guerra

útil; tu ingenio es cual necesita del gobierno nuestro.

Tú tus fuerzas sin pensamiento conduces, cuidado mío es el de lo futuro.

Tú combatir puedes, del combate los tiempos conmigo elige el Atrida. Tú sólo con tu cuerpo eres útil, 365

nos con el ánimo, y en cuanto quien modera el barco sobrepasa

del remero el servicio, en cuanto el general que el soldado más grande,

en tanto yo te supero. Y no poco en mi cuerpo

mi pecho es más poderoso que mi mano: mi vigor todo está en él.

«Mas vosotros, oh próceres, a la tutela vuestra sus premios dad, 370

y a cambio del cuidado de tantos años que ansioso pasé, este título, que de compensar ha los méritos míos devolvedme:

ya la labor en su fin está. Los opuestos hados aparté

y, que pudiera ser tomada la alta Pérgamo haciendo, la tomé.

Por nuestras esperanzas ahora comunes, y por las murallas de los troyanos que van a caer, 375

y por esos dioses os ruego que al enemigo hace poco he arrebatado,

por cuanto resta, si algo, que con inteligencia haya de hacerse,

si algo todavía audaz y súbito de acometerse ha,

si de Troya a los hados que algo resta pensáis

de mí acordaos, o si a mí no me dais las armas, 380

a ella dádselas», y muestra la estatua hadada de Minerva. Conmovido ese puñado de próceres quedó, y, de qué la elocuencia fuera capaz,

con la situación se hizo patente, y del fuerte varón llevó las armas el diserto.

A Héctor quien solo, quien el hierro y los fuegos y a Júpiter

sostuvo tantas veces, sola no sostiene a su ira 385

y a ese no vencido varón venció el dolor: arranca su espada

y: «Mía ésta ciertamente es, ¿o también a ella para sí demanda Ulises?

Ella», dice, «he de usar contra mí yo, y la que de la sangre

muchas veces de los frigios se ha mojado, de su dueño ahora con la muerte se mojará,

para que nadie a Áyax pueda superar sino Áyax», 390

dijo y en su pecho, que entonces al fin heridas sufría,

por donde patente estaba al hierro, letal sepultó su espada.

Y no pudieron las manos sacar la enclavada arma:

la expulsó el propio crúor, y enrojecido de sangre el suelo

purpúrea engendró del verde césped una flor, 395

la que antes había de la herida del Ebalio nacido.

Una letra común en el medio, al muchacho y a este varón,

inscrita está de sus hojas, ésta de su nombre, aquélla de su queja.

## 144 La caída de Troya (399 - 575)

El vencedor de Hipsípila a la patria y del claro Toante y a las tierras infames de la matanza de sus viejos varones, 400

sus velas da para traer de vuelta, del Tirintio las armas, las saetas.

Las cuales, después que a los griegos, con su dueño acompañándole, las reportó,

impuesta le fue al fin la mano última a esa fiera guerra.

Troya y a la vez Príamo caen. De Príamo la esposa

perdió la infeliz después de todo aquello de humana 405

su figura y con un nuevo ladrido aterró auras extrañas,

por donde en angostura se cierra largo el Helesponto.

Ilión ardía, y todavía no se había asentado el fuego

y del viejo Príamo el ara de Júpiter el exiguo crúor

había bebido, y arrastrada de sus cabellos la sacerdotisa de Febo, 410

que no habían de aprovecharle, tendía al éter las palmas.

A las dardánias madres, a las imágenes de sus patrios dioses

mientras pueden abrazadas, y sus incendiados templos ocupando,

las arrastran vencedores los griegos, envidiosos premios.

Es lanzado Astíanax desde aquellas torres de donde 415

luchando por sí mismo, y sus atávicos reinos guardando,

muchas veces ver a su padre, mostrado por su madre, solía.

Y ya a la ruta persuade el Bóreas y son su soplo favorable los linos movidos suenan: ordena el marinero que se

aprovechen los vientos.

«Troya, adiós, nos roban», gritan, dan besos a su tierra 420

las troyananas: de su patria los humantes techos atrás dejan.

La última ascendió a la flota, triste de ver,

en mitad de los sepulcros encontrada Hécuba de sus hijos.

Abrazando sus túmulos y a sus huesos besos dando

la arrastraron unas duliíquias manos. Aun así del único sacó 425

y en su seno las cenizas consigo se llevó sacadas de Héctor.

De Héctor en el túmulo de su cana cabeza un pelo,

ofrendas funerarias pobres, un pelo y sus lágrimas dejó.

Hay, donde Troya estuvo, a la de Frigia contraria una tierra,

habitada por los varones bistonios. De Poliméstor allí 430

el real rico estaba, a quien a ti te encomendó para que te educara

a escondidas, Polidoro, tu padre y te apartó de las frigias armas,  
 un plan sabio si, del crimen botín, grandes riquezas  
 no hubiera añadido, aguijada de un espíritu avaro.  
 Cuando cayó la fortuna de los frigios coge el impío su espada, 435  
 el rey de los tracios, y en la garganta la hunde de su ahijado  
 y como si quitarse junto con el cuerpo sus culpas pudieran,  
 exánime por una peña lo lanzó, a ellas sometidas, a las ondas.  
 En el litoral tracio su flota había amarrado el Atrida  
 mientras el mar pacificado, mientras el viento más amigo le fuese. 440  
 Aquí súbitamente, cuan grande cuando vivía ser solía,  
 sale de la tierra anchamente rota, y cual si amenazante  
 el rostro del tiempo aquel volviera a llevar Aquiles,  
 en el que fiero al injusto Agamenón buscaba a hierro y:  
 «¿Olvidados de mí partís», dice, «aquivos, 445  
 y sepultada ha sido conmigo la gracia de la virtud nuestra?  
 No lo hagáis, y para que mi sepulcro no sea sin su honor,  
 aplaque a los manes de Aquiles, inmolada, Políxena».  
 Dijo y obedeciendo sus compañeros a la despiadada sombra,  
 arrebatada del seno de su madre, a la que ya casi sola calor daba, 450  
 fuerte e infeliz y más que mujer esa virgen,  
 es conducida al túmulo y se la hace víctima de una siniestra hoguera.  
 La cual, acordada ella de sí misma, después que a las crueles aras  
 acercada fue y sintió que para ella unos fieros sacrificios se preparaban,  
 y cuando a Neoptólemo apostado y el hierro sosteniendo 455  
 y en su rostro vio que fijaba él sus ojos:  
 «Utiliza ahora mismo esta generosa sangre», dijo,  
 «ninguna demora hay: tú en la garganta o en el pecho tu arma  
 esconde mío», y su garganta a la vez y pecho descubrió.  
 «Claro es que a nadie servir yo, Políxena, quisiera. 460  
 No merced a tal sacrificio a divinidad aplacaréis ninguna.  
 La muerte mía sólo quisiera que a mi madre engañar pudiera:  
 mi madre me estorba y minora de la muerte mis goces,  
 aunque  
 no mi muerte para ella, sino su vida de gemidos digna es.  
 Vosotros, sólo, para que a los estigios manes no acuda no libre, 465  
 idos lejos, si cosa justa pido, y de mi contacto de virgen apartad vuestras manos. Más acepta para aquél,  
 quien quiera que él es, a quien con el asesinato mío a aplacar os disponéis,  
 libre será mi sangre. Si a alguno de vosotros, aun así, las últimas palabras  
 conmueven de mi boca -de Príamo a vosotros la hija, del

rey, 470  
 no una cautiva os ruega- a mi madre mi cuerpo no vendido  
 devolved, y no con oro redima el derecho triste de mi sepulcro,  
 sino con lágrimas. Entonces, cuando podía, los redimía también con oro».  
 Había dicho, mas el pueblo las lágrimas que ella contenía no contiene. También llorando e involuntario el mismo sacerdote, 475  
 su ofrecido busto rompió, a él lanzado el hierro.  
 Ella sobre la tierra, al desfallecer su corva cayendo,  
 mantuvo no temeroso hasta sus hados postreros el rostro.  
 Entonces también su cuidado fue el de velar sus partes de cubrir dignas,  
 al caer, y la honra salvar de su casto pudor. 480  
 Las troyanas la reciben y los llorados Priámidas recuentan  
 y cuántas sangres diera una casa sola,  
 y por ti gimen, virgen, y por ti, oh ahora poco regia esposa,  
 regia madre llamada, de la Asia floreciente la imagen,  
 ahora incluso de un botín mal lote, a la que el vencedor Ulises 485  
 que fuera suya no quería, sino porque, con todo, a Héctor de tu parto  
 diste a luz: un dueño para su madre apenas halla Héctor.  
 La cual, ese cuerpo abrazando inane de alma tan fuerte,  
 las que tantas veces a su patria había dado, e hijos y marido,  
 a ella también da esas lágrimas. Lágrimas en sus heridas vierte, 490  
 de besos su boca y rostro cubre y su acostumbrado pecho en duelo golpea,  
 y la canicie suya, coagulada de sangre barriendo,  
 más cosas ciertamente, pero también éstas, desgarrado el pecho, dice:  
 «Hija mía, de tu madre, pues qué resta, el dolor último, hija, yaces, y veo, mis heridas, tu herida: 495  
 y, para que no perdiera a ninguno de los míos sin asesinato,  
 tú también herida tienes. Mas a ti, porque mujer, te pensaba  
 del hierro a salvo: caíste también mujer a hierro,  
 y a tantos tus hermanos el mismo, a ti te perdió él mismo,  
 destrucción de Troya y de mi orfandad el autor, Aquiles. 500  
 Mas después que cayó él de Paris y de Febo por las saetas,  
 ahora ciertamente, dije, miedo no se ha de tener de Aquiles: ahora también  
 miedo yo le había de tener. La ceniza misma de él sepultado  
 contra la familia esta se ensaña y en su túmulo también sentimos a este enemigo.  
 Para el Eácida fecunda he sido. Yace Ilión, ingente, 505  
 y con resultado grave finalizado fue de nuestro pueblo el desastre,

pero finalizado, aun así. Sola a mí Pérgamos restan  
y en su curso mi dolor está, ahora poco la más grande de  
su estado,  
de tantos yernos e hijos poderosa, y de nuera, y esposo,  
ahora se me arrastra desterrada, pobre, desgarrada de los  
túmulos de los míos, 510  
de Penélope el regalo, la cual a mí, los pesos de la lana  
dados arrastrando,  
mostrándome a las madres de Ítaca: «Ésta de Héctor  
aquella es,  
la brillante madre; ésta es», dirá, «de Príamo la esposa»,  
y después de tantos perdidos tú ahora, la que sola  
aliviabas  
de una madre los lutos, unas enemigas hogueras has  
expiado. 515  
Ofrendas fúnebres para el enemigo he parido. ¿Para qué,  
férrea, resto  
o a qué espero? ¿Para qué me reservas, añosa senectud?  
¿Para qué, dioses crueles, sino para que nuevos funerales  
vea,  
vivaz mantenéis a esta anciana? ¿Quién feliz pensaría  
que Príamo se podría decir después de derruida Pérga-  
mo? 520  
Feliz por la muerte suya es, y no a ti, mi hija, perecida  
te mira y su vida al par que su reino abandonó.  
Mas, creo yo, de funerales serás dotada, regia virgen,  
y se sepultará tu cuerpo en los monumentos de tus  
abuelos.  
No tal es la fortuna de esta casa; como regalos de tu  
madre 525  
te tocarán los llantos y un puñado de extranjera arena.  
Todo lo hemos perdido: me resta, por lo que vivir un  
tiempo  
breve sostenga, retoño muy grato a su madre,  
ahora él solo, antes el menor de mis hijos varones,  
entregado al rey ismarío en estas orillas, Polidoro. 530  
¿Qué espero, entre tanto, para sus crueles heridas con  
línguas  
purificar y asperjado de despiadada sangre su rostro».  
Dijo, y al litoral con su paso avanzó de vieja,  
lacerada en sus blanquecillos cabellos: «Dadme,  
Troyanas, una urna»,  
había dicho la infeliz, para sacar líquidas aguas. 535  
Contempla, arrojado en ese litoral, de Polidoro el cuerpo  
y hechas por las armas tracias sus ingentes heridas.  
Las troyanas gritan, enmudeció ella de dolor  
y al par sus lágrimas y su voz hacia dentro brotadas  
las devora el mismo dolor, y muy semejante a una dura  
roca 540  
se atiere y, a ella opuesta, clava ora sus ojos en la tierra,  
a veces torvo alza al éter su rostro,  
ahora abajando el suyo contempla el rostro de su hijo,  
ahora sus heridas,  
sus heridas principalmente, y se arma y guarnece de ira.  
De la cual, una vez se inflamó, tal cual si reina permane-  
ciera, 545  
vengarse decide y del castigo en la imagen toda ella está,  
y como enloquece, de su cachorro lactante orfanada una

leona  
y las señales hallando de sus pies sigue a ése que no ve, a  
su enemigo,  
así Hécuba, después que con el luto mezcló su ira,  
no olvidada de sus arrestos, de sus años olvidada, 550  
marcha al artífice, Poliméstor, del siniestro asesinato  
y su conversación pretende, pues ella mostrarle quería,  
dejado atrás, oculto para él, que a su hijo le devolviera,  
un oro.  
Lo creyó el Odrisio y acostumbrado del botín al amor,  
a unos retiros viene. Entonces, artero, con tierna boca:  
555  
«Deja las demoras, Hécube», dijo. «Dame los regalos  
para tu hijo.  
Que todo ha de ser de él, lo que me das, y lo que antes  
diste,  
por los altísimos juro». Contempla atroz al que así  
hablaba  
y en falso juraba, y de henchida ira se inflama,  
y así cogido a las filas de las cautivas madres 560  
invoca y sus dedos en esos traidores ojos esconde  
y le arranca de las mejillas los ojos -la hace la ira dañina-  
y dentro sumerge las manos y manchada de esa sangre  
culpable  
no su luz -pues no la había-, los lugares de su luz saca.  
Por el desastre de su tirano de los tracios el pueblo  
irritado, 565  
a la troyana con lanzamiento de armas y de piedras  
empezó  
a atacar, mas ella a una lanzada roca con ronco gruñido  
a mordiscos persigue, y con sus comisuras, para las  
palabras preparadas,  
ladró al intentar hablar. El lugar subsiste y del rey  
el nombre tiene, y de sus viejas desgracias mucho tiempo  
ella memorativa, 570  
entonces también aulló, afligida, por los sitonios campos.  
A los troyanos suyos, y a los enemigos pelagosos,  
la fortuna suya a los dioses también conmovido había a  
todos,  
así a todos, que también la propia esposa y hermana de  
Júpiter,  
que esos sucesos Hécuba había merecido negaría. 575

## 145 Memnón (576 - 622)

No da tiempo a la Aurora, aunque las mismas armas  
alentaba,  
de los desastres y el caso de Troya y Hécuba a conmo-  
verse.  
Un cuidado a la diosa más cercano y un luto doméstico  
angustia,  
el de su Memnón perdido, a quien en los frigios campos  
gualda lo vio, sucumbiendo de Aquiles por la cúspide, su  
madre. 580  
Lo vio y aquel color con el que matinales rojecen  
los tiempos, había palidecido, y se escondió entre nubes

el éter.

Mas no, impuestos a los supremos fuegos sus miembros, sostuvo el contemplarlos su madre, sino que el pelo suelto,

tal como estaba, a las rodillas postrarse del gran Júpiter  
585

no tuvo a menos, y a sus lágrimas añadir estas palabras:  
«A todas inferior que las que sostiene el áureo éter  
-pues míos hay rarísimos templos por el orbe todo-,  
divina, aun así, he venido no para que santuarios y días  
me des a mí sacrificiales y, que se calentaren a fuegos,  
aras. 590

Si aun así contemplas cuánto a ti, siendo mujer, te deparo,

en ese entonces cuando con la luz nueva de la noche los confines preservo,

que premios se me han de dar puedes creer. Pero no ese mi cuidado, ni este es

ahora el estado de la Aurora, que merecidos demande sus honores:

del Memnón huérfana mí vengo, que fuertes en vano  
595

a favor de su tío llevó sus armas, y en sus primeros años cayó por el fuerte -así vosotros lo quisisteis- Aquiles.

Dale, te suplico, a él, consuelo de su muerte, algún honor,

sumo de los dioses regidor, y mis maternas heridas mitiga.

Júpiter había asentido, cuando, ardua, con su alto fuego  
600

se derruyó su hoguera, y las espiras de negro humo inficionaron el día como cuando los caudales exhalan, en ellos nacidas, sus nieblas y el sol no es admitido bajo ellas.

La negra pavesa vuela y aglomerada en un cuerpo solo se densa y forma coge y toma el color 605

y el ánimo del fuego: la levedad suya le presta alas,

y al principio semejante a un ave, luego verdadera ave, resonó con sus alas: al par sonaron sus hermanas

innúmeras, de las cuales es el mismo su natal origen, y tres veces la hoguera lustran y consonante sale a las auras 610

tres veces un plañido, a la cuarta voladura separan sus cuarteles.

Entonces dos pueblos desde diversas partes, feroces, guerras sostienen, y con los picos y corvas uñas iras ejercen y sus alas y opuestos pechos fatigan

y, fúnebres ofrendas, caen sus emparentados cuerpos a la ceniza 615

sepultada, y, que ellas de un varón fuerte nacieron, recuerdan.

A esas voladoras súbitas su nombres les puso su autor: por él

Memnónides llamadas, cuando el sol la docena de signos ha recorrido,

de sus difuntos a la manera, las que han de morir, se vuelven a hacer la guerra.

Así pues, a unos, que ladrara la Dimántide digno de

llanto pareció, 620

en los lutos suyos está la Aurora volcada y, piadosas, ahora también da sus lágrimas y rora en el orbe todo.

## 146 El peregrinaje de Eneas (I): la partida de Troya (623 - 642)

No, aun así, que aniquilada, junto con sus murallas, de Troya fuera

la esperanza también los hados permiten: sus sacramentos y, sacramentos otros, a su padre

lleva en sus hombros, venerable carga, el héroe Citereio.  
625

De tan grandes riquezas el botín ese, piadoso, elige, y al Ascanio suyo, y con su prófuga flota por las superficies

es arrastrado desde Antandros, y los criminales umbrales del los tracios

y, manando de la sangre de Polidoro, esa tierra

abandona, y con útiles vientos y bullir favorable 630

entra, de Apolo, con sus compañeros de séquito, en la ciudad.

A él Anio, a quien como rey los hombres, como sacerdote Febo

honra, ritualmente, en su templo y en su casa lo recibió y su ciudad le mostró y los santuarios conocidos, y los dos

troncos que Latona un día, al parir, sostenía. 635

Incienso dado a las llamas y vino a esos inciensos prodigado,

y de las heridas reses sus entrañas según la costumbre quemadas,

a las regias moradas se dirigen, y tendidos unos tapices

altos, regalos de Ceres toman con líquido Baco.

Entonces el piadoso Anquises: «Oh de Febo el sacerdote elegido, 640

¿me engaño o también un hijo cuando por primera vez estas murallas vi,

y dos parejas de hijas, en cuanto recuerdo, tenías?».

## 147 La hija de Anio (643 - 674)

A él Anio sus sienas, de níveas vendas circundadas, golpeándolas, y triste, dice: «No te engañas, héroe

máximo. Viste de cinco hijos al padre, 645

al cual ahora -tanta a los hombres de su estado la inconstancia torna-

apenas ves huérfano, ¿pues cuál para mí mi hijo ausente

es auxilio, al que, llamada de su nombre, la tierra

de Andros retiene, que en vez de su padre ese lugar y esos reinos posee?

El Delio el augurio le había otorgado a él. Había otorgado otros Liber 650



a mi stirpe femenina, que el voto mayores y que la fe,  
 otros presentes: pues al contacto de mis hijas todas las  
 cosas  
 en sembrado y en humor de vino y de la cana Minerva  
 se transformaban, y rica era su utilidad en ellas.  
 Tal cosa, cuando la conoció de Troya el devastador, el  
 Atrida, 655  
 para que no poco, en alguna parte, que vuestra misma  
 tempestad  
 hemos sentido nos también creas, la fuerza de las armas  
 usando  
 las abstraigo contra su voluntad del regazo de su padre, y  
 que alimenten  
 les impera con su celeste don la flota de Argos.  
 Escapan adonde cada una puede: a Eubea dos 660  
 y otras tantas de mis hijas a la Andros fraterna se  
 dirigieron.  
 Soldado llega, y, si no se le entreguen, con las armas  
 amenaza.  
 Vencida por el miedo la piedad. Esos consortes cuerpos  
 al castigo  
 entregó, y podrías perdonar, miedoso, a ese hermano:  
 no aquí Eneas, no quien defendiera Andros 665  
 un Héctor había, por el que resististeis hasta el décimo  
 año.  
 Y ya se preparaban las ataduras para sus cautivos brazos;  
 ellas, levantando todavía libres al cielo sus  
 brazos: «Baco, padre, préstanos ayuda», dijeron, y les  
 prestó  
 de su don el autor ayuda, si a perderlas de prodigioso  
 modo 670  
 prestar se llama ayuda, y no de qué suerte su forma  
 perdieron pude saber o ahora decir puedo.  
 Lo sumo de ese mal conocido fue: alas tomaron  
 y de tu esposa en las aves, en niveas palomas, se volvie-  
 ron».

## 148 Coronas (675 - 704)

Con tales y otros relatos después que los banquetes 675  
 completaron, la mesa retirada, el sueño buscaron,  
 y con el día se levantan y acuden a los oráculos de Febo.  
 El cual, buscar su antigua madre y sus parientes litorales  
 ordenó. Les sigue el rey y da de regalo a los que iban a  
 marchar,  
 a Anquises un cetro, una clámide y una aljaba a su nieto,  
 680  
 una cratera a Eneas que otrora le había trasladado a él,  
 como su huésped, desde las orillas aonias, Terses el  
 Ismenio.  
 Se la había mandado a él Terses, la había fabricado  
 Alcón  
 el de Hile y con un largo argumento la había labrado.  
 Una ciudad había, y siete podrías señalar sus puertas:  
 685  
 éstas en vez de su nombre estaban y cuál fuera ella

enseñaban.  
 Ante la ciudad unas exequias y túmulos y fuegos y  
 hogueras  
 y derramados cabellos y madres de abiertos pechos  
 significan el luto. Unas ninfas también llorar parecen  
 y que desecados se lamentan de sus manantiales. Sin  
 frondas un árbol 690  
 desnudo se erige, raen áridas rocas las cabritas.  
 He aquí que hace que, en mitad de Tebas, las hijas de  
 Oríon:  
 ésta un no femenino pecho hiere, la garganta abierta,  
 aquélla, bajada por sus fuertes heridas un arma,  
 por su pueblo ha caído, y en bellos funerales a través de  
 la ciudad 695  
 es llevada y en una concurrida parte es cremada.  
 Que después, de la virginal brasa unos gemelos salen,  
 para que su familia no perezca, unos jóvenes, a los que  
 la fama Coronas  
 nombra y que de la ceniza materna guían la pompa.  
 Hasta aquí en figuras fulgentes de antiguo bronce: 700  
 lo alto de la cratera era áspero de dorado acanto.  
 Y no más leves que los a ellos dados, los troyanos unos  
 dones devuelven,  
 y dan al sacerdote, guardián del incienso, un turíbulo,  
 dan una pátera, y brillante de oro y gemas una corona.

## 149 El peregrinaje de Eneas (II): Sicilia (705 - 729)

Desde allí, acordándose de que los teucros de la sangre  
 de Teucro 705  
 llevan su principio, Creta alcanzaron y del lugar  
 soportar mucho tiempo no pudieron el astro y, sus cien  
 ciudades  
 abandonadas, desean alcanzar los puertos de Ausonia.  
 Se ensaña el mal tiempo y sacude a esos varones, y  
 recibidos  
 de las Estrófades en sus puertos no confiables, los aterra  
 la alada Aelo. 710  
 Y ya los duliquios puertos, e Ítaca, y Samos,  
 y de Nérito las casas, y el reino del falaz Ulises  
 pasado de largo habían: disputada en un litigio de dioses  
 la Ambracia ven, y bajo su imagen la roca del convertido  
 juez, la cual ahora por el Apolo de Accio conocida es,  
 715  
 y la tierra vocal por su encina dodónida,  
 y las enseñadas caonias, donde los hijos del rey Moloso  
 de unos impíos incendios huyeron con unas alas a ellos  
 sometidas.  
 A los próximos, de felices frutos plantados, campos  
 de los feacios se dirigen; el Epiro, desde ellos, y, reinada  
 por el vate 720  
 frigio, Butrotos y su simulada Troya alcanzan.  
 De ahí, del futuro cerciorados, que todo con fiel  
 admonición el Priámida Héleno les había predicho,

entran  
 en Sicania: ésta incurre en los mares mediante tres alas,  
 de las cuales, a los lluviosos austros se vuelve el Paquino,  
 725  
 a los blandos céfiros encarado el Lilibeo, a las Ursas,  
 del mar exentas, contempla, y al bóreas, el Peloro.  
 La alcanzan los teucros, y a remos y con un bullir  
 favorable,  
 a la noche, gana la flota de Zancle la arena:

## 150 Escila. I (730 - 739)

Escila el costado derecho, el izquierdo la irrequieta  
 Caribdis 730  
 estraga. Devora ésta arrebatándolas, y las vuelve a  
 vomitar, las quillas.  
 Aquella de fieros perros se ciñe su negro vientre  
 aunque rostro de virgen muestra y, si no todo los vates  
 inventado nos han dejado, en algún tiempo también  
 virgen era.  
 A ella la buscaron muchos pretendientes, los cuales  
 rechazados, 735  
 ella hacia las ninfas del piélagos, del piélagos la más grata  
 a las ninfas,  
 iba y burlados narraba de esos jóvenes los amores.  
 A la cual, mientras para peinarlos le ofrece Galatea sus  
 cabellos,  
 con tales razones se le dirige, reiterando suspiros:

## 151 Galatea, Acis y Polifemo (740 - 897)

«A ti, aun así, oh virgen, un género no despiadado de  
 varones 740  
 te pretende y, como haces, puedes a ellos impunemente  
 negarte.  
 Mas a mí, para quien padre es Nereo, a quien la azul  
 Doris  
 a luz dio, quien estoy por la multitud también guardada  
 de mis hermanas,  
 no, sino mediante lutos, lícito me fue del Cíclope al amor  
 escapar», y lágrimas la voz impidieron de la que hablaba.  
 745  
 Las cuales, cuando enjugó con su pulgar de mármol la  
 virgen,  
 y consolado a la diosa hubo: «Cuenta, oh carísima»,  
 dijo,  
 «y la causa no oculta -así soy fiel- de tu dolor».  
 La Nereide, de ello en contra, prosiguió diciendo del  
 Crateida a la nacida:  
 «Acis había sido de Fauno y de la ninfa Simétide creado,  
 750  
 gran placer ciertamente del padre suyo y madre,

nuestro aun así mayor, pues a mí consigo solo me había  
 unido.  
 Bello, y sus octavos cumpleaños por segunda vez hechos,  
 había señalado sus tiernas mejillas con un dudoso bozo.  
 A él yo, a mí el Cíclope sin ningún final me pretendía,  
 755  
 y no, si preguntares, si el odio del Cíclope o el amor  
 de Acis en nos fuera más presente, te revelaré:  
 par uno y otro era. ¡Oh, cuánta la potencia del reino,  
 es, Venus nutricia, tuyo! Como que aquel despiadado y  
 para las mismas  
 espesuras horrendo y visto por huésped ninguno 760  
 impunemente y del gran Olimpo con sus dioses despre-  
 ciador,  
 qué sea el amor siente, y de un vigoroso deseo cautivo  
 se abrasa olvidado de los ganados y de los antros suyos.  
 Y ya para ti el de tu hermosura, y ya para ti es el cuidado  
 el de gustar,  
 ya rígidos peinas con rastrillos, Polifemo, tus cabellos,  
 765  
 ya te gusta, hirsuta, a ti, con la hoz recortar tu barba,  
 y contemplar fieros en el agua, y componerlos, tus  
 semblantes.  
 De la matanza el amor y la fiereza y la sed inmensa de  
 crúor  
 cesan y seguras vienen y van las quillas.  
 Télemo entre tanto, habiendo bajado hasta el siciliano  
 Etna, 770  
 Télemo, el Eurímida, a quien ningún ave había engañado,  
 al terrible Polifemo se acerca y: «Esa luz, que única  
 en la mitad de tu frente llevas, te la arrebatará a ti», dijo,  
 «Ulises».  
 Se rio y: «Oh de los videntes el más estúpido, te enga-  
 ñas», dice.  
 «Otra ya me lo ha arrebatado». Así, al que en vano la  
 verdad le advertía, 775  
 desprecia, y o bien pisando con su ingente paso las playas  
 socava, o, agotado, bajo sus opacos antros regresa.  
 Sobresale hacia el ponto, acuñado en punta larga,  
 un collado. A ambos costados circunfluye de la superficie  
 la onda.  
 Aquí fiero asciende el Cíclope, y central se asienta, 780  
 mientras sus lanados rebaños, sin que nadie les guiase, le  
 seguían.  
 Y él, después que un pino, que de bastón prestaba el uso,  
 ante sus pies dejado hubo, para llevar entenas apto,  
 y tomado que hubo, de cañas cien compactada, una  
 siringa,  
 sintieron todos los montes sus pastoriles silbos, 785  
 los sintieron las ondas. Agazapada yo en un risco, y de  
 mi  
 Acis en el regazo sentada, de lejos con los oídos recogí  
 tales razones míos, y oídas en mi mente las anoté:  
 «Más cándida que la hoja de la nívea, Galatea, alheña,  
 más florida que los prados, más esbelta que el largo aliso,  
 790  
 más espléndida que el vidrio, que el tierno cabrito más  
 retozona,

más lisa que por la asidua superficie trizadas las conchas, que los soles invernales, que la veraniega sombra más grata, más noble que las manzanas, que el plátano alto más visible, más lúcida que el hielo, que la uva madura más dulce, 795

más blanda que del cisne las plumas y la leche cuajada, y si no huyeras, más hermosa que un bien regado huerto. Más salvaje que las indómitas, la misma Galatea, novillas, más dura que la añosa encina, más falaz que las ondas, más lenta que las varas del sauce y las vides blancas, 800 que estas peñas más inmovible, más violenta que el caudal, que un alabado pavón más soberbia, más acre que el fuego, más áspera que los abrojos, más brava que preñada la osa, más sorda que las superficies, más despiadada que pisada una hidra, y lo que principalmente querría que a ti arrancarte yo pudiera, 805

no sólo que el ciervo por los claros ladridos movido, sino incluso que los vientos y voladora el aura más fugaz. Mas si bien supieras, te pesaría el haber huido, y las demoras tuyas tú misma condenarías y por retenerme te esforzarías.

Hay para mí, parte de un monte, suspendidos de la viva roca, 810

unos antros, los cuales, ni el sol en medio del calor sienten, y no sienten el mal tiempo; hay frutos que hunden sus ramas, hay, al oro semejantes, largas en sus vides, uvas, las hay también purpúreas: para ti éstas reservamos, y aquéllas.

Tú misma con tus manos, bajo la silvestre sombra nacidas, 815

blandas fresas cogerás, tú misma otoñales cornejos, y ciruelas, no sólo las cárdenas de negro jugo, sino también las nobles, que imitan nuevas a las ceras, ni a ti castañas, yo tu esposo, ni a ti te faltarán del madroño las crías: todo árbol a ti te servirá. 820

Este ganado todo mío es, y muchas también por los valles erran, muchas la espesura oculta, muchas se apriscan en mis antros, y no, si acaso preguntas, podría a ti decirte cuántas son: de pobre es contar su ganado. De las alabanzas tuyas nada a mí creyeras: presente puedes tú misma verlo, 825

cómo apenas rodean, restallante, con sus patas su ubre. Hay, crianza menor, en sus tibios rediles corderos, hay también, pareja la edad, en otros rediles cabritos. Leche para mí siempre hay, nívea: parte de ahí para beber se reserva, otra parte licuados coágulos la cuajan. 830

Y no delicias fáciles y vulgares presentes sólo te alcanzarán, gamos, liebres y cabrío, o un par de palomas o cogido de su copa un nido: he encontrado, gemelos, que contigo jugar puedan, entre sí semejantes como apenas distinguirlos puedas, 835

de una velluda osa cachorros en lo alto de unos montes. Los encontré y dije: «Para mi dueña los reservaremos». Ya, ora, tu nítida cabeza saca del ponto de azul, ya, Galatea, ven, y no desprecia los regalos nuestros. Ciertamente yo me he conocido y de la líquida agua en la imagen 840

me he visto hace poco, y me complació a mí al verme mi figura. Contempla cuán grande soy. No es que este cuerpo mayor Júpiter en el cielo, pues vosotros narrar soléis que no sé que Júpiter reina. Mi melena mucha emerge sobre mi torvo rostro y mis hombros, como una floresta, sombrea. 845

Y que de rígidas cerdas se eriza densísimo mi cuerpo no indecente considera: indecente sin sus frondas el árbol, indecente el caballo si sus cuellos dorados crines no velan, pluma cubre a las aves, para las ovejas su lana decor es: la barba a los varones, y les honra en su cuerpo sus erizados vellos. 850

Única es en mitad de mi frente la luz mía, pero en traza de un gigante escudo. ¿Qué? ¿No estas cosas todas el gran Sol ve desde el cielo? Del Sol, aun así, único el orbe. Añade que en vuestra superficie el genitor mío reina, este suegro a ti te doy. Sólo apiádate, y las plegarias 855 de este suplicante escucha. Pues a ti hemos sucumbido, sola, y quien a Júpiter y a su cielo desprecio, y su penetrable rayo, Nereide, a ti te venero, que el rayo más salvaje la ira tuya es.

Y yo, despreciado, sería más sufridor de ello si huyeras a todos. ¿Pero por qué, el Cíclope rechazado, 860

a Acis amas y prefieres que mis abrazos a Acis? Él, aun así, que a sí mismo se plazca, y te plazca, lícito sea, lo cual yo no quisiera, Galatea, a ti: sólo con que la ocasión se me dé, sentirá que tengo yo, según este tan gran cuerpo, fuerzas. Sus vísceras vivas le sacaré y sus divididos miembros por los campos, 865

y los esparciré -así él a ti se mezcle- por tus ondas. Pues me abraso, y dañado se inflama más acre el fuego, y con sus fuerzas me parece que trasladado el Etna en el pecho llevo mío, y tú, Galatea, no te conmueves». De tales cosas para nada lamentándose -pues todo yo veía- 870

se levanta, y como el toro furibundo, su vaca al serle

arrebatada,  
 parar no puede, y por la espesura y sus conocidos sotos  
 erra:  
 cuando, fiero, sin nosotros darnos cuenta y que para nada  
 tal temíamos,  
 a mí me ve y a Acis y: «Te veo», exclama, «y que ésta  
 la última sea, haré, concordia de la Venus vuestra», 875  
 y tan gran voz cuanta un Cíclope airado tener  
 debió, aquella fue. De su grito se erizó el Etna.  
 Mas yo, despavorida, bajo la vecina superficie me  
 sumerjo.  
 Sus espaldas a la fuga vueltas había dado el Simetio  
 héroe  
 y: «Préstame ayuda, Galatea, te lo ruego. Prestádmela,  
 padres», 880  
 había dicho, «y al que va a morir admitid a vuestros  
 reinos».  
 Le persigue el Cíclope, y una parte del monte arrancada  
 le lanza, y un extremo ángulo aunque arribó  
 hasta él de la roca, todo, aun así, sepultó a Acis.  
 Mas nos, lo que hacerse sólo, por los hados, podía, 885  
 hicimos, que las fuerzas asumiera Acis de su abuelos.  
 Bermellón de esa mole crúor manaba, y dentro  
 de un tiempo exíguo su rubor a desvanecerse comenzó,  
 y se hace su color a lo primero el del caudal turbado por  
 la lluvia,  
 y se purga con la demora. Entonces la mole a él arrojada  
 se hiende, 890  
 y viva por sus grietas y esbelta se levanta una anea,  
 y la boca hueca de la roca suena al brollarle ondas,  
 y, admirable cosa, de súbito emerge hasta el vientre en  
 su mitad,  
 enceñido un joven de flexibles cañas por sus nuevos  
 cuernos,  
 el cual, si no porque más grande, porque azul en toda su  
 cara, 895  
 Acis era, pero así también era, con todo, Acis, en caudal  
 vuelto, y su antiguo nombre retuvieron sus corrientes».

## 152 Escila (II) y Glauco (898 - 967)

Había dejado Galatea de hablar y, la reunión disuelta,  
 se retiran y a sus plácidas ondas nadan las Nereides.  
 Escila vuelve, y ciertamente confiarse a la mitad del pon-  
 to 900  
 no osa, y o bien por la bebedora arena deambula sin ro-  
 pas,  
 o, cuando cansado se hubo, hallando unos apartados re-  
 cesos  
 del abismo, en esa reclusa agua refrigera sus miembros.  
 He aquí que rozando el mar, nuevo habitante del alto pon-  
 to,  
 recientemente transformados sus miembros en la eubea  
 Antedón, 905  
 Glauco llega, y de la doncella vista el deseo en él prende,  
 y cuantas cree que huyendo ella puede demorarla, tales

palabras le dice. Huye ella aun así, y veloz del temor  
 llega a lo alto, colocado cerca del litoral, de un monte.  
 Delante del estrecho hay, ingente, recogido en una punta  
 sola, 910  
 convexo hacia las largas superficies bajo sus árboles, un  
 vértice.  
 Se detiene aquí, y segura de su lugar, si monstruo o dios  
 él sea ignorando, se admira de su color  
 y su cabellera, que sus hombros y a ella sometidas sus es-  
 paldas cubría,  
 y también que el extremo de sus ingles las acoja un tórcil  
 pez. 915  
 La sintió él y apoyándose, que se alzaba próxima, en una  
 mole:  
 «No un prodigio, ni soy yo un fiero monstruo, oh virgen,  
 sino un dios», dice, «del agua, y mayor derecho sobre las  
 superficies  
 Proteo no tiene, y Tritón, y el Atamantíada Palemon.  
 Antes en cambio mortal era, pero claramente destinado  
 920  
 a las altas superficies, ya entonces me afanaba en ellas,  
 pues ora sacaba, las que sacarían peces,  
 mis redes, ora en una mole sentado gobernaba con mi  
 arundo el lino.  
 Hay, a un verde prado confines, unas playas, una de cuyas  
 partes  
 de olas, la parte otra se ciñe de hierbas, 925  
 las cuales, ni adornadas novillas con su morder dañaron,  
 ni plácidas las cortasteis, ovejas, o las greñudas cabritas.  
 No la abeja de ahí se lleva diligente sus recolectadas flo-  
 res,  
 no han ofrecido ellas para la cabeza festivas guirnaldas ni  
 nunca  
 manos armadas de hoz las cortaron. Yo el primero en  
 aquel 930  
 césped me senté, mientras mis linos mojados seco,  
 y para recontarlos, cautivos, en orden mis peces,  
 ahí encima expuse, esos que a las redes el azar,  
 o su credulidad a los corvos anzuelos había llevado.  
 La cosa semejante es a una fingida, pero ¿qué a mí el fin-  
 girlo me aprovecha? 935  
 Al ser tocada esa grama empezó mi botín a moverse  
 y a mudar su costado y en la tierra como en la superficie  
 a apoyarse.  
 Y mientras me paro y me admiro a la vez, huye toda esa  
 multitud  
 a las olas suyas y a su dueño nuevo y la playa dejan.  
 Me quedé suspendido, y vacilo un tiempo y la causa in-  
 quiero, 940  
 de si dios alguno tal cosa, o si el jugo lo hiciera de tal  
 hierba.  
 «Mas qué hierba», digo, «tiene estas fuerzas», y con la  
 mano  
 esos pastos arranqué y arrancados con los dientes los mor-  
 dí.  
 No bien había bebido mi garganta esos desconocidos ju-  
 gos,  
 cuando de súbito trepidar por dentro mis entrañas sentí

945  
 y que por el amor de otra naturaleza era arrebatado mi pecho,  
 y no pude demorarme largo tiempo y: «A la que no he de volver nunca,  
 tierra, salud», dije, y mi cuerpo sumergí bajo las superficies.  
 Los dioses del mar al acogerme me dignan con compar-tido honor,  
 y, que a mí cuanto llevo de mortal me arrebaten, 950  
 al Océano y a Tetis ruegan: soy yo lustrado por ellos,  
 y tras decirse una canción que purga lo nefasto nueve veces,  
 mi pecho bajo cien corrientes se me ordena someter,  
 y sin demora, bajando de diversas partes unos caudales,  
 y todas sus aguas, se vierten sobre la cabeza nuestra. 955  
 Hasta aquí lo ocurrido para contártelo a ti puedo referir-te;  
 hasta aquí también recuerdo; y la mente mía de lo restan-te no tuvo noción,  
 la cual, después que a mí volvió, otro me recobré en mi cuerpo  
 todo del que fuera poco antes, y tampoco era el mismo en mi mente.  
 Entonces por primera vez, verde de herrumbre, esta bar-ba, 960  
 y la cabellera mía, que larga por las superficies barro,  
 y mis ingentes hombros y azules brazos vi,  
 y mis piernas curvadas a su extremo en pez que lleva ale-tas.  
 De qué, aun así, este aspecto, de qué a los dioses marinos haber complacido,  
 de qué me ayuda ser dios, si tú no te conmueves por estas cosas?». 965  
 Tal diciendo y al ir a decir mas, abandona Escila al dios.  
 Se enfurece él,  
 e irritado por su rechazo a los prodigiosos atrios se dirige de la Titánide Circe.



## 153 Libro XIV

### 154 Escila (III), Glauco y Circe (1 - 74)

Y ya, arrojado dentro de unas fauces de Gigante al Etna,  
 y los campos de los Cíclopes, ignorantes de qué cosa los rastrillos, cuál el uso  
 del arado, y que nada a los ayuntados bueyes deben,  
 había dejado atrás el euboico habitante de las henchidas aguas.  
 Había dejado también Zancle y las opuestas murallas de Regio, 5

y el naufragador estrecho que, presa de un gemelo litoral,  
 de la tierra ausonia y de la siciliana tiene los confines.  
 De ahí, con su mano grande desplazándose a través de los tirrenos mares,  
 a los herbosos collados acude y los atrios Glauco de la hija del Sol, Circe, de coloridas fieras llenos. 10  
 A quien una vez hubo visto, dicho y recibido el saludo:  
 «Divina, de un dios apiádate, te lo suplico, pues sola aliviar  
 tú puedes», dijo, «si sólo te parezco digno, este amor. Cuánta sea de las hierbas, Titania, el poder, para nadie que para mí más conocido, quien he sido mutado por ellas, 15  
 y para que no conocida no sea para ti la causa del delirio mío:  
 en un litoral de Italia, de las mesenias murallas en contra, a Escila vi. Pudor da las promesas, las súplicas, las ternuras mías y despreciadas palabras referir. Mas tú, si alguna soberanía hay en tu canción, una canción 20  
 con tu boca sagrada mueve, o si más expugnadora la hierba es,  
 usa las tentadas fuerzas de una efectiva hierba, y no que me cures a mí y sanes estas heridas que tengo, mando,  
 de su fin ninguna necesidad hay: que parte lleve ella de este calor». Mas Circe -pues no tiene más apto ninguna su ingenio 25  
 para llamas tales, ya sea que el origen esté de tal cosa en ella misma,  
 ya sea que Venus causa tal cosa, ofendida por la delación de su padre-  
 tales palabras le devuelve: «Mejor persigue a quien desee y ansíe lo mismo, y de parejo deseo cautivada. Digno eras todavía, y podrías serlo ciertamente, de ser rogado, 30  
 y si esperanza dieras, a mí créeme, serías rogado todavía. Y para que no lo dudes y te falte confianza en tu hermosura,  
 heme aquí, cuando diosa sea, cuando hija del nítido Sol, con el encantamiento cuando tanto, tanto también con la grama pueda,  
 que por ser tuya hago votos. A la que te desprecia desprecia, a la que te sigue 35  
 dale las tornas, y con un solo acto a dos vengar puedes. A la que tal intentaba: «Antes -dice- en la superficie frondas  
 -Glauco-, y en los supremos montes nacerán algas, que en vida de Escila se muten nuestros amores». Se indignó la diosa, y por cuanto dañarle a él mismo 40  
 no podía -ni quería, amándole-, se encona con la que a ella habíase antepuesto, y de su Venus por el rechazo ofendida  
 en seguida infames pastos de horrendos jugos juntos maja, y triturados hecateios encantos les mezcla  
 y de azules velos se viste y a través de su tropel 45  
 de fieras aduladoras sale de mitad de su aula

y dirigiéndose, opuesto contra las rocas de Zancle, hacia Regio, entra en el bullir de las hirvientes olas, en las cuales como en sólida tierra pone sus huellas y recorre sobre lo alto las superficies a pies secos. 50 Pequeño había un abismo, enseñado en curvos arcos, grato descanso de Escila, adonde ella se retiraba del hervor

del mar y del cielo, cuando muchísimo en mitad de su orbe

el sol era y mínimas desde su vértice hiciera las sombras. Éste la diosa previamente lo malogra, y con venenos hacedores de portentos 55

lo inquina. Aquí, exprimidos líquidos de una raíz dañosa asperja, y, oscuro, del rodeo de sus palabras nuevas, en tres novenas la canción largamente murmura con su mágica boca.

Escila llegó y hasta el vientre en su mitad había descendido,

cuando desfigurarse sus ingles merced a monstruos que ladraban 60

contempló y, al principio, creyendo que no aquellas de su cuerpo eran partes, rehúye y espanta y teme las bocas protervas de los perros, pero a los que huye consigo arrastra a una,

y el cuerpo buscando de sus muslos, y piernas, y pies, cerbéreos belfos en vez de las partes aquellas encuentra: 65

y se yergue por la rabia de los perros, y esas espaldas de las fieras, sometidas a sus ingles truncas y a su útero perviviente, contiene.

Llora enamorado Glauco y de la que demasiado hostilmente había usado

las fuerzas de las hierbas, huye de las bodas de Circe.

Escila en ese lugar permaneció y cuando le fue dada ocasión, 70

primero por odio de Circe, de sus aliados expolió a Ulises,

luego, ella misma, hubiera hundido las teucrias quillas, si no antes en la peña que también ahora rocosa pervive transformada hubiera sido: su peña también el navegante evita.

### **155 El peregrinaje de Eneas (III): Italia (75 - 90)**

A ella cuando a remos, y a la ávida Caribdis, 75

vencieron los barcos troyanos, cuando ya cerca del litoral ausonio se hallaban,

por el viento son devueltos a las orillas líbicas.

Recibe a Eneas allí en su ánimo y en su casa quien no bien

la separación de su frigio marido había de soportar, la Sidónide, y en una pira, en la figuración de un sacrificio hecha, 80

se postró sobre un hierro y defraudada defraudó a todos. De nuevo, huyendo de las nuevas murallas de esa arenosa tierra,

hacia la sede del Érix devuelto y al fiel Acestes, sacrifica él, y el túmulo de su padre honora.

Y esos barcos que Iris la Junonia casi había quemado 85 desata, y del Hipótada el reino y las tierras humantes de caliente azufre y las peñas de las Aqueloides deja atrás,

las de las Sirenas, y huérfano de su conductor ese pino la Inárima y Próquite escoge, y en un estéril collado situadas las Pitecusas, de sus habitantes con el nombre dichas. 90

### **156 Los Cércopes (91 - 100)**

Como que de los dioses el padre, el fraude y los perjurios de los Cércopes

un día aborreciendo y las comisiones de esa gente dolosa, en un desfigurado ser a sus varones mutó, de modo que igualmente

desemejante al humano y semejantes parecen, y sus miembros contrajo, y sus narices, de la frente remangadas, 95

aplastó y de arrugas roturó de vieja su cara, y velados en todo el cuerpo de un dorado vello los mandó a estas sedes y no dejó antes de arrebatarles el uso

de las palabras y, nacida para los perjurios, de su lengua. El poder lamentarse sólo con un ronco chirrido les dejó. 100

### **157 El peregrinaje de Eneas (IV): la Sibila (101 - 153)**

Cuando éstas hubo preterido y a la diestra de Parténope las murallas abandonó, por la izquierda parte del canoro Eólida en el túmulo y, lugares preñados de palustres ovas,

en los litorales de Cumas y en las cuevas de la vivaz Sibila

entra y que a los manes paternos él acuda a través de los Avernos, 105

le ruega. Mas ella su rostro, largo tiempo en la tierra demorado,

erigió, y, al fin, delirante del dios por ella recibido:

«Grandes cosas pretendes», dijo, «varón por tus hechos el más grande,

cuya diestra a través del hierro, su piedad a través de los fuegos se han contemplado.

Deja aun así, Troyano, el miedo: dueño serás de tus pretensiones 110

y las Elisias moradas y los reinos postreros del mundo

conmigo de guía conocerás y las efigies amadas de tu padre.

Inviabile para la virtud ninguna vía hay», dijo y fulgente de oro una rama en el bosque de la Averno Juno le mostró y le ordenó desgajarla de su tronco. 115

Obedeció Eneas y del formidable Orco vio las riquezas y los antepasados suyos y la sombra anciana

del magnánimo Anquises. Aprendió también las leyes de esos lugares

y cuáles los peligros que habían de ser arrostrados en nuevas guerras.

De ahí, llevando sus fatigados pasos por la opuesta senda, 120

con su guía Cumea suaviza en la conversación el esfuerzo.

Y mientras el camino horrendo a través de los opacos crepúsculos coge:

«Si una diosa tú presente, o si a los dioses gratísima -dijo-:

de un numen en la traza estarás siempre para mí, y confesaré que yo

de regalo tuyo existo, tú, quien, que yo a los lugares de la muerte entrara, 125

quien de esos lugares que yo saliera, quisiste, de la muerte por mí vista.

Por esos méritos, tras llegar yo del aire a las auras, unos templos te alzaré y te otorgaré unos honores de incienso».

Se vuelve a mirarle la vidente y unos suspiros tomando:

«Ni diosa soy», dijo, «ni de sagrado incienso con el honor 130

dignes una humana cabeza, y para que ignorante no yerres:

una luz eterna a mí y el carecer de final se me concedía si mi virginidad hubiese padecido a Febo, mi enamorado.

Mientras esperanza tiene de ella, mientras previamente sobornarme con dones

ansía: «Elige», dice, «virgen Cumea, qué deseas. 135

De tus deseos serás dueña». Yo de polvo cogido

le mostré un puñado: cuantos tuviera de cuerpos ese polvo,

tantos cumpleaños a mí me alcanzaran, vana, le rogué.

Se me pasó pedir jóvenes también en adelante esos años: éstos con todo él me los daba, y la eterna juventud, 140

si su Venus padecía. Despreciado el regalo de Febo

célibe permanezco. Pero ya la más feliz edad

sus espaldas me ha dado, y con tembloroso paso viene la enferma vejez,

que de sufrir largo tiempo he. Pues ya, aunque para mí siete siglos

han pasado, aun así resta, para que los números del polvo iguale, 145

trescientas mieses, trescientos mostos ver.

Un tiempo habrá cuando, de tan gran cuerpo, a mí pequeña

el largo día me hará, y mis miembros consumidos por la vejez

se reduzcan a una mínima carga, y ni amada haber sido pareceré

por un dios, ni haberle complacido: Febo también quizás, él mismo, 150

o no me conocerá o que me amó negará,

hasta tal punto mutada se me llevará y para nadie visible, por mi voz, aun así, se me conocerá. La voz a mí los

hados me dejarán».

## 158 Aqueménides (154 - 222)

Mientras tales cosas a través del convexo camino mencionaba la Sibila,

de las sedes estigias emerge el troyano Eneas hacia la ciudad 155

eubea, y propiciados unos sacrificios según la costumbre, a las costas acude que todavía de su nodriza no tenían el nombre.

Aquí también se había detenido, después de los hastíos largos de sus labores,

el Neritio Macareo, compañero del sufridor Ulises.

El cual, al que había sido abandonado un día en medio de las peñas del Etna 160

reconoce, a Aqueménides, y al encontrarlo de imprevisto, de que viva asombrado: «¿Qué azar a ti, o dios,

te guarda, Aqueménides? ¿Por qué», dice, «una bárbara proa a ti,

un griego, te porta? ¿Se dirige vuestra quilla a qué tierra?».

A quien tal preguntaba, ya no toscó en su atavío, 165

ya suyo él, y no trabado su sombrero de espigas ningunas, dice Aqueménides: «Que de nuevo a Polifemo y aquellas

comisuras yo contemple, fluidas de sangre humana,

si mi casa que esta quilla para mí mejor es, o Ítaca,

si menos a Eneas venero que a mi padre, y nunca 170

estarle bastante agradecido podré, aunque se lo ofreciera todo.

Puesto que hablo y respiro y el cielo y los astros del sol contemplo, ¿podría ingrato y olvidado serle?

Él me dio el que este aliento mío a la boca del Cíclope no haya venido, y aunque ya ahora la luz vital abandone

yo, 175

en un túmulo, o ciertamente no se me sepultará en aquel vientre.

¿Qué animo entonces era el mío -a no ser que el temor me haya robado

todo el sentido y mi ánimo-, cuando a vosotros, dirigiros a las altas

superficies, abandonado, contemple? Quise gritaros, pero a mi enemigo

entregarme temí: a vuestro barco incluso el grito 180

de Ulises casi hizo daño. Yo vi cuando de monte desgajada

una ingente peña lanzó en medio de las ondas,

vi de nuevo, como por las fuerzas de una catapulta llevadas,

vastas rocas que él disparaba con su brazo de Gigante, y que no hundiera ese oleaje o esa piedra la quilla, 185 mucho temí, ya que yo no estaba en ella olvidado. Pero cuando la huida os retornó de una certera muerte, él ciertamente todo el Etna deambula gemebundo, y por delante tiente con la mano los bosques, y de su luz huérfano contra las peñas se lanza, y sus brazos, desfigurados de la sanguaza, 190 tendiendo al mar, maldice la raza aquiva y dice: «Oh si algún azar a mí me devuelve a Ulises o a alguno de sus aliados, contra el que se ensañe mi ira, las entrañas del cual me coma, cuyos vivientes miembros con mi diestra despedace, cuya sangre a mí me inunde 195 la garganta y aplastadas tiemblen bajo mis dientes sus extremidades: cuán nulo o leve me sería el daño de mi luz arrebatada». Esto y más aquel feroz. A mí un lívido horror me invade, contemplando su rostro todavía de la matanza mojado, y sus cruentas manos, y vacío el orbe de su luz, 200 y sus miembros y cuajada de sangre humana su barba. Esa muerte estaba ante mis ojos, lo mínimo aun así ella de mi dolor, y ya, que iba a ser atrapado, ya ahora mis entrañas pensaba que en las tuyas iba a sumergir, y en mi mente prendida estaba la imagen del tiempo aquel en el que vi de a dos los cuerpos de mis compañeros, 205 tres veces, cuatro veces ser golpeados contra la tierra, cuando echado él encima, a la manera de un hirsuto león, sus entrañas y carnes y con las blancas médulas sus huesos y medio exánimes sus extremidades sepultaba en su vientre ávido. Un temblor me invadió: de pie estaba, sin sangre, afligido, 210 viéndole mojado y arrojando de su boca sus cruentos festines y bocados con vino aglomerados vomitando: tales imaginaba que a mí, desgraciado, se preparaban los hados, y durante muchos días agazapado y estremeciéndome ante todo crujido y la muerte temiendo y deseoso de morir, 215 con bellota combatiendo el hambre y, mezclada con frondas, con hierba, solo, pobre, desahuciado, a la muerte y a esa condena abandonado, ésta desde lejos contemplé después de largo tiempo, esta nave, y les supliqué mi huida con gestos y al litoral corrí y los conmoví: a un griego un barco troyano lo acogió. 220 «Tú también expón tus azares, de mis compañeros el más grato, y los del jefe y la multitud que contigo se confió al ponto».

## 159 Aventuras de Ulises (223 - 307)

Que Éolo, él le cuenta, reinaba en el profundo etrusco, Éolo, el Hipótada, reteniendo en su cárcel a los vientos, los cuales, encerrados en una piel de vacuno, memorable regalo, 225 los tomó el jefe duliquio, y que con soplo favorable marchó durante nueve luces, y contempló la tierra a la que se dirigían; que la siguiente tras la novena, cuando se movió esa aurora, de envidia sus aliados, y del deseo de botín, vencidos fueron: creyéndolo oro, arrancaron sus ataduras a los vientos; 230 que con ellos marcha atrás, a través de las ondas recién recorridas el barco, y a los puertos volvía a dirigirse del eolio tirano. «De ahí, de Lamo el Lestrigon», dice, «a la antigua ciudad llegamos: Antífates reinaba en la tierra aquella. Enviado a él yo soy, en número de dos mis acompañantes, 235 y apenas en la huida buscada fue la salvación de un acompañante y mía. El tercero de nosotros tiño la impía boca del Lestrigon con el crúor suyo. Al huir nosotros nos acosa y una hueste contra nosotros lanza Antífates. Nos atacan y rocas y maderos nos lanzan y sumergen a nuestros hombres y sumergen nuestras quillas. 240 Una, aun así, que a nosotros y al mismo Ulises portaba escapó. Por esa perdida parte de nuestros aliados, dolientes y de muchas cosas lamentándonos, a las tierras arribamos aquellas que lejos de aquí divisas -de lejos, créeme, se ha de ver la isla vista por mí-, y tú, oh el más justo de los troyanos, 245 nacido de diosa, pues finalizada la guerra de llamarte enemigo no he, Eneas, te aconsejo: huye de los litorales de Circe. Nosotros también, amarrado nuestro pino de Circe en el litoral, de Antífates acordados y del inmansueto Cíclope, a marchar nos negábamos, pero para alcanzar la morada desconocida 250 a la muerte fuimos elegidos: la suerte a mí y al leal Polites y a Euríloco a la vez y a Elpénor, el del excesivo vino, a dos novenas de aliados de Circe a las murallas nos envió. Las cuales, cuanto las alcanzamos y estuvimos en el umbral de su techo, mil lobos y mezcladas a los lobos osas y leonas 255 al correr a nosotros nos dieron miedo, pero ninguno de temer, y ninguno había de hacernos en el cuerpo herida alguna;



incluso tiernas movieron al aire sus colas  
y adulándonos cortejan nuestras huellas hasta  
que nos reciben unas sirvientas y a través de unos atrios  
de mármol cubiertos 260  
a su dueña nos llevan. Sentada está ella en un receso  
bello,  
de solemne trono y, vestida de un manto brillante,  
por encima está velada de un dorado atuendo.  
Nereides y ninfas a la vez, que vellones ningunos arras-  
tran  
moviendo sus dedos, ni hilos subsiguientes sacan, 265  
gramas distribuyen y, esparcidas sin orden unas flores,  
las disciernen en canastos y variadas de colores hierbas.  
Ella misma, el que ellas hacen, su trabajo concluye, ella  
qué uso,  
o en qué hoja esté, cuál sea la concordia de ellas mezcla-  
das  
conoce y a ellas atendiendo los lotes examina de las  
hierbas. 270  
Ella cuando nos vio, dicho y recibido el saludo,  
esparció su rostro y nos devolvió augurios con sus votos.  
Y sin demora que se mezclen ordena cebadas de tostado  
grano  
y mieles, y la fuerza del vino puro con leche que coágulos  
ha padecido  
y, los que bajo esta dulzura se oculten furtivamente, unos  
jugos 275  
añade. Recibimos de su sagrada diestra dadas esas copas,  
las cuales, no bien sedientos con nuestra árida boca  
apuramos,  
y nos hubo tocado con su vara la diosa siniestra lo alto  
de nuestros cabellos  
-vergüenza da, mas lo contaré-, de cerdas a erizarme  
comencé  
y ya a no poder hablar, por palabras a emitir un ronco  
280  
murmullo y hacia la tierra a postrarme con todo el rostro  
y la cara mía sentí que en un ancho morro se encallecía,  
mis cuellos hincharse de protuberancias y por la parte  
que ahora poco esas copas  
sostenidas por mí fueran, con ella huellas hacía,  
y con los que lo mismo habían padecido -tanto las drogas  
pueden- 285  
me encierra en la pocilga, y solo de un cerdo carecer de  
la figura  
vimos a Euríloco: solo él de las copas a él dadas había  
huido,  
las cuales, si él no hubiese evitado, del ganado cerdoso  
una parte  
permanecería ya ahora también, y no, de tan gran  
calamidad cerciorado  
por él, hasta Circe, vengador, hubiese venido Ulises. 290  
El pacificador Cilenio a él le había dado una flor blanca:  
moly la llaman los altísimos; con una negra raíz se tiene.  
Guardado por ella, y por las advertencias también  
celestes, entra  
él en la casa de Circe, y a las insidiosas copas  
llamado, y a la que intentaba con su vara acariciar sus

cabellos, rechaza, 295  
y empuñada su espada, pávida, la aterroriza.  
De ahí, sus palabras y sus diestras dadas, y en el tálamo  
recibido  
del matrimonio, de dote los cuerpos de sus aliados  
demanda.  
Se nos asperja de jugos mejores de una desconocida  
hierba,  
y se nos golpea la cabeza con un azote de la vara vuelta,  
300  
y palabras se dicen contrarias a las dichas palabras.  
Mientras más ella canta, más con ello de la tierra  
aligerados  
nos erguimos, y las cerdas caen, y bífidus abandona su  
hendidura  
a nuestros pies, vuelven los hombros, y sometidos a sus  
antebrazos  
nuestros brazos fueron: a él llorando, llorando lo abraza-  
mos nosotros, 305  
y prendidos quedamos del cuello de nuestro jefe, y  
palabras antes ningunas  
dicho hubimos que las que nos atestiguaban agradecidos.

## 160 Pico (308 - 415)

De un año allí nos detuvo la demora, y muchas cosas,  
presente,  
en tiempo tan largo vi, muchas con mis oídos recogí:  
esto también, con las muchas, que a escondidas me  
refirió una 310  
de sus cuatro fámulas, de las destinadas a tales sacrificios.  
Así pues, con el jefe mío mientras Circe sola se demora-  
ba,  
ella a mí de níveo mármol hecha una estatua  
me muestra, juvenil, portando en la cabeza un pico,  
en el santuario sagrado puesta, y por sus muchas coronas  
señalada. 315  
Quién fuera y por qué en ese sagrado santuario se le  
honraba,  
por qué ese ave llevaba, a mí que le preguntaba y saber  
quería:  
«Atiende», dice, «Macareo, y de la dueña mía el poder  
cuál sea,  
de aquí también aprende. Tú a mi relato dispón tu mente.  
Pico, de Ausonia en las tierras, prole de Saturno, 320  
el rey fue, de los útiles para la guerra caballos estudioso.  
La hermosura de ese hombre la que contemplas era,  
puedes tú mismo su decor  
contemplar y por la fingida imagen aprobar al verdadero.  
Parejo su ánimo a su hermosura, y todavía contemplar  
merced a sus años  
no había podido cuatro veces en la griega Élide su pugna  
quinquenal. 325  
Él a las dríades, del Lacio en los montes nacidas,  
había vuelto hacia su rostro, a él las fontanas divinidades  
le pretendían, las náyades, las que el Álbula, las que el

Numicio,  
 las que del Anio las aguas y de su curso brevísimo el  
 Almo  
 o el Nar lleva vertiginoso, y el Fáfaro de opaca onda,  
 330  
 y las que honran el pantano nemoroso de la escítica  
 Diana  
 y sus muy lindantes lagos. Despreciadas aun así todas, a  
 una  
 ninfa él honraba, que en otro tiempo en el collado del  
 Palacio  
 se dice que del jonio parió Venilia Jano.  
 Ella, tan pronto como maduró en sus casaderos años,  
 335  
 antepuesto a todos, al Laurente entregada, a Pico, fue,  
 rara ciertamente por su faz, pero más rara por su arte del  
 cantar,  
 de donde Canente se le llamaba: los bosques y las rocas  
 mover  
 y amansar las fieras y las corrientes largas demorar  
 con la boca suya, y los pájaros errantes retener, solía.  
 340  
 La cual, mientras con su voz de mujer modula canciones,  
 había salido de su morada Pico a los campos laurentes,  
 a fin de atravesar paisanos jabalíes, y sobre el lomo  
 pesaba  
 de un agrio caballo, y en su izquierda un par de astiles  
 llevaba,  
 y recogida su clámide bermellón por un rubio oro. 345  
 Había llegado a unos bosques, y la hija del Sol a los  
 mismos,  
 y para nuevas recoger de esos fecundos collados sus  
 hierbas,  
 del nombre suyo llamados, los campos circeos había  
 abandonado.  
 La cual, no bien al joven en los ramajes escondida hubo  
 visto,  
 quedó suspendida: cayeron de su mano, las que había  
 recogido, hierbas, 350  
 y una llama por todas sus médulas le pareció que erraba.  
 Cuando por fin compuso su mente de ese vigoroso bullir,  
 qué anhelaba, a confesar iba: que no pudiese acercarse,  
 la carrera de su caballo hizo, y rodeado él de escoltas.  
 «No», dice, «escaparás, aunque del viento seas arrebatado,  
 355  
 si sólo yo me conozco, si no se ha desvanecido toda  
 de mis hierbas la virtud ni a mí mis canciones me  
 engañan».  
 Dijo y la efigie sin ningún cuerpo de un falso  
 jabalí finge y por delante de los ojos correr del rey  
 le ordenó, y, denso de troncos, a un bosque que marchar  
 pareciera, 360  
 por donde máxima la espesura es y para el caballo  
 lugares transitables no son.  
 No hay demora, a continuación de esa presa busca sin él  
 saberlo la sombra  
 Pico y veloz de su caballo los espumantes lomos abando-  
 na

y una esperanza persiguiendo vana sus pies lleva errante  
 en el alto bosque.  
 Piensa ella unas súplicas y esas palabras suplicantes dice  
 365  
 y a unos ignotos dioses con una ignota canción ora,  
 con el que suele el rostro confundir de la nivea Luna,  
 y para la cabeza de su padre tejer bebedoras nubes.  
 Entonces también, cantada su canción, se densa el cielo,  
 y nieblas exhala la tierra, y por ciegas sendas vagan 370  
 sus séquitos y falta la custodia del rey.  
 Habiendo hallado ella el lugar y el tiempo: «Oh por tus  
 ojos», dice,  
 «que a los míos cautivaron, y por ésta, el más bello, tu  
 hermosa,  
 que hace que una suplicante a ti diosa yo sea, considera  
 estos fuegos  
 nuestros y por suegro, que lo contempla todo, al Sol 375  
 recibe, y no, duro, a la Titánide Circe desprecia».  
 Había dicho. Él, feroz, a ella y sus súplicas rechaza y:  
 «Quien quiera que eres», dice, «no soy tuyo. Otra  
 cautivado  
 me tiene y me tenga, suplico, por una larga edad,  
 y con una Venus externa mis conyugales alianzas yo no  
 hiera, 380  
 mientras a mí a la hija de Jano me la conserven los  
 hados, a Canente».  
 Muchas veces reintentadas sus súplicas en vano la  
 Titania:  
 «No impunemente lo habrás hecho, y no», dice, «serás  
 devuelto a Canente,  
 y herida qué haga, qué enamorada, qué una mujer  
 aprenderás  
 de los hechos. Mas está enamorada y herida y es mujer  
 Circe». 385  
 Entonces dos veces hacia los ocasos, dos veces se vuelve  
 a los ortos,  
 tres veces al joven con su bastón tocó, tres canciones  
 dijo.  
 Él huye, pero, de lo que él acostumbraba más veloz, él  
 mismo  
 de correr se asombra: alas en su cuerpo ve,  
 y de que él súbitamente se sumaba del Lacio a los  
 bosques 390  
 como nueva ave indignado, con su duro pico en los fieros  
 troncos  
 clava y enconado da heridas a las largas ramas.  
 El purpúreo color de la clámide sus alas sacaron;  
 el que prendedor había sido y su ropa había mordido, el  
 oro,  
 pluma se hace y su cerviz se rodea de rubio oro, 395  
 y nada antiguo a Pico, salvo sus nombres, restan.  
 En esto que sus séquitos, habiendo llamado muchas  
 veces por los campos  
 para nada a Pico y en ninguna parte hallado,  
 encuentran a Circe, pues ya había atenuado las auras  
 y sufrido ella había que las nieblas con los vientos y el  
 sol se reabrieran, 400  
 y con acusaciones la apremian verdaderas y su rey le

reclaman  
y fuerza añaden y se disponen a atacarla con las salvajes  
armas.  
Ella de un dañino humor los asperja y de jugos de  
veneno,  
y a la Noche y de la Noche a los dioses, con el Érebo y  
Caos  
convoca y con largos aullidos a Hécate ora. 405  
Saltaron de su lugar -de decir admirable- los bosques  
y hondo gimió el suelo, y vecino palideció el árbol,  
y asperjadas de sus gotas se mojaron las pajas de sangre,  
y las piedras parecieron emitir mugidos roncós,  
y ladrar los perros, y que la tierra de sierpes negras 410  
se hacía inmunda y que tenues ánimas revoloteaban de  
silentes:  
atónita por esos prodigios la gente se asusta. Ella las  
caras  
de los asustados tocó, asombradas, con una envenenada  
vara,  
por cuyo tacto monstruos de variopintas fieras  
a los jóvenes vienen: a ninguno le permaneció su imagen.  
415

## 161 Canente (416 - 440)

Había asperjado caduco Febo los litorales de Tartesos  
y en vano su esposo por los ojos y el ánimo de Canente  
ansiado era. Los criados y el pueblo por todos  
los bosques se dispersan y opuestas luces portan.  
Y no bastante es para la ninfa llorar y lacerar sus cabellos  
420  
y darse golpes de pecho -hace esto, aun así, todo-  
y se abalanza y deambula vesánica del Lacio por los  
campos.  
Seis noches ella y otras reiteradas luces del sol  
la vieron, indigente de sueño y de alimento  
por los cerros, por los valles, por donde el azar la llevaba,  
andando. 425  
El último la contempló el Tíber, del luto y del camino  
fatigada y ya depositando su cuerpo, larga, en su ribera.  
Allí, junto con lágrimas, por el propio dolor entonadas,  
unas palabras de sonido tenue afligida derramaba, como  
en otro tiempo  
sus canciones ya muriendo canta, exequiales, el cisne.  
430  
Por sus lutos, al extremo, en sus tenues médulas derretida  
se consumió y, leves, poco a poco se licueció en las  
auras.  
Su fama, aun así, señalada en ese lugar quedó, al cual  
según el rito el Canente,  
por el nombre de la ninfa, lo llamaron los antiguos  
colonos.  
«Muchas cosas tales a mí narradas durante un largo año,  
435  
y vistas por mí, fueron. Acomodados y por la deshabi-  
tuación lentos,

de nuevo a entrar al estrecho, de nuevo dar las velas se  
nos ordena,  
y que dudosas nuestras rutas, y que el camino vasto, la  
Titania  
nos dijera, y que nos aguardaban los peligros del salvaje  
ponto.  
Muchó temí, lo confieso, y al hallar este litoral, a él me  
aferré». 440

## 162 El peregrinaje de Eneas (V): el Lacio (441 - 457)

Había acabado Macareo, y en una urna de mármol la  
nodriza  
de Eneas sepultada, en su túmulo esta breve canción  
tenía:  
AQUÍ · A · MÍ · CAYETA · MI · AHIJADO · DE ·  
CONOCIDA · PIEDAD  
ARREBATADA · DEL · ARGÓLICO · EN · EL ·  
FUEGO · QUE · DEBÍA · ME · CREMÓ.  
Se libera de su herboso muelle la atada cuerda, 445  
y lejos las insidias y de la malfamada diosa dejan la  
morada  
y a unos bosques se dirigen donde nuboso de sombra  
al mar prorrumpe el Tíber con su rubia arena.  
De la casa del hijo de Fauno Latino se apodera y de su  
hija,  
no sin Marte aun así. Una guerra con esa gente feroz 450  
se emprende y enloquece por su pactada esposa Turno.  
Se abalanza al Lacio la Tirrenia toda y largo tiempo,  
ardua, con las angustiadas armas se busca la victoria.  
Aumenta cada uno sus fuerzas con externo vigor  
y muchos a los rútilos, muchos los campamentos  
troyanos 455  
guardan, y no Eneas a las murallas de Evandro en vano,  
mas Vénulo en vano a la ciudad del prófugo Diomedes  
había ido.

## 163 Diomedes (458 - 511)

Él ciertamente bajo el Iápige Dauno unas muy grandes  
murallas había fundado y sus dotales campos poseía.  
Pero Vénulo, después que los encargos de Turno llevó a  
cabo 460  
y auxilio busca, sus fuerzas el héroe etolio  
excusa: que ni él ni de su suegro los pueblos mandar a la  
batalla  
quería, o a los que de la gente suya armara,  
que no tenía ningunos: «Y para que esto inventado no  
creáis,  
aunque con el recuerdo los lutos se renueven amargos,  
465  
sufriré el recordarlos aun así. Después que la alta Ilión

quemado se hubo,  
y de que Pérgamo apacentó las dánaas llamas,  
y de que el héroe Naricio, de la Virgen a una virgen al  
arrebatar,  
el castigo que mereció él solo distribuyó a todos,  
nos dispersamos, y por los vientos arrebatados a través  
de enemigas 470  
superficies, las corrientes, la noche, las lluvias, la ira del  
cielo y del mar  
sufrimos los dánaos, y, el colmo, el desastre del Cafereo,  
y para no demorarme refiriendo estos tristes lances por  
su orden,  
Grecia entonces le pudo a Príamo incluso digna de llanto  
parecer.  
A mí, aun así, salvado, el cuidado de la armada Minerva  
475  
me arrebató de los oleajes, pero de los campos de la  
patria de nuevo  
se me expulsa, y memoriosos castigos de su antigua  
herida  
me exige la nutricia Venus, y tan grandes penalidades  
por las altas superficies sostuve, tan grandes en terrestres  
armas,  
que yo felices aquellos he muchas veces llamado 480  
a los que la común tempestad y el importuno Cafereo  
sumergió en las aguas, y quisiera que de ellos parte una  
hubiera sido yo.  
Lo último ya habiendo soportado mis acompañantes en  
la guerra y en el estrecho,  
abandonan, y un fin ruegan de ese errar, mas Acmon,  
de férvido ingenio, entonces verdaderamente también  
por las calamidades áspero: 485  
«¿Qué queda que ya la paciencia vuestra rehúe  
soportar, varones?», dijo. «¿Qué tiene Citerea que más  
allá  
-que quiera, supón- nos haga? Pues mientras cosas  
peores se temen  
hay para los votos un lugar: la suerte, en cambio, cuando  
es la peor que existe,  
bajo esos pies el temor está, y es seguro el extremo de  
las desgracias. 490  
Aunque lo oiga ella, aunque, lo cual hace, nos odie a  
todos  
los hombres al mando de Diomedes, el odio aun así de  
ella todos  
despreciamos: y en gran cosa está un gran poder a  
nuestros ojos».  
Con tales cosas irritando a Venus el Pleuronio Acmon  
la aguija con sus palabras y reaviva su vieja ira. 495  
Lo dicho por él complace a pocos: sus amigos más  
numerosos  
a Acmon corremos, al cual, responder queriendo,  
su voz al par que de su voz la vía se le hubo atenuado,  
y sus cabellos en plumas acaban, de plumas su nuevo  
cuello se cubre,  
y su pecho y espalda; mayores remeras sus brazos 500  
acogen, y sus codos se enseñan, leves, en alas.  
Del pie una parte grande invade los dedos, y sus labios

en cuerno endurecidos se hacen rígidos y su límite en  
punta ponen.  
De él Lico, de él Idas y con Rexénor Nictéo,  
de él se admira Abante y mientras se admiran la misma  
505  
faz acogen y el número más grande de mi tropa  
empieza a volar y los remos él circunvuela batiendo sus  
alas:  
si de estos pájaros súbitos cuál sea la forma preguntas,  
como no de los cisnes, así próxima a los blancos cisnes.  
Apenas yo, ciertamente, de estas sedes y de los áridos  
campos 510  
del Iápige Dauno soy dueño, con esta mínima parte de  
los míos».

## 164 El olivo salvaje (512 - 526)

Hasta aquí el Enida; Vénulo los calidonios reinos, y las  
peucetias ensanadas, y los mesapios campos abandona.  
Entre los cuales unos antros ve que, nublados de su  
mucho espesura  
y asintiendo con sus leves cañas, el mediocabrío Pan 515  
ahora posee, mas que poseyeron en cierto tiempo las  
ninfas.  
A ellas un pastor ápulo, de aquella región ahuyentándo-  
las,  
las aterró y primero con un súbito susto las conmovió,  
luego, cuando en sí volvieron y despreciaron a su perse-  
guidor,  
al compás moviendo sus pies trazaron unas danzas. 520  
Las reprueba el pastor e imitándolas con su baile agreste  
añadió a sus obscenas frases insultos rústicos,  
y no antes su boca calló que a su garganta sepultó un  
árbol.  
Árbol, pues, es, y por su jugo se puede reconocer su  
carácter,  
como que la marca de su lengua el acebuche en sus bayas  
amargas 525  
exhibe: la aspereza de sus palabras pasó a ellas.

## 165 Las naves de Eneas (527 - 564)

De ahí cuando los legados volvieron, las a ellos negadas  
de Etolia aportando, los rútilos sin las fuerzas esas  
sus guerras guarnecidas traen, y cantidad, de ambas  
partes,  
de cróor se entrega. He aquí que lleva ávidas contra los  
armazones 530  
de pino Turno unas antorchas y los fuegos temen a  
quienes la ola perdonó,  
y ya la pez y las ceras y los alimentos restantes de la  
llama Múlciber quemaba, y a través  
del alto mástil hacia los linos iba, y humaban los banqui-

llos de la incurvada quilla,  
 cuando acordada de estos pinos, de la cima del Ida  
 cortados,  
 la santa madre de los dioses de tintineos de bronce  
 golpeado 535  
 el aire, y lo colmó del del murmullo del soplado boj,  
 y leves, portada por sus domados leones a través de las  
 auras:  
 «Inútiles incendios lanzas, y con una diestra sacrílega,  
 Turno», dice. «Los arrebataré, y no he de tolerar que  
 quemee  
 el fuego devorador de los bosques partes y miembros  
 míos». 540  
 Tronó mientras tal decía la diosa, y al trueno secundarios  
 con saltarán granizo cayeron graves borrascas,  
 y el aire, y henchida de súbitas embestidas la superficie,  
 los Astreos turban y marchan a los combates los herma-  
 nos,  
 de entre los cuales la nutricia madre, de las fuerzas de  
 uno solo sirviéndose, 545  
 rompió las retenidas de estopa de la flota frigia  
 y lleva las naves en picado y en medio de la superficie las  
 sumerge.  
 Su madera ablandada, y su leño en cuerpos convertido,  
 en figura de cabezas las popas corvas se mutan,  
 en dedos acaban y en piernas nadando los remos y, 550  
 lo que seno fuera, costado es, y la quilla, sujeta  
 a la mitad de los navíos, de espina dorsal en uso se muta,  
 los linos melenas suaves, las entenas brazos se hacen,  
 azul, como lo fuera, su color es, y, las que antes temían,  
 esas ondas en sus juegos de doncellas fatigan 555  
 estas Náyades marinas, y en los duros montes habiendo  
 nacido  
 el mullido estrecho frecuentan ni a ellas su origen las  
 inmuta.  
 Aun así, no olvidadas de cuán muchos peligros muchas  
 veces  
 padecieron en el piélago, bajo las sacudidas quillas  
 muchas veces pusieron sus manos, salvo aquella que  
 llevara a equívocos: 560  
 del desastre todavía frigio memoriosas odian a los  
 pelasgos  
 y del barco neritio vieron los trozos con alegres  
 rostros y con ellos alegres vieron que se volvía rígida la  
 popa  
 de Alcínoo, con sus rostros, y que roca por dentro crecía  
 de la madera.

## 166 Árdea (565 - 579)

Esperanza había, en ninfas al haberse animado la flota  
 marinas, 565  
 de que pudiera por miedo del prodigio el rútilo desistir  
 de la guerra.  
 Persiste, y tienen sus dioses ambas partes y -lo que de los  
 dioses está

en traza- tienen arrestos; y ya no unos dotales reinos,  
 ni el cetro de su suegro, ni a ti, Lavinia virgen,  
 sino vencer buscan, y por pudor de deponerlas, 570  
 guerras hacen y finalmente Venus vencedoras las armas  
 de su hijo ve y Turno cae. Cae Árdea, en vida  
 de Turno llamada poderosa. Al cual, después que una  
 espada bárbara  
 lo arrebató y quedaron a la vista sus techos, caliente,  
 bajo la brasa,  
 de en medio de la montonera, entonces por primera vez  
 conocido, un alado 575  
 alza el vuelo, y las cenizas azota al batir sus alas.  
 Su sonido y su flacura y su palidez y todo: los que honran  
 a su ciudad tomada, el nombre también permaneció en  
 ella  
 de esa ciudad, y ella misma se plañe, la árdea, el alcaraván,  
 con sus propias alas.

## 167 Apoteosis de Eneas (580 - 607)

Y ya a los dioses todos y a la misma Juno la virtud 580  
 de Eneas a limitar sus viejas iras había obligado,  
 cuando, bien fundadas las riquezas del creciente Julo,  
 tempestivo estaba para el cielo el héroe Citereio.  
 Rondaba Venus a los altísimos, y alrededor del cuello  
 de su padre derramada: «Nunca para mí», había dicho,  
 «en ningún 585  
 tiempo duro, padre, ahora que seas el más tierno deseo,  
 y que al Eneas mío, quien a ti de la sangre nuestra  
 te ha hecho abuelo, aunque pequeño, que le des, oh  
 óptimo, un numen,  
 con tal de que le des alguno. Bastante es el inamable  
 reino  
 con haber visto una vez, una vez haber ido por los  
 caudales estigios». 590  
 Asintieron los dioses, y la esposa regia su semblante  
 inmutado no mantuvo y con calmado rostro consiente.  
 Entonces el padre: «Sois», dice, «de ese celeste regalo  
 dignos  
 la que lo pides y por quien lo pides: toma, hija, lo que  
 desees».  
 Hablado había. Se goza y las gracias da ella a su padre  
 595  
 y a través de las leves auras, de sus uncidas palomas  
 portada,  
 al litoral acude laurente, donde cubierto de caña serpea  
 hasta los estrechos, de sus caudales ondas vecinos, el  
 Numicio.  
 A él ordena que a Eneas de todo lo sujeto a la muerte  
 purifique y lo lleve hacia las superficies por su tácito  
 curso. 600  
 El cornado secunda los encargos de Venus y con las  
 suyas,  
 cuanto en Eneas había sido mortal, purga  
 y lo dispersó en las aguas. La parte mejor restó en él.  
 Lustrado, su madre con un divino aroma ungió

su cuerpo y con ambrosia, con dulce néctar mezclada,  
605  
tocó su boca y lo hizo dios, al cual la muchedumbre de  
Quirino  
 nombra Índiges y en un templo y en aras lo ha acogido.

## 168 Los reyes latinos (608 - 620)

Después, bajo el dominio de Ascanio, el de dos nombres,  
Alba  
y el estado latino estuvo. Lo sucedió Silvio a él,  
nacido del cual, tuvo repetidos Latino 610  
sus nombres, junto con el antiguo cetro; el brillante Alba  
sigue a Latino.  
Épito después de él es, tras éste Cápeto y Capis,  
pero Capis antes estuvo. El reinado de ellos Tiberino  
tomó, y hundido en las ondas de la corriente toscana  
sus nombres dio a su agua, del cual Rémulo y el feroz  
615  
Ácrotá fueron engendrados. Rómulo, más maduro en  
años,  
de un rayo pereció -el imitador del rayo- por un golpe.  
Que de su hermano más moderado, Ácrotá, el cetro pasa  
al fuerte Aventino, el cual, en el que había reinado,  
en ese mismo monte yace depositado y atribuyó su  
vocablo a ese monte. 620

## 169 Vertumno y Pomona. I (621 - 696)

Y ya de la palatina gente el mando Proca tenía.  
Bajo el rey tal Pomona vivió, que la cual, ninguna entre  
las latinas  
Hamadriades ha honrado con más pericia los huertos  
ni hubo más estudiosa otra del fruto del árbol,  
de donde posee el nombre. No los bosques ella ni  
caudales, 625  
el campo ama y las ramas que felices frutos llevan.  
Y no de la jabalina pesada va, sino de la corva hoz, su  
diestra,  
con la que ora su exceso modera y, extendidos por todas  
partes,  
sus brazos contiene, ora en una hendida corteza una vara  
injerta y sus jugos apresta para un prohijado ajeno, 630  
y que sienta sed no tolera y las recurvas fibras  
de la bebedora raíz riega con manantes aguas.  
Éste su amor; éste su estudio, de Venus incluso ningún  
deseo tiene.  
La fuerza aun así de los hombres del campo temiendo,  
sus pomares cierra  
por dentro y los accesos prohíbe y rehúye masculinos.  
635  
¿Qué no los Sátiros, para los bailes apta esa juventud,

hicieron, y enceñidos de pino en sus cuernos los Panes,  
y Sileno, siempre más juvenil que sus propios años,  
y el dios que a los ladrones o con su hoz o con su  
entrepierna aterra,  
para apoderarse de ella? Pero es así que los superaba  
amándola 640  
a ellos incluso Vertumno, y no era más dichoso que ellos.  
Oh cuántas veces, en el atavío de un duro segador, aristas  
en una cesta le llevó, y de un verdadero segador fue la  
imagen.  
Sus sienes muchas veces llevando con heno reciente  
trenzadas,  
la segada grama podía parecer que había volteado. 645  
Muchas veces en su mano rigurosa agujijadas portaba, tal  
que él  
jurarías que cansados acababa de desuncir sus novillos.  
Una hoz dada, deshojador era y de la vid podador.  
Se vestía unas escalas: que iba a recoger frutos creerías.  
Soldado era con una espada, pescador, la caña tomada.  
650  
Por fin, merced a esas muchas figuras acceso para sí  
muchas veces  
encontró de modo que poseyera los goces de la contem-  
plada hermosura.  
Él incluso, coronadas sus sienes de una pintada mitra,  
apoyándose en un bastón, puestas por esas sienes canas,  
se simuló una vieja, y entró en los cultivados huertos 655  
y de los frutos se admiró y: «Tanto más poderosa», dice,  
y a la que un poco había alabado dio besos cuales nunca  
verdadera hubiese dado una anciana, y en el terreno  
encorvada se sentó,  
mirando arriba, curvas, del peso de su otoño, las ramas.  
Un olmo había enfrente, especioso por sus brillantes  
uvas. 660  
El cual, después que al par, con su compañera vid, hubo  
aprobado:  
«Mas si se alzara», dice, «célibe sin el sarmiento su  
tronco,  
nada, excepto sus frondas, por que se le buscara, tendría.  
Ésta también, la que unido se le ha, la vid descansa en el  
olmo.  
Si casado no se hubiera, a la tierra inclinada, yacería.  
665  
Tú, aun así, con el ejemplo no te inmutas del árbol este,  
y de los concúbitos huyes, ni de casarte curas.  
Y ojalá quisieras. Helena no por más pretendientes  
se hubiese inquietado, ni la que de los Lápitás movió  
a las batallas, ni la esposa del demasiado demorado  
Ulises. 670  
Ahora también, aunque huyas y te apartes de los que te  
pretenden,  
mil varones te desean, semidioses y dioses,  
y cuantos númenes poseen los albanos montes.  
Pero tú si supieras, si unirte tú bien y a la anciana  
esta oír quieres, que a ti más que todos esos, 675  
más de lo que crees, te amo: rehúsa esas vulgares  
antorchas  
y a Vertumno de tu lecho por compañero para ti elige,

por el cual a mí también  
 como prenda tenme, pues para sí mismo más conocido  
 él no es  
 que para mí. Y no por doquier errante deambula por el  
 orbe todo;  
 estos lugares grandes honra y no, cual parte grande de  
 tus pretendientes, 680  
 a la que acaba de ver ama: tú el primer y el último ardor  
 para él serás y sola a ti ha consagrado sus años.  
 Añade que es joven, que natural tiene  
 de la hermosura el regalo, y en las figuras aptamente se  
 finge todas,  
 y que lo que hayas de ordenarle, aunque le ordenes  
 cualquier cosa, será. 685  
 Qué de que amáis lo mismo, que los frutos que por ti  
 honrados  
 él el primero tiene y sostiene tus regalos con diestra  
 dichosa.  
 Pero ni ya sus crías anhela, del árbol arrancadas,  
 ni, las que el huerto alimenta, con jugos tiernos las  
 hierbas,  
 ni otra cosa que a ti: compadécete del que así arde y a él  
 mismo, 690  
 quien te pide, en la boca mía, presente cree que te  
 suplica,  
 y a los vengadores dioses y a la que los pechos duros  
 aborrece,  
 a la Idalia, y la memorativa ira teme de la Ramnúside.  
 Y para que más lo temas -y en efecto a mí muchas cosas  
 mi vejez  
 saber me ha dado- te referiré, en todo Chipre muy  
 conocidos, 695  
 unos hechos con que virar fácilmente y enternecerte  
 puedas.

## 170 Ifis y Anaxárete (697 - 763)

«Había visto, generosa de la sangre del viejo Teucro,  
 Ifis a Anaxárete, de humilde estirpe creado.  
 La había visto y concibió en todos sus huesos un fervor;  
 y tras luchar mucho tiempo, después que con la razón su  
 furor 700  
 vencer no pudo, suplicante a sus umbrales vino,  
 y ora a su nodriza confesándole su desgraciado amor,  
 que con él dura no fuera, por sus esperanzas en su  
 ahijada, le pidió,  
 y ora de entre sus muchas compañeras enterneciendo a  
 cualquiera  
 con acongojada voz, pretendía su propenso favor. 705  
 A menudo para que las llevaran dio sus palabras a tiernas  
 tablillas,  
 a veces, mojadas del rocío de sus lágrimas, coronas  
 a sus jambas tendió y puso en su umbral duro  
 su tierno costado y, triste, a la cerradura insultos le gritó.  
 Más salvaje ella que el estrecho que se levanta al caer los  
 Cabritos, 710

más dura también que el hierro que funde el fuego  
 nórico,  
 y que la roca viva que todavía por su raíz se sostiene,  
 lo desprecia y de él se burla, y a sus actos despiadados  
 añade  
 palabras soberbias, feroz, y de su esperanza incluso priva  
 a su amante.  
 No soportó, incapaz de sufrirlos, los tormentos de ese  
 largo dolor 715  
 Ifis, y ante sus puertas estas palabras últimas dijo:  
 «Vences, Anaxárete, y no tendrás tú hastíos algunos al  
 fin  
 que soportar de mí: alegres triunfos apresta  
 y a Peán invita y cíñete de nítido laurel.  
 Pues vences, y muero con gusto: venga, férrea de ti,  
 gózate. 720  
 Ciertamente a algo alabar de mi amor te verás obligada,  
 en lo que a ti  
 te sea yo grato y el mérito confesarás nuestro.  
 No, aun así, antes mi anhelo por ti recuerda que me ha  
 abandonado,  
 que la vida, y de mi gemela al par luz me he visto  
 privado.  
 Y no a ti la fama ha de venir, nuncia de mi muerte: 725  
 yo mismo, no lo dudes, llegaré y estar presente pareceré,  
 para que de mi cuerpo exánime tus crueles ojos apacien-  
 tes.  
 Si aun así, oh altísimos, los hechos mortales veis,  
 sed de mí memoriosos -nada más allá mi lengua suplicar  
 sostiene- y haced que de mí se cuente en una larga edad,  
 730  
 y, los que arrancasteis a mi vida, dad tiempos a mi fama.  
 Dijo, y a esas jambas, ornadas a menudo de sus coronas,  
 sus húmedos ojos y pálidos brazos levantando,  
 al atar a lo más alto de las puertas las ataduras de un lazo:  
 «Estas guirnaldas a ti te placen, cruel y despiadada»,  
 dijo, 735  
 e introdujo su cabeza, pero entonces también vuelto  
 hacia ella,  
 y, peso infeliz, quebrada su garganta, se colgó.  
 Golpeada por el movimiento de sus pies, un sonido  
 agitado y  
 que abrir ordenaba pareció haber dado, y abierta la  
 puerta, el hecho  
 revela: gritan los sirvientes y en vano levantándolo 740  
 -pues su padre había sucumbido- lo reportan hasta los  
 umbrales de su madre.  
 Lo recibe ella en su seno y abrazada a los fríos miembros  
 del hijo suyo, después que las palabras de los desgracia-  
 dos padres  
 hubo expresado, y de las madres desgraciadas las opera-  
 ciones concluyó,  
 los funerales guiaba, lacrimosa, por mitad de la ciudad,  
 745  
 y lívidos portaba sus miembros en el féretro que había  
 de arder.  
 Por acaso, vecina su casa a la calle por la que, digna de  
 llanto, iba

la pompa, estaba, y el sonido de los golpes de pecho, dura, a los oídos  
 llega de Anaxárate, a la cual ya un dios vengador trataba. Conmovida, aun así: «Veamos», dice, «el desgraciado funeral», 750  
 y, de anchas ventanas, va al piso alto  
 y no bien, impuesto sobre el lecho, contempló a Ifis, rígidos quedaron sus ojos y cálida fuera de su cuerpo su sangre,  
 sobrevinida a ella una palidez, huye, y al intentar hacia atrás llevar sus pies, prendida estaba, y al intentar volver su rostro, 755  
 esto también no pudo, y poco a poco invade sus miembros,  
 la cual había estado ya hacía tiempo en su duro pecho, una roca.  
 Y para que esto fingido no creas, de su dueña con la imagen una estatua  
 conserva todavía Salamina, y de Venus también un templo, con el nombre  
 de la Contemplante, tiene. De las cuales cosas consciente, oh querida mía, tus lentos 760  
 orgullosos deja, te lo suplico, y a tu enamorado únete, mi ninfa:  
 así a ti ni un primaveral frío queme tus nacientes frutos, ni los abatan florecientes, robadores, los vientos».

## 171 Vertumno y Pomona. II (764 - 770)

Ello una vez que para nada el dios, apto a la figura de vieja,  
 hubo expresado, al joven volvió, y los aparejos 765  
 se quitó de anciana, y tal se apareció a ella,  
 cual cuando a él opuestas, nitidísima del sol la imagen,  
 vence a las nubes y sin que ninguna lo impida reluce,  
 y a la fuerza se dispone. Pero de fuerza no hay menester,  
 y en la figura  
 del dios cautivada la ninfa fue, y mutuas heridas sintió. 770

## 172 Apoteosis de Rómulo y Hersilia (771 - 850)

El próximo, el soldado del injusto Amulio, de Ausonia gobernó las riquezas, y Númeritor, el anciano, ellos perdidos, de su nieto  
 por regalo sus reinos cobró y en las fiestas de Pales de la ciudad  
 las murallas se fundan. Y Tacio y los padres sabinos guerras hacen, y Tarpeya, por haber abierto de la ciudadela el camino, 775

de su aliento digno de castigo se despojó, amontonadas las armas.  
 Después los nacidos de Cures a la manera de los tácticos lobos,  
 en su boca reprimen sus voces y unos cuerpos vencidos del sopor  
 invaden y a las puertas van que con tranca firme había cerrado el Iliada: una aun así la propia Saturnia 780  
 abre, y estrépito al girar el gozne no hizo.  
 Sola Venus que habían caído de la puerta los cerrojos sintió  
 y cerrado los hubiera, a no ser porque rescindir nunca los dioses pueden los actos de los dioses. Unos lugares a Jano juntos poseían  
 las Náyades Ausonias, rorantes de un helado manantial. 785  
 A ellas ruega auxilio, y esas ninfas a la que cosas justas pedía  
 no se resistieron, a la diosa, y las corrientes del manantial suyo sacaron.  
 Todavía no, aun así, inaccesibles la bocas  
 de Jano, abierto, estaban, ni el camino había cerrado la onda:  
 lívidos ponen azufres bajo la fecunda fontana, 790  
 y encienden sus huecas venas con humeante betún.  
 Con las fuerzas estas y otras, un vapor penetró hasta lo más hondo  
 de la fontana y, al alpino modo, las que competir con la helada  
 osabais, aguas, no cedéis a los fuegos mismos.  
 Por esa aspersión llameante humean las jambas, 795  
 y la puerta, para nada prometida a los rigurosos sabinos, por esta fontana nueva fue obstruida, mientras de Marte el soldado  
 se vestía de sus armas. Las cuales, después que Rómulo más allá  
 opuso, asolada quedó la tierra romana de cuerpos sabinos,  
 asolada quedó también de los suyos, y del yerno el crúor 800  
 con la sangre del suegro mezcló la impía espada.  
 Con la paz, aun así, que se detuviera la guerra, y no hasta lo último  
 a hierro dirimirla eligen, y que Tacio acceda al reino.  
 Había sucumbido Tacio: igualadas para dos pueblos, Rómulo, sus leyes dabas, cuando, dejando su yelmo Mavorte 805  
 con tales cosas se dirige, de los dioses y de los hombres, al padre:  
 «El tiempo llega, padre, puesto que con fundamento grande  
 el estado romano vigoroso está y no de un único gobernante depende,  
 de cumplir -me han sido prometidos a mí y a tu digno nieto-  
 sus recompensas, y a él, arrancado de las tierras, imponerlo al cielo. 810  
 Tú a mí, presente un día el consejo de los dioses,



pues lo recuerdo y en mi memorioso corazón tus piadosas palabras escribí:

«Uno habrá al que tú subirás a los azules del cielo» dijiste. Confirmada sea la suma de las palabras tuyas».

Asintió el todopoderoso, y el aire de nubes ciegas 815 ocultó y con trueno y su fulgor aterró el orbe.

Las cuales, a él prometidas, las sintió confirmadas, las señales de su robo:

y apoyado en su asta, a sus caballos, hundidos de su timón ensangrentado, impávido sube Gradivo, y con un golpe del látigo dio un estallido e inclinado, por el aire resbalando, 820

se posó en lo más alto del collado del nemoroso Palacio, y a él, que daba a su Quirite no regias leyes, lo arrebató, al Iliada. Su cuerpo mortal por las auras tenues se diluyó, como por la ancha honda lanzada suele, de plomo, la bala por la mitad consumirse del cielo. 825

Bella le viene una apariencia y de los divanes altos más digna, cual es la hermosura de Quirino en trábea. Le lloraba como perdido su esposa, cuando la regia Juno a Iris, que hasta Hersilia descienda por su senda curva le impera, y que a la viuda sus mandados así le refiera: 830

«Oh de la latina, oh de la gente sabina, matrona, la principal honra, dignísima de tan gran varón de haber sido antes la esposa, ahora de serlo de Quirino, detén tus llantos y si el cuidado tuyo el de ver a tu esposo es, conmigo de guía al bosque ven que en el collado de Quirino 835

verdea y al templo del romano rey da sombra».

Obedece, y a la tierra bajando por sus arcos pintos, a Hersilia compele con las ordenadas palabras Iris.

Ella, en su vergonzoso rostro apenas levantando sus luces: «Oh diosa -pues para mí, tanto no quién seas decir al alcance está, 840

cuanto sí es claro que eres una diosa- guíame, oh guíame», dice, «y ofrécame

de mi esposo el rostro, el cual, si sólo poder verlo los hados una vez me dieran, el cielo haber recibido confesaría».

Y sin demora de Rómulo con la virgen Taumantea se adentra en los collados: allí una estrella del éter deslizada 845

cae hasta las tierras. De cuya luz ardiendo

Hersilia, sus cabellos, con esa estrella pasó a las auras.

A ella con sus manos conocidas el fundador de la ciudad de Roma

la recibe, y su primitivo nombre, al par con su cuerpo, le muda y Hora la llama, la cual, ahora diosa, se unió a Quirino. 850

## 173 Libro XV

### 174 MísceLO (1 - 59)

Se busca entre tanto quien los pesos de tan gran mole sostenga, y a tan gran rey pueda suceder: destina para el mando, renunciadora de la verdad, la Fama al brillante Numa. No él bastante conocer los ritos

de la gente sabina considera. En su ánimo capaz mayores cosas 5

concibe y cuál es de las cosas la Naturaleza indaga.

El amor de este cuidado, su patria y sus Cures abandonados,

hizo que penetrara hasta la ciudad del huésped de Hércules.

Qué autor había puesto griegas murallas en las orillas itálicas al preguntar, así, de los mayores uno 10 le refirió, de los nativos, no desconocedor de la vieja edad:

«Después del Océano, rico de los bueyes iberos el nacido de Júpiter,

que los litorales lacinos alcanzó en feliz travesía se dice, y, mientras su vacada erraba por esas tiernas hierbas,

que él en la casa y no inhóspitos techos del gran Crotón 15

entró, y que con el descanso alivió su larga penalidad, y que así, al marchar: «En alguna edad», había dicho, «de mis nietos

éste el lugar de su ciudad será» y sus promesas verdaderas fueron.

Pues hubo, engendrado del argólico Alemon, un tal

MísceLO, a los dioses aceptísimo de aquella edad. 20

Sobre él inclinándose, presa de la pesadez del sopor, el portador de la clava se le dirige: «Vamos, abandona tus patrias

sedes, ve, busca las pedregosas ondas del opuesto Ésar», y si no obedeciera, con muchas cosas y de temer le amenaza.

Tras ello se alejan al par el sueño y el dios. 25

Se levanta el Alemónida y con tática mente las recientes

visiones revive y pugna largo tiempo su decisión con él:

el numen marchar le ordena, prohíben alejarse las leyes y pena de muerte puesta está para el que su patria mudar quiera.

Cándido, en el Océano su nítida cabeza había escondido el Sol, 30

y su cabeza había sacado constelada, densísima, la Noche.

Pareció que llegaba el mismo dios, y que lo mismo le advertía

y, si no obedeciera, con más y más graves cosas que le amenazaba.

Sintió mucho temor, y de una vez a trasladar se preparaba hacia sus sedes

nuevas su paterno santuario: surge un murmullo en la



ciudad 35  
 y se le hace reo de despreciadas esas leyes, y cuando terminado se hubo la causa primera y su delito queda patente, sin testigo probado, desaliñado él, a los altísimos levantando el reo su cara y manos:  
 «Oh a quien derecho al cielo dieron tu docena de labores, préstame, te suplico», dice, «ayuda, pues tú eres de mi delito el autor». 40  
 La costumbre era antigua, con níveas y negras piedrecitas, con éstas condenar a los reos, con aquéllas absolverlos de culpa.  
 Entonces también así se llevó la sentencia triste y todo guijarro se deposita negro en la despiadada urna. La cual, una vez que derramó, vuelta, para ser numeradas, las piedrecitas, 45  
 en todas, del negro, su color se había mutado en blanco, y cándida la sentencia por el numen de Hércules vuelta, libra al Alemónida. Las gracias da él a su padre, al Anfitriónida, y con vientos alentadores la superficie navega jonia, y la salentina Nereto 50  
 atrás deja, y Síbaris, y la lacedemonia Tarento y de Turia las ensenadas y Nemesia y de Iápige los campos  
 y, por apenas recorridas tierras que contemplan los mares, encuentra las hadadas orillas de la corriente del Ésar y no lejos de aquí un túmulo bajo el cual los sagrados huesos 55  
 de Crotón cubría la tierra, y allí, en esa ordenada tierra, unas murallas fundó y el nombre del sepultado trajo para su ciudad». Tales los primordios constaba por una certera fama que eran del lugar, y, puesta en las fronteras de Italia, de la ciudad.

## 175 Discurso de Pitágoras (60 - 478)

Un varón hubo allí, de nacimiento samio, pero había huido al par 60  
 de Samos y de sus dueños y, por odio de la tiranía, un exiliado por su voluntad era, y él, aunque del cielo por la lejanía remotos, con su mente a los dioses llegó y lo que la naturaleza negaba a las visiones humanas, con los ojos tales cosas de su pecho lo sacaba, y cuando en su ánimo y con su vigilante cuidado lo había penetrado todo, 65  
 en común para aprenderse lo daba, y a las reuniones de los que guardaban silencio

y de los admiradores de sus relatos los primordios del gran mundo y las causas de las cosas y qué la naturaleza, enseñaba, qué el dios, de dónde las nieves, cuál de la corriente fuera el origen, si Júpiter o los vientos, destrozada una nube, tronaran, 70  
 qué sacudía las tierras, con qué ley las constelaciones pasaban, y cuanto está oculto; y él el primero que animales en las mesas se pusieran rebatió, el primero también con tales palabras su boca, docta ciertamente, liberó, pero no también creída:  
 «Cesad, mortales, de mancillar con festines sacrílegos 75  
 vuestros cuerpos. Hay cereales, hay, que bajan las ramas de su peso, frutas, y henchidas en las vides, uvas, hay hierbas dulces, hay lo que ablandarse a llama y suavizarse pueda, y tampoco a vosotros del humor de la leche se os priva, ni de las mieles aromantes a flor de tomillo. 80  
 Pródiga, de sus riquezas y alimentos tiernos la tierra os provee, y manjares sin matanza y sangre os ofrece. Con carne las fieras sedan sus ayunos, y no aun así todas, puesto que el caballo, y los rebaños y manadas de la grama viven. Mas aquellas que un natural tienen inmansueto y fiero, 85  
 de Armenia los tigres, y los iracundos leones, y con los lobos los osos, de los festines con sangre se gozan. Ay, qué gran crimen es en las vísceras vísceras esconder y con un cuerpo ingerido engordar un ávido cuerpo, y que un ser animado viva de la muerte de un ser animado. 90  
 ¿Así que de entre tantas riquezas que la mejor de las madres, la tierra, pare, nada a ti masticar con salvaje diente te complace y las comisuras recordar de los Cíclopes, y no, si no es perdiendo a otro, aplacar podrías los ayunos de tu voraz y mal educado vientre? 95  
 Mas la vieja aquella edad, a la que, áurea, hicimos su nombre, con crías de árbol y, las que la tierra alimenta, con las hierbas, afortunada se le hizo y no mancilló su boca de sangre. Entonces también las aves, seguras, movieron por el aire sus alas, y la liebre impávida erraba en mitad de los campos 100  
 y no su credulidad al pez había suspendido del anzuelo. Todas las cosas, sin insidias, y sin temer ningún fraude y llenas de paz estaban. Después que un no útil autor los víveres envidió, quien quiera que fuera él, de los leones, y corpóreos festines sumergió en su ávido vientre, 105  
 hizo camino para el crimen, y por primera vez de la

matanza de fieras  
 calentarse puede, manchado de sangre, el hierro  
 -y esto bastante hubiera sido-, y que los cuerpos que  
 buscaban nuestra  
 perdición fueran enviados a la muerte, a salvo la piedad,  
 confesemos:  
 pero cuanto dignos de ser dados a la muerte, tanto no de  
 que se les comieran fueron. 110  
 Más lejos, desde ahí, la abominación llega, y la primera  
 se considera  
 que víctima el cerdo mereció morir porque las semillas  
 con su combo hocico desenterrara y la esperanza inter-  
 ceptara del año.  
 Una vid al ser mordida, que el cabrío ha de ser inmolado  
 del Baco vengador  
 junto a las aras, se dice. Mal les hizo su culpa a los dos.  
 115  
 ¿Qué merecisteis las ovejas, plácido ganado y para  
 guardar  
 a los hombres nacido, que lleváis plena en la ubre néctar,  
 que de blandos cobertores vuestras lanas nos ofrecéis  
 y que en vida más que con la muerte nos ayudáis?  
 ¿Qué merecieron los bueyes, animal sin fraude ni  
 engaños, 120  
 inocuo, simple, nacido para tolerar labores?  
 Ingrato es, solamente, y no del regalo de los granos  
 digno,  
 el que pudo recién quitado el peso del curvo arado  
 al labrador inmolado suyo, el que, ése molido por la labor,  
 ése con el que tantas renovara el duro campo 125  
 cuantas veces diera cosechas, ese cuello tajó con la  
 segur.  
 Y bastante no es que tal abominación se cometa: a los  
 propios  
 dioses inscriben para ese crimen y el numen superior  
 con la matanza creen que disfruta de ese sufridor novillo.  
 La víctima, de tacha carente y prestantísima de hermo-  
 sura, 130  
 pues el haber complacido mal le hace, de vendas conspi-  
 cua y de oro,  
 es colocada ante las aras, y oye sin comprender al  
 oficiante,  
 y que se imponen ve entre los cuernos de la frente suya,  
 los que cultivó, esos granos, y tajada, de su sangre los  
 cuchillos  
 tiñe, previamente vistos quizás en la fluida onda. 135  
 En seguida, arrancadas de su viviente pecho sus entrañas  
 las inspeccionan y las mentes de los dioses escrutan en  
 ellas.  
 Después -¿el hambre en el hombre tan grande es de los  
 alimentos prohibidos?-  
 osáis comerlo, oh género mortal, lo cual suplico  
 no haced y a los consejos vuestros ánimos volved  
 nuestros, 140  
 y cuando de las reses asesinadas deis sus miembros al  
 paladar,  
 que coméis vosotros sabed, y sentid, a vuestros colonos.  
 Y ya que un dios mi boca mueve, obedeceré al dios que

mi boca  
 mueve ritualmente, y los Delfos míos y el propio éter  
 abriré y descerraré los oráculos de una augusta mente.  
 145  
 Grandes cosas y no investigadas por los talentos de los  
 predecesores  
 y que largo tiempo han estado ocultas cantaré. Place ir a  
 través de los altos  
 astros, place las tierras y su inerte sede dejada  
 en una nube viajar y en los hombros asentarse de Atlas,  
 y a los diseminados hombres por todos lados y de razón  
 carentes 150  
 abajo contemplar desde lejos, y agitados y de su final  
 temerosos  
 así exhortar y la sucesión revelarles de su hado:  
 Oh género de los atónitos por el miedo de la helada  
 muerte,  
 ¿por qué a la Estige, por qué las tinieblas y nombres  
 vanos teméis,  
 materia de los poetas, peligros de un falso mundo? 155  
 Los cuerpos, ya la hoguera con su llama, o ya con su  
 consunción  
 la vejez los arrebatara, males poder sufrir ningunos  
 creáis.  
 De muerte carecen las almas y su anterior sede abando-  
 nada  
 en nuevas casas viven y habitan, en ellas recibidas.  
 Yo mismo, pues lo recuerdo, en el tiempo de la guerra  
 de Troya 160  
 el Pantoida Euforbo era, al que en su pecho un día clavó,  
 a él enfrentado, la pesada asta del menor Atrida.  
 He conocido el escudo, de la izquierda nuestra los fardos,  
 hace poco, en el templo de Juno, en la Abantea Argos.  
 Todas las cosas se mutan, nada perece: erra y de allí 165  
 para acá viene, de aquí para allá, y cualesquiera ocupa  
 miembros  
 el espíritu, y de las fieras a los humanos cuerpos pasa,  
 y a las fieras el nuestro, y no se destruye en tiempo  
 alguno,  
 y, como se acuña la fácil cera en nuevas figuras,  
 y no permanece como fuera ni la forma misma conserva,  
 170  
 pero aun así ella la misma es: que el alma así siempre la  
 misma  
 es, pero que migra a variadas figuras, enseñó.  
 Así pues, para que la piedad no sea vencida por el deseo  
 del vientre,  
 cesad, os vaticino, las emparentadas almas con matanza  
 abominable de perturbar, y con sangre la sangre no sea  
 alimentada. 175  
 Y ya que viaje por un gran mar y llenas a los vientos  
 mis velas he dado: nada hay que persista en todo el orbe.  
 Todo fluye, y toda imagen que toma forma es errante.  
 También en asiduo movimiento se deslizan los mismos  
 tiempos,  
 no de otro modo que una corriente, pues detenerse una  
 corriente 180  
 ni una leve hora puede: sino como la onda es impelida

por la onda,  
y es empujada la anterior por la que viene y ella empuja  
a su anterior,  
los tiempos así huyen al par y al par ellos persiguen  
y nuevos son siempre pues lo que fue antes atrás queda  
y deviene lo que no había sido, y los momentos todos se  
renuevan. 185

Tú contemplas que también las ya medidas noches  
tienden a la luz,  
y que la luminaria esta nítida sucede a la negra noche,  
y el color tampoco es el mismo en el cielo cuando,  
cansadas todas las cosas,  
del reposo yacen en mitad, y cuando el Lucero sale claro  
con su caballo blanco; y de nuevo es otro cuando,  
adelantada, de su luz 190

la Palantíada tiñe, el que ha de entregar a Febo, el orbe.  
El propio escudo del dios cuando se levanta de lo más  
hondo de la tierra,  
por la mañana rojea, y rojea cuando se esconde en lo  
más hondo de la tierra;  
cándido en lo más alto es, porque mejor naturaleza allí  
la del éter es y lejos de los contagios de la tierra huye,  
195

tampoco pareja o la misma la forma de la nocturna  
Diana  
ser puede nunca y siempre la de hoy que la siguiente,  
si crece, menor es, mayor si contrae su orbe.  
¿Y no que en apariencias cuatro se sucede el año  
ves, realizando las imitaciones de la edad nuestra? 200

Pues tierno y lactante y semejantísimo de un recién  
nacido a la edad  
en la primavera nueva es. Entonces la hierba reciente y  
de dureza libre  
está turgente y sólida no es y en su esperanza deleita a  
los campesinos.  
Todas las cosas entonces florecen, y con los colores de  
las flores, nutricio,  
juega el campo, y todavía virtud en sus frondas ninguna  
hay. 205

Pasa al verano, tras la primavera, más robusto el año  
y se hace un vigoroso joven, pues ni más robusta edad  
ninguna, ni más fértil, ni que más arda, ninguna hay.  
La releva el otoño, depuesto el fervor de la juventud,  
maduro y suave y, entre el joven y el viejo, 210

en templanza intermedio, asperjado también en sus  
sienes de canas.  
Después la senil mala estación llega, erizada con paso  
trémulo,  
o expoliada de los suyos -o de los que tiene, blanca-  
de cabellos.  
También nuestros propios cuerpos siempre y sin descan-  
so  
alguno se transforman, y no lo que fuimos o somos 215

mañana seremos. Hubo aquel día en el que, simientes  
solo  
y esperanza de hombres, de nuestra primera madre  
habitábamos en el vientre:  
la naturaleza sus artesanas manos nos allegó y que

estuvieran  
angustiados esos cuerpos en las vísceras escondidos de  
nuestra distendida madre  
no quiso y de esa casa nos emitió, vacías, a las auras. 220

Dado a la luz estaba tendido sin fuerzas ese niño;  
luego como cuadrúpedo y al modo movió sus miembros  
de las fieras,  
y poco a poco temblando y todavía de hinojo no firme  
se puso de pie, ayudando con algún esfuerzo a sus  
músculos;  
después vigoroso y veloz fue, y el espacio de la juventud  
225

atraviesa y, agotados del intermedio tiempo también los  
años,  
se baja por el camino inclinado de la caduca vejez.  
Socava esta y demuele de la edad anterior  
las fuerzas, y llora Milón de mayor, cuando contempla  
inanes  
a aquéllos que fueran por la mole de sus sólidos músculos  
230

a los de Hércules semejantes, sus brazos, fluidos, colgar.  
Llora también cuando en el espejo arrugas de vieja se ha  
visto  
la Tindáride y consigo misma por qué dos veces se la  
raptara se pregunta.  
Tiempo, devorador de las cosas, y tú, envidiosa Vejez,  
todo lo destruís y corrompidas con los dientes de la edad  
235

poco a poco consumís todas las cosas con una muerte  
lenta.  
Tampoco tales cosas persisten, a las que nosotros  
elementos llamamos,  
y qué tornas les ocurren, vuestros ánimos prestad, os  
mostraré.  
Cuatro cuerpos generadores el mundo eterno  
contiene. De ellos dos son onerosos, y por su propio 240

peso hacia lo más bajo, la tierra y la onda, se marchan,  
y otros tantos de gravedad carecen y sin que nadie les  
empuje  
a lo alto acuden, el aire y que el aire más puro el fuego.  
Las cuales cosas, aunque en espacio disten, aun así todo  
se hace  
de ellas y hacia ellas caen: y disuelta la tierra 245

se enralece hacia las fluidas aguas; atenuado, en auras  
y en aire el humor acaba; y privado también de peso de  
nuevo  
hacia los altísimos fuegos el aire más tenue centellea.  
De ahí para atrás vuelven y el mismo orden se desteje,  
pues el fuego, espesado, a denso aire pasa, 250

éste a aguas, tierra aglomerada se reúne de la onda.  
Y la apariencia suya a cada uno tampoco le permanece  
y, de las cosas  
renovadora, desde unas rehace la naturaleza otras figuras,  
y no parece cosa alguna, a mí creed, en todo el mundo,  
sino que varía y su faz renueva y nacer se llama 255

a empezar a ser otra cosa de la que fue antes, y morir  
a acabar aquello mismo. Aunque hayan sido acá quizás  
aquéllas,

éstas transferidas allá, en suma, aun así, todas las cosas se mantienen.

Nada yo, ciertamente, que dura mucho tiempo bajo la imagen misma

creería: así hasta el hierro vinisteis desde el oro, siglos, 260

así tantas veces tornado se ha la fortuna de los lugares.

He visto yo, lo que fuera un día solidísima tierra, que era estrecho, he visto hechas de superficie tierras, y lejos del piélagos yacen conchas marinas,

y, vieja, encontrado se ha en los montes supremos un ancla, 265

y lo que fue llano, valle la avenida de las aguas

hizo, y por una inundación un monte ha sido abajado a la superficie,

y de una pantanosa otra tierra aridece de secas arenas,

y lo que sed había soportado, empantanado de lagos se humedece.

Aquí manantiales nuevos la naturaleza ha lanzado, mas allí 270

los cerró y, muchos, por los antiguos temblores del orbe han irrumpido, o, desecados, se han asentado.

Así, donde el Lico ha sido apurado por una terrena comisura,

brotó lejos de ahí, y renace por otra boca.

Así ora es embebido, ora, por un cubierto abismo resbalando, 275

regresa ingente el Erasino de Argolia en los campos,

y al misio, de la cabeza suya y de su ribera anterior

que sentía disgusto dicen: que por otro lado ahora va, el Caíco.

Y, no poco, revolviendo el Amenano las arenas sicánias, ahora fluye, a las veces, detenidos sus manantiales, aridece. 280

Antes se le bebía, ahora, las que tocar no quisieras,

vierte el Anigro sus aguas, después que -salvo que a los poetas

se les deba arrebatar toda la fe- allí lavaron los bimbembres las heridas

que les había hecho del portador de la clava, de Hércules, el arco.

¿Y no el Hípanis, de los montes escíticos nacido, 285 que había sido dulce, de sales se corrompe amargas?

De oleajes rodeadas habían estado Antisa y Faros,

y la fenicia Tiro: de las cuales ahora isla ninguna es.

Una Léucade continua tuvieron sus viejos colonos:

ahora estrechos la rodean. Zancle también que unida estuvo 290

se dice a Italia, hasta que sus confines el ponto

arrebató y rechazó la tierra en plena onda.

Si buscas Hélice y Buris, Acaides ciudades,

las encontrarás bajo las aguas, y todavía señalar los navegantes

suellen, inclinadas, sus fortalezas con sus murallas sumergidas. 295

Hay cerca de la Pitea Trecén un túmulo, sin árboles

algunos arduo, un día llanísima área

de campo, ahora túmulo. Pues -cosa horrenda de relatar-

la fuerza fiera de los vientos, encerrada en ciegas cavernas,

afuera soplar por alguna parte queriendo y luchando en vano 300

por disfrutar de más libre cielo, como en su cárcel grieta ninguna hubiera en toda ni permeable para sus soplos fuera,

hinchió, distendida, la tierra como el aliento de la boca

tensor una vejiga suele, o arrancadas sus pieles

a un bicorne cabrío. El bulto aquel de ese lugar permaneció y de un alto 305

collado tiene la apariencia y se endureció con la larga edad.

Muchas cosas aunque me vienen, oídas y conocidas por nos,

pocas más referiré. ¿Qué, que no la linfa también figuras da y las toma nuevas? En medio del día, cornado Amón,

tu onda helada está, y en el orto y en la puesta está caliente. 310

Acercándole aguas, que los Atamantes encienden un leño se cuenta cuando la luna se ha retirado a sus orbes mínimos.

Una corriente tienen los cícones, la cual bebida, de piedra vuelve

las vísceras, la cual produce mármoles en las cosas por ella tocadas.

El Cratis y desde él el Síbaris, colindante a nuestras orillas, 315

al ámbar semejantes hacen y al oro los cabellos.

Y lo que más admirable es, los hay que no los cuerpos sólo,

sino los ánimos también sean capaces de mutar, humores. ¿Quién no ha oído de Sálmacis, la de obscena onda,

y de los etíopes lagos? De los cuales, si alguien con sus fauces apura, 320

o delira o padece de admirable pesadez un sopor.

Del Clítor quien quiera que su sed en el manantial ha aliviado,

de los vinos huye y goza abstemio de las puras ondas,

sea que una fuerza hay en su agua contraria al caliente vino,

o sea, lo que los indígenas recuerdan, que de Amitaón el nacido 325

a las Prétides, atónitas después que merced a un encanto y hierbas

las arrancó de sus delirios, los purgantes de su mente los lanzó

a aquellas aguas, y el odio del vino puro permaneció en sus ondas.

A éste fluye, por su efecto disparejo, de la Lincéstide el caudal,

del cual, quien quiera que con poco moderada garganta saca, 330

no de otro modo se tambalea que si puros vinos hubiese bebido.

Hay un lugar en la Arcadia, Féneo lo llamaron los de antaño,

por sus ambiguas aguas sospechoso, las cuales de noche

teme:

de noche dañan ellas bebidas, sin daño en la luz se las bebe.

Así unas y las otras fuerzas lagos y corrientes 335 conciben: y un tiempo hubo en que nadaba en las aguas; ahora asentada está Ortigia. Temió la Argo, asperjadas por los embates de las olas rotas en ellas, a las Simplé-gades, que ahora inmóviles permanecen y a los vientos resisten. Y tampoco el que arde con sus sulfuradas fraguas, el Etna, 340

ígneo siempre será, pues tampoco fue ígneo siempre. Pues si ella es un ser que alienta, la tierra, y vive y tiene respiraderos que llama exhalan por muchos lugares, mudar las vías de su respiración puede y cuántas veces se mueva, éstas acabarlas, abrir aquellas cavernas puede; 345

o si leves vientos están encerrados en profundas cuevas, y rocas contra rocas y materia que posee las simientes de la llama arrojan, ella concibe con sus golpes el fuego, sus cuevas abandonarán frías al sedarse esos vientos; o si del betún las fuerzas arrebatan esos incendios 350 o gualdos azufres arden con exiguos humos, naturalmente cuando la tierra sus pábulos y alimentos pingües a la llama no dé, consumidas sus fuerzas a través de la larga edad, y a su naturaleza voraz su nutrimento falte, no soportará ella su hambre y esos abandonos abandonará el fuego. 355

Que hay hombres, la fama es, en la hiperbórea Palene, que suelen velar sus cuerpos con leves plumas cuando nueve veces han sentido la laguna de Tritón. No lo creo yo, por cierto: asperjados también sus cuerpos de venenos que ejercen las artes mismas las Escítides se recuerda. 360

Si alguna fe, aun así, ha de ofrecerse a las cosas probadas, ¿acaso no ves que cuantos cuerpos con la demora y el fluido calor

se descomponen en pequeños vivientes se tornan? Ve y también entierra unos selectos toros inmolados -cosa conocida por el uso-: de la podrida víscera por todos lados, 365

selectoras de las flores, nacen abejas, que a la manera de sus padres los campos honran y su obra favorecen y para su esperanza trabajan.

Presa de la tierra un caballo guerrero del abejorro el origen es.

Sus cóncavos brazos si quitas a un cangrejo ribereño, el resto lo pones bajo tierra, de la parte sepultada 370 un escorpión saldrá y con su cola amenazará corva.

Y las que suelen con sus canos hilos entretejer las frondas,

las agrestes polillas -cosa observada para los colonos-, con la fúnebre mariposa mudan su figura.

Unas simientes el cieno tiene que procrea las verdes ranas, 375

y las procrea trucas de pies, luego, aptas para nadar, piernas les da, y para que éstas sean para largos saltos aptas,

la posterior medida supera a las partes anteriores.

Tampoco el cachorro que en su parto reciente ha dado la osa

sino carne malamente viva es. Lamiéndolo su madre hacia sus articulaciones 380

los modela y a la forma, cuanta abarca ella misma, lo conduce.

¿Acaso no ves, a las que la cera hexagonal cubre, a las crías

de las portadoras de miel, las abejas, que cuerpos sin miembros nacen

y tardíos su pies como tardías asumen sus remeras?

De Juno el ave, que de cola constelaciones lleva, 385

y el armero de Júpiter y de Citerea las palomas

y el género todo de las aves, si de las partes medias de un huevo

no supiéramos que se forman, quién, que nacer podrían, creería?

Hay quienes, cuando podrido se ha una espina en un sepulcro cerrado,

que se mutan creen en serpientes las humanas médulas. 390

Éstos, aun así, de otros los primordios de su género sacan.

Una ave hay que se rehaga y a sí misma ella se reinsemine.

Los asirios fénix la llaman. No de granos ni de hierbas, sino de lágrimas de incienso y del jugo vive de amomo.

Ella cuando cinco ha completado los siglos de la vida suya, 395

de una encina en las ramas y en la copa, trémula, de una palmera,

con las uñas y con su puro rostro un nido para sí se construye,

en el cual, una vez que con casias y del nardo lene con las aristas

y con quebrados cínamos lo ha cimentado junto con rubia mirra,

a sí mismo encima se impone, y finaliza entre aromas su edad. 400

De ahí, dicen que, quien otros tantos años vivir deba, del cuerpo paterno un pequeño fénix renace.

Cuando le ha dado a él su edad fuerzas, y una carga llevar puede,

de los pesos del nido las ramas alivia de su árbol alto y lleva piadoso, como las cunas suyas, el paterno sepulcro, 405

y a través de las leves auras, de la ciudad de Hiperión adueñándose,

ante sus puertas sagradas de Hiperión en el templo los suelta.

Si con todo hay algo de admirable novedad en tales cosas,

de que cambie sus tornas y la que ora como hembra en su espalda

padecido al macho ha, ahora de que sea macho ella admirémonos, la hiena. 410  
 De éste también, del viviente que de vientos se nutre y de aura,  
 que en seguida simula cuantos colores ha tocado.  
 Vencida, al portador de los racimos, lince dio la India, a Baco,  
 cuya vejiga, según recuerdan, cuanto remite se torna en piedras y congela, el aire al ser tocado. 415  
 Así también el coral, en el primer momento que toca las auras,  
 en ese tiempo se endurece: mullida fue hierba bajo las ondas.  
 Acabará antes el día y Febo en la alta superficie teñirá sus caballos sin aliento, de que yo alcance todas las cosas con mis palabras,  
 que a apariencias se han trasladado nuevas. Así los tiempos tornarse 420  
 contemplamos: a aquellas gentes asumir fortaleza, caer a estas. Así grande fue, de hacienda y de hombres, y durante diez años pudo tanta sangre dar:  
 ahora, humilde, nada más Troya viejas ruinas y muestra en vez de sus riquezas los túmulos de sus abuelos. 425  
 Clara fue Esparta, vigorosa fue la gran Micenas, y no poco la Cecrópide, y no poco de Anfión los recintos.  
 Vil suelo Esparta es, alta cayó Micenas, la Edipodonia qué es, sino unos nombres, Tebas, qué de la Pandionia queda, sino el nombre, Atenas. 430  
 Ahora también, la fama es, que una Dardania Roma está surgiendo,  
 la cual, próxima del nacido del Apenino, del Tíber, a las ondas,  
 bajo una mole ingente los cimientos de sus estados pone. Ella, así pues, su forma creciendo muda, y en otro tiempo la cabeza del inmenso orbe será. Así lo han dicho los profetas 435  
 y, cantoras del hado, lo refieren las venturas, y por cuanto recuerdo  
 el Priámida Héleno al que lloraba y dudaba de su salvación  
 había dicho, a Eneas, cuando el estado troyano caía:  
 «Nacido de diosa, si conocidos bastante los presagios de nuestra mente tienes, no toda caerá, tú a salvo, Troya. 440  
 La llama a ti y el hierro te darán un camino: irás y a la vez  
 Pérgamo arrebatado te llevarás, hasta que a Troya y a ti, exterior al paterno, os alcance un más amigo campo.  
 Una ciudad también contemplo que debes a nuestros frigios nietos  
 cuan grande ni es ni será -ni aun vista- en los anteriores años. 445  
 A ella otros próceres a través de siglos largos poderosa, pero dueña de los estados, uno de la sangre nacido de Julio  
 la hará, del cual cuando la tierra se haya servido, lo disfrutarán las etéreas sedes, y el cielo será la salida

para él».  
 Que tales cosas Héleno había cantado al portador de los penates, a Eneas, 450  
 yo, de mente memorioso, refiero, y de que esas a mí emparentadas murallas crezcan  
 me alegre, y de que útilmente a los frigios vencieran los pelasgos.  
 Para que, aun así, olvidados de que a su meta tienden mis caballos, lejos no me desplace, el cielo y cuanto bajo él hay  
 muta sus formas, y la tierra, y cuanto en ella hay. 455  
 Nosotros también, parte del mundo, puesto que no cuerpos sólo,  
 sino también voladoras almas somos, y a ferinas casas podemos ir, y de rebaños en los pechos escondernos, esos cuerpos, que pueden las almas tener de nuestros padres  
 o de nuestros hermanos o de gentes unidas por algún pacto a nosotros, 460  
 o de hombres, ciertamente, que seguros estén y honestos permitamos,  
 o no acumulemos entrañas en nuestras mesas de Tiestes. Cuán mal acostumbra, cuán a sí mismo se prepara él, impío,  
 para el crúor humano, de un novillo el que la garganta a hierro  
 rompe e inmutados ofrece a sus mugidos sus oídos, 465  
 o el que, vagidos semejantes a los infantiles cuando un cabrito  
 da, degollarlo puede, o de un ave alimentarse a la que puso él mismo sus comidas. ¿Cuánto hay que falte en ello  
 para el pleno crimen? ¿A dónde el tránsito desde ahí se prepara?  
 El buey are, o su muerte impute a sus mayores años, 470  
 contra el bóreas horripilante la oveja armas suministre, sus ubres den, saturadas las cabritas, a manos que las opriman.  
 Las redes junto con los cepos, y los lazos y artes dolosas quitad, y al pájaro no engañad con la cebada vara,  
 y, hechas para el espanto, con las plumas a los ciervos no burlad 475  
 ni esconded con carnadas falaces los corvos anzuelos.  
 Perded a cuanto cause daño, pero esto también perdedlo tan sólo,  
 las bocas de sangre queden libres y alimentos tiernos cojan».

## 176 Hipólito (479 - 546)

Con tales y otros discursos instruido su pecho a su patria que regresó dicen y voluntariamente buscado, 480  
 que cogió Numa del pueblo del Lacio las riendas.  
 Por su esposa él feliz, una ninfa, y por sus guías, las Camenas,

les enseñó los sacrificiales ritos y a una gente a la feroz guerra acostumbrada, de la paz trasladó a las artes. El cual, después que, mayor, su reino y su edad hubo consumado, 485

extinguido, del Lacio las nueras, y el pueblo, y los padres lloraron a Numa, pues su esposa, la ciudad abandonando, se oculta escondida en las densas espesuras del valle Aricino, y los sacrificios de la Oresteia Diana con su gemido y lamento

estorba. Ay cuántas veces las ninfas del bosque y del lago 490

que no lo hiciera le advirtieron y consoladoras palabras le dijeron.

Cuántas veces a la que lloraba el Teseio héroe:

«Pon una medida», dijo, «pues tampoco la fortuna de lamentar

sola la tuya es. De otros repara en los semejantes casos: más benignamente lo llevarás, y ojalá los ejemplos a ti, doliente, 495

no los míos te pudieran aliviar, pero también los míos pueden.

Hablando, algún Hipólito a vuestros oídos si ha alcanzado,

que por la credulidad de su padre, por el fraude de su criminal madrastra

sucumbió a la muerte, te asombrarás y apenas te lo probaré,

pero aun así, ése soy yo. A mí la Pasifeia un día, tentándome 500

en vano a ultrajar de mi padre la alcoba, aquello que quiso fingió haberlo querido y su delito tornando

-¿de la delación por miedo más, u ofendida por el rechazo?-,

me condenó, y al que merecía nada su padre echó de la ciudad

y con una hostil plegaria la cabeza impreca del que marchaba. 505

A la Pitea Trecén con prófugo carro me dirigía, y ya del Corintíaco ponto cogía por los litorales, cuando el mar se irguió y un cúmulo ingente de aguas, de un monte en la apariencia, cuvarse y crecer parecía y que daba mugidos y por su suprema cima se hendía. 510

Cornado, de ahí un toro es expelido, de las rotas ondas, y hasta su pecho erigido hacia las auras suaves, de sus narinas y anchurosa boca vomita una parte del mar.

Los corazones se llenan de pavor de mis acompañantes, mi mente impertérrita permanece, con los exilios suyos contenta, cuando sus cuellos, feroces, 515

a los estrechos viran y erguidas sus orejas se espantan mis cuadrípedes y del monstruo por el miedo se turban y precipitan

el carro de las altas peñas. Yo por conducir los vanos frenos con mi mano, y de espumas blanquecientes

embadurnados, lucho,

y hacia atrás tenso, boca arriba, las flexibles riendas, 520 y aun así a estas fuerzas la rabia no hubiese superado de los caballos,

si una rueda, por donde ella circungira perpetuo al eje, de un tronco por el tropiezo, roto y deshecho no se hubiese.

Salgo despedido del carro y, como las correas sujetaban mis miembros,

mis entrañas vivas arrastrar, y mis nervios en el tronco ser retenidas, 525

mis miembros ser arrebatados en parte, en parte enganchados quedar,

mis huesos dar, rotos, un grave sonido, y vieras, agotado, mi aliento expirar, y ningunas partes en mi cuerpo que reconocer pudieras: una sola herida era todo.

¿Acaso puedes, u osas, con la calamidad comparar nuestra, 530

ninfa, la tuya? Vi también de luz carentes los reinos y lacerado calenté mi cuerpo del Flegetonte en la onda, y no, sino con una vigorosa medicina del vástago de Apolo,

devuelta la vida me fuera; la cual, después que con esas fuertes hierbas

y con la ayuda peonia, para indignación de Dite, recobré, 535

entonces a mí, para que aparecido no aumentara del don este

la envidia, densas me opuso la Cintia unas nubes, y para que estuviera guardado y pudiera impunemente ser visto,

me añadió edad y no reconocible me dejó

el rostro mío y a Creta mucho tiempo dudó si para habitarla 540

me entregaría o a Delos. Delos y Creta abandonadas aquí me puso y un nombre al mismo tiempo, que pudiera mis caballos

evocar, me ordena que deponga y: «Quien fuiste Hipólito», dijo, «ahora, el mismo, Virbio sé».

Este bosque desde entonces honro y, de los dioses menores uno, 545

bajo el nombre de mi señora me oculto y hacienda suya soy».

## 177 Tages. La lanza de Rómulo. Cipo (547 - 621)

No, aun así, de Egeria los lutos las ajenas pérdidas capaces son de aliviar, y de un monte tendida en sus raíces hondas

se disuelve en lágrimas, hasta que por piedad de la doliente

conmovida la hermana de Febo, gélido, de su cuerpo un manantial 550

hizo y sus miembros atenuó en eternas ondas.



También a las ninfas tocó ese nuevo asunto, y de la Amazona el nacido  
 no de otro modo quedó suspendido que cuando el tirreno  
 labrador  
 un hadado terrón contempló en mitad de los campos  
 que por voluntad propia primero, sin que nadie lo agitara,  
 se movía, 555  
 que tomaba luego la de hombre, de tierra remitía la  
 forma,  
 y que su boca abría reciente para los venideros hados:  
 los nativos le llamaron Tages, el primero que enseñó  
 de Etruria a la gente a abrir los casos futuros.  
 O como en los palatinos collados en otro tiempo,  
 prendida, 560  
 cuando súbitamente vio brotar Rómulo su asta,  
 la cual, con una raíz nueva, no por el hierro clavado se  
 alzaba,  
 y ya no arma, sino de flexible mimbre un árbol,  
 no esperadas daba a los que se admiraban sombras.  
 O de la corriente cuando vio Cipo en la onda 565  
 los cuernos suyos -pues los vio-, y que una falsa fe había  
 creyendo en la imagen, sus dedos a su frente muchas  
 veces llevando,  
 lo que veía tocó y, ya sus ojos sin culpar,  
 se detuvo, cual regresaba vencedor del dominado enemi-  
 go,  
 y al cielo sus ojos y al mismo sus brazos levantando: 570  
 «Lo que quiera», dice, «altísimos, que con el prodigio se  
 pronostique este,  
 si alegre es: para mi patria alegre y para el pueblo de  
 Quirino,  
 o si amenazador: para mí lo sea», y de césped verde  
 hechas  
 aplaca con aromados fuegos, herbosas, esas aras,  
 y vinos les da en páteras y de unas inmoladas bidentes  
 575  
 qué a él le indiquen consulta, palpitantes, sus entrañas.  
 Las cuales, al mismo tiempo que las contempló de la  
 tirrena gente el arúspice,  
 grandes proyectos de estados ciertamente vio en ellas,  
 no manifiestos, aun así. Pero cuando levantó aguda  
 su mirada desde las fibras de la res hacia los cuernos de  
 Cipo: 580  
 «Rey», dice, «oh, salve, pues a ti, Cipo, este lugar  
 y de la Lacia obedecerán, a los cuernos tuyos, los  
 recintos.  
 Tú sólo rompe tus demoras y por esas puertas a entrar  
 abiertas  
 apresúrate. Así los hados lo ordenan, pues por la ciudad  
 recibido  
 rey serás y de un cetro te apoderarás, seguro tú, perene-  
 ne». 585  
 Retiró él su pie, y de las murallas de la ciudad volviendo  
 torva su faz: «Lejos, ah, lejos los presagios tales», dijo,  
 «rechacen los dioses, y mucho más justamente yo mi  
 edad  
 como exiliado pase, que a mí me vean los Capitolios  
 como rey».

Dijo y al instante al pueblo y al grave senado convoca,  
 590  
 antes, con todo, con un laurel de paz sus cuernos vela  
 y en unos parapetos hechos por soldado fuerte  
 se instala y a los dioses, según la primitiva costumbre,  
 rezando:  
 «Hay», dice, «aquí uno al que vosotros si no expulsáis de  
 la ciudad  
 rey será. Él, quién sea os indico, no por su nombre lo  
 llamaré: 595  
 cuernos en la frente lleva. El cual a vosotros os delata el  
 augur,  
 si a Roma entrara, que de fámulos unas leyes os ha de  
 dar.  
 Él ciertamente ha podido por esas puertas irrumpir,  
 abiertas,  
 pero yo me opuse, aunque más unido con él  
 nadie que yo está. Vosotros de la ciudad a este varón  
 vetad, Quirites, 600  
 o si digno fuera, atadle con pesadas cadenas  
 o poned fin al miedo con la muerte de ese fatal tirano». Cua-  
 les los murmullos que cuando atroz silba el euro en  
 los arremangados  
 pinares se producen, o cuales los que los oleajes  
 marinos hacen si alguien de lejos los oye a ellos, 605  
 tal suena el pueblo, pero a través de las confusas palabras  
 de ese vulgo que rumoreaba, aun así, una voz emerge  
 sola: «¿Quién él es?»  
 y miran las frentes y los predichos cuernos buscan.  
 De vuelta a ellos Cipo: «Al que demandáis», dice,  
 «tenéis»  
 y quitándose de la cabeza, mientras el pueblo se lo  
 impedía la corona, 610  
 exhibió, insignes de su gemelo cuerno, sus sienas.  
 Bajaron los ojos todos y un gemido dieron  
 y a aquella cabeza por sus méritos brillante -¿quién  
 creerlo podría?-  
 contra la voluntad de ellos, vieron, y que ella careciera  
 de su honor  
 sin poder ellos más allá soportar, le impusieron, festiva,  
 una corona. 615  
 Mas los próceres, puesto que a los muros entrar a él se le  
 veta,  
 tanto campo honorado a ti, Cipo, te dieron,  
 cuanto con un hundido arado, a él sometidos unos  
 bueyes,  
 abarcar pudieras hasta el final de la luz desde su naci-  
 miento  
 y unos cuernos que repetían esa admirable forma 620  
 en las bronceas jambas esculpen, que permanecerían  
 durante la larga edad.

## 178 Esculapio en Roma (622 - 744)

Desvelad ahora, Musas, presentes númenes de los poetas,  
 pues lo sabéis y no os engaña a vosotras su espaciosa

vejez,  
de dónde que la circunfluida Isla del Tíber alto  
añadiera al Corónida a los sacrificios de la ciudad de  
Rómulo. 625  
Una siniestra peste un día había corrompido del Lacio  
las auras  
y pálidos se demacraban los cuerpos por causa de esa  
exangüe enfermedad.  
De funerales cansados, después que los mortales intentos  
ven que nada, nada las artes podían de los sanadores,  
auxilio celeste buscan y a la que tiene la tierra central  
630  
del orbe, a Delfos, acuden, a los oráculos de Febo,  
y que con una salutífera ventura socorrer sus desgracia-  
dos  
estados quiera y de tan gran ciudad las desgracias acabe,  
piden.  
Tanto el lugar como el laurel y las que tiene él mismo,  
sus aljabas,  
temblaron al mismo tiempo, y el trípode devolvió desde  
lo hondo 635  
del santuario esta voz y sus pavoridos pechos conmovió:  
«Lo que buscas de aquí de más cercano lugar, Romano,  
hubieses buscado,  
y búscalo ahora en más cercano lugar, ni de Apolo a  
vosotros,  
que minore vuestros lutos, menester es, sino del nacido  
de Apolo.  
Id con buenas aves y a la descendencia acudid nuestra». 640  
Los mandatos del dios después que prudente oyó el  
senado,  
qué ciudad honra, exploran, el joven Febeio,  
y quienes busquen con los vientos de Epidauro los  
litorales envían.  
Los cuales, una vez que con la encurvada quilla los  
tocaron los enviados,  
al consejo y a los griegos padres acudieron, y que les  
dieran, 645  
les rogaron, al dios, el cual presente los funerales acabe  
de la gente ausonia: certeras, que así lo decían las  
venturas.  
Disiente y varía su parecer, y parte de negar  
no considera el auxilio, muchos que retengan y  
que no envíen la ayuda suya ni sus númenes cedan  
aconsejan. 650  
Mientras dudan, atardecida, expulsan los crepúsculos a  
la luz  
y la sombra de la tierra había introducido las tinieblas al  
orbe,  
cuando el dios en sueños, el Auxiliador, pareciendo que  
se detenía  
ante el lecho tuyo, Romano, pero cual en su templo  
estar suele, y el cayado agreste sosteniendo con su  
izquierda, 655  
que la melena con la derecha se abajaba de su larga  
barba,  
y con plácido pecho que expresaba tales voces:

«Deja los miedos. Iré, y las imágenes nuestras dejaré.  
Sólo en esta sierpe que mi cayado con sus anillos  
envuelve  
fíjate, y grábala en tu mirada hasta que reconocerla  
puedas. 660  
Me tornaré en ella, pero mayor seré y tan grande  
pareceré,  
en cuanto tornarse los celestes cuerpos deben». Al instante con su voz el dios, con la voz y el dios el  
sueño se va,  
y del sueño a la huida la luz nutricia siguió.  
La posterior aurora había puesto en fuga a los constela-  
dos fuegos. 665  
Inseguros de qué hacer los próceres hacia los templos  
labrados acuden del buscado dios y en qué sede él mismo  
morar quiera, que con señales celestes indique le ruegan.  
Apenas si habían cesado cuando áureo de sus crestas  
altas  
en la serpiente el dios unos prenunciadores silbos lanzó,  
670  
y con la llegada suya su estatua y aras y puertas  
y mármoleo el suelo y los techos áureos movió  
y hasta su pecho sublime en la mitad del templo se apostó  
y sus ojos llevó alrededor de fuego rielantes.  
Aterrada la multitud se espanta: reconoció sus númenes,  
675  
ceñido en sus castos cabellos por la venda blanqueciento,  
el sacerdote y:  
«El dios, he aquí, el dios es. Con vuestros ánimos y  
lenguas favorecedle,  
todo el que asiste», dijo. «Que seas, oh bellissimo,  
aparecido  
con provecho y a los pueblos ayudes que tus sacrificios  
honran». Todo el que asiste al ordenado numen venera y todos 680  
las palabras del sacerdote repiten geminadas y, piadoso,  
los Enéadas le ofrecen en su mente y voz su favor.  
Asiente a ellos, y con sus movidas crestas el dios ratifi-  
cadas prendas,  
y repetidos dio silbos vibrando su lengua.  
Entonces por las escaleras nítidas se desliza y su rostro  
atrás 685  
gira y al partir se vuelve a contemplar sus antiguas aras,  
y sus acostumbradas casas y habitados templos saluda.  
De ahí, por la tierra, de las flores a él echadas cubierta,  
ingente serpea y gira sus senos y por mitad de la ciudad  
tira, fortificados por un encurvado parapeto, hacia los  
puertos. 690  
Se detuvo allí y el tropel suyo y de la multitud que le  
seguía  
el servicio con plácido rostro pareciendo que despedía,  
su cuerpo puso de Ausonia en el barco. De la divinidad  
él  
sintió la carga y hundióse del dios por la gravedad el  
casco.  
Los Enéadas se regocijan e inmolado en el litoral un toro  
695  
las torcidas amarras sueltan de la coronada nave.

Había empujado una leve aura el barco. El dios sobresale en alto,  
 y con su cerviz en ella impuesta, hundiendo la popa recurva,  
 abajo contempla las azules aguas y con moderados céfiros  
 por la superficie jonia, de la sexta Palántide en el nacimiento, 700  
 Italia alcanzó y por delante de los del Lacinio,  
 ennoblecidos por el templo de su diosa, y de los litorales Esciláceos pasa.  
 Deja atrás la Iapigia y con los izquierdos remos de las anfrisias  
 rocas huye, por la derecha parte los rompientes celenios,  
 y el Rometio recorre y Caulón y Naricia 705  
 y vence el estrecho y las angusturas del sículo Peloro  
 y del Hipótada las casas, del rey, y de Temese las minas,  
 y a Leucosia se dirige y los rosales del tibio Pesto.  
 De ahí recorre la Cáprea y el promontorio de Minerva  
 y generosos de surrintino sarmiento esos collados, 710  
 y de Hércules la ciudad y Estabias y para los ocios nacida Parténope  
 y desde ella los templos de la cumea Sibila.  
 De aquí los calientes manantiales y portador de lentisco  
 se alcanza el Literno y arrastrando bajo su abismo mucha arena  
 el Volturmo, y concurrida de nevadas palomas Sinuesa, 715  
 y las Minturnas graves y a la que sepultó su ahijado  
 y de Antífates las casas y Tracas sitiada de marisma  
 y la tierra circea y de denso litoral Ancio.  
 Aquí cuando los navegantes tornaron su velera quilla  
 -pues áspero ya el ponto estaba- el dios despliega sus orbes 720  
 y mediante sinuosidades múltiples y sus grandes roscas deslizándose,  
 en los templos de su padre entra, que tocaban el rubio litoral.  
 La superficie aplacada, el Epidaurio las paternas aras abandona  
 y del hospedaje de la divinidad a él unida habiéndose servido,  
 ribereña, con el arrastre de su escama crujiente surca la arena 725  
 y apoyándose en el gobernalle de la nave en la alta popa  
 su cabeza puso, hasta que a Castro y las sagradas sedes de Latino  
 y hasta las embocaduras del Tíber llegó. Aquí de todo el pueblo  
 por todas partes y de las madres y de los padres  
 al paso la multitud se lanza y las que los fuegos, oh troyana Vesta, 730  
 guardan tuyos, y con alegre clamor al dios saludan,  
 y por donde a través de las enfrentadas ondas la nave rápida  
 es conducida, inciensos sobre las riberas, en aras por orden hechas,  
 por ambas partes suenan y aroman el aire de sus humos,  
 y herida entibia la víctima a ella lanzados los cuchillos. 735  
 Y ya a la cabeza de los estados, de Roma había entrado a la ciudad:

se yergue la sierpe y en lo alto del mástil empinada  
 su cuello mueve y sedes para sí alrededor busca aptas.  
 Se escinde en gemelas partes, circunfluyente su caudal  
 -Isla de nombre tiene- y por la parte de los costados ambos, 740

extiende iguales, en medio la tierra, sus brazos:  
 aquí desde el pino del Lacio la Febeia serpiente  
 se traslada y un fin, su apariencia celeste retomada,  
 a los lutos impuso y vino el Saludador a la Ciudad.

## 179 La apoteosis de Julio César (745 - 870)

Él, aun así, accedió a los santuarios nuestros como forastero: 745

César en la ciudad suya dios es, al cual, principal por su Marte

y por su toga, no las guerras más, finalizadas en triunfos,  
 y las hazañas en la paz realizadas, y la apresurada gloria de tales hazañas,

en constelación lo tornaron nueva y en estrella crinada,  
 antes que su descendiente, pues de los hechos de César 750

ninguna mayor obra que el ser su padre subsiste de éste.  
 ¿No es claramente más haber dominado a los marinos britanos

y por los séptuples cauces de los caudales del Nilo,  
 portador de papiro,  
 vencedores haber llevado sus barcos, y a los númeras rebeldes

y al cinifio Iuba y de Mitridates henchido por los nombres 755

el Ponto el pueblo anexionar de Quirino,  
 y muchos haber merecido, algunos triunfos haber llevado,

antes que a tan gran varón haber engendrado? Con quien de presidente de los estados  
 a la humana stirpe, altísimos, favorecisteis en abundancia.

Para que no fuera éste, así pues, de mortal simiente creado, 760

a aquél dios de hacerse había, lo cual, cuando áurea lo vio,

de Eneas la madre, vio también que triste se preparaba para el pontífice  
 una muerte y que conjuradas armas se movilizaban,

palideció, y a todos, según a cada cual al paso salía, los divinos:

«Contempla», le decía, «con cuánta mole para mí se preparan 765

insidias y con cuánto fraude esa cabeza se busca,  
 la cual del dardanio Julio sola a mí me resta.

¿Acaso sola siempre seré hostigada por justos cuidados,  
 a quien ora del Tidida la calidonia asta hiera,  
 ahora esparzan las murallas de mi defendida Troya, 770

quien vea a mi hijo por largos errares empujado  
y ser zarandeado por el mar y en las sedes entrar de los  
silentes

y guerras con Turno hacer o, si la verdad confesamos,  
con Juno más? ¿A qué ahora recuerdo las antiguas  
pérdidas de mi stirpe? El temor este acordarme de los  
anteriores 775

no me deja. Contra mí que se afilan veis criminales  
espadas.

Las cuales prohibid, os suplico, y tal fechoría rechazad,  
o no,  
con la matanza de su sacerdote, las llamas extinguid de  
Vesta».

Para nada por todo el cielo Venus ansiosa  
tales palabras, vierte, y a los altísimos conmueve, los  
cuales, romper aunque 780

los férreos decretos no pueden de las viejas hermanas,  
señales aun así del luto dan, no inciertas, futuro.

Armas dicen que entre negras nubes crepitantes  
y terribles tubas y oídos cuernos en el cielo  
presagiaron la abominación. Del sol también una triste  
imagen 785

lúvidas ofrecía sus luces a las angustiadas tierras.

A menudo antorchas parecieron arder por en medio de  
los astros.

A menudo entre las borrascas gotas cayeron ensangren-  
tadas.

Azul también, por su rostro, el Lucero de herrumbre  
negra

asperjado estuvo, asperjados los lunares carros de sangre.  
790

Tristes en mil lugares dio sus augurios el estigio búho,  
en mil lugares lagrimó el marfil y cantos se dice  
que se oyeron y palabras amenazantes en los santos  
bosques.

Victima ninguna aplaca, y de que acucian grandes  
tumultos

la entraña advierte, y una cortada cabeza se halla en unas  
vísceras 795

y en el foro y alrededor de las casas y templos de los  
dioses

que nocturnos aullaban perros y que sombras de silentes  
erraban cuentan, y que se movió con temblores la ciudad.

No, aun así, las insidias y los venideros hados vencer  
pudieron las premoniciones de los dioses y empuñadas  
van 800

al templo las espadas, pues lugar alguno en la ciudad  
para la fechoría y para ese siniestro asesinato no place  
sino la Curia.

Entonces verdaderamente Citerea con su mano se  
golpeó, una y otra,

el pecho, y al Enéada pugna por esconder en esa nube  
con la que antes Paris fue arrebatado al infesto Atrida  
805

y Eneas de Diomedes había huido a las espadas.

Con tales a ella su padre: «¿Sola un insuperable hado,  
hija, a inmutar te dispones? Entrar puedes tú misma en  
los aposentos

de las tres hermanas. Verás allí de envergadura vasta  
de bronce y sólido hierro los archivos de las cosas, 810  
que ni el embate del cielo, ni del rayo la ira,  
ni temen ningunas, seguros y eternos, ruinas.

Encontrarás allí, tallados en acero perenne  
los hados de tu stirpe. Los leí yo mismo y en mi ánimo  
los grabé

y repetiré, para que no seas todavía ahora desconocedora  
del futuro. 815

Éste los tiempos suyos ha completado, por el que,  
Citerea,

te afanas, al acabar, los que a la tierra debía, sus años.

Que de dios acceda al cielo y en templos se le honre  
tú lo harás, y el hijo suyo, quien de sus nombres heredero  
llevará él solo esa carga impuesta y de su asesinado padre  
820

a nosotros, suyos para las guerras, fortísimo vengador  
nos tendrá.

De él con los auspicios las murallas vencidas  
paz pedirán de la asediada Módena, Farsalia lo sentirá a  
él,

y de nuevo se mojarán de matanza los ematios Filipo,  
y un gran nombre será vencido en las sículas ondas, 825

y de un romano general la esposa egipcia, en sus antor-  
chas

no para bien confiada, caerá, y en vano habrá ella  
amenazado

que servirían los Capitolios nuestros al Canopo suyo.

¿A qué a ti la extranjería y los pueblos yacentes por uno  
y otro

Océano he de enumerarte? Cuanto de habitable la tierra  
830

sostiene de él será: el ponto también lo servirá a él.

«Paz dada a las tierras, el ánimo a los civiles derechos  
tornará suyo, y leyes dará, su justísimo autor,

y con el ejemplo suyo la moral regirá, y de la edad  
del futuro tiempo y de sus venideros nietos vigilante, 835  
el vástago de su santa esposa nacido que lleve al mismo  
tiempo también el nombre suyo y sus cuidados ordenará,  
y no, sino cuando con sus méritos haya igualado sus años,  
las etéras sedes y sus emparentadas constelaciones  
tocará.

Esta ánima, entre tanto, de su asesinado cuerpo arreba-  
tada, 840

hazla tú luminaria, para que siempre los Capitolios  
nuestros

y el foro, divino, desde excelsa sede vigile Julio».

Apenas ello dicho había cuando en medio de la sede del  
Senado

se posó la nutricia Venus, para nadie visible, y de su  
César arrebató a sus miembros y -sin permitir que en el  
aire 845

se disipara- su reciente ánima llevó a los celestes astros,  
y mientras la llevaba, que luz cobraba y fogueaba sintió

y la soltó de su seno. Que la luna vuela más alto ella,

y llameante arrastrando de espaciosa senda una crin  
como estrella centellea y de su hijo viendo sus buenas  
obras confiesa 850

que son que las tuyas mayores y de ser vencido se goza por él.

Él los hechos tuyos que se antepongan veta a los paternos,

libre la fama, aun así, y a ningunos mandados sujeta, a él contra su voluntad antepone, y en esta sola parte le combate.

Así, grande, cede a los títulos de Agamenón Atreo, 855 Egeo así a Teseo, así a Peleo venció Aquiles.

En fin, para de ejemplos a ellos semejantes servirme, así también Saturno menor es que Júpiter;

Júpiter los recintos modera etéreos y del mundo triforme los reinos:

la tierra bajo Augusto está. Padre es y soberano uno y otro. 860

Dioses, os lo suplico, de Eneas los acompañantes, a quienes la espada y el fuego

cedieron, y dioses Indígetes y padre, Quirino, de la ciudad y del invicto Quirino padre, Gradivo,

y Vesta, de César entre los penates consagrada, y con la cesárea Vesta tú, Febo doméstico, 865

y quien tienes el alto Júpiter de Tarpeya los recintos, y a cuantos otros para un vate justo apelar y piadoso es:

tardío sea aquel día y posterior a nuestra edad,

en el que la cabeza Augústea, el orbe que él modera abandonando,

acceda al cielo y favorezca, ausente, a los que le rezan. 870

## 180 Epílogo (871 - 879)

Y ya una obra he concluido que ni de Júpiter la ira ni los fuegos,

ni pudiera el hierro ni devoradora abolir la vejez.

Cuando quiera aquel día que en nada sino en el cuerpo este

jurisdicción tiene, el espacio de mi incierta edad acabe.

Con la parte aun así mejor de mí sobre los altos astros, 875

perenne, iré, y un nombre será indeleble el nuestro,

y por donde se abre el romano poderío a sus dominadas tierras,

con la boca se me leerá del pueblo y a través de todos los siglos en la fama,

si algo tienen de verdadero de los poetas los presagios, viviré.



## 181 Origen del texto y las imágenes, colaboradores y licencias

### 181.1 Texto

- **Las metamorfosis (Versión para imprimir)** *Fuente:* [https://es.wikisource.org/wiki/Las\\_metamorfosis\\_\(Versi%C3%B3n\\_para\\_imprimir\)?oldid=448593](https://es.wikisource.org/wiki/Las_metamorfosis_(Versi%C3%B3n_para_imprimir)?oldid=448593) *Colaboradores:* Freddy eduardo y Anónimos: 1

### 181.2 Imágenes

- **Archivo:Filigrana.svg** *Fuente:* <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/81/Filigrana.svg> *Licencia:* Public domain *Colaboradores:*
- **Filigrana.png** *Artista original:* Filigrana.png: The original uploader was Korocotta de Wikisource en español

### 181.3 Licencia del contenido

- Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0